

العدد الرابع والثلاثون - أبريل 2020 - N° 34 April - Avril 2020

AL-MUKHATABAT

المخاطبات

LOGIQUE – ÉPISTEMOLOGIE – ARTS – TECHNOLOGIE

منطق - إبستمولوجيا - فنون - تكنولوجيا

LOGIC - EPISTEMOLOGY – ARTS – TECHNOLOGY



Saïd BENTAJAR, Ezzedin EL-AMRAOUI, Yassin EL-RAMI,
Mona FRIKHA-ELLEUCH, Essaid LABIB, Frédérique LAURENT,
Ahmed Z. OBIEDAT, François-Igor PRIS, Anne-Françoise SCHMID,
Jalila YACOUB, Denitza ZHELYAZKOVA

AL-MUKHATABAT المنطبات

LOGIQUE – ÉPISTÉMOLOGIE – ARTS – TECHNOLOGIE

منطق - إبستمولوجيا - فنون - تكنولوجيا

LOGIC - EPISTEMOLOGY - ARTS - TECHNOLOGIE

Revue trimestrielle, trilingue (Français-Arabe-Anglais), à comité de lecture pour la
Logique, l'Épistémologie, les Arts et la Technologie
مجلة فصلية محكمة تنشر البحوث ذات الصلة بالمنطق والإبستمولوجيا والفنون والتكنولوجيا باللغات
العربية والفرنسية والانجليزية
Quarterly, Trilingual (English-Arabic-French), Peer-reviewed Journal of Logic,
Epistemology, Arts and Technology

Fondateur de la revue et rédacteur en chef

مؤسس المجلة ومدير التحرير

Hamdi Mlika

hamdi.mlika@flshk.rnu.tn

Comité de rédaction

هيئة التحرير

Deborah Alamé-Jones, Said Bentajar, Grace Campbell, Haytham El-Sayed,
Sourour Hachicha, Djamila Hanifi, Hafid Ismaili Alaoui, Daniele Mezzadri,
Farhat Mlayeh, Virginie Muxart, Salah Osman, Denis Vernant.

البريد الإلكتروني

revuealmukhatabat@gmail.com

العنوان البريدي

Revue *Al-Mukhatabat*, Hamdi Mlika, 21 Recasement Sud 4003 Sousse/Tunisie

Toute correspondance doit être adressée au rédacteur en chef.
Les opinions exprimées dans les articles de cette revue n'engagent que la
responsabilité de leurs auteurs.

Editorial Board **الهيئة العلمية** **Comité scientifique**

- Mohammed Aballagh** (Université de Rabat)
Mohammed Abattouy (Université Mohammed V- Agdal)
Maher Abdel Kader Mohamed Ali (Alexandria University)
Samir Abuzaid (Engineering Consulttant, Cairo)
Asad Q. Ahmed (University of California at Berkeley)
Abdesslem Aissaoui (Université de la Manouba)
Hourya Benis Sinaceur (CNRS, France)
Ali Benmakhlouf (Université Paris 13)
Marouan Ben Miled (ENIT, Université de Tunis)
Zoubaida Mounya Ben Missi (ENS Constantine)
Azlarabe Lahkim Bennani (Université Dhar Mehraz-Fès)
Paul Boghossian (New York University)
Pierre Cassou-Noguès (Université Paris 8)
Annalisa Coliva (Università degli studi di Modena e Reggio Emilia)
Tim Crane (University of Cambridge)
Bahaa Darwish (Minia University)
Bernard D’Espagnat † (CERN Université Paris-sud 11)
Jean Dhombres (Centre Koyré, EHESS-Paris)
Viviane Durant-Guerrier (Université de Montpellier)
Hassan Elbahi (Université Ibn Tofail, Kénitra)
Yomna Elkoly (Université du Caire)
Nejib Elhassadi (Université de Benghazi)
Pascal Engel (EHESS-Paris)
Miguel Espinoza (Université de Strasbourg)
Nicholas Fillion (Université Simon Fraser)
Luciano Floridi (Oxford University)
Béatrice Godart-Wendling (HTL, UMR 7597, CNRS, Université Paris Diderot)
Mohamed Ali Halouani (Université de Sfax)
Djamel Hamoud (Université de Constantine)
Mirja Hartimo (University of Tampere),
Ahmad Hasnaoui (CNRS-Paris)
Ali Hosseinkhani (Allameh Tabatabai University)
Gilbert Hottois (Académie Royale de Belgique)
Maria Carla Galavotti (Université de Bologne)
Peter Graham (Univesrity of California at Riverside)
Franck Griffel (Yale University)
Salah Ismaïl (Cairo University)
Dale Jacquette † (Universität Bern)
Angèle Kremer-Marietti † (Université de Picardie)
Henrik Lagerlund (University of Western Ontario)
Alain Lecomte (Université Paris 8)
Muhammad Legenhausen (University of Qom)
Øystein Linnebo (Oslo University)

- Michael Lynch** (University of Connecticut)
Paolo Mancosu (University of California, Berkeley)
Mathieu Marion (Université du Québec à Montréal)
Michele Marsonet (University of Genoa)
Jean-Christophe Merle (Vechna University)
Amirouche Moktefi (IRIST-Strasbourg, Archives Poincaré, Nancy)
Olivera Z. Mijuskovic (Centro studi strategici “Carlo de Cristoforis-CESTUDEC”.
A.S.A.M University, Rome)
Hany Ali Moubarez (Frei University, Berlin)
Philippe Nabonnand (Université Nancy 2)
Iraj Nikseresht (Teheran University)
David Papineau (King’s College, London)
Woosuk Park (Korea advanced Institute of Science and Technology)
Fabrice Pataut (CNRS, Paris)
Michel Paty (Directeur émérite au CNRS, Paris)
Demetris Portides (Chyprus University)
Roger Pouivet (CNRS-Université de Lorraine)
Graham Priest (Melbourne, St Andrews, Graduate Center New York Universities)
Paula Quinon (International Center for Formal Ontology, Warsaw University of
Technology)
Christelle Rabier (EHESS, Paris)
Shahid Rahman (Université Lille 3)
Roshdi Rashed (Directeur émérite au CNRS-Paris)
François Recanati (Collège de France, Institut Nicod-Paris)
Nicholas Rescher (Pittsburgh University)
Manuel Rebuschi (Archives Poincaré)
Jacques Riche (Université catholique de Louvain)
Inès Safi (Chercheuse en Physique quantique, CNRS-France)
Jean-Michel Salanskis (Université Paris 10)
John R. Searle (University California at Berkeley)
Marco Sgarbi (Université de Venice)
Dan Gabriel Simbotin (Romanian Academy, Iasi)
Peter Simons (Trinity College, Dublin)
Antonia Soulez (Université Paris 8)
Jean-Jacques Szczeciniarz (Université Paris è- Denis Diderot)
Hassan Tahiri (Université de Lisbonne)
Youssef Tibesse (Université Sidi Mohamed Ben Abdallah, Fès)
Claudine Tiercelin (Collège de France, Paris)
Denis Vernant (Université de Grenoble)
Joseph Vidal-Rosset (Archives Poincaré)
Bernard Vitrac (Directeur au CNRS)
Farid Zidani (Université Alger 2)

AL-MUKHATABAT

Peer-reviewed, quarterly and trilingual, *Al-Mukhatabat* publishes articles in Logic, Epistemology, Arts and Technology. The journal aims to familiarize more readers with the subtleties of scientific thought and to encourage epistemological and logically-argued approaches to the treatment of ethical, social, political, aesthetic, linguistic, cognitive, anthropological, educational, religious and metaphysical questions, as a basis for establishing a genuine and fruitful dialogue between different cultures. Articles are to be submitted anonymously to two members of the journal's scientific committee for evaluation. By sending a manuscript to the journal, the author authorizes its publication. The article should be sent in docx and pdf formats, should not exceed 30 pages (notes and bibliography included), and should be accompanied by an abstract in English and French. The article will remain the full property of the author. The author will be notified of the committee's decision within six months of its submission.

المخاطبات

مجلة فصلية محكمة وثلاثية اللغات (العربية والإنجليزية والفرنسية) تنشر المقالات الجيدة ذات الصلة بالمنطق والإبستمولوجيا والفنون والتكنولوجيا. وعلى الباحث أن يزود المجلة بنسخة من بحثه على عنوانها الإلكتروني والذي لا يجب أن يتعدى 30 صفحة (باحثساب الهوامش والبليوغرافيا) مع ملخص له وترجمته إلى الإنجليزية والفرنسية. يتم عرض البحوث على نحو سري على محكمين إثنين من المختصين المنتمين إلى الهيئة العلمية ويعني إرسال نسخة منه السماح للمجلة بنشره. ويتم ابلاغ صاحب المقالة بقرار الهيئة العلمية للمجلة في أجل لا يتعدى سنة أشهر. وتبقى حقوق البحث محفوظة بصورة كلية لصاحبها، وتهدف المجلة لتعريف قرائها بمميزات التفكير العلمي وتشجيع النهج المنطقي والحجائي والإبستمولوجي في مقارنة مختلف المسائل الأخلاقية والاجتماعية والسياسية والجمالية واللغوية والإبستمولوجية والأنثروبولوجية والتعليمية والدينية والميتافيزيقية الخ كأساس لإقامة حوار حقيقي ومثمر بين الثقافات المتعددة.

AL-MUKHATABAT

Revue à comité de lecture, trimestrielle et trilingue, *Al-Mukhatabat* publie des articles de logique, d'épistémologie, les arts et la technologie. Les articles sont soumis de façon anonyme à deux membres du comité scientifique de la revue pour leur évaluation. L'envoi d'un document à la revue signifie que l'auteur autorise sa publication. L'article, qui reste la propriété pleine de son auteur, doit être envoyé sous format docx et pdf, ne dépassant pas 30 pages (notes et bibliographie incluses), accompagné d'un résumé en anglais et en français. L'auteur sera notifié de la décision du comité de lecture dans un délai de six mois maximum. La Revue vise à familiariser davantage les lecteurs aux subtilités de la pensée scientifique et à favoriser les approches logiques, argumentatives et épistémologiques dans le traitement des problèmes éthiques, sociaux, politiques, esthétiques, linguistiques, cognitifs, anthropologiques, pédagogiques, religieux, métaphysiques, etc., comme base pour instaurer un dialogue authentique et fructueux entre les différentes cultures.

Table des matières فهرس Table of Contents

Hamdi MLIKA (Université de Kairouan) : Présentation du numéro 34/Avril-Mai-Juin 2020.....11-12

Anne-Françoise SCHMID (Ecole polytechnique fédérale de Lausanne, Institut National des Sciences Appliquées, Institut National de la Recherche Agronomique, MinesParistech): Symbolisme et répétition aux origines de l'épistémologie....13-28

Jalila YACOUB (Université de Tunis) : **فلسفة التأويل وعلم النصّ: دراسة مقارنة**29-51

Mona FRIKHA-ELLEUCH (Université de Sfax): Aesthetic and rhetorical Persuasive techniques in multi-modal advertising discourse.....53-92

Frédérique LAURENT (Écrivain/Traductrice littéraire) & **François-Igor PRIS** (Institut de Philosophie de l'Académie nationale des sciences de Biélorussie): Le conventionnalisme de Poincaré et la méthode grammaticale de Wittgenstein..... 93-102

A. Z. OBIEDAT (Wake Forest University) **بيير الفلاسفة القاريين والإنجلوفونيين: الإستطلاع الفلسفي العربي بين عبودية التقليد والعمل الاستخباري**.....103-132

Denitsa ZHELYAZKOVA (Université de Sofia): What is a logical Constant?.....133-142

Saïd BENTAJAR (Université Hassan II, Casablanca): **من المنطق الكلاسيكي إلى المنطق الحواري**.....143-171

Essaïed LABIB (Université El-Jadida) : L'anthropologue et le Cinéaste.....173-186

JOHN SEARLE (University of California at Berkeley): **مستقبل الفلسفة** Traduction de l'anglais à l'arabe par **Ezzidin EL-AMRAOUI** (Université Ibn Tifail, El-Kenitra) & **Yassine ER-RAMI** (Université Mohammad V, Rabat).....187-216

Présentation du numéro 34/Avril-Juin 2020

Hamdi MLIKA
(Université de Kairouan)
mlika.hamdi@flshk.rnu.tn

Nous publions dans ce numéro 34, le deuxième de l'année 2020, neuf articles. Anne-Françoise Schmid, de l'École Polytechnique Fédérale de Lausanne, l'entame par une contribution qui s'insère dans le champ de l'histoire de l'épistémologie contemporaine. L'auteure y met en frottement des éléments relatifs à son projet d'une épistémologie générique par le truchement d'un retour aux thèses discutées de Poincaré et de Russell. Jalila Yacoub, de l'université de Tunis, procède par coups de sonde selon une méthode comparative pour creuser le champ des relations entre l'herméneutique d'une part, et la science du texte, de l'autre. Mona Frikha-Elleuch, de l'université de Sfax, développe une analyse du discours publicitaire à la lumière de la théorie des actes de langage. Ce thème est très important notamment dans le cadre de son applicabilité aux divers usages de la langue arabe. Frédérique Laurent, traductrice littéraire, et François-Igor Pris, de l'académie nationale de Biélorussie, reviennent sur le conventionnalisme de Poincaré et tentent de l'éclairer par rapport à la question si disputée du réalisme scientifique en tirant profit de la pensée de Wittgenstein, particulièrement sur la question de la grammaire philosophique en tant que méthode. De son côté, A. Z. Obiedat, de l'université de Wake Forest aux États-Unis, analyse la situation effective de la pratique de la philosophie dans le monde arabe. Il nous offre une étude riche de détails bibliographiques et guidée par une critique radicale de l'état dans lequel se trouve cette pratique. Dans cette critique, ouverte à son tour à quelques objections, l'auteur engage de bout en bout sa liberté de pensée, sa créativité intellectuelle, et son érudition. Ses conclusions ne manqueront pas certes de stimuler chez beaucoup de nos lecteurs, surtout arabophones, d'interminables discussions. Nous accueillons également dans ce numéro l'article d'une jeune doctorante bulgare appartenant à l'université de Sophia en Bulgarie, je cite Denitsa Zhelyazkova. Son étude trouve sa source dans les débuts de la logique philosophique qui ne peut être traitée, bien-sûr, sans l'illustre Russell. L'article de Saïd Bentajar, de l'université Hassan II à Casablanca, développe une initiation à la logique dialogique que nous pouvons classer comme l'une des plus claires en

langue arabe. Il procède en comparant cette logique qui s'inspire de la dialectique et de la notion de dialogue à celle classique dans son versant propositionnel aussi bien que prédicatif. Essaïed Labib, de l'université Choïb Dokkali à El-Jadida au Maroc, se propose d'étudier le rapport peu scruté dans les travaux actuels entre l'ethnologie (ou l'anthropologie, deux synonymes selon l'auteur) et le cinéma. Nous terminons ce numéro 34 par une traduction en arabe d'un article écrit par John Searle et intitulé : « L'avenir de la philosophie ». Cette traduction a été accomplie par deux chercheurs marocains, je cite Ezzidin El-Amraoui de l'université Ibn Tofail à El-Kenitra et Yassine Er-Rami, de l'université Mohammad V à Rabat. En effet, la question du statut de la philosophie dans les sociétés d'aujourd'hui et son avenir doit interpeller plus que d'un dans le monde arabe. Cette traduction dans la langue arabe du point de vue de Searle sur ce sujet, ne fait que prolonger le débat déjà entamé par l'article d'A. Z. Obiedat et contribue sans nul doute à parfaire l'apport positif qu'un rapprochement entre science(s) et philosophie(s) peut jouer aujourd'hui dans l'exercice arabe de la philosophie.

Symbolisme et répétition aux origines de l'épistémologie

Anne-Françoise SCHMID

(Ecole Polytechnique Fédérale de Lausanne, Institut National des
Sciences Appliquées, Institut National de la Recherche Agronomique,
MinesParistech)

Jamais ne reviendra le matin heureux et confiant »,
Whitehead, citant Robert Browning, *The Lost Leader*,
lorsque Russell lui fait part de la contradiction.
(Russell, *Histoire de mes idées philosophiques*, 1959, trad.
française Georges Auclair, 1961, p. 94).

L'intuition, « sentiment délicat de l'ordre ».
(Poincaré, *Science et Méthode*, p. 137).

Abstract: Epistemology was formed at a historical moment characterized by the emergence of many disciplines that were no longer reducible to mechanics, including “logistics”, which had become mathematical logic. With Peano's *Formulaire de Mathématiques* appears a new symbolism, taken up and transformed by Russell. This symbolism met with strong opposition, especially that of Poincaré. We would like to show that these are not only a reaction to a new formalism but are based on different conceptions of repetition in mathematics. The stake is of importance, because it induces radically different conceptions and commitments in the interpretation of disciplines and genericity.

Keywords: Epistemology, mathematical logic, symbolism, Russell, Poincaré, repetition in mathematics, genericity.

ملخص: تكوّنت الإبيستمولوجيا في وهلة تاريخية تميّزت بانيجاس عدد هائل من الاختصاصات لم تكن قابلة البتة للاختزال في علم الإوالة، ومن بينها المنطقيات التي صارت مع راسل منطقا رياضيا. ومع بيانو صاحب كتاب بيان في الرياضيات ظهرت رمزية جديدة انخرط فيها راسل وطوّرها. وكانت هذه الرمزية في تعارض

صارخ مع رمزية بوانكويه على وجه الخصوص. ونودّ في هذا البحث بيان أنّ هذا الأمر لم يكن فقط مجرد ردّة فعل إزاء صورانية جديدة بل يتأسّس على تصوّرات متباينة للتكرار في الرياضيات. والمسألة جدّ مهمّة لأنّها تتعلّق بتصوّرات والتزامات تختلف جذريا فيما بينها حول موضوع تأويل الإختصاصات وتعيين أنواعها.

كلمات مفاتيح : ابستمولوجيا، منطق رياضي، لغة رمزية، راسل، بوانكويه، تكرار في الرياضيات، أنواع الاختصاصات.

Résumé : L'épistémologie s'est constituée à un moment historique caractérisé par l'apparition d'une quantité de disciplines qui n'étaient plus réductibles à la mécanique, dont la « logistique », devenue logique mathématique. Avec le *Formulaire de mathématiques* de Peano apparaît un nouveau symbolisme, repris et transformé par Russell. Ce symbolisme s'est heurté à des oppositions vives, en particulier celle de Poincaré. Nous voudrions montrer que celles-ci ne sont pas seulement une réaction à un nouveau formalisme, mais reposent sur des conceptions différentes de la répétition en mathématiques. L'enjeu est d'importance, car il induit des conceptions et des engagements radicalement différents dans l'interprétation des disciplines et de la généralité.

Mots-clés : Épistémologie, logique mathématique, symbolisme, Russell, Poincaré, répétition en mathématiques, généralité.

Introduction : l'origine du problème

L'idée de ce thème m'est venue d'une réflexion de Russell dans sa correspondance avec Couturat, notant que la notion de répétition, chez Poincaré et Hilbert, était selon lui trop simple. Et je me suis demandé s'il y avait un lien avec l'usage du symbolisme.

La question de la répétition concerne plusieurs problèmes à cette époque. Celui du principe d'induction, dont Poincaré et Russell donnent des explications différentes et ressenties comme incompatibles, mais aussi celui de leur conception des relations entre disciplines¹.

¹ En annexe de l'ouvrage, *Poincaré, les sciences et la philosophie* (2001) se trouvent des textes de Russell sur Poincaré ainsi que leur débat dans *Mind* (1905 et 1906) par l'intermédiaire de son directeur, M.G.F. Stout, traduits par Elisabeth Stoesser.

La question du symbole renvoie à ce qui peut rester invariant à certains niveaux du calcul. C'est évidemment une appréhension assez étroite de ce qu'est un symbole, mais il manifeste malgré tout ce qui ne peut être effectué ou transformé à un certain niveau du calcul. Ce qui échappe aux transformations du calcul peut être appelé « symbole ». Pour donner un exemple, un collègue mathématicien de l'INSA de Lyon se plaignait que, dans un examen – ce n'était donc pas une plaisanterie – un étudiant avait cru bon de « simplifier » par « d » l'expression $\frac{dx}{dt}$. Il confondait donc un symbole avec un signe. Le signe fonctionne à un niveau du texte, le symbole peut traverser les niveaux.

Le symbolisme engage encore autre chose : est-il nécessaire de transformer les alternances en mathématiques de langage naturel et d'équations (c'est l'expression de Poincaré) en un texte où tous les éléments peuvent être traduits en signes et symboles ? Il y va de l'analyse des idées, de la question de savoir si la mathématique est un langage, ou si elle est, comme le déclarait Frege, « plus que de l'encre » ? Les mathématiques engagent-elles des idées ou des signes, ou des noms ? Cela engage une question philosophique, et le rapport de la philosophie à la pratique mathématique.

Il y a une garantie par les symboles de la stabilité des signes, parce qu'ils ont un lien indirect au réel. Mais que le signe 1 soit le même en plusieurs occurrences, c'est ce que nous pouvons espérer de la répétition. Là se trouve le lien subtil et complexe entre symbole et répétition.

Pour cette analyse des rapports entre symbolisme et répétition, je vais utiliser les textes de Poincaré et la correspondance entre Russell et Couturat sur la philosophie, la logique et la politique (1897-1913), que j'ai publiée et annotée en 2001 aux éditions Kimé (735 pages). Dans un deuxième temps, je vais faire intervenir celui qui a été l'intermédiaire entre Poincaré et Russell pendant un certain nombre d'années, Louis Couturat (Pour les fondements de la géométrie et pour la logique). Nous verrons alors que l'idée de répétition, pour avoir quelque importance, doit pouvoir être utilisée dans un domaine qui jouit d'autonomie.

1) La question de la répétition et critère de scientificité

Il y a deux grandes conceptions de la répétition, l'une libre, l'autre limitée. Dans un premier temps, elle se décline autour du principe d'induction complète, un moyen de création chez Poincaré, un passage entre le fini et l'infini, et est rassemblée autour du concept kantien de

jugement synthétique a priori, parce que l'on ne peut raisonner par induction que sur ce qui a été défini par induction. Selon Poincaré ce principe repose sur la répétition et fait de celle-ci un moyen d'invention. Les conséquences sont importantes, et sont résumées dans *Dernières Pensées* (1913, ouvrage posthume), p. 86 : « un théorème quelconque a-t-il un sens en dehors des vérifications qu'il comporte ? » et d'en donner un exemple juste à la suite (p.87) :

Prenons pour exemple le théorème de Zermelo, d'après lequel l'espace est susceptible d'être bien ordonné; les cantoriciens seront séduits par la rigueur, réelle ou apparente, de la démonstration ; les pragmatistes (dont Poincaré) leur répondront : Vous dites que vous pouvez transformer l'espace en un ensemble bien ordonné : eh bien, transformez-le ! Ce serait trop long. – Alors montrez-nous au moins que quelqu'un qui aurait assez de temps et de patience pourrait faire la transformation. – Non, nous ne le pouvons pas parce que le nombre des opérations à faire est infini, il est même plus grand que alephzéro – Pouvez-vous montrer comment on pourrait exprimer en un nombre fini de mots la loi qui permettrait d'ordonner l'espace ? – Non – et les pragmatistes concluent que le théorème est dénué de sens, ou faux, ou tout au moins indémontré.

Poincaré reproche aux « logiciens » une inversion de méthode : au lieu de construire la suite des nombres naturels, ils se donnent les ensembles de nombres.

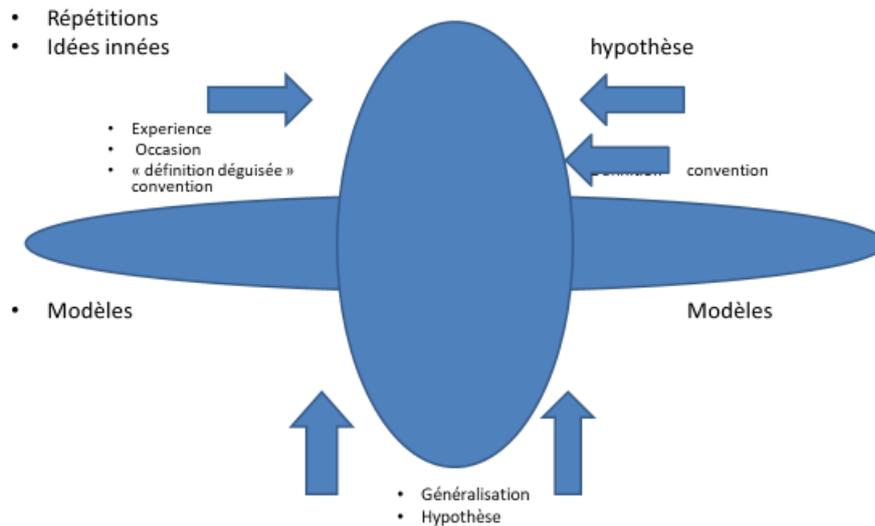
Russell est aussi prudent que Poincaré, mais pour d'autres raisons, et il est souvent plus sceptique que lui. Par exemple, il met en doute l'axiome de choix, que Poincaré admet sans hésitation pour les nombres finis. Le scepticisme de Russell rend difficile la démonstration de l'équivalence d'un infini par répétition et d'un infini comme ensemble ou comme nombre. Néanmoins, il accepte les ensembles de Cantor, dès le moment où il peut traduire ses démonstrations dans le symbolisme de Peano.

En revanche, Russell n'admet pas la répétition indéfinie de Poincaré, il faut une limitation, et cette limitation, comme chez Peano, est justement le principe d'induction complète, qui est la définition du nombre fini. Cette différence a donné lieu à une longue discussion chez les logiciens – je pense par exemple à Jean-Blaise Grize - : est-ce que Poincaré n'aurait pas compris le rôle de ce que l'on appelle maintenant une « clause finale » dans une définition par induction, de la forme : « Rien n'est un X, si ce n'est par ce qui précède » ? Cette question a fait couler beaucoup d'encre, certains « sauvant » Poincaré par son pragmatisme, dont Poincaré parle plus haut - mais tard dans sa vie, car *La Valeur de la science* (1905) comporte aussi une critique très nette contre le pragmatisme, en particulier celui d'Edouard Le Roy.

Cette interprétation, qui sa part de vérité, ne me satisfait pas complètement. Poincaré n'est pas seulement pragmatiste. En témoigne le nombre de noms qui ont été affectés à sa philosophie : empirisme (« l'expérience est la source unique de la vérité »), pragmatisme, nominalisme, conventionnalisme, commodisme, occasionalisme, idéalisme, constructivisme, inductivisme. L'ensemble de ces termes fonctionne comme un groupe de transformation pour la compréhension de sa philosophie, à condition de considérer la façon dont il ordonne les disciplines entre la faculté de répéter et l'expérience comme source unique de la vérité. L'arithmétique est très proche de la répétition, la géométrie a pour idée innée la notion de groupe (les groupes de Lie, dit-il), qui est révélée et stimulée par l'expérience, la mécanique peut être déductive comme la géométrie, ses principes sont hors du contrôle de l'expérience, enfin la physique mathématique avec ses principes de conservation et la physique expérimentale. Entre l'arithmétique et l'expérience, il y a des hypothèses, dont certaines sont traitées de convention (en géométrie, parce qu'aucune n'est plus vraie qu'une autre empiriquement). La science est un langage, c'est-à-dire une classification, et la création d'un nouveau nom peut être le signe d'une découverte. Poincaré ne nie pas l'importance d'une notation ou d'un symbole, il le dit dans un texte à propos de Laguerre (Schmid, 2001a, p. 47) : « Ses aperçus sont ingénieux et lumineux. Quelques fois, on croit d'abord n'y trouver qu'une notation nouvelle ; mais, qu'on ne s'y trompe pas : dans les sciences mathématiques, une bonne notation a la même importance philosophique qu'une bonne classification dans les sciences naturelles » (*Savants et écrivains*, p. 90).

Voici comment on pourrait systématiser la philosophie de Poincaré :

La systématique de Poincaré



La ligne horizontale représente l'ordre des disciplines entre répétition et expérience, celle verticale, mobile, les relations entre fait brut, fait scientifique, généralisation, théorie, métaphore. Cela est visible si l'on lit les cours de Poincaré, où l'usage des modèles, dont il parle à peine dans ses écrits philosophiques, est explicite. Il donne d'ailleurs dans l'Introduction à la *Thermodynamique*, Carré, 1892) une caractérisation dont on pourrait encore s'inspirer pour comprendre les modèles. (Infinité des modèles, ne pas en choisir un comme plus proche du réel, etc.). Mais les relations entre répétition et expérience ne sont jamais directes, et l'expérience à une double fonction, celle de rendre explicite les idées innées et celle de soumettre une proposition scientifique à l'expérience. On peut alors comprendre l'absence de clause finale. Poincaré connaissait très bien les procédures de décision par le concept de groupe : un élément tombe ou ne tombe pas dans un groupe. Dans une conversation en 1982, le mathématicien suisse Georges de Rham, spécialiste de la topologie de Poincaré, supposait qu'il n'avait pas besoin de critère spécial de décision pour l'arithmétique. La systématique de la philosophie de Poincaré est tout à fait en accord avec son idée.

D'une certaine façon, Poincaré construit une sorte d'espace générique pour les disciplines scientifiques. On peut, explique-t-il dans les

Fondements de la géométrie (1898-1899 en anglais dans *The Monist* (p. 1-43) et en français en 1921 dans la traduction de Louis Rougier chez Chiron), décomposer une proposition sur l'espace sensible pour la rendre compatible avec les langages mathématiques. C'est ainsi qu'il a par exemple proposé une mécanique algébrique, et pas seulement analytique, qui s'est révélée importante en robotique. Et l'un des critères de scientificité est la compatibilité.

Poincaré souligne que « les gens du monde », comme il dit, croient que des faits on peut tirer par généralisation des théories scientifiques. Il montre bien que cette façon de faire est celle de l'opinion. Il faut qu'à chaque pas, la compatibilité de ce que l'on fait soit assurée avec les théories concernées. Donc la répétition d'un fait ne suffit pas à garantir sa scientificité. Il faut que tous les cas de valeur de l'implication $A \supset B$ soit considérés, également ceux où l'antécédent serait faux. Comme il l'exprime sur l'exemple du phosphore : le point de fusion de phosphore est à 44° doit être traduit en « Si X a toutes les propriétés du phosphore sauf son point de fusion, et que X a son point de fusion est à 44°C », nous pouvons conclure que si X n'a pas exactement toutes les propriétés du phosphore et pas tout à fait 44° pour le point de fusion, alors nous pourrions admettre que nous avons, sous le nom de phosphore confondu deux substances. Même si le X n'a pas exactement toutes les propriétés, il n'est pas n'importe quoi, d'où l'importance de la compatibilité.

J'ajoute que ce raisonnement pourrait être source d'invention – on se souvient que Poincaré en avait parlé de plusieurs, en ne citant pourtant que l'induction complète.

Russell aussi donne son explicitation de la scientificité, mais il le fait plutôt par la considération de séries plutôt que de compatibilités :

La personne ou l'animal qui, chaque fois qu'il ou elle éprouve, au cours de son expérience, un membre de s, s'attend à un membre de b, n'a pas commencé de croire à une proposition générale, bien que son comportement en présence d'un membre de s soit celui qui se produirait si il, ou elle, avait cru à une proposition générale. La différence de comportement entre ce qui précède et la croyance à une proposition générale naît quand aucun membre de b n'est présent. Si je crois que « là où il y a un d il y a un b » et si je désire un b, je puis être amené à rechercher un d : ceci est illustré par le géologue qui fait la prospection de l'or ; il ne cherchera que les endroits où il y a des indications manifestes d'avoir des chances de trouver de l'or. Le géologue requiert la proposition générale explicite comme guide de son action. (...) Nous devons maintenant essayer d'analyser ce qui est exprimé par les mots « A est toujours suivi de B ». Ce qui est exprimé, ce ne peut être seulement que, lorsque j'ai l'expérience de A, j'attends B, car ceci est une autre loi générale, qui devrait être analysée d'une

manière semblable et nous serions donc amenés à une régression sans fin. Ce qui est exprimé doit être une croyance qui englobe à la fois A et B et non un simple rapport causal entre une croyance n'englobant que A et une autre croyance n'enveloppant que B.¹

Si Poincaré et Russell s'accordent par des voies différentes sur ce qu'est une loi scientifique, le rapport entre disciplines n'est pas le même, une situation générique chez Poincaré, liée à son idée de répétition, une idée plus disciplinaire chez Russell, où les disciplines sont introduites par une définition si l'on considère leur insertion parmi les disciplines, ou par des axiomes s'il s'agit de leur rapport au réel. Ce n'est pas une petite divergence. Beaucoup des débats épistémologiques tiennent au fait que l'organisation disciplinaire implicite des adversaires n'est pas la même.

2) La question du symbolisme et l'intuition

« *Apparent rari nantes in gurgite vasto* », c'est avec ce ver de Virgile que Poincaré se moque de la théorie pas de classe de Russell.

Russell est pris dans la question de la contradiction (Y a-t-il une classe de classe ?), ce qui paraît sans importance à Poincaré, la rigueur des mathématiques a été acquise, en particulier par les travaux de Weierstrass et l'arithmétisation des mathématiques. Cette rigueur suffit : la science mathématique est un langage, une nouvelle notation est importante si elle améliore une classification, et il suffit d'un nom pour manifester une découverte mathématique. De toute façon, pour Poincaré, le langage mathématique est une alternance de langage naturel et d'équations. Pour ce dernier, les difficultés se concentrent en physique. Dans ce qu'il appelait « la débâcle des principes », Poincaré se consolait sous le prétexte que « l'électron est bien léger, le radium est bien rare ».

Cette alternance ne suffit pas à Russell. Après avoir fait ses « tripos » de mathématiques à Cambridge, il est, dans son voyage en Allemagne, admiratif des ouvrages de mathématiques allemands qu'il trouve beaucoup plus rigoureux que ceux des Anglais. Puis, au congrès de philosophie de 1900 à Paris, il entend Peano, et lui demande tous ses écrits. Et il s'exerce à traduire des mathématiques en ce symbolisme. Il y trouve une meilleure analyse des idées. Russell écrit à Couturat de Peano,

¹ Bertrand Russell, *Signification et vérité*, trad. Philippe Devaux, Paris, Flammarion, 1969, (de *An Inquiry into Meaning and Truth*, London, Allen and Unwin, 1940), pp. 273-275.

le 17 janvier 1901 (p .225), resté toujours sceptique devant le symbolisme qu'il voit comme une abréviation :

Pour ce qui concerne la valeur de son symbolisme, je ne suis pas complètement d'accord avec vous. Je le trouve, au contraire, excellent du point de vue symbolique, et je trouve que c'est tout d'abord le symbolisme de Peano qui a permis aux Italiens de faire de si beaux travaux sur la logique mathématique. J'emploie maintenant dans tous les problèmes de ce genre, entièrement cet algorithme, que j'ai complété avec une logique des relations différente de celle de Peano et de Schröder. J'ai trouvé (1) que l'analyse logique se facilite énormément ; (2) que les paralogismes deviennent beaucoup plus rares ; (3) que les formules et les démonstrations deviennent mille fois plus faciles à comprendre. Quand je lis Cantor, par exemple, je le traduit toujours en formules Péanesques... » (p. 225). Et il prétend, dans « Recent Italian Work on the Foundations of Mathematics » (1901) : «...un travail d'une semaine suffit pour maîtriser ses principales caractéristiques. Et une fois maîtrisée, c'est une aide stupéfiante pour corriger la réflexion. (p. 227)

La démarche de Russell est expérimentale, comme il l'explique dans *La Revue de Métaphysique et de Morale* en septembre 1906 (« Les Paradoxes de la logique ») :

La méthode de la logistique est essentiellement la même que dans toute autre science. Elle comporte la même faillibilité, la même incertitude, le même mélange d'induction et de déduction, et la même nécessité de faire appel, pour confirmer les principes, à l'accord des résultats calculés avec l'observation. Son objet n'est pas de bannir « l'intuition », mais de contrôler et de systématiser son emploi, d'éliminer les erreurs auxquelles son emploi non contrôlé donne lieu, et de découvrir les lois générales d'où l'on peut, par déduction, obtenir des résultats jamais, et, dans les cas cruciaux, confirmés par elle. En tout cela, la Logistique est exactement sur le même pied que l'astronomie par exemple, excepté que, en astronomie, la vérification s'effectue non pas l'intuition mais par les sens. (...) Mais l'intuition n'est pas infaillible, comme le prouvent les contradictions. Il reste donc toujours un élément d'incertitude, juste comme en astronomie. » (p. 630-631).

Le symbolisme permet le contrôle de l'intuition. Poincaré a une très belle caractérisation de l'intuition, dans *Science et Méthode* (p. 137) : « sentiment délicat de l'ordre ». Je ne pense pas que Russell contesterait cette idée.

Est-ce que le symbolisme a besoin d'une limitation ? Pour ne pas désigner n'importe quoi, le symbolisme a besoin d'une clause finale et pour cela, l'intuition ne suffit pas

3) Philosophie minimale et critère empirique

Henri Poincaré invente un équivalent d'espace générique, grâce aux idées de décomposition d'une proposition et de la compatibilité entre disciplines. Il construit ainsi une épistémologie à la fois générale (elle concerne toutes les disciplines dont il parle) et locale (elle spécifie chacune des disciplines). Cela est possible parce que sa philosophie est minimale. Elle est formée juste de l'ordonnance des disciplines et du passage entre les faits bruts, faits scientifiques, métaphores et théories par généralisation non continue.

Mais en généralisant la répétition et en limitant la vérité à l'expérience, il se passe de tout critère empirique et tout rapport à la perception, notion qui n'a pas de sens pour lui.

Quant à moi, je n'emploie jamais le verbe percevoir, ni le substantif perception, parce que je ne sais pas ce qu'ils veulent dire. J'ignore si la perception est une sensation ou un jugement, et je crois voir que les philosophes qui emploient ce mot l'entendent les uns dans le premier sens, les autres dans le second. C'est pourquoi j'évite de l'employer.» (Lettre de Poincaré à M.G.F. Stout, directeur de *Mind*, 15 janvier 1906, pp. 141-143)

Entre sensation et jugement, expérience et répétition, il n'y a pas de critère empirique pour différencier les géométries, et, de toute façon, le principe de relativité ne nous permettrait pas de nous apercevoir d'un changement de géométrie. On ne peut les distinguer que par la fiction, comme il le fait dans *La science et l'hypothèse* (1902). Une géométrie correspond à un groupe de Lie, et l'on sait qu'il y a une infinité de tels groupes continus.

Selon Russell, il y a un critère empirique. Nous pouvons savoir si nous sommes dans un espace euclidien, nous pouvons savoir que la distance de notre tête à notre bureau est plus petite que celle de notre tête au soleil. Pour Poincaré, ce sont juste des connaissances sur des relations entre les corps, et non pas sur les corps, et beaucoup de ces relations nous restent inconnues (*Mind, ibid.*). Nos sensations n'ont rien de spatial, mais par répétition de nos mouvements, nous pouvons reconstruire la notion de groupe (*Fondements de la géométrie*).

4) Le nom et la phrase

Poincaré lit le Péanien comme il lit le français, voire comme un vocabulaire. Bachelard le souligne : «Lisant quelques pages du Formulaire de Peano, Poincaré se plaignait de ne pas comprendre le

péanien. C'est qu'il le prenait à la lettre dans le décousu de ses conventions, comme un vocabulaire, sans vouloir l'employer réellement » (*Le Nouvel Esprit scientifique*, p. 31). Ce vocabulaire ne touche pas les « vraies mathématiques » la rigueur est atteinte par l'arithmétisation des mathématiques (*La Valeur de la science*, p. 33). Au même endroit : « (...) dans l'analyse d'aujourd'hui, quand on veut se donner la peine d'être rigoureux, il n'y a plus que des syllogismes ou des appels à l'intuition du nombre pur, la seule qui ne puisse nous tromper. On peut dire qu'aujourd'hui la rigueur absolue est atteinte ».

Ainsi, le nombre naturel et la répétition donnent à Poincaré un point de vue synthétique sur les mathématiques. Les noms sont des points singuliers intéressants dans les répétitions. Ils ne correspondent pas à un « fait empirique », c'est un nominalisme, on donne des noms en fonctions des occasions inventives, une forme de synthèse intuitive. La répétition libre a besoin de synthèse.

Pour Russell, les noms sont à convertir en phrases : c'est le but de *On Denoting* (1905) présenté à Couturat comme le moyen d'éviter la contradiction, et cela suit sa volonté d'analyser les idées. La répétition limitée suppose une analyse rigoureuse. Ce n'est pas que la synthèse n'existe pas, mais elle est condensée plutôt par l'interprétation en compréhension des opérateurs.

On sait que Poincaré et Russell ont tous deux considéré les contradictions comme l'effet des définitions dites « imprédicatives » et qui supposent un cercle. Une mauvaise définition fait entrer, selon l'expression de Poincaré, « le loup dans la bergerie », elles supposent un manque de rigueur. Russell les pense beaucoup plus fondamentales, sa critique à Frege (le 16 juin 1902, sur *les lois fondamentales de l'arithmétique*) sur son axiome le montre. Russell reste sceptique aussi bien dans le domaine fini qu'infini, alors que Poincaré n'a de scepticisme que pour les nombres infinis. Il faut ajouter, que comme presque tous les Anglais de l'époque, que ce soit Oxford ou Cambridge, Russell a été hégélien, et que la question du cercle ou de la contradiction faisait partie de sa méthode. Russell a importé de la philosophie la contradiction dans les mathématiques, même s'il n'était plus hégélien. Il lui fallait donc des moyens plus techniques et plus analytiques pour éviter la contradiction.

Voici ce qu'en dit Russell en 1959 :

L'aspect désagréable était sans aucun doute très désagréable. Il apparut qu'à partir des prémisses que tous les logiciens, quelle que fût leur école, avaient acceptées depuis le temps d'Aristote, des contradictions pouvaient être

déduites, qui montraient que *quelque chose* allait de travers mais ne donnait pas d'indication quant à la manière de remettre les choses d'aplomb.¹

5) L'intervention de Louis Couturat

Couturat, par sa participation à la fondation de la *Revue de Métaphysique et de Morale* ainsi qu'au *Dictionnaire critique* d'André Lalande, par son organisation d'articles se répondant entre Poincaré et Russell dans cette revue, s'est posé comme un représentant de la nouvelle logique en France et un défenseur de Russell devant les mathématiciens français (Borel, Lebesgue).

Russell et Couturat différaient pourtant sur les principes. Par exemple, le principe de continuité ou le principe de raison pour Couturat sont valables à la fois en philosophie et en mathématique, pour Russell, ils distinguent la philosophie des mathématiques, c'est une différence fondamentale. Pour Couturat, la logique est un fondement, pour Russell elle forme les élémentaires des mathématiques que l'on trouve par un travail expérimental sur les mathématiques. Il engage Russell à « triompher » de Poincaré sur des questions sur lesquelles lui-même a des doutes. Couturat cessera de suivre Russell en 1907, se consacrant à la diffusion de la langue internationale, à propos de laquelle il se brouillera avec Peano.

Couturat n'aimait pas le symbolisme, il le dit bien plusieurs fois, et préfère au système logique l'algèbre de la logique, qui repose sur de grandes équivalences.

D'une certaine façon, il n'aime ni le symbolisme ni la répétition. Dans le manuscrit *Manuel de Logistique* qui date de 1905, et que nous avons retrouvé Oliver Schlaudt et moi-même au Centre d'études des langues Internationales, Bibliothèque de la Ville, La Chaux-de-Fonds (lieu où a été retrouvée la correspondance entre Russell et Couturat), Louis Couturat présente la logique de Russell non plus comme nouvelle, mais comme la plus ancienne. Cet ouvrage était prêt pour la publication chez Alcan, mais Couturat ne le publie pas. Je ne vais pas ici présenter la philosophie générale et la philosophie des mathématiques de Couturat, mais il y a une posture philosophique qu'il ne quittera jamais et qui explique son rapport paradoxal au travail de Russell.

¹ *Histoire de mes idées philosophiques*, 1959, p. 94, dans la traduction de Georges Auclair, Paris Gallimard, 1961.

Elle est déjà formée dans *De l'infini mathématique* (1896). C'est son rationalisme philosophique. Couturat suppose qu'à chaque concept scientifique correspond un concept philosophique. Sans cela, il y a arbitraire et nominalisme. Contrairement à Poincaré, et à Russell à cette époque, il admet les ensembles et les nombres de Cantor, il aime les sciences contemporaines et une philosophie en retard sur le temps scientifique est déclassée. Il fait la liste à Russell de ses bêtes noires, parmi lesquelles l'adoration du passé, l'histoire et ses commentateurs, le goût du paradoxe, le nominalisme.

Il lutte constamment contre le nominalisme et les « définitions créatrices »

Ainsi l'on doit préférer les définitions statiques aux définitions cinématiques, quand ce ne serait que pour cette raison, que celles-ci supposent celles-là. On voit ce que l'on doit penser de la théorie suivant laquelle les définitions géométriques sont (ou doivent être) génétiques. (Couturat, *Les Principes des Mathématiques*, 1905, 192, note 2)

La relation entre philosophie et sciences suppose une certaine statique et l'algèbre permet de construire des systèmes d'équivalence. Ce qui leur donne leur place dans la « vérité du système », se sont les « définitions philosophiques » qui soutiennent ou fondent les définitions mathématiques :

On voit déjà ici la différence entre les définitions mathématiques et les définitions philosophiques. Au point de vue philosophique, la notion d'*implication* paraît supposer celle de *proposition*, précisément parce que seules les propositions peuvent impliquer ou être impliquées. (Couturat, *Les Principes des Mathématiques*, 1905, p. 192)

Et Couturat ajoute en note :

M. Russell est ainsi amené à formuler deux autres principes qui nous semblent philosophiquement inutiles ou insignifiants : (...) « Si p implique q, p est une proposition et q est une proposition.

Le symbolisme reste abrégatif.

Lors donc que dans un problème d'Algèbre on fait abstraction de la nature particulière des grandeurs que l'on traite, ce n'est pas pour vider les symboles et les formules de tout contenu, mais pour les réduire à leur contenu essentiel, qui est l'idée de grandeur en général » (Couturat, *De l'Infini Mathématique*, 1896, p. 276)

Même si cette citation est prise dans un ouvrage encore « kantien » (1898), ce mode de raisonnement restera le même après la critique de

Kant (période de CPM, 1905). C'est la seule façon de ne pas confondre les idées de l'Algèbre avec ses signes (CIM 275).

Les grands principes qui permettent de dégager les progrès, aussi bien dans le domaine moral que dans les sciences. « Allez en avant et la foi vous viendra », écrit-il à Russell à propos de l'axiome de choix.

Alors que Russell distingue radicalement son travail de logicien et celui de philosophie morale, Couturat les fait suivre des mêmes principes.

Chez Couturat, le jeu entre philosophie et mathématiques est si serré que le concept de répétition n'a pas le sens qu'il peut avoir chez Poincaré ou Russell. Le concept de répétition suppose une relative autonomie du champ sur lequel elle s'exerce ou a lieu.

Conclusion

La répétition a une valeur psychique. Les psychanalystes ont bien insisté là-dessus, qu'ils l'aient développé en rapport au concept de refoulement, ou, comme Lacan, en rapport avec le symbolisme comme réponse indirecte à l'impossibilité de décrire directement sur le réel. Or Poincaré, qui libère la répétition, fait dépendre les productions humaines de leur psychisme. L'objectivité de Russell ne permettait pas cela, il faut donc limiter la répétition pour la contrôler, le principe de répétition limite la répétition. Couturat cherche à éliminer le psychologisme et le sociologisme (cours au Collège de France en remplacement de Bergson, 1905), mais il le remplace par un fondement philosophique qui rend difficile la répétition, celle-ci reste indifférente à l'invention.

La répétition est l'acte qui relie le langage mathématique à l'humain en ce qu'elle conduit à un « sentiment délicat de l'ordre » sans doute nécessaire à la constitution du sujet humain. Elle dégage ce qui est invariant et ce à quoi s'applique le calcul. Elle permet la création de séries et de traverses, et suppose une autonomie des séries ou des domaines. Une mauvaise répétition peut être créatrice, à condition que l'on ne l'isole pas dans un seul champ.

La répétition « horizontale » consiste à ajouter des hypothèses, la répétition « verticale » permet la suite du raisonnement. Les deux peuvent fonctionner en même temps. Pourrait-on faire une démonstration en supprimant toute répétition ?

D'une certaine façon, la répétition demande une épistémologie de l'action, et la symbolisation une épistémologie conceptuelle, mais dans son rapport au réel. Les deux ne sont pas souvent développées en même

temps. Une épistémologie de la justification tend à les séparer, une épistémologie de l'invention peut permettre de les unir. Mais pour cela, il faut à la fois l'acte et le concept dans son rapport au réel.

Il n'y a donc pas symétrie entre ces deux concepts. Cette non-symétrie ouvre un champ, celui de l'épistémologie que nous connaissons, dans les limites paradoxales de l'expérience comme acte déjà théorique, et de l'invention comme répétition ouverte et expérientielle.

Références de l'auteur autour de Poincaré, Russell, Couturat

Poincaré, les sciences et la philosophie, Maspero, 1978, puis L'Harmattan, 2001a.

Edition de la *Correspondance entre Bertrand Russell et Louis Couturat (1897-1913) sur la politique, la logique et la philosophie*, (735 pages), Paris, Kimé, 2001b.

« La correspondance inédite entre Bertrand Russell et Louis Couturat », Colloque Couturat publié dans les *Annales de l'École Normale Supérieure de Paris* (1983)81-96.

« La correspondance inédite de Bertrand Russell et Louis Couturat », in : *Dialectica*, vol. 37, n°2 (1983)75-109. Version remaniée et passablement augmentée du précédent.

« Une pensée vraie est meilleure que la meilleure éthique. Essai sur la clarté chez Russell », *Hermès* 7(1990)221-245.

« Le Problème de Russell », in : Non-Philosophie, Le Collectif, *La Non-Philosophie des Contemporains*, Paris, Kimé, 1995, pp. 167-186.

« Note sur une lettre de Poincaré à Russell du 1er juin 1899 », in : *Cahiers du Séminaire d'Histoire des Mathématiques* (Université Pierre et Marie Curie), 7(1986)127-129.

« Perspectives hétérodoxes de Russell sur les fondements », in *Philosophia Scientiae*, Cahier spécial 5 : « Fonder autrement les mathématiques », 2005, 175-198.

« La Controverse entre Bertrand Russell et Henri Poincaré », in Jean-Yves Béziau & Alexandre Costa-Leite (eds): *Dimensions of Logical Concepts*, Coleção CLE, volume 54, UNICAMP, Campinas, Brazil, 2009.

« Méditation sur la clause finale », in : Laurent Rollet, Pierre-Edouard Bour, Philippe Nabonnand (eds.), *Construction, Festschrift for Gerhard Heinzmann*, Presses de l'Université de Nancy, Archives Henri-Poincaré, 2010, 75-84.

“Couturat's Reception of Leibniz”, in Ralph Krömer & Yannick Chindrian eds., *New Essays on Leibniz Reception in Science and Philosophy of Science 1800-2000*, Basel, Birkhäuser, Springer, 2011, pp. 65-84.

« La valeur contemporaine de la philosophie des sciences de Henri Poincaré », *Quadrature*, n° spécial pour le centenaire de la mort de Henri Poincaré, novembre 2012.

« La double fonction de l'expérience chez Henri Poincaré », in : Evelyne Barbin et Jean-Pierre Cléro eds., *Les Mathématiques et l'Expérience, ce qu'en ont dit les philosophes et les mathématiciens*, Paris, Hermann, 2015, p. 299-312.

« La notion de critique chez Couturat et ses effets dans sa philosophie des mathématiques », in : Michel Fichant & Sophie Roux eds., *Louis Couturat (1868-1914). Mathématiques, langage, philosophie*, Paris, Classiques Garnier, 2017, p. 65-85, et pp. 335-339, avec Oliver Schlaudt, « Annexe II _ Sur le projet d'édition de la correspondance de Couturat ».

A paraître dans un volume de Springer dir. Par Jean-Yves Béziau : *The Place and the value of the Logic in Couturat's philosophical Thinking*.

فلسفة التّأويل وعلم النّصّ: دراسة مقارنة

L'Herméneutique et la science du texte : une étude comparative
Hermeneutics and Science of Text: a comparative study

Jalila YACOUB

(Univesrité de Tunis)

yacoubjalila@yahoo.fr

Résumé : Nous proposons dans cet article une recherche à travers laquelle nous essayons de rendre compte de l'interprétation dans deux domaines différents qui sont la philosophie et la linguistique, en se basant notamment sur le livre de Hans-Georg Gadamer : *La Philosophie herméneutique Les origines, principes, objectifs*, et celui de Teun A. Van Dijk : *La Science du texte, une introduction interdisciplinaire*. La comparaison prendra une orientation historique et l'approche de l'énoncé textuel s'effectuera dans le contexte de la réception, la compréhension et l'interprétation. Le but consiste à pointer vers les relations entre l'interprétation et la science du texte dans leurs multiples aspects et en termes d'un processus temporel, en prenant notamment en compte la référence épistémologique, les connaissances liées au langage, et la méthodologie dans l'approche du texte et du discours. Nous concluons sur le fait que la différence reflète également les possibilités de convergence.

Mots-clés : Interprétations, sciences du texte, références intellectuelles, compréhension, critique.

مُلخّص : نسعى من خلال هذا البحث إلى تبين التّأويل في مجالين مختلفين، على الأقلّ في المرجعيّة الفكرية، هما الفلسفة واللّسانيات، استنادًا إلى "فلسفة التّأويل الأصول، المبادئ، الأهداف" لهانس غيورغ غادامير و"علم النّصّ علم متداخل الاختصاصات" لتون أ. فان دايك. وستكون المقارنة في المنحى التاريخي ومقاربة الملفوظ النّصيّ في السّياق وفي مقامات التّلقي والفهم والتّأويل. والغاية هي تبين جوانب من العلاقات بين التّأويليات وعلوم النّصّ من حيث السّيرورة الرّمنيّة واعتبار المرجع الابستمولوجي، والمعرفة المتعلّقة باللّغة موضوعًا للتّأويلية، والمنهجية في مقاربة النّصّ والخطاب، والفكرية توجي بالاختلاف لكنّ تعكس أيضًا إمكانات الالتقاء في التّنال والأثر.

كلمات مفتاحية: التّأويليات، علوم النّصّ، المرجعيات الفكرية، الفهم، التّقّد.

Abstract. We'll try in this research to perceive interpretation in two different fields, at least in intellectual references, which are Philosophy and Linguistics, based on *The Hermeneutic Philosophy The origins, principles, objectives* of Hans-Georg Gadamer and *The Science of the text An interdisciplinary introduction* by Teun A. Van Dijk. The comparison will be in the historical direction and approach of the textual statement in the contexts of reception, comprehension and interpretation. Our aim is to show the aspects of the relations between interpretations and the science of text in terms of temporal process, taking into account of the epistemological reference, knowledge related to language as subject of Hermeneutics, and methodology in approach to text and discourse, and the intellectual suggesting the difference but also reflects the possibilities of convergence.

Keywords: Hermeneutics, science of texte, intellectual references, understanding, criticism.

تعميم

تعددت مجالات البحث في اللغة وتنوعت مناهج الدارسين على ضوء المرجعيات الفكرية التي يصدرون عنها. وتدخل في ذلك عوامل عديدة منها التاريخ والمجتمع للعلاقة الجدلية بينهما واللغة في التصور والمظهر والأثر. ومن نماذج ذلك كتاب *فلسفة التأويل الأصول، المبادئ، الأهداف* لهانس غيورغ غادامير، وكتاب *علم النص علم متداخل الاختصاصات* لتون أ. فان دايك اللذان نعتمد في هذه المقاربة.

وما يُبرر اختيارهما والجمع بينهما في إطار دراسة مقارنة أنّ في كليهما استناداً إلى اللغة مادة بحث، وتمثيلاً لمرحلة من مراحل تطور التفكير الإنساني – وإن اختلفت المنطلقات فيه والمناهج – إذ أرادها غادامير تأويلية فلسفية منفتحة على الوعي التاريخي في المعرفة، واتخذها فان دايك مجال لسانيات نصّ في منحنى تأسيسيّ هو جزء من اللسانيات الخطابية في تطورها المنهجيّ.

وستكون المقارنة بين الكتابين من حيث المحتوى وعلاقته بالتأويلية وعلم النصّ، ولكن أيضاً لن يكون بمعزل عن صاحبيهما في الاختيارات والزوافد المعرفية والتوجهات المنهجية لأنّ هذا جزء من التأويليات في علاقة الخطاب بكل الأطراف والمجالات الحيوية التي تكشف خصائصه وأصداءه في الأطروحة/ المحتوى والأطروحة/ الفهم، أو في المعرفة وفي الاستيمولوجيا، وذلك حسب الإشكاليات التالية:

1. إذا كان جادامير من أبرز فلاسفة التأويل في العصر الحديث فإنّ دايك من أبرز الباحثين في لسانيات النّصّ، لكن هل تميّز كلّ واحد منهما في اختيار المنهج واعتماد المرجعيّة الفكرية يرشّح التّباعّد بينهما، أم أنّ التأويل ستكون عاملاً مساعداً على المقارنة في مختلف مستوياتها؟

2. هل من الضّروريّ الجمع – وإنّ من ناحية إشكاليّة – بين التّأويلات وعلوم النّصّ، أو بين "فلسفة التأويل" و"علم النّصّ" من منظور مخصوص وفي مرحلة تاريخيّة مُعيّنة، أم أنّ الأمر موصولٌ بمقاربة بحثيّة لا تخلو من دوافع معرفيّة وإشكاليات تنطلق من الملفوظ النّصّي وتنتهي بسياقه عند مقامات التّلقّي والفهم والتّأويل؟

3. إنّ كانت العلاقات بين التّأويلات وعلوم النّصّ قائمة على الجدل والتّشابك في نقاط التّقاء، فهل يُسوّغ ذلك القولُ بالألّا قطيعة بين المجالين إلّا في ما يُكسب كليهما خصوصيّة في الأسس وطُرُق التّناول والعرض، وفي الفهم والتّفسير وعلاقتيهما بالمعطيات الخارجيّة تتردّد وجوداً أو أصداءً بين الذات والنّصّ؟

1. مستويات المقارنة

1.1. علاقات التّوافق والتّقارب

يتوقّر الكتابان على مرجع أصل في البحث اللّغويّ يرى كلّ من غادامير وفان دايك أنّه محور منفتح على مجالات أخرى⁽¹⁾ تتصلّ كلّها بالعالم وبِحياة الإنسان وواقعه، حتّى وإن اتّخذت صبغة علميّة، فما يحدث في الفكر من تصوّرات ليس بمعزلٍ عن الوجود المادّي، بل هو مقدّمات أو نتائج تجريدية للكائن أو لما سيكون.

إنّ اللّغة عند كليهما هي شكل التّعبير وموضوعه في أنّ، يحتوي المرجعيات المعرفيّة وأطرها الرّمانيّة التي منها تستقي وظيفتها الدلاليّة، تُفهمُ في أنّها، على أنّ لها أصداءً قد تتردّد إلى الماضي أو توحى بالآتي ارتباطاً بالتّجارب أو بالأفاق في التّظنّرة إلى الموجود والوجود، وما

(1) مرجعيات المعرفة عند غادامير هي الدّين والأسطورة، والجامع بينهما الكهنوت في علاقته باللاهوت، والسّياسة والفلسفة تشمل المعرفة بمختلف فروعها وتجلياتها، وجمّاعها العوالم الإنسانيّة؛ وهي عند فان دايك متّصلة بعلومها في اللّغة والأدب، وعلم النّفس الإدراكيّ وعلم النّفس الاجتماعيّ وعلم الاجتماع، وعلوم القانون والاقتصاد والسّياسة، وعلم التّاريخ والأنثروبولوجيا، ومختلف التّظنّرات اللّغويّة التي سبقت اللّسانيات الخطابيّة أو لحقتها من بلاغة وأسلوبية، وأعمال لغويّة وبراغماتيّة؛ ويُبرّز هذا باعتبار فان دايك "علم النّصّ مدخل متداخل الاختصاصات".

تُفضي إليه مِنْ نقطةٍ منتهى واضحةٍ في المفهوم عند كليهما، ولكنها ممكنة في الإجراء والتجليات حسب سياقات الحدث اللغوي ومقاماته، وأُطر تحوّل المعنى من الفنّ إلى المجتمع. وبناءً على ذلك، لا يمكن عند غدامير وفان دايك، أن يكون التأويل واحداً، ما قد يُبرّر الحديث عن تأويلات وعن علوم نصّ.

صحيح أنّ القاعدة التي تقوم عليها أعمال فان دايك تندرج بالأساس ضمن لسانيات النصّ ونحو النصّ الذي ينتظم وفق أبنية ترابطية في أنساقها، لكنّ تناول فان دايك لهذه الأبنية لم يكن بمعزل عن العرفان ولا عن أفعال الكلام مجالين يستدعيان ضرورة إعادة إنتاج التّصوُّص استناداً إلى التأويل،¹ وهو ما يُسوِّغ التّقارب بين "علم النصّ" و"فلسفة التأويل" كما يراها غدامير ويثبتها.

واللغة في اعتبارهما هي سبيل المعرفة المشتركة في المرجعيات لا التّنتاج، واعتماد التأويل من قبل أفراد مجموعة ما لا يعني توافقهم في الرّأي، ما يُبرّر عند كليهما ارتباط الفهم بالنقد؛ ويقرن فان دايك ذلك بـ"العلاقات بين المنطوقات اللغوية وعمليات الاتّصال والتّفاعل"⁽²⁾

بما أنّ اللغة نشاط بشريّ خاضع إلى التّطور والتّغيير، ومعه تتبدّل طرق الفهم والتّأويل ليس فقط في الزّمان بل في الآن أيضاً لاقتران هذا النّشاط بالأطر الحاقة به؛ يقول فان دايك في السّياق ذاته:

بينما نتحدّث عن أنّ حدثاً لغويّاً ما مناسبٌ (ملائم) أو غير مناسبٍ بالتّظنر إلى معارف المشارك في الحديث ورغباته ومواقفه المحدّدة، يمكننا أن نتحدّث عن أنّ منطوقاً أو فعلاً كلاميّاً ما مناسب (ملائم) أو غير مناسبٍ بالتّظنر إلى عوامل موقفيّة أخرى مثل موقف المتكلّم من السّامع.³

إنّ مجال اللغة عند كليهما هو الواقع، قد يُصاغ فنّاً أدبيّاً أو بلاغيّاً أو يُنتج ثقافة تتجلى في المحاورّة شكلاً من أشكال التّواصل البشريّ يتطور إلى مساءلة فكريّة، والتّأويل سبيل الإجابة عنها في توق إلى الحقيقة أو المعنى الغائب في الدّلالة أو في البناء؛ يقول غدامير:

⁽¹⁾ Marie-Anne Paveau & Georges-Elia Sarfati, *Les grandes théories de la linguistique : De la grammaire comparée à la pragmatique*, Armand Colin, Paris, France, 1^{ère} éd., 2003, p. 186-187.

⁽²⁾ تون أ. فان دايك. علم النصّ علم متداخل الاختصاصات. ترجمة وتعليق: سعيد حسن بحيري، دار القاهرة للكتاب، القاهرة – مصر، ط. 1، 2001. ص 115

⁽³⁾ نفسه، ص 179.

يبلغ البُعد التأويلي نشاطاً المفهوم الفلسفي كما يمتدّ ويُستعملُ عبر آلاف السنين باعتباره تجربة فكرية، وينبغي فهم هذا البُعد التأويلي على أساس أنه حوار يشترك فيه كل حاضر دون أن يزعم التحكم فيه بطريقة عليا والسيطرة عليه بشكل نقدي.¹

يكون التأويل فردياً، ولكنه ليس قطعياً بما أنه يقوم على المشترك من الأفكار ومن المرجعية النصية في لفظها دون البقاء في حدود المعنى الواحد أو الدلالة النهائية؛ يقول أمبرتو إيكو:

أَنْ نُؤوِّلَ نصًّا فهذا يعني تبين الأسباب التي من أجلها يُمكن للكلمات أَنْ تُنجَزَ أشياء متعدّدة (وليست أخرى [مُغايرة]) إذ تُؤوِّل بالصيغة التي هي عليها.²

فلمقام التلقّظ أثره في توجيه الفهم والشرح والبحث في المُضمّن أو المسكوت عنه، أو في اعتبار اللفظ مرادفاً لمعناه. هذا التفاوت في بُلُوغ المعنى أو معنى المعنى سببه أنّ التأويل لا يخضع لقوانين ثابتة بما ينفي فكر المتلقّي أو سياقات التحوّل عبر التاريخ والزمن، لأنّ اللفظة حتّى وإن أُريد لها المعنى المقصود فلا شيء يضمن التناظر بين إرادة صاحب النصّ وقصده وبين فهم المتلقّي والطريقة والصيغة اللتين بهما يشرح أو يؤوّل ما يجوز اعتباره حقيقة أو مجازاً.³ ويُرجع محمّد مفتاح ذلك إلى أنّه:

مهما اختلفت التأويلات باختلاف الأديان والأجناس والأمم والجماعات والأفراد، فإنّ أصل نشأته (التأويل) وسيرورته وإجرائه يرجع إلى مقولتين: أولاهما غرابة المعنى عن القيم السائدة، القيم الثقافية والسياسية والفكرية، وثانيتهما بثّ قيم جديدة بتأويل جديد؛ أي إرجاع الغرابة إلى الألفة، ودسّ الغرابة في الألفة.⁴

فإذا كان الأصل في التأويل مدونة نصية، فهذا لا ينفي اعتبار النصوص تصويراً رمزياً ودلالياً لواقع ولمجال اجتماعي يختزل مختلف التجارب ويعكس استعمالات اللغة بين الصريح والضمّني، والمتجلي لفظاً والمخفي دلالةً؛ وغادامير وفان دايك كلاهما يريان أنّ الملفوظ واحد أمّا قراءته وتأويله فجدل بين الذات والموضوع، والأنا والآخر. إنهما يشتركان في إخراج النصّ من حدود صاحبه لينفتح على تعدد الدلالة لا وحدة المعنى، ويتحقّق ذلك

(1) هانس غيورغ غادامير. *فلسفة التأويل الأصول، المبادئ، الأهداف*. ترجمة: محمّد شوقي الزين، الدار العربية للعلوم، بيروت - لبنان؛ منشورات الاختلاف، الجزائر العاصمة - الجزائر؛ المركز الثقافي العربي، المغرب، بيروت - لبنان، ط. 2، 2006. ص. 92

(2) Umberto Eco, *Interpretation et surinterprétation*, Traduit de l'anglais par Jean-Pierre Cometti, Presses Universitaires de France, Paris, 1^{ère} éd., 1995. P. 22

(3) *Ibid.*, p. 72.

(4) محمّد مفتاح. *التلقّي والتأويل مقارنة نسقية*، المركز الثقافي العربي، بيروت - لبنان، ط. 1، 1994. ص. 218

بالتأويل وظيفة تتجاوز الفعل القوليّ إلى تجديد أثره وتعداد مقاصده في استمراريّة تحوّل الذات والزمان.

إنّ من نقاط الالتقاء بين غادامير في "فلسفة التأويل" وفان دايك في "علم النصّ" أنّ كليهما يربط الفهم والبحث عن القصد أو المنتهى في ما يُقارب الحقيقة، أو في تجانس المنوال، بالزمن والتاريخ وبالواقع تُنجز فيه اللّغة، تكون محدودةً في الألفاظ متّسعة في أشكال المعاني واختلافات الفهم والتفسير،⁽¹⁾ وهذا ليس بالنسبة إلى الذات الواحدة، وإنّما بقياسها إلى الآخر المتعدّد سواءً أ تعلق الأمر بالنصّ إذ يُقرأ قراءات عديدة أمّ بسياقات التاريخ والتراث أمّ بمقامات الواقع، وهو ما يصطلح بول ريكور على تسميته بـ:

مفهوم التّفكر المُداور، ومفهوم الانتماء أو التّفكر الثّاني، وأخيرًا مفهوم التّمكّك كفهّم للذات أمام النصّ.²

إنّما جدليّة المعنى وما يوحي به من تصوّرات قد تؤوّل إلى أوهام حين تصطدم بالواقع، فلا تُوافق "حقيقته" المنظورة، فتدور المعاني على غير موضوعاتها حين لا ينسجم التّفكر مع الوعي، ولا يكون الفهم مرادفاً للتأويل بما أنّ الأول يتعلّق بالملفوظات النصّيّة، في حين سيُدمج الثّاني في افتراضات لا تتحوّل إلى حقيقة معرفيّة عند غادامير، أو إلى منهج وضعيّ عند فان دايك حتّى تُوافقها النتائج والمناويل.

إنّ العناية بالأبنية وبوضع المناويل والرّسوم التجريدية عند فان دايك كان في إطار نظرة كليّة شموليّة على النّصوص، وهو لا يتنافى قطعياً مع نظريات التأويل وفلسفته عند غادامير، فكلاهما يروم الانتهاء إلى التّوافق والانسجام في لغة النصّ ومحتواه، وكذلك في صلته بطرائق الفهم والتأويل. وبما أنّ من أنواع الأبنية عند فان دايك ما يمثّل المعنى في التّركيب والمضمون، وهو ما يصطلح عليه بالأبنية الكبرى فالأمر عنده ليس فصلاً قطعياً بين المستويين، بل هناك استرسال في خصوصيات النصّ الواحد في ذاته، وفي علاقته بغيره من النّصوص، وكذلك في صلتهما بالسياق والمقام، وهو ما يُرشّح جوانب الالتقاء بين

(1) Jaques Bouversse, *Herméneutique et linguistique, suivi de Wittgenstein et la philosophie du langage*, « tiré à part » : Collection dirigée par Jean-Pierre Cometti, Éditions de l'éclat, France, 1^{ère} éd., 1991. P. 10.

(2) للتوسّع في هذه المفاهيم الإعدادية الثلاثة، انظر: بول ريكور. مقالات ومحاضرات في التّأويليّة، ترجمة: محمّد محجوب، مراجعة: جلال الدّين سعيد، دار سيناترا، المركز الوطني للترجمة، تونس، ط. 1، 2013. ص ص 175 -

لسانيات النَّصِّ والتَّأويليات في عدم الوقوف عند ظاهر النَّصِّ، وجعله خطابًا مستمرًا في الزَّمان والمكان عبْر الشَّرح والفهم والتَّفسير والتَّأويل، وإيجاد ما يُناظره، والآليَّة المساعدة على ذلك اللِّغة عند غادامير وفان دايك.

وشرط مقارنة القصدية هو تحقيق التَّوافق بين الدَّات والموضوع دون فصل المسافات بينهما لتمييز الحقيقة والابتعاد عن الأوهام أمام مرجعيات القول وآليات المعنى، فإذا الأثرُ أثار: النَّصِّ من ناحية، وما يتركه من قاعدة تأويلية من ناحية أخرى؛ يقول محمَّد الحيرش:

الوعي بقصدية النَّصِّ لا يتعارض مع تعدد جهات الاحتمال فيه، ولا مع ما يصطنعه لها المفسرون من ممكنات تأويلية؛ فهو وعي بما يجعل هذه الممكنات اقترابًا من عوالم النَّصِّ في تفاوت تحققاتها الدَّلالية، وذلك من دون أيِّ إغفال أو إعدام لما يتخذ منها وجودًا قصديًا وإراديًا، أي وجودًا لم يكن له أن يتحقَّق كذلك إلا لكون النَّصِّ يجعل منه معيارًا ترتدُّ إليه تلك الممكنات، وتستمدُّ منه معقوليتها وصلاحتها التأويلية.¹

إنَّ تعدد المقاصد لا يعني ضرورة التناقض بينها، بما أنَّ المدخل تختلف وكذلك مقامات التَّأويل، فقد يكون المعنى واحدًا، ولكنَّ الدَّلالات في علاقاتها بالدَّات هي التي تنشئ المسافات بين اللَّفظ وما يمكن أن يحيل إليه تفسيرًا أو تأويلًا، ففي *فلسفة التَّأويل وعلم النَّصِّ* اتَّفاق على أنَّ ما يفهمه المتلقِّي من النَّصِّ ليس من الضَّروري أن يُوافق ما عبَّر عنه صاحبه، أو قد ينشأ في الدَّهن تصوّرات قد توافق نتائج التَّأويل وقد تخالفها؛ يقول غادامير:

الموقف التأويلي لا يفترض سوى الوعي الذي يتميزه لاعتقاداتنا وأحكامنا المُسبقة، فإنَّه يصفها كما هي وينزع عنها طابعها المتطرّف. وبتحقيق هذا الموقف، نمنح للنَّصِّ إمكانية ظهوره مختلفًا والكشف عن حقيقته الخالصة ضدَّ الأفكار التي تتصوَّرها مسبقًا ونواجه بها.²

فمن غايات التَّأويل عند كليهما البحثُ في انسجام النَّصِّ سواء أكان مفردًا أم في إطار مدوِّنة مرجعية قد تكون ضمن اختصاص واحد أو جامعة بين اختصاصات مختلفة.

(¹) محمَّد الحيرش. *النَّصِّ وآليات الفهم في علوم القرآن دراسة في ضوء التَّأويليات المعاصرة*، دار الكتاب الجديد

المتَّحدة، بيروت – لبنان، ط. 1، 2013، ص 114

(²) هانس غيورغ غادامير. *فلسفة التَّأويل الأصول، المبادئ، الأهداف*، المصدر السابق، ص 48

والمقصود بالانسجام بهذا المفهوم التوافق بين المنصوص لفظاً والمضمون دلالة، أو المعنى الغائب في التعبير، الحاضر في التصور المسبق عند غادامير أو الذهني عند فان دايك.

إنّ النصّ عند كليهما، مهما يكن تجليّه، قابلٌ لقراءات مختلفة تأويلاتها، وما حضور الباث أو المتلقي إلا حضوراً أنيّا في الزّمان، زمانياً في السّيرورة بحيث يستدعي التّأويل التّأويل إمّا بالتّطوير والإضافة، أو بتقديم فهمٍ جديدٍ؛ على أنّ المسارين متفقان في وجود أفكارٍ مُسبقة هي من مبررات الاختلاف بين المتلقين، اختلاف قد يؤول إلى اتفاق أو تقارب في الفهم من ضماناته الموسوعة الفكرية المشتركة. إنّ التّأويل عند كليهما هو إخراج النصّ أو الخطاب من دائرة المنتج المحدود إلى مطلق إعادة إنتاجه في اللامحدود من الممكن، ما يجعل المفرد في صيغة جمع لامتناهية.

والفهم والتّفد عند كليهما قد يبدران عن ميولات فردية واختبارات ذاتية، لكنّ هذا يبقى رهين منطلقات مبدئية في مناهج التّأويل، لتكون التجارب خاصّة بأصحابها في مرحلة معينة من تاريخ العلوم، ولكّتها عندما تُربط بمسارات المعرفة وبالأبعاد التّأويلية تُصبح حلقات مسترسلة، وما يضمن اتّصالها وتواصلها هو البعد التّأويلي في ارتباطه بالّلغة الأنساق وأداة التّواصل، وآلية التّعبير لفعل الكلام حول العوالم الإنسانيّة ومواضيعها.

والموضوع¹ عند كلّ من غادامير وفان دايك هو محتوى المعرفة ومرجعها، وهو الجزء الموازي للذّات لبلوغ القصد وليس المناقض لها، ويتمّ ذلك في استمرارية الزّمان. ومن الطّبيعيّ أنّ تكون هناك نقاط التّقاء أبرزها العلاقة بالنّصّ تقوم على مقوماتٍ عديدة صاحبه إنتاجاً ونقداً؛ يقول عمر مهبيل:

والنتيجة التي يخلص إليها غادامير هي أنّ هناك تداخلاً واضحاً بين مفهوم التّأويل وبين التّفكير التّقدي، هذا التّداخل يفرضه تداخل الموضوعات وتعدّد أبعادها، فالتّأويل ومن خلال تأكيدته على تاريخية الفهم يتبيّن عن ثراء للمعنى لا ينضب خاصّ بالبنيات الرّمزية التي هي النّصوص والمعايير، هذه البنيات، وبما أنّها ما تزال متوقّعة ضمن الأفاق التاريخية المختلفة للفرضيات المتباينة، فذلك يعني أنّها لم تكشف بعد عن كلّ المعاني الخفية الكامنة فيها، ويعني

(¹) المقصود بالموضوع الإنسان والوجود في الزّمان المستمرّ يقترن بالوعي والإدراك عند المفكرين.

من جهة ثانية أنّ الأحكامَ المسبقةَ المتعلقةَ بالمواقف المتخذة حول القيم المختلفة يُمكنها كما يقول غادامير، الاستفادة من الجهود الأخرى التي يبذلها التّأويل في ميادين أخرى.¹

وليس المقصود بالتّقد هنا مرحلة من مراحل الهرمنيوطيقا²، وإنّما المراد النّظر في المرجعيّات المعرفيّة على أنّها مجالات فهم وتأويل وتفاعل وانفعال، لا على أنّها مسلّمات أو مقدّسات؛ ثمّ بيّن هذه الأطراف كلّها شبكة علاقات تدرك المعنى ولا تبلغ من الحقيقة إلّا حدودها الموضوعيّة ارتباطا بالعقل ودرجات التّأويل ومدخله أيضًا؛ وهي ذات صلة بمقتضيات الحال أكثر من متطلّبات الفكر، ولعلّ هذا من مبرّرات تعدّد الفروق بيّن غادامير وفان دايك في خصوصيات الفهم والتّفكير والتّأويل، وليّس في مرجعيّات المعرفة ذاتها.

1. 2. الفروق وجوانب الاختلاف والتّباين

في *فلسفة التّأويل* الوجود الإنسانيّ هو موضوع اللّغة يحمل دلالاته ورموزه، ووظيفة التّأويل فهمها للتّعريف إلى مكوناته من خلالها؛ على أنّه في علم النّصّ مبتدأ لمنتهى هو اللّغة قد تكون المعنى في الملفوظ معها صريحا أو ضمنيا، وفي الحالين، تكون الغاية التّعريف إلى الدّلالة عبر التّأويل والاستدلال في قواعد البناء.

يهتمّ غادامير بالتّاريخ الوعي والإدراك باعتباره سبيل فهم الواقع، ظواهر إنسانيّة قابلة للتغيّر والتطوّر غير خاضعة للتّقنين والتّقييد إذ يقول:

لا يمكن للمعرفة التاريخيّة أن تُوصف بنموذج المعرفة الوضعانيّة، لأنّها في حدّ ذاتها عبارة عن تطوّر يتمتّع بكلّ خاصيّات الحدث التاريخي.³

(1) عمر مهبيل. جادامير: خطاب التّأويل، خطاب الحقيقة، ضمن: *مجلة أوراق فلسفيّة* 10/ 2004. ص 177

(2) تلك التي يمثّلها الفيلسوف وعالم الاجتماع الألمانيّ يورغن هابرماس (Jürgen Habermas) (1929 - ...).

(3) هانس غيورغ غادامير. *فلسفة التّأويل الأصول، المبادئ، الأهداف*، المصدر السابق. ص 39 – 40

فتوجّه غادامير هو استيعاب التراث بفهمه وإيجاد أنساق الترابط بينه والزمان في استمراريته من ناحية، وواقعيته من ناحية أخرى، ما يعني إمكانية إدراج الروافد المعرفية في سياقات غير التي أنتجت فيها وبتصورات في الفهم تنضاف إلى ما أقامه صاحب النص من أسس أنشأ عليها معطيات تعبيرية ليس شرطاً أن تكون في معانيها قرينة اللغة في شكل نهائي أو قطعي، وهو ما يُبرر علاقة التفاعل بين الذات والموضوع عند غادامير؛ والتفاعل عنده ليس إثباتاً للروافد إلا من حيث أنه مادة شرح وفهم، وهو ما يُبرر ارتباطهما عنده بالتأويل والنقد؛ يقول نصر حامد أبو زيد:

ينقد جادامير فكرة الوعي التاريخي الذي يقوم على أساس منهجي فحواه التخلّص من التّوازع والأهواء الذاتية لتجربتنا الحاضرة، والتي تُلوّن حكمنا على التاريخ. وبالتالي لا تجعلنا قادرين على رؤية الماضي رؤية موضوعية. يرى غادامير – على العكس – أن الأهواء والتّوازع – بالمعنى الحرفي – هي التي تؤسس موقفنا الوجودي الزاهن الذي ننطلق منه لفهم الماضي والحاضر معاً. إن المنهج العلمي الصّارم حين يطالب المؤرّخ بالتخلّص من أهوائه ونوازعه وكلّ ما يُشكّل أفق تجربته الزاهن لا يفعل أكثر من أن يترك مثل هذه التّوازع تمارس فعلها في الخفاء بدلاً من مواجهتها باعتبارها عوامل أصيلة في تأسيس عملية الفهم.¹

وفي مقابل ذلك، يعتني فان دايك بالمجتمع، فهو مجال تجلّي اللغة في الواقع وحلقة الوصل بين ما ينشأ تصورات ذهنية في العرفان وما يتجلّى خطاباً في التداول يُصاغ نصوصاً قابلة للتنميط وفق قواعد ومناويل؛ فمنهجه هو قراءة النصوص وتحليلها والاستدلال على انسجامها سواءً أعلق الأمر بالنص الواحد أم بعلاقاته بغيره من النصوص. والزمن بالنسبة إليه ليس لازماً ملزوم في بلوغ المعنى، فالمسألة عنده أن الزمن جزءٌ من مقام الإنتاج ومن مقامات التلقّي – وهي عنده متعددة، والأرجح أنها مختلفة قياساً بمعيار التطور – لكن المهم بالنسبة إليه، أن ينتهي إلى صورة كلية تنطلق من اللغة اللفظ لتتجلّى في لغة الرمز، وهذا ينأى بالنص وباللغة أيضاً عن الباطن ليُجعل بين الموضوع والذات مسافة هي ذات المسافة التي تفصل القراءة عن الاستنتاج أو الإجراء عن التنظير.

هذه الخصوصيات تجعل اختيارات غادامير أقرب إلى الجدل، وتوجّه فان دايك إلى المنطق بما قد يُحاكي البرهان.

⁽¹⁾ نصر حامد أبو زيد. القراءة وآليات التأويل، المركز الثقافي العربي، الدار البيضاء - المغرب، ط. 1، 2005. ص 41

وحقول المعرفة عند غدامير هي التّراث والتّاريخ وأثرهما في الحاضر استنادًا إلى قراءة فلسفيّة وفي الفلسفة خاصّة. وهو يريد بالتّأويل التّقد والخروج بالنّصّ من ربة الغموض إلى الوضوح قد يُجلى بعض حقيقة ليتجنّب الخطأ في المعنى اللفظي لا يجد ما يناظره إلا في الواقع وما له صلة بالإنسان بل بالذّات، معها يؤول التّأويل إلى فهمها؛ في حين أنّ حقول المعرفة عند فان دايك هي الواقع والمجتمع وما يقرّنه من إمكانات استنادًا إلى مسارات تبحث في الخطاب مهما يكن تجليّه، أمّا مآله فلسانيات النّصّ في المنهج والغاية؛ يقول فان دايك:

إنّ الأشياء الفرديّة والملاحم والعلاقات والوقائع لا تتحقّق في عالم أو عدّة عوالم فحسب، بل من الأولى أيضًا أن تنشأ مجردة بوصفها تصوّرات.¹

يسعى فان دايك بالتّأويل إلى المنهج والدّخول في دائرة القاعدة الجامعة في علم النّصّ أو نحوه في البناء يختزل معاني عديدة هي وجوه إمكان في التّصوّر الذّهني وعلاقته بالإنسان المتعدّد يريد الانفتاح على فهم الآخر وإفهامه، وليس شرطًا أن يوافق الفهم الحقيقة؛ ويبرّر ذلك بقوله:

إنّ الأبنية الهيكلية تُشكّل إلى حدّ ما هيكلًا كليًا، أقيم على الحديث: إذ يتحدّد على نحو مجمل ما يجب أن يُقال ابتداءً، وكيف ينبغي أن يحدث هذا، وماذا يجب أن يلي لاحقًا، وكيف يجب أن يتم. ولذا، فإنّه يقوم في الوقت نفسه بوظيفة هيكل إدراكيّ لتسهيل الإنتاج والفهم والتعرّف والاستيعاب والتّخزين وما أشبهه، وهيكل اجتماعي أيضًا، يُشار من خلاله إلى التّمط النّصيّ العرقيّ للتفاعل الاتّصالي.²

فالتّأويل عنده هو طريق لوضع قواعد ذات صبغة منطقيّة وربّما رياضيّة هي جُماع الموجود من المرجعيّات اللّغويّة والممكن منها أيضًا.

ومن منظور مختلف، التّأويليّة عند غدامير تتعالى عن "العلوم الدّقيقة والسّلوك التّقني"، فالأمر بالنّسبة إليه لا يتحدّد في قواعد نصوص بقدر ما يتصلّ بـ "لغة الأحداث"، ما يعني أنّ المسائل المطروحة من وجهة نظره هي:

(1) تون أ. فان دايك. علم النّصّ علم متداخل الاختصاصات، المصدر السابق. ص 51

(2) نفسه. ص 404

إثبات دلالة هذه الأحداث، وبالتالي النتائج المستخلصة من وجودها الخاص.¹

يقول عادل مصطفى في هذا السياق:

إن غادامير لا تعنيه كثيرا المشكلات العملية لصياغة المبادئ الصحيحة للتأويل؛ إنه يودّ بالأحرى أن يسלט الضوء على ظاهرة الفهم نفسه. وليس يعني ذلك أنه يُنكر أهمية صياغة مثل هذه المبادئ الضرورية للمباحث التأويلية، وإنما يعني أن غادامير يعمل على مستوى أكثر بديهة، ويتناول سؤالاً أكثر أولية وهو: كيف يكون الفهم ممكنًا، ليس فقط في الدراسات الإنسانية بل في خبرة الإنسان بالعالم ككل.²

فالتأويل عنده هو في فهم التراث الديني والفلسفي ونقده في السياق والمقام معًا، فغالبًا ما تتخذ نتائج التأويلية صبغة ذاتية وربما إيديولوجية يوجهها المقام (في الدين والأسطورة خاصة)، ولكن الذاتية في الفلسفة مساءلة من أجل المعرفة ونشدان الحقيقة مبتدأها معرفة النفس.³ وهو مع ذلك، اتخذ مقومات التراث أرضية معرفية وضمانات للاستدلال والفهم القائمين على نظرة فنيّة جمالية تؤسس للكليّ من المعرفيّ ينتشر في الشموليّ من حياة الإنسان في الكون؛ يقول لزهرة فارس في تعامل غادامير مع النصوص التراثية:

لا يُحاكم غادامير التاريخ من خلال تلك النصوص التراثية، فلا يقصد غادامير في ممارسته التأويلية تمثيل تاريخ خاص، بل تمثيل تاريخ عام وكليّ لأنّ الاهتمام بالتراث ضمن تاريخه وخارجه، كلّ ذلك يُجدّد تاريخية الأدب، ويُعلي من قيمته الجمالية والإنسانية. لقد حاول غادامير أنسنة التاريخ بتحويله من ذات تُجادل وتفرض علينا كينونتها، وتظهر ثراءها وتميزها، كي يُبين أن تاريخ الأدب والإرث الإنسانيّ هو تراث كونيّ، وإن كان يبدو محليًا، فهو يستحقّ الفهم في ضوء رؤى ومفاهيم حديثة ذات سمة كونية عالمية.⁴

وفي المقابل، لم يكن فان دايك ليرى في التأويل إلاّ استنباط القواعد المتحكّمة في البناء واستخلاص الرّسم التمثيليّ منها، أمّا ما يتعلّق بالمعنى فمجاله النّصّ والخطاب؛ يقول:

(1) هانس غيورغ غادامير. فلسفة التأويل الأصول، المبادئ، الأهداف، المصدر السابق. ص 109

(2) عادل مصطفى. فهم الفهم مدخل إلى الهرمنيوطيقا نظرية التأويل من أفلاطون إلى جادامير. رؤية للنشر والتوزيع، القاهرة، ط. 1، 2007. ص 277

(3) انظر في ذلك: هانس غيورغ غادامير. فلسفة التأويل الأصول، المبادئ، الأهداف، المصدر السابق، ص 87 -

88

(4) لزهرة فارس. التأويلية عند غادامير - قراءة في المرجعيات والمنظومات والآليات -، ضمن مجلة قمتوحات /2 جوان

2015. ص 198

إنَّ أسس الدلالة المجردة للنصّ تؤسّس أيضًا الفهم الحقيقي للنصّ. نفترض أنّه توجد إلى جانب فهم الجُمْل والتتابعات الجمليّة عمليّة موازية، يُفهم من خلالها نصّ ما فهمًا كليًّا أيضًا. هذا الفهم الكليّ يُدلل على أنّه غير مهمّ بالنسبة إلى تنظيم معلومة كليّة في النصّ في ذاكرة (المدى الطويل)، بل بالنسبة إلى إمكانية تفسير العلاقات الأساسية الأفقيّة وعلاقات تماسك دلاليّ أخرى بين قضايا الأساس النصّي.¹

لفان دايك نظرة للنصّ والخطاب تقوم على الكليّ والشّموليّ نشرها في مختلف مجالات المعرفة والعلوم وما يمكن أن يُناظرها في العرفان من ناحية، وفي التّداول من ناحية أخرى، فإذا كان الإجراء أنيًّا بالنسبة إليه، فإنّ التّجريدَ زمنيًّا في المعرفة والوعي معًا.

على أنّ غادامير يقرن المعرفة والوعي بالزّمان في استمراريّته واسترساله، فلا يمكن إدراك الحاضر إلاّ باستيعاب الماضي؛ يقول:

كلّ تأويل لنصّ ما لا بدّ أن ينطلق من تفكير المؤوّل حول الأفكار المتصوّرة مسبقًا الناشئة عن "الوضعيّة التّأويليّة" التي يتواجد فيها، فعلى عاتقه أن يُضفيّ عليها نوعًا من المشروعيّة، بمعنى أن يبحث عن أصلها وقيمتها.

المعرفة التّاريخيّة هي في نفس اللّحظة "معرفة" تاريخيّة و"وجود تاريخي".²

يهتمّ غادامير بالحوادث الكبرى خاصّة في علاقة الدينيّ بالسياسيّ، وكيفيّة تناولها من منظور فلسفيّ تراثيّ وآخر حدائيّ، لذلك كان التّأويل عنده مقترنا أساسًا بالتّقد واستنباط النتائج المساعدة على فهم الحاضر عبّر "الوعي التّاريخي"³، وليس استنادًا إلى منهج علميّ ينفي تاريخيّة التّأويل. ويفسّر عادل مصطفى ذلك بقوله:

(1) تون أ. فان دايك. علم النصّ علم متداخل الاختصاصات، المصدر السابق. ص 291

(2) هانس غيورغ غادامير. فلسفة التّأويل الأصول، المبادئ، الأهداف، المصدر السابق. ص 45 + 40

(3) سعيد بنكراد. سيّورات التّأويل من الهرموسيّة إلى السّميانيّات، الدّار العربيّة للعلوم ناشرون، بيروت - لبنان؛

منشورات الاختلاف، الجزائر العاصمة - الجزائر؛ دار الأمان، الرباط - المغرب، ط. 1، 2012. ص 104

إذا كان المنهج ينطوي على ضرب من المساءلة تفتح جانباً واحداً من الشيء، فإن التّأويل الجدليّ يفتح نفسه لأسئلة الشيء، ويتقبّل أن يكون هو المؤؤل لا السائل.. بذلك يمكن للشيء الذي يلاقيه أن يكشف عن نفسه وعن وجوده الخاص.¹

وفي مقاربة مخالفة، الرّمن عند فان دايك افتراضيّ في النّصّ وفي التّأويل، أمّا "واقعيّته" فلا تتجاوز مستوى المحاورّة في الشّكل الأدبيّ، أو الجدل في المجال التّداوليّ حين يفتح "علم النّصّ" على غيره من مجالات البحث والمناهج اللّسانيّة. يعتني فان دايك بالأحداث الصّغرى التي يصطلح على تسميتها بـ"القضايا" في علاقة اللّغويّ بالتّداوليّ، وكيفيّة تناولها من منظور لسانيّ أنّيّ استشرافيّ للممكن من الأحداث والمفترض من النّصوص التي تُصاغ فيها، لذلك كان التّأويل عنده مقترنا بالتحليل استناداً إلى "الأفعال الكلاميّة" للتّحوّل من فهم اللّغة إلى الوعي التّداوليّ؛ يقول فان دايك:

إنّ نظام اللّغة ليست له وظيفة أن يُعبّر عن حال الأشياء فحسب (وظائف إحاليّة أو عاطفيّة أو تعبيرية)، ينشئ أو يجلي علاقات بين الأفعال الكلاميّة في التّفاعل الاتّصاليّ أيضاً.²

ونتيجة لذلك، يكون التّأويل عند المتلقّي عامّة جديلاً بين الدّات والموضوع، وبين بناء النّصّ وإعادة بنائه فهماً وتأويلاً فنقداً؛ لكن عند غادامير ليس شرطاً أن يُوافق فهم المتلقّي قصد صاحب النّصّ، فالدّات مفردة وليست واحدة؛ وهو يرى ضرورة أن يكون التّفسير في ظروف متعدّدة مختلفة، وهو ما يجعله غير خاضع لقوانين ثابتة أو "مبادئ صارمة ومُلزمة للمفسّر".³

الحوار الغاداميري هو حوار سقراطيّ يقصي التّعسّفيّة في الأحكام والاستبداد بالأراء ليرتدّ على "فنّ إيتيكيّ" هدفه إعادة تقييم الأفكار والاعتقادات في ضوء التحام الأراء والافتراضات على سبيل

(1) عادل مصطفى. فهم الفهم مدخل إلى الهرمنيوطيقا نظريّة التّأويل من أفلاطون إلى جادامير، المرجع السّابق. ص

281

(2) تون أ. فان دايك. علم النّصّ علم متداخل الاختصاصات، المصدر السّابق. ص 146

(3) ماهر عبد المحسن حسن. مفهوم الوعي الجماليّ في الهرمنيوطيقا الفلسفيّة عند غادامير، سلسلة المكتبة الفلسفيّة، إشراف: أحمد عبد الحلّيم عطية، دار التّنوير للطباعة والنّشر والتّوزيع، بيروت لبنان، ط. 1، 2009.

ص 80

الفحص والمجازة، "الفهم" هو قبل كل شيء "تفاهم"، وعليه يصبح الإجماع أو الاتفاق بين الأشخاص ضروريًا من ضروب الفهم التأويلي كتجربة وتمرن وكحلقة تضاف وحلقات التراث.¹

على أن للحوار مفهومين متنوعين، ولكنهما متصلان عند فان دايك ارتباطًا بصيغة القول، وبمقام التلقظ، فهو أولاً الحوار النصي يقترب بالقراءة والفهم والتأويل، فإذا العلاقة هي بين متلقٍ وصاحب نصٍّ غائبٍ حاضر. ويُبحث في دلالات التلقظ وفي صيغة البناء بما يجعل تفكيك الأفكار والتعرّف إلى أبنية النصِّ بحثًا في تجليات الموجود ضمن إمكانات التجريد، وهو ما يناقض مسارات الفهم وطبيعة الاستنتاجات عند غادامير.

وفي ما يتعلّق بمفهوم الحوار الثاني عند فان دايك هو أن يكون قرين الخطاب في بعده التداولي، بما يؤسس لإمكانية تقارب المقاصد بين طرفي المحاورة في الأفكار والمعرفة أكثر من التصورات الذهنية والعرفان؛ وهذا المستوى الثاني هو الأقرب من وظيفة التأويل عند غادامير إذ يكون، كما يرى سعيد بنكراد،

هناك انهماك بالذات، واهتمام بالآخر لأنّ الفهم كتفاهم يؤدّي وظيفة المشاركة في بلورة المعنى وإضفاء الدلالة مثلما أنّه تطبيق آليات ووسائل لاستخراج المعنى تلتفّ حوله آفاق الذات وآفاق الآخر.²

إنّ التصوّرات عند غادامير مسبّقة، مجالها التراث وروافده يُنظرُ فيها لمعرفة حقيقة الواقع دون التعلّي عليه، وهي خلاصة التاريخ في الواقع، واللغة فيها آلية التأويل الذي يتركز عنده على النقند. وتوضّح نبهة قارة المقصود بالتصوّرات المسبقة عند غادامير فتقول:

غادامير يميّز بين نوعين من الأحكام والتصوّرات المسبقة:

- الحكم المسبق كحُكم سابق *prématuré* لأوانه. وهذا الحكم يمثّل عائقًا ابستيمولوجيًا بالمعنى الباشلاري، أي أنّه يُعرقل التّفاد العلميّ إلى حقيقة الأشياء "الموضوعيّة"؛

- الحكم المسبق كشرط إمكان الحكم. وهو بذلك يُشكّل فهمًا مسبقًا *précompréhension* وظيفته أن يسمح بتوجّه فكريّ، لا أن يفرض تفكيرًا مُعيّنًا.¹

(1) محمّد شوقي الزّين. *تأويلات وتفكيكات فصول في الفكر الغربيّ المعاصر*، سلسلة مقاربات فكرية، كلمة للنشر والتّوزيع، أريانة - تونس؛ دار الأمان، الرّباط - المغرب؛ منشورات الاختلاف، الجزائر العاصمة - الجزائر؛ منشورات ضفاف، بيروت - لبنان، ط. 1، 2015، ص 43

(2) سعيد بنكراد. *استراتيجيات التأويل*، سلسلة محاضرات مركز دراسات الدكتوراه، رقم 6، منشورات كلية الآداب والعلوم الإنسانية بالرباط، ط. 1، 2011، ص 13

أما عند فان داك فالتصوّرات لاحقة، إنشاؤها في التجريدي يُصاغ مناويل لاستيعاب احتمالات الواقع عبر بناء النصّ دون الخطاب في تجليّه الواقعيّ، فهي خلاصة النصّ في التجريد، واللغة هي مجال التأويل، فالبحت غايته وضع قواعد عامّة تُرجع المتعدّد إلى وحدة، والمختلف في الإجراء إلى مؤتلف في التّنظير.

ولئن اقترنت "الأشكال الافتراضية" عند غادامير بالانفتاح على اللامحدود من التجارب التي "توسّع دائرة كينونة وتغنمها باستمرار"⁽²⁾ فإنّها عند فان داك تجريد للتجارب وجمعها في نظرية الطراز للممكن من النصّ. واللغة عند غادامير هي فكّ شفرات وتوسيع دائرة كلام بما أنّ:

العوالم التي نتداولها بيننا ليست عوالم حقيقية، بالمعنى المنطقي للكلمة، إنّها ليست تمثيلاً لموجود في ذاته خارج ذاكرته اللسانية، إنّ ما تصوغه اللغة، أي ما تلتقطه، هو زاوية نظر تعتقد أنّها تُعبّر عن الحقيقة كلّها.³

بالنسبة إلى غادامير، الفهم حدث يحصل في الزمان والمكان، في الحين والمطلق، وفي المحدود والعالمي بما يدلّ على السبرورة والتعددية فالتراكم المعرفي الإنساني. وعلى العكس من ذلك، هي عند فان داك تُختزل في قواعد منطقيّة تقوم على الرمز يستمدّ أبعاده ومعانيه من اللامحدود في الفهم والإنجاز بأفعال الكلام والأعمال اللغوية في الخطاب أو في النصّ ارتباطاً بإحالات اللغة الدلالية المضافة حسب السياقات والمقامات.

وما تفرزه نقاط الاختلاف أنّ الأشكال الافتراضية عند غادامير انتشارية في تجاور خلافيّ، وهي عند فان داك استقطابية في تراص تماثليّ، ذلك أنّ غاية فان داك من التأويل وضع أسس علمية منطقيّة تكون ذات صبغة تأليفية تصوّرية للمتعّد من النصّ، في حين يرفض غادامير هذه الجوانب التجريدية إلاّ باعتبارها منطلقات شرح وإيجاد تناظر بين فهم الذات وإجراءات الموضوع حسب ثنائيات قد تبدو متنافرة متباعدة، ولكنّها تساعد على تبيين الفروق في تناول نفس المرجعية بصيغ في النصّ والخطاب تجعل اللغة تتجاوز

(1) نبهة. قارة. الفلسفة والتأويل، دار الطليعة للطباعة والنشر، بيروت - لبنان، ط. 1، 1998، ص 56

(2) سعيد بنكراد. سيرورات التأويل من الهرموسية إلى الشميائيات، نفس المرجع السابق، ص 133

(3) نفسه، ص 159

حدود المعنى الواحد لتنتفتح على معانٍ مختلفة تتولّد من الرّمز، وهو ما يتوافق وقول جان مولينو أن:

لا فضلَ للنّصّ المحض [إذا نُظِرَ إليه] في ظاهر لفظه، إذ لُيَسْتُ له بنية بسيطة؛ وإنّه لخطأُ البنيويّين حين يريدون اختزال تركيب الشّيء في تنظيم شبه شكليّ قد يستنفدُ المعنى. فليُسِ النّصّ، في حال معارفنا الرّاهن ومناهجنا، بالمندرج ضمن النّوع الواحد ولا بالشّكاف، وهذا يعني أنّ التّحليل يمكن أن يُوضّح عددًا لا محدودًا من الرّسوم. النّصّ مُرَكَّبٌ متنوّعٌ، وهو ما ينبغي وضعه في الاعتبار، عندها فقط يبدأ العمل. إنّ المؤوّل – المجلّل – يطرح أسئلةً على النّصوص؛ وعليه أيضًا أن يبني ويقترح نماذجَ دقيقةً مُثبّنةً للإجابة عن تلك الأسئلة.¹

على أنّ مسألة تجريد النّصوص إلى مناويل أو مرونها أكثر في أنّ تكون منفتحة على القراءات المتعدّدة لُيَسْتُ مقترنة فقط بالشّارح أو المفسّر أو المؤوّل، وإنّما بخصوصيّة المرجعيّة التي ضمنها يندرج النّصّ بسبب الفروق بين مجالات المعرفة وإمكانات تمثيلها ونسبيّة ذلك⁽²⁾ ارتباطًا بالقصد في أصله عند صاحب النّصّ أو في فرعه عند المتلقّي، وكذلك في اقترانه بثنائيّة الظّاهر من اللفظ في تجلّيات اللّغة والباطن أو التّمثّلات الدّهنيّة؛ يقول فرانسوا ريكاناتي:

إذا كانت التّمثّلات الدّهنيّة للمؤوّلين هي التي تمنح للعلامات التي يستعملها هؤلاء محتواها، فإنّ تحليل التّمثّل بواسطة فكرة الوظيفة لُيَسْتُ له سوى سلطة توضيحيّة محدودة: إنّه يُخبرنا عن العلامات الخارجيّة التي نوظّفها من أجل الحصول على أو تبليغ معلومات، ولكنّ التّمثّلات الدّهنيّة للمؤوّلين لها هي نفسها محتوى – تماما مثل العلامات الخارجيّة التي هي تمثّلات – ولا يبدو أنّه بإمكاننا أن نُخبر عن محتواها باتّباعنا للمسلك نفسه.³

ما يعني أنّ العلامات اللّغويّة إنّ هي إلاّ مؤشّرات فهم وقصد لُيَسْتُ من البديهيّ أنّ يكون فيه ظاهراً اللّغة في النّصّ مُوافقاً كليّاً لباطنها في التّأويل؛ ولئن كان الظّاهر واحداً فإنّ الباطن

⁽¹⁾ Jean Molino, « Interpréter », in *L'interprétation des textes*, sous la direction de Claude Reichler, Les Editions de Minuit, Paris, 1989, p. 50.

⁽²⁾ انظر في ذلك مثلاً المقال الذي كتبه كلود ريشلر:

Claude Reichler, « La littérature comme interprétation symbolique », in *L'interprétation des textes*, sous la direction de Claude Reichler, Les Editions de Minuit, Paris, 1989. PP. 81-113.

⁽³⁾ فرانسوا ريكاناتي. *فلسفة اللّغة و"الدّهن"*، ترجمة: الحسين الرّاوي، ابن النّديم للنّشر والتّوزيع – الجزائر:

الرّوافد الثّقافيّة – ناشرون، بيروت – لبنان، ط. 1، 2016. ص 108

[العنوان الأصليّ للكتاب:

François Ricanati, *Philosophie du langage (et de l'esprit)*, Edition Gallimard, Paris, 2008.

متعدّد بتعدّد التساؤلات والمقاصد¹ بين المُفترَض والمُضَمَّر والمعنى البلاغي² في السّياق والتشكّل النّصيّ، وفي المقام والتداول الاجتماعيّ وعلاقة الإنسان بالعالم في الزّمان والمكان.

إنّ التّأويليّة هي حفريّات معرفيّة وبحثٌ في ما به يتكوّن العلم، وعلامة يتأسّس في جزئيات عوالم البحث وعلّاته، وما يتعمّد أصحاب المعاني إخفاءه من دلالات؛ في حين أنّ علم النّصّ هو تحليلٌ منتهاه نظرة تأليفيّة ضماناتها استقراراً وملاحظة فاستنتاج الكليّات المعرفيّة التي يصوغها المتلقّي بعد أن يكون الباث قد نشر مكوّناتها وشبكاتها ونسيجها. فما ينتهي عنده علم النّصّ هو مبتدأ التّأويليّة، إذ يبحث الأول عن المُقولات، وتنظر الثّانية في العلامات، ممّا يثني بعلاقة تلازم بينهما أساسها مبدأ الائتلاف في اللّغة.

1. 3. مسوّغات ارتباط التّأويليّة بعلم النّصّ: الأسس والتّوجّهات

التّأويليّة وعلم النّصّ كلاهما يقومان على نشاط فكريّ وظيفته التّأويل، ومهمّته الفهم في موضوع هو اللّغة يشتركان في وصفها بصفة كليّة تعلّقت عند غادامير بالأنطولوجيا أو الوجود بين التجريد والواقع وخاصّة التاريخ في سيرورته الزّمنيّة، وباعتباره المرجع الاستيمولوجي والتّوجّه الدّلاليّ في التّأويل يصطلح عليه هانس غيورغ غادامير بـ"الوعي التاريخي"؛ وهي عند تون أ. فان دايك متّصلة بالنّصّ والخطاب بين العرفان في التّصوّرات الذّهنيّة والتّداول في علاقة التلازم بين الرّوافد المعرفيّة وما يمكن أن يتّصل بها من مناهج لسانیّة وعلوم ونظريات علم النّصّ جزء منها.

والمنطلق في هذا النّشاط الفكريّ تصوّراتٌ وتساؤلات سعى كلّ من غادامير وفان دايك إلى إيجاد ما يناظرها أو يجيب عنها في الواقع عبر الزّمان دون الالتزام الثّهائيّ أو القطعيّ بقريّة منه أو مرحلة دون أخرى، ما يعني أنّ التّأويليّة وعلم النّصّ ليسا محكومين بأسبقيّة في الزّمن أو بترتيب مرحليّ بقدر ما هما تعبير عن مواقف من المعرفة اختلافها لا ينفي الاشتراك في كليّات مرجعيّة ومنهجية، رغم الدّقة في الفروق والتّوجّهات.

(1) سعيد بنكراد. البحث عن المعنى، دار الحوار للنّشر والتّوزيع، اللاذقيّة – سورية، ط. 1، 2017. ص 27

(2) محمّد يوسف. السّميات التّداوليّة من البنية إلى السّياق، ضمن: التّداوليات وتحليل الخطاب بحوث محكمة، الإشراف والتّقديم: حافظ إسماعيليّ علويّ؛ منتصر أمين عبد الرّحيم، دار كنوز المعرفة العلميّة للنّشر والتّوزيع، عمّان – الأردن، ط. 1، 2013. ص 51

وإذا كان علم النصّ قد تجاوز اللّغة في مستواها البنيويّ إلى اعتبار المعنى والموضوع جزءاً من الأبنية سواء أكان ذلك في تناول تجزيئيّ أم كليّ شموليّ، فهذا اعترافٌ ضمنيّ بأنّ التّأويليّة/ المفهوم لئست مرحلة من تاريخ الفكر والعلوم سابقةً أو لاحقةً، وإنّما هي لازمة من لوازم المباحث الإنسانيّة مهما تكن اختلافات المناهج فيها. والتّأويل هو شرط من شروط التّعبير والفهم؛ ثمّ إنّ فان دايك ذاته رغم تركيزه في دراساته على نحو النصّ واهتماماته في "علم النصّ علم متداخل الاختصاصات" بالأبنية التي صنّفها واصطاح على تسمية أنواعها بالأبنية الصّغرى، والأبنية الكبرى، والأبنية العليا لم يتناولها بمعزل عن سياقات التّلفّظ ومقامات التّلقّي، ممّا يدلّ على الحواريّة القائمة بين الباثّ والمتلقّي، وأنّه لا يمكن تناول أيّ نصّ أو خطاب بمعزل عن الأطر الحافّة به؛ وهذا ما يدعم نقاط الالتقاء بينه وغدامير في اعتبار الفكر ذا صبغة إنسانيّة كونيّة تنبثق من الآن وتتجاوزته إلى الزّمان، وأنّ المفكّر - رغم خصوصيّة منهجه في البحث - لا يقطع مع سائر التجارب عبر التاريخ بما يؤصّل الخاصّ في العامّ، ضمن شبكة العلاقات بين التّظريات التي تختلف في الأفكار والمقاصد، ولكنّها تتفق في التّأويل يُعدّل الدّاتيّ دون أن ينفي خصوصيّة، وبأنّ للتّأويليّة تجلّيات عديدة بما في ذلك علم النصّ، وهي مساوقةٌ لمختلف اللّسانيات الخطابيّة، وربّما المباحث اللّسانيّة في نظرياتها عبر التاريخ - وإنّ بدرجاتٍ متفاوتة -

2. نتائج البحث

- التّأويليّة وعلم النصّ على ما بيّنها من فروق دقيقة في المفهوم، فإنّهما يرجعان إلى اتّصال وتواصل من حيث فهم المرجعيّات المعرفيّة أنيّا وزمانيّاً، ممّا يُحيل إلى أنّ تصنيف التّأويليات وعلوم النصّ تصنيفاً حسب الأسبقية لا يكون إلّا من حيث المراحل المنهجية والنّظريّة لا بمعايير التّطور باستثناء ما تعلق بالمجال المعرفيّ الواحد كأن نتحدّث عن التّأويليّة في الفلسفة، وعن علم النصّ في اللّسانيات الخطابيّة، أمّا ما أفضت إليه هذه الدّراسة المقارنة بين "فلسفة التّأويل" و"علم النصّ" فهو الكشف عن فروقٍ في جزئيات المعرفة وفي تفاصيل المنهج، أمّا التّأويل فقد فتح نوافذ على الاشتراك والتّوافق في الموضوع والمحمول وخاصّة في هاجس البحث عن المعنى والدّلالة وآلياتهما.

- بين غدامير وفان دايك فاصلٌ يوافق عُقوداً من الزّمن، ولعلّ هذا من مبرّرات إيجاد نقاط اختلاف عديدة بيّنها في مفهوم مصطلح التّأويل وفي المنهج التّأويلي وفي مرجعيّات الخطاب، لكنّ هذا أيضاً لا ينفي وجود نقاط التّقاء عديدة بيّنها ممّا يدلّ على أنّ اعتبار

حدود الزمن معيارًا كافيًا لتمييز فكر عن آخر، أو ترشيح مفكر على غيره قد يبدو فيه ضربٌ من التعسف؛ بل ربّما لا تستقيم هذه المقاربة في إطار بحثٍ معرفيٍّ أصوله التغيرات التي تشهدها المناهج: الأسباب والخلفيات. ومحور الالتقاء هو اللغة في صياغاتها المختلفة وتجلياتها المتعددة، وهي كلّها عند المفكر محكومة بثنائيات الصريح والضمني، بما يستوجب التأويل للبحث في المعنى عن الدلالة تنشأ من منظور ذاتي لتؤول إلى ائتلاف جمعي، فإن لم يكن في الفكر والتوجهات والاختيارات ففي مجالات المعرفة في تعددها وثرائها.

- من الناحية التاريخية، تبدو التأويليات متجددة في القدم قدم الوجود البشري من حيث القول والتعبير والصلة بالواقع، أو التأويل والتفسير في علاقة الإنسان بالدين وبالتنصوص المقدسة. وحتى إن نُظر إلى المسألة من وجهة نظر فلسفية، فالتأويل مقترن بفسن السؤال ورغبة المعرفة بالعقل أكثر ممّا في الواقع، وهذا يعني أنّ التأويليات أسبق تاريخيًا من علوم النصّ التي اقترنت بالنصّ الثاني من القرن العشرين، لكن إذا نُظر إلى العلاقة بين التأويليات وعلوم النصّ من منحنى منهجيّ تاريخيّ فإنّ التأويليات تبدو لاحقة بما أنّ أصول البحوث اللسانية كانت شكلية لفظية تتعلق بالبناء قبل المعنى والدلالة تفسيرًا وتأويلًا.

- صحيح أنّ في التأويليات تركيزًا على الأطر الحافة بالنصّ أكثر من النصّ ذاته، ولكن هذا لا ينفي وجود ضوابط - حتى لا نقول قواعد بالمعنى الدقيق للكلمة - في الفهم والتأويل تحددها طبيعة النصّ ومرجعياته (ديني - تاريخي - فلسفي - اجتماعي...); والشأن ذاته بالنسبة إلى علوم النصّ خاصّة مع اللسانيات الخطابية، فهناك تركيز على الأبنية وانغلاق؛ خاصيّة تفرضها علاقة اللفظ بالمعنى، واستدعاء كليهما لدلالة لا يكون التحوّل فيها من الصريح إلى الضمني إلا بالتفسير والتأويل عبر الاستدلال.

- ليس من اليسير القطع بوجود فواصل نهائية بين التأويليات وعلوم النصّ إلا في أشكال تعبير ومناهج بحثٍ اختلافها يؤكّد النسبية في مداخل الدراسات وتطوير سبله في العرفان والتداول، بما يعني أنّ القراءات النصّية قد يرشح فيها جانب البناء أو جانب التأويل دون أن يُغيّب أحدهما الآخر بما أنّ لكلّهما علاقة باللغة، وهي من تجليات الوجود البشري والتطور الإنساني يفرضان تحوّلًا في مناهج البحث وفي وجهات النظر اقترانا بتبدل مسارات التاريخ وتغيرات الواقع.

- إنَّ الفهم والإفهام هما جزءٌ من تأويل ونقدٍ، والأصل في ذلك النَّصِّ باعتباره ملفوظاً قد لا يدلُّ على معناه إلاَّ بالبحث عبْر مسار استدلالِيٍّ ربَّما حدوده اللَّفظ والبناء، ولكن في الأغلب الأعمَّ المقام هو مرجع التَّفسير في الرَّمز والمجاز، وكلاهما مشترك بين المباحث الفلسفيَّة والدراسات اللِّسانيَّة، فليس النَّصِّ مكتوباً أو شفويّاً إلاَّ خطاباً موجَّهاً ضرورة إلى متلقٍّ مباشر أو غير مباشر، وفهمه يكون برنط الدَّات بالموضوع في منحى إجرائيٍّ مثلما أصَّله غادامير، أو منهج تنظيريٍّ كما بيَّنه فان دايك.

الخاتمة

في "فلسفة التَّأويل" أو في "علم النَّصِّ" هناك تناوُلٌ لِلغة باعتبارها موضوعاً إشكاليّاً يعكس اختيارات كلِّ من هانس غيورغ غادامير وتون أ. فان دايك في فهم النَّصوص وتأويلها؛ ولئن كانت الغاية من المقارنة التَّعرُّف إلى هذين المنحيين في علاقتهما بالروافد المعرفيَّة وبالنَّساق الزَّمنيَّة، فإنَّ ذلك لا يُعطي مشروعِيَّة القطع في الأحكام بقدر النَّظر إلى ما صدر بعد الكتابين وما أُثير من شكوكٍ لا بدَّ أن لها أثرها في التَّأويليات واللِّسانيات النَّصِّيَّة، بل في ضبط المفاهيم والمصطلحات وتوضيح الفروق بينها ارتباطاً بثنائيات الدَّات والموضوع، والجدل والبرهان في التَّنظير والتَّحقيق.

قائمة المصادر والمراجع

باللِّسان العربيِّ

أبو زيد، نصر حامد. *إشكاليات القراءة وآليات التَّأويل*، المركز الثقافي العربي، الدَّار البيضاء - المغرب، ط. 7، 2005.

بنكراد، سعيد. *البحث عن المعنى*، دار الحوار للنَّشر والتَّوزيع، اللاذقيَّة - سورية، ط. 1، 2017.

— *سُوروات التَّأويل من الهرموسيَّة إلى السَّميائيَّات*، الدَّار العربيَّة للعلوم ناشرون، بيروت - لبنان؛ منشورات الاختلاف، الجزائر العاصمة - الجزائر؛ دار الأمان، الرِّباط - المغرب، ط. 1، 2012.

- *استراتيجيات التّأويل*، سلسلة محاضرات مركز دراسات الدّكتوراه، رقم 6، منشورات كلّية الآداب والعلوم الإنسانيّة بالرّباط، ط. 1، 2011.
- حسن، ماهر عبد المحسن. *مفهوم الوعي الجماليّ في الهرمنيوطيقا الفلسفيّة عند غادامير*، سلسلة المكتبة الفلسفيّة، إشراف: أحمد عبد الحليم عطية، دار التّنوير للطباعة والنّشر والتّوزيع، بيروت لبنان، ط. 1، 2009.
- الحيرش، محمّد. *النّصّ وآليات الفهم في علوم القرآن دراسة في ضوء التّأويلات المعاصرة*، دار الكتاب الجديد المتّحدة، بيروت - لبنان، ط. 1، 2013.
- ريكاناتي، فرانسوا. *فلسفة اللّغة و"الدّهن"*، ترجمة: الحسين الزّاوي، ابن النّديم للنّشر والتّوزيع - الجزائر؛ الرّوافد الثقافيّة - ناشرون، بيروت - لبنان، ط. 1، 2016.
- الزّين، محمّد شوقي. *تأويلات وتفكيكات فصول في الفكر الغربيّ المعاصر*، سلسلة مقاربات فكريّة، كلمة للنّشر والتّوزيع، أريانة - تونس؛ دار الأمان، الرّباط - المغرب؛ منشورات الاختلاف، الجزائر العاصمة - الجزائر؛ منشورات ضفاف، بيروت - لبنان، ط. 1، 2015.
- غادامير، هانس غيورغ. *فلسفة التّأويل الأصول، المبادئ، الأهداف*. ترجمة: محمّد شوقي الزّين، الدّار العربيّة للعلوم، بيروت - لبنان؛ منشورات الاختلاف، الجزائر العاصمة - الجزائر؛ المركز الثقافيّ العربيّ، المغرب، بيروت - لبنان، ط. 2، 2006.
- فارس، لزهرة. *التّأويليّة عند غادامير - قراءة في المرجعيّات والمنظومات والآليات -*، ضمن *مجلة فتوحات* 2/ جوان 2015. ص ص 188 - 203
- فان دايك، تون أ. *علم النّصّ علم متداخل الاختصاصات*. ترجمة وتعليق: سعيد حسن بحيري، دار القاهرة للكتاب، القاهرة - مصر، ط. 1، 2001.
- قارة، نبهة. *الفلسفة والتّأويل*. دار الطليعة للطباعة والنّشر، بيروت - لبنان، ط. 1، 1998.
- مفتاح، محمّد. *التّلقّي والتّأويل مقارنة نسقيّة*، المركز الثقافيّ العربيّ، بيروت - لبنان، ط. 1، 1994.

مصطفى، عادل. فهم الفهم مدخل إلى الهرمنيوطيقا نظرية التأويل من أفلاطون إلى جادامير، رؤية للنشر والتوزيع، القاهرة، ط. 1، 2007.

مهيبيل، عمر. جادامير: خطاب التأويل، خطاب الحقيقة، ضمن: مجلة أوراق فلسفية 10 / 2004. ص ص 165 – 178

يوسف، أحمد. السيميائيات التداولية من البنية إلى السياق، ضمن: التداوليات وتحليل الخطاب بحوث محكمة، الإشراف والتقديم: حافظ إسماعيلي علوي؛ منتصر أمين عبد الرحيم، دار كنوز المعرفة العلمية للنشر والتوزيع، عمان – الأردن، ط. 1، 2013. ص ص 23 – 63

بغير باللسار العربيّ

Bouveresse, Jaques, *Herméneutique et linguistique, suivi de Wittgenstein et la philosophie du langage*, « tiré à part » : Collection dirigée par Jean-Pierre Cometti, Editions de l'éclat, France, 1^{ère} éd., 1991.

Eco, Umberto, *Interprétation et surinterprétation*, Traduit de l'anglais par Jean-Pierre Cometti, Presses Universitaires de France, Paris, (1^{ère} éd., 1995 1^{ère} éd. en Italie 1992).

Molino, Jean, « Interpréter », in *L'interprétation des textes*, sous la direction de Claude Reichler, Les Editions de Minuit, Paris, 1989. PP. 9-52.

Paveau, Marie-Anne & Sarfati, Georges-Elia, *Les grandes théories de la linguistique : De la grammaire comparée à la pragmatique*, Armand Colin, Paris, France, 1^{ère} éd., 2003.

Reichler, Claude, « La littérature comme interprétation symbolique », in *L'interprétation des textes*, sous la direction de Claude Reichler, Les Editions de Minuit, Paris, 1989, pp. 81 –113

**Aesthetic and Rhetorical Persuasive
Techniques in
Multimodal Advertising Discourse
A Cross-cultural Case Study of
Concurrent TV Advertising Spots
Promoting
Tunisian “Tunisair” v.s. Lebanese “MEA” Airways**

Mouna **FRIKHA-ELLEUCH**
(University of Sfax)

mnfrikha@gmail.com

Abstract: The present research paper sheds light upon the aesthetic and rhetorical persuasive techniques that contemporary advertisers employ while speaking publicly to the target audience with the ultimate aim to persuade target consumers to buy particular products and services. In order to investigate how advertisers, as public speakers, proceed linguistically and semiotically to achieve persuasion goals effectively, the researcher cross-sectionally conducted a cross-cultural study of Tunisian versus Lebanese televised advertising spots promoting **Tunisair** and **MEA** (**M**iddle **E**ast **A**irlines) national airways companies respectively. In order to conduct the comparative semio-linguistic (semiotic and linguistic concurrently) study, the researcher randomly selected two concurrent airlines advertising spots that were broadcast approximately during the same span of time extending between the years 2013 and 2016. Based on Searle’s (1979) taxonomy of speech acts, the researcher conducted qualitative and quantitative analyses with the aim to detect the linguistic and cultural idiosyncrasies of two contemporary Tunisian and Lebanese airlines advertising spots cross-sectionally and simultaneously. In order to analyse the two advertisements rhetorically, the researcher encrypted the scripts of the Tunisian and Lebanese multimodal advertising spots using Arabic alphabets. In order to analyse the two advertising spots semiotically, the researcher recorded a number of filmed screenshots of the two advertising spots at a time and analysed them semiotically using Kress and Van Leeuwen’s (2006) framework of Visual Social Semiotics. The results of the

quantitative cross-cultural study revealed that the discourse of the Tunisian advertising spot tends to be more direct than the language of the Lebanese advertisement. Semiotically speaking, the Tunisian airways advertising spot, despite its quite short length, seems more abundant in terms of vectors expressing action and movement than the six-minute Lebanese spot.

Keywords: Advertising discourse analysis, multimodal discourse analysis, multi-semiotic discourse, public speaking, rhetoric, visual social semiotics, rhetorical techniques, linguistic techniques, speech acts, geometrical vectors.

الملخص: في سياق هذا المقال العلمي تلقي الباحثة الضوء على استراتيجيات الاقتناع الفنية والتداولية المستعملة في الخطاب الاعلاني المعاصر الذي يهدف الى اقتناع الحرفاء المستهدفون لشراء منتج أو خدمة ما. لمزيد الاستفسار عن اساليب الاقتناع في الخطاب الاعلاني قمت بتسليط الضوء بالتوازي على ومضتين اعلائيتين تروج شركتي طيران عربية تونسية "Tunisair" ولبنانية "Middle East Airlines" "MEA" قامت الباحثة باختيار ومضتين اعلائيتين عن طريق محض الصدفة وذلك لمقارنة اساليب الاقتناع في الخطاب الاعلاني التونسي واللبناني. على المستوى اللغوي والسيميائي. تم انتاج الومضتين اعلائيتين تقريبا في نفس الحقبة التاريخية الممتدة بين سنتي 2013 و2016. باعتماد نظرية سيرل للأعمال اللغوية قمت بتحليل نوعية وكمية الومضتين اعلائيتين وذلك للكشف عن الخصائص اللغوية والثقافية. كما قمت باستعمال أنظمة حديثة للحاسوب لالتقاط الصور التابعة للومضتين اعلائيتين كل على حده. كشفت نتائج الدراسة الكمية بين الثقافات أن الخطاب الاعلاني التونسي يميل إلى أن يكون أكثر مباشرة من لغة الإعلان اللبناني الذي قد يتسم بأكثر قدر من اللباقة والليونة في التعبير أثناء التحدث أو اللقاء خطاب.

كلمات مفتاحية: تحليل الخطاب الإشهادي، تحليل خطاب متعدد الجهات، خطاب سيميائي متعدد، مخاطب عمومي، خطابي، سيميائية بصرية إجتماعية، تقنيات بلاغية، تقنيات لسانية، أعمال قول، موجّهات هندسية.

Résumé : Le présent article met en question les techniques de persuasion esthétiques et rhétoriques que les annonceurs contemporains utilisent tout en s'adressant publiquement au public cible dans le but de convaincre les consommateurs cibles d'acheter des produits et services particuliers. Afin d'étudier comment les annonceurs procèdent de manière linguistique et sémiotique pour atteindre efficacement les objectifs de

persuasion, le chercheur a mené une étude transversale des spots publicitaires télévisés tunisiens et libanais faisant la promotion des voies aériennes nationales de « **Tunisair** » et « **MEA** » (Middle East Airlines) respectivement. Afin de mener l'étude comparative sémio-linguistique (sémiotique et linguistique simultanément), le chercheur a choisi au hasard deux spots publicitaires simultanés de compagnies aériennes qui ont été diffusés approximativement pendant la même période s'étalant entre les années 2013 et 2016. D'après la taxonomie de Searle (1979) des actes de langage, le chercheur a mené des analyses qualitatives et quantitatives dans le but de détecter les particularités linguistiques et culturelles de deux spots publicitaires tunisiens et libanais contemporains transversalement et simultanément. Afin d'analyser rhétoriquement les deux publicités, le chercheur a chiffré les scripts des spots publicitaires multimodaux tunisien et libanais en utilisant des alphabets arabes. Afin d'analyser sémiotiquement les deux spots publicitaires, le chercheur a enregistré un certain nombre de captures d'écran filmées des deux spots publicitaires à la fois et les a analysés sémiotiquement à l'aide du cadre de Visual Social Semiotics de Kress et Van Leeuwen (2006). Les résultats de l'étude quantitative interculturelle ont révélé que le discours du spot publicitaire tunisien a tendance à être plus direct que le langage de la publicité libanaise. Sémiotiquement parlant, le spot publicitaire des voies aériennes tunisiennes, malgré sa longueur assez courte, semble plus abondant en termes de vecteurs exprimant action et mouvement que le spot libanais de six minutes.

Mots-clés : Analyse du discours publicitaire, analyse multimodale du discours, discours sémiotique multiple, parole publique, rhétorique, sémiotique visuelle et sociale, techniques rhétoriques, techniques linguistiques, vecteurs géométriques, actes de langage.

1. Introduction

Advertising discourse is everywhere and has become a fact of life for many consumers across the globe. Bhatia and Ritchie (2013) confirm that publicity discourse has become part and parcel of contemporary communication (p.565). Advertisers, as public speakers, employ different rhetorical and visual persuasive techniques to persuade the target public to perform a particular course of action. Lebanon and Tunisia represent two Arab twin-soul sister countries with a view over the Mediterranean Sea and have several common linguistic and cultural characteristics. However, there might be certain linguistic and cultural differences in terms of the ways Lebanese and Tunisian advertisers rhetorically address their respective Lebanese and Tunisian Arab publics. Accordingly, the

persuasive rhetorical and aesthetic techniques used in Lebanese versus Tunisian advertising discourse are worth scrutinising and illustrating.

2. Rhetorical aspects of advertising discourse

2.1 Advertising and speech acts

Speech acts are quite useful for the analysis of the intended meanings of advertising messages. The review of speech act theory is essential for the current study because the qualitative rhetorical analyses of the parallel Tunisian and Lebanese Arabic advertising spots will be conducted using speech act analysis as the main theoretical framework for qualitative analyses.

In a book entitled *How to Do Things with Words*, Austin (1962) introduces Speech Act Theory and the concept of performative language. Austin's (1962) theory is based on the norm that "saying" or uttering a particular utterance is "doing" or performing a particular course of action. For instance, an advertiser who promises target customers to perform a particular course of action performs an act of promising. According to Austin (1962), most utterances are performative because speakers perform actions by saying or uttering particular utterances.

Austin (1962) distinguishes between three types of acts which start with the utterance that is said and end with the effects that such an utterance can have on a particular audience within a particular context. The three types of acts include "locutionary", "illocutionary" and "perlocutionary" acts. Austin (1962: 109) defines a "locutionary" act as follows:

By saying we perform a locutionary act, which is roughly equivalent to uttering a certain sentence with a certain sense and reference. (Austin, 1962, p. 109)

With regard to the present study, locutionary acts are the advertising sayings which have been uttered by Tunisian and Lebanese advertisers to promote their respective national airlines.

Austin (1962) defines illocutionary acts as follows (p.109):

We said that we also perform illocutionary acts such as informing, ordering, warning, undertaking, &c., i.e. utterances which have a certain (conventional) force. (Austin, 1962: 109)

Searle (1975) classifies illocutionary acts into five categories including assertives, commissives, directives, expressives and declarations. Concerning the present research, the study of illocutionary acts is

intended to detect and compare the types of speech acts whereby Tunisian and Lebanese advertisers promote respective Tunisian and Lebanese airlines companies.

Austin (1962: 109) defines perlocutionary acts as follows (p.109):

“What we bring about or achieve by saying something, such as convincing, persuading, deterring, and even, say, surprising or misleading.” (Austin, 1962: 109)

With regard to the current study, perlocutionary acts correspond to the effects the two concomitant advertising spots can bring about among Tunisian and Lebanese target publics respectively.

2.2 The five types of speech acts

Searle (1979) categorizes speech acts into five types of utterance namely representatives, directives, commissives, expressives and declarations. In the present study, the researcher adopts Searle’s (1979) framework and classification of speech acts in the process of speech act analysis of coexisting Tunisian and Lebanese advertising spots. The different categories of speech acts are illustrated and exemplified in table 2.1 (see table 2.1, p.4)

Nihat Bayat (2013) states that Searle (2000, as cited in Bayat, 2013: 214) has reviewed the classification of speech acts and conducted some changes (p.214). Bayat (2013: 214) further states that Searle (2000, as cited in Bayat, 2013: 214) has added the following paradigm models namely “*forbidding*” to the category of directives, “*resigning*” to the category of declarations, “*apologizing*” and “*celebrating*” to the category of expressives and “*swearing*” to the category of representatives (see table 2.1, p.4).

Table 2.1 Searle’s (1979) Taxonomy of speech acts and Frikha’s (2016) exemplification in advertising discourse

| Type of Speech Act | Illocutionary Point (Searle, 1979) | Paradigm Models (Vanderveken, 1990) and Searle, 2000) | Illustrations of Advertising Slogans |
|--------------------|------------------------------------|---|--------------------------------------|
|--------------------|------------------------------------|---|--------------------------------------|

| | | | |
|-------------------------------|--|--|---|
| <p>Representatives</p> | <p>Representative speech acts bind the speaker to the truth of the stated assertion (Searle, 1979).</p> | <ul style="list-style-type: none"> - asserting - concluding - advising - praising - claiming - describing - certifying - swearing | <p>Example 1: An advertising slogan promoting a ‘Mercedes-Benz’ sedan:</p> <p>“Unlike any Other”</p> <p>(http://www.thinkslogans.com/slogans/advertising-slogans/car-slogans/)</p> |
| <p>Directives</p> | <p>Through directive speech acts, the speaker tries to get the addressee to do a particular course of action (Searle, 1979).</p> | <ul style="list-style-type: none"> - requesting - asking - ordering - inviting - encouraging - urging - recommending - suggesting - forbidding | <p>Example 2: An Advertising slogan promoting a ‘Peugeot 208’ car:</p> <p>“Let your body drive.”</p> <p>(http://www.adslogans.co.uk/site/pages/slogan-features/new-slogans.php29)</p> |
| <p>Commissives</p> | <p>Commissives commit the speaker to a particular future action (Searle, 1979).</p> | <ul style="list-style-type: none"> - committing - promising - offering - guaranteeing - certifying | <p>Example 3: An Advertising slogan promoting a ‘Jaguar car’</p> <p>“Born to perform”</p> <p>(http://www.scribd.com/doc/10537393/Taglines-of-Companies)</p> |

| | | | |
|---------------------|--|---|--|
| Expressives | Expressive speech acts express psychological states about particular states of affairs (Searle, 1979). | <ul style="list-style-type: none"> - rejoicing - welcoming - thanking - congratulating - apologizing - celebrating | <p>Example 4: An Advertising slogan promoting 'Hampton Inn & Hampton Inn and Suites'</p> <p>“At Hampton, We Love Having You Here”</p> <p>(http://www.textart.ru/database/slogan/2-hotel-advertising-slogans.html)</p> |
| Declarations | Declarations bring about a particular change in the condition or state of the person or the object referred to (Searle, 1979). | <ul style="list-style-type: none"> - appointing someone - declaring war - marrying a couple - christening a ship - resigning | <p>Example 5: An Advertising slogan promoting 'Lucky Strike' cigarettes (1942)</p> <p>“Lucky Strike, Green has Gone to War”</p> <p>(http://www.jimsburntofferings.com/adsluckystrikegreen.html)</p> |

2.2.1 Multi-faceted speech acts

A particular utterance may represent more than one type of speech acts. An assertion may also imply an indirect directive speech act. For instance, the utterance “It is cold.” may imply different implied meanings depending on the context in which the utterance was made. The utterance may imply that the speaker is just expressing a feeling of cold. The utterance may also indicate that the speaker is politely and indirectly requesting someone to close the window because of the cold weather.

2.2.2 Direct vs. indirect speech acts

I undertake George Yule’s (1996a) view that the different types of speech acts can be distinguished on the basis of structure (p.54). Yule (1996a) confirms that the three basic sentence types namely declarative, interrogative and imperative offer a distinction between three basic types

of speech acts (p.54). Yule (1996a) goes on to explain that there is an obvious and a direct relationship between the three basic sentence types and the general communicative functions as is illustrated in example 2.1 (p.54).

Example 2.1 Three Sentence Types

2.1.1 “You are driving a Ford car.” (A declarative sentence: a statement)

2.1.2 “Have you driven a Ford car lately?” (An interrogative sentence: a question)

(Source: <http://www.namedevelopment.com/list-of-taglines.html>)

2.1.3 “Drive a Ford car.” (An imperative sentence: a command, a request)

Yule (1996a) distinguishes between direct and indirect speech acts and defines each category as follows (p.54):

Whenever there is a direct relationship between a structure and a function, we have a direct speech act. Whenever there is an indirect relationship between a structure and a function, we have an indirect speech act.” (Yule, 1996a: 54-55)

In example 2.1.3, there is a direct relationship between the imperative sentence and the function associated with it namely a request or a command. With regard to the context of advertising, an advertiser may use the imperative sentence of example 2.1.3 to explicitly encourage the target addressee to buy and drive the **‘Ford’** car that is advertised. Therefore, example 2.1.3 may be a direct directive speech act.

Concerning example 2.1.2, it may indicate a simple yes/no question as a direct function of the interrogative sentence. With regard to the context of an advertisement, the same question may imply an indirect request. In other words, an advertiser may use a question to implicitly and indirectly encourage the target customer to buy and drive the **‘Ford’** car that is advertised. The advertising slogan of example 2.1.2 is an indirect directive speech act because there is an indirect relationship between the interrogative sentence and the request.

As Bodil Helder (2011) suggests, indirect speech acts are commonly associated with more politeness than direct speech acts (p.51). In this respect, Leech (1983) confirms that indirect speech acts may increase the amount of politeness using indirect illocutions (p.131, 132). Leech (1983:

131, 132) goes on explains that indirect illocutions rise the degree of the addressee's freedom of reaction. I take on Leech's (1983) view that the more indirect and implicit an illocution, the more polite and the less imposing it becomes (p.131, 132). This may be the reason for which advertisers frequently opt for indirect speech acts to address target customers in different advertising messages.

From another perspective, Brown and Levinson (1987) assert that direct directives may threaten the addressee's negative face because they intrude in his or her personal territory. Unlike Brown and Levinson (1987), I undertake Myers'(1997) view assuming that the use of direct directive speech acts in advertising without using any politeness devices may not threaten the addressee's negative face because an advertiser uses direct directives to encourage target customers to perform a particular course of action from which they can draw particular benefits (p. 48). I agree with Guidère's (2000: 120) assumption that advertisers may use such imperative verbs as 'think', 'do', 'have', etcetera. In direct directive speech acts to incite the target customer to purchase the product that is advertised. Guidère (2000) infers that target customers will ultimately execute the advertiser's order and cannot resist to it because such commands mainly relate to the satisfaction of their needs (p.120).

2.1.3 Felicity conditions

Felicity conditions are the necessary circumstances for the success of speech acts. In this respect, James Hurford, Brendan Heasley and Michael B. Smith (2007: 282) define felicity conditions as follows:

"The felicity conditions of an illocutionary act are conditions that must be fulfilled in the situation in which the act is carried out if the act is to be said to be carried out properly, or felicitously." (Hurford et al. 2007: 282)

According to Hurford et al. (2007), infelicitous speech acts are performative utterances which do not meet felicity conditions or the necessary circumstances which ensure successful speech acts. Conversely, felicitous speech acts are acts which meet the felicity conditions or appropriate circumstances of performative utterances. In this respect, Mary Louise Pratt (1977) states the following (p. 81):

"To perform a speech act correctly, however, it is not enough merely to utter a grammatical sentence. Speech acts, like all behavior, are correctly or felicitously performed only if certain conditions "obtain." (Pratt, 1977: 81)

The speech act analysis conducted in the present study includes an explanation of the felicity conditions that need to be met in order for a speech act uttered by a particular airlines company or a crew flight attendant to be felicitous and effective. Turnbull (2003) confirms that in order to result into a particular action “x”, the speaker has to make an utterance that is consistent with the conventional felicity conditions for action “x” in a particular situation (p.48). William Turnbull (2003) considers felicity conditions as the cultural conventions which are shared among the members of a particular culture (p.48). The felicity conditions required for the success of speech acts used in the Tunisian advertising spot may be quite similar to those that are necessary for the success of speech acts used in the Lebanese advertising spots in that the present study deals with airlines advertising discourse that is typically a universal phenomenon and Tunisia and Lebanon are quite similar Arab cultures.

2.1.3.1 Austin’s (1962) felicity conditions

Austin (1962) suggests the following rules to ensure felicitous and successful speech acts. The first rule deals with **“Appropriate conventional procedures”**. In this respect, Austin (1962), a felicitous speech act is a performative utterance which includes the suitable conventional procedures which result into a certain conventional effect on the addressee (p.26).

The second rule deals with **“Suitable participants and circumstances”**. In order to ensure a successful performance of a particular speech act, the participants and circumstances in a particular situation need to be suitable for the execution of a particular performative utterance as is specified by Austin (1962, p. 34). For instance, the participant who utters an advertising utterance promoting national airlines may be either the company holders, the crew of flight attendants or maybe satisfied travellers on board a particular airways company jet.

The third rule deals with **“A correct execution of the procedure”**. In this respect, Austin (1962) stipulates that a performative utterance needs to be performed correctly to ensure the success of the speech act (p.35). Austin (1962: 35) emphasises that the person who utters a particular performative utterance needs to avoid ambiguous sentences and inexact references.

The fourth rule deals with **“A complete execution of the procedure”**. In this respect, Austin (1962) stipulates that all participants have to

perform the performative utterance completely (p.35). For instance, during a marriage contract both the bride and the bridegroom need to express their consent. Otherwise, the act would not be fully performed. With regard to the current study, in audio-visual advertising spots, the advertiser or message sender may ask a rhetorical question which may not necessitate an answer from the part of the target customer. Although the target addressee does not answer the question, the advertising slogan may be felicitous.

The fifth and sixth rules deal with **“Appropriate persons having particular thoughts, feelings and intentions”**. Austin (1962) stipulates that the participants who utter performative utterances need to have particular feelings, intentions and thoughts that are necessary to ensure the success of speech acts (p. 39). Regarding the promotion of perfumes, the utterer of an advertising slogan may be a beautiful model who expresses feelings of love and passion rather than a policewoman who is in the process of practising her job.

2.1.3.2 Searle’s (1969) felicity conditions

The first felicity condition for Searle (1969) corresponds to **“Propositional content condition”** (p.63). Searle (1969) stipulates that the content of a performative utterance needs to fulfil the act that is intended to be performed. For instance, a particular participant cannot request the target customer to do something by uttering a performative utterance which performs a promise. Searle (1980) proposes the following propositional content conditions for commissive speech acts which are pervasive in advertising language (p.321). First, Searle (1980) states that the participant has to utter the promise in the performative utterance (p.321). Second, Searle (1980) stipulates that the participant has to express a future action in order to obtain a felicitous commissive speech act (p.321).

The second felicity condition for Searle (1980) pertains to the **“the Preparatory condition”**. This rule stipulates that the preparatory condition of performative utterances implies that the speaker who utters a particular performative utterance has a clear purpose behind uttering it (p.322, 323). According to Geoffrey Leech and Jenny Thomas (2005), the preparatory condition specifies the circumstances which are necessary for the execution of a particular speech act (p. 95). With regard to advertising, Yule (1996a) identifies the preparatory conditions for the success of commissive speech acts (p.51). First, Yule (1996a) states that

the event will not occur by itself (p.51). Second, Yule (1996a) adds that the event which will happen will lead to a beneficial effect (p.51).

The third rule pertains to the **“Sincerity condition”** that Leech and Thomas (2005) explain as the circumstances that are necessary to perform a particular speech act sincerely (95). For Searle (1980), the sincerity condition for a promising act is that the speaker sincerely intends to perform the act that is promised (p. 323)

Searle (1980) explains the essential condition as the necessity of commitment from the part of the hearer and the speaker to perform the actions which are expressed through their performative utterances (p.323). Regarding promises, Searle (1980) states that the essential condition for the act of promising stipulates that the speaker assumes the responsibility to perform the act that is promised (p.323). With regard to advertising, company owners who promise to do a particular course of action commit themselves to perform the promised act.

3. Visual social semiotics and advertising discourse

The branch of semiotics which is pertinent to the present study corresponds to the field of **“Visual Social Semiotics”**. In this vein, Gunther Kress and Theo Van Leeuwen (1996) founded the paramount social semiotic framework for analysing and deducing the implied meanings of visuals, whether still or motion images. In a reviewed version of their work, **“The Grammar of Visual Design”**, Kress and Van Leeuwen (2006) stipulate (p.1):

We intend to provide usable descriptions of major compositional structures which have become established as conventions in the course of the history of Western visual semiotics, and to analyse how they are used to produce meaning by contemporary image-makers. (Kress & Van Leeuwen, 2006: 1)

Kress and Van Leeuwen (2006) explain that **“The Grammar of Visual Design”** volume aims at devising a **“descriptive framework”** that researchers and analysts can use as a toolkit for the analysis of visual still and motion images (p.1). Kress and Van Leeuwen (2006) undertake a **“Functional Semiotic Theory”** to pinpoint the participants and processes in a particular visual image (p. 49). Kress and Van Leeuwen (2006) have been inspired by Halliday’s (1985) theory of **“Functional Grammar”** and have endorsed it to interpret the implied meanings of still and motion visual images. In order to detect the semantic functions of participants, Kress and Van Leeuwen (2006) use such concepts as **“Actor”**, **“Goal”**,

“Senser”, “Phenomenon”, etcetera. Concerning the present study, I undertake Kress and Van Leeuwen’s (2006) framework of “Functional Semiotic Theory” to interpret and deduce the implied meanings of motion images of the airlines advertising spots under scrutiny (p. 50).

I undertake Kress and Van Leeuwen’s (2006) distinction between “participants” and “processes” (p.49). Kress and Van Leeuwen (2006) define “processes” as “dynamic forces” that are represented by “vectors” (p.49). From another perspective, Kress and Van Leeuwen (2006) go on to explain that “participants” are “volumes” having distinctive “weights” due to their different “shapes”, “sizes”, “colours”, etcetera (p.49). In this respect, Kress and Van Leeuwen (2006) discriminate between “represented participants” and “interactive participants” (p.47). For Kress and Van Leeuwen (2006), “interactive participants” are those who participate in the “act of communication” (p.47). As Kress and Van Leeuwen (2006) further clarify, “interactive participants” are the ones who “speak and listen”, “write and read” or those who create images or perceive them” (p.48).. From another perspective, Kress and Van Leeuwen (2006) further explain that “represented participants” are the things, places and people that are portrayed in “writing” or “speech” (p.48).

I take on Kress and Van Leeuwen’s (2006) framework specifying that a visual image achieves three main “metafunctions” namely a “representational metafunction”, an “interpersonal metafunction” and a “textual metafunction”. As Kress and Van Leeuwen (2006) explain, visual images perform an “ideational” or a “representational” metafunction by representing people, “objects” and their relationships as they are perceived by human beings in a world that is “semiotically represented” (p.42). As Kress and Van Leeuwen (2006) further clarify, within the “ideational metafunction” “vectors” are frequently used to visually represent two objects which are in constant interaction (p.42). Kress and Van Leeuwen (2006) further clarify that visual images achieve an “interpersonal metafunction” between the producer of a sign and the sign receiver (p.42). For instance, a person who directly looks in the eyes of the image perceiver may seem as if he or she were addressing the receiver directly. This direct gaze is enhanced especially when the addresser points to the image receiver using the index finger. Kress and Van Leeuwen (2006) go on to explain that visual images achieve a “textual metafunction” whereby “visual grammar” enables “different

compositional arrangements” to result into “different textual meanings” (p. 43).

3.1 Meanings of geometrical shapes

In the present study of multimodal advertising discourse analysis, I undertake Kress and Van Leeuwen’s (2006) account of the implied meanings of geometrical shapes (p. 54). The review of such connotations is useful to interpret the implied meanings of geometrical forms shown in the Tunisian and Lebanese advertising spots at a time.

Kress and Van Leeuwen (2006) state that rectangular shapes represent the dominant form of technological devices, “buildings”, “roads”, bricks, etcetera (p.54). As Kress and Van Leeuwen (2006) further clarifies, a rectangle symbolises the shape that “builders” use in construction (p.54). As Kress and Van Leeuwen (2006) infer, rectangular forms represent the main choice of “architects” and “engineers” (p.54). This may be the reason for which the **‘Ebel’** watch whose advertising slogan is “The Architects of Time” (2007, November 4. Indianapolis Monthly, 55.) has a rectangular shape.

Dondis (1973: 44, as cited in Kress and Van Leeuwen, 2006: 54) states that a square connotes straightforwardness. Thompson and Davenport (1982: 110, as cited in Kress and Van Leeuwen, 2006: 54) further explain that a square connotes order. One can just try observing a tidy modern-day sitting-room with rectangular wooden shapes and quadrilateral pillows after a tiring day of work or study. The observer of such a well-ordered rectangular sitting-room will feel relaxed and comfortable because the view signifies order and tidiness. From another perspective, Kress and Van Leeuwen (2006: 55) elucidate that a square represents a source of strength and development. An actor or a man with a mission playing the role of James Bond may appear in action films wearing a square or rectangular electronic watch with a chronometer to imply and evoke control.

Kress and Van Leeuwen (2006: 59) explain that triangular shapes represent a participant together with a person or a thing. As Kress and Van Leeuwen (2006: 54) state, Dondis (1973: 44, as cited in Kress and Van Leeuwen, 2006: 54), stipulates that triangles imply action. As Kress and Van Leeuwen (2006: 55) infer, “angularity” represents the world of “technology” which Man, himself, has created.

Dondis (1973: 44, as cited in Kress and Van Leeuwen, 2006: 54) stipulates that circles imply warmth, safety and infinity. In this respect, Kress and Van Leeuwen (2006) clarify that curved forms symbolise things which belong to the “World of Organic Nature” or natural things which have been created by God (p.54). As Kress and Van Leeuwen (2006) infer, communicators who think in terms of nature and natural things are likely to use curved forms (p.54). In this respect, Frikha-Elleuch (2010) who conducted a multimodal analysis of magazine car advertisements found out that American, French and Arab advertisers mainly describe a car in the same way they portray the curved body of a beautiful woman.

Kress and Van Leeuwen (2006: 57) further expound the “vertical elongation” of geometrical shapes connotes a discrepancy between “what is up” and “what is down”. As Kress and Van Leeuwen (2006: 57) further clarify, what is on top is the most significant and domineering and what is down is less important. In this respect, Hodge and Kress (1993:79) state that some car advertisements depict a woman who is draped over the vehicle that is advertised and a man standing at a higher position to imply a superior relationship between a man and a woman.

From another perspective, Kress and Van Leeuwen (2006) state that the “horizontal elongation” of geometrical shapes points to the notion of the “Theme” and the “Rheme” (p.57). The “Theme” is what Kress and Van Leeuwen (2006: 57) call “given information”. In Western cultures, people read from left to right. So, what is given is placed on the left and what is new is placed on the right. Concerning the Arab culture, Arabs read from right to left. Therefore, the “Theme” is placed on the right and the “Rheme” or what Kress and Van Leeuwen (2006) call “new information” is situated on the left (p.57).

Apart from the “Theme and “Rheme” distinction, Kress and Van Leeuwen (2006) distinguish between what is “ideal” and what is “real”. According to Kress and Van Leeuwen (2006) the top of an advertisement represents what is “ideal”, the promise of the brand that is advertised or the charm that is attributed to the potential user (p.186). Kress and Van Leeuwen (2006) further explain, the bottom part of the advertisement illustrates the product that is advertised and practical information about it (p.57).

I undertake Kress and Van Leeuwen's (2006) assumption that "geometrical shapes" derive their meanings from the characteristics of such forms or from the values attributed to such shapes in a particular culture (p.56). As Kress and Van Leeuwen (2006) exemplify, a straight line may metaphorically represent a "straight way" (p.56). A straight line in a Moslem culture may imply the straight and correct way that leads to Heaven.

According to Kress and Van Leeuwen (2006), "tilting" leads to the creation of "oblique lines" that resemble "vectors" as is exemplified in table 3.1 (p.59). As Kress and Van Leeuwen (2006) explain, the use of a "vector" indicates a narrative image that denotes action (p.59). Kress and Van Leeuwen (2006: 59) further clarify that a "vector" which connects two "participants" means that such "participants" are "doing something to or for each other" (p.59). Kress and Van Leeuwen (2006) go on to explain that "vector" patterns imply "Narrative Processes" that imply action, change processes, events, etcetera as is illustrated in Table 3.2 (p.59).

Kress and Van Leeuwen (2006) explain, a "vector" can be represented by means of an instrument such as a spear, a limb such as a hand or a leg or a body that is "in action" (p.59). According to Kress and Van Leeuwen (2006), a "vector" which is symbolised by means of a bold arrow implies "density" or intensification" (p.71). Kress and Van Leeuwen (2006) further state, the repetition of a "vector" in a parallel way implies "frequency" (p.71). Kress and Van Leeuwen (2006) infer that the use of lines which connect parts without any "indicator of directionality" implies that two or more parts are connected or related to each other (p.59).

Kress and Van Leeuwen (2006) further clarify that vectors may connote movement from one setting to another or transformation (p.62). As Kress and Van Leeuwen (2006) infer, "mobility" represents a "cause of" and a "condition for" advancement, change and development (p.62). With regard to the present study, "vectors" which are used in motion images of the Tunisian and Lebanese advertising spots may connote a change in terms of the social status. For example, participants who appear in movement, wearing sunglasses of a particular brand name may have a higher social status than the prior one.

Table 3.1 Semiotic representation of geometrical vectors (Kress & Van Leeuwen, 2006)

| Semiotic Manifestations of a Vector | | |
|-------------------------------------|---------------------------|-------------------|
| A spear | Limbs i.e. a leg / an arm | A body in action |
| رمح | أطراف ذراع / ساق | جسم في وضعية حركة |

Table 3.2 Meanings of Vectors (Kress & Van Leeuwen, 2006)

| Denotative Meanings of Vectors | | |
|---|--|--|
| Movement from one setting to another | Transformation | Body Suppleness |
| Connotative Meanings of Vectors | | |
| Action and mobility are a “cause of” and “a condition for ” “advancement”, “change” and “development” | | |
| What does a Vector symbolise in Kress & Van Leeuwen’s (2006) Visual Social Semiotics? | | |
| A narrative image implying Action and Motion | A connection between two “Participants” that are “doing something to” or “something for” each other” | “Narrative Processes” that imply Action, Change Processes, Events, etc |

3.2 Size of frame and social distance

According to Kress and Van Leeuwen (2006), the selection of a particular distance rather than another implies different degrees of distance between the image receiver and “represented participants”

(p.124). Kress and Van Leeuwen (2006) distinguish between different types of “shots” (p.124). First, Kress and Van Leeuwen (2006) explain that a “close shot” depicts the “head and shoulders” of the “represented participant”. As Kress and Van Leeuwen (2006) further clarify, a “medium shot” depicts the “waist”, “head and shoulders” of the “represented participant”. Kress and Van Leeuwen (2006) go on to explain that a “medium long shot” depicts the whole “participant” (p.124).

As Kress and Van Leeuwen (2006) explain, when the image perceiver sees the “face” or “head” of the “represented participant”, this implies an “intimate distance” (p.125). As Kress and Van Leeuwen (2006) further clarify, when the image perceiver perceives the “head” and “shoulders” of the “represented participant”, this implies a “close personal distance” (p.125). As Kress and Van Leeuwen (2006) go on to explain, when the image viewer perceives the “represented participant” from the “waist up”, this implies a “far personal distance” (p.125). As Kress and Van Leeuwen (2006) further elucidate, when the image viewer perceives the whole “silhouette” of the “represented participant”, this implies a “close social distance”. As Kress and Van Leeuwen (2006) go on to clarify, when the image viewer perceives the whole profile of a “represented participant” who is surrounded by a particular space, this implies a “far social distance” (p.125).

3.3 Perspective and the subjective image

According to Kress and Van Leeuwen (2006), the choice of a particular “perspective” to depict a particular object or “participant” may imply different types of relationships between the “represented participant” and the image perceiver (p.125). Kress and Van Leeuwen (2006) explain that the choice of a particular “angle” to represent “participants” allows the photographer to express “subjective attitudes” vis-à-vis “represented participants” (p.125). As Kress and Van Leeuwen (2006) further clarify, “subjective images” are characterised by a “central perspective” (p.125). Kress and Van Leeuwen (2006) go on to explain that the photographer who takes a “perspectival image” imposes his or her point of view on “represented participants” and the image perceiver as well. As Kress and Van Leeuwen (2006) infer, the image receiver may become “subjective” vis-à-vis the image and the “represented participant” (p.124).

Claire Harrison (2003) explains the meaning of the different perspectives photographers use to take photographs (p.8). As Harrison (2003) clarifies, a professional photographer who shoots an ancient building using an “ant’s-eye perspective” and places it at a high vertical position, he or she venerates such a building and highlights the magnificence and sophistication of its design (p.8). As Harrison (2003) further clarifies, if a photographer snaps the same ancient building using a “bird’s-eye perspective”, it appears small and situated in the vicinity of other constructions (p.8).

3.4 Meanings of colours across different cultures

Mario De Bortoli and Jesús Maroto (2001) studied the different meanings of colours and their impacts on target customers who belong to different cultures. With regard to the current study, information relating to the different meanings of colours may be useful to interpret the implied meanings of advertising spots under scrutiny. De Bortoli and Maroto (2001) state that some researchers stipulate that colours are associated with particular concepts (p.8). De Bortoli and Maroto (2001) cite the example of the blue colour which connotes affluence, safety and confidence (p.8). As De Bortoli and Maroto (2001) clarify, the grey colour connotes success, distinction, exclusiveness and power. As De Bortoli and Maroto (2001) go on to explain, orange connotes a cheap price (p.8). From another perspective, De Bortoli and Maroto (2001) state that blue, violet and green are colours that have a calming effect. However, as De Bortoli and Maroto (2001) highlight, warm colours such as yellow and red have an “energizing” effect (p.8).

According to De Bortoli and Maroto (2001), one colour may connote different meanings across different cultures. As De Bortoli and Maroto (2001) explain, the climate in which target customers live impacts their colour preferences. As Psychologist Jaensch (1930) clarifies, people who live in climates that are characterised by lots of sunlight prefer “bright” and “warm” colours. As Psychologist Jaensch (1930) further explains, people who live within climates that are characterised by “less sunlight” have a propensity for cool and saturated colours. Radeloff (1990) conducted a study to scrutinize colour preferences for men and women. The researcher (1990) found out that women prefer “soft colours” and men have a preference for “bright colours”. De Bortoli and Maroto (2001) advise advertisers who intend to localise a particular advertising message to take into account gender and cultural differences in terms of colour perception (p.5).

According to De Bortoli and Maroto (2001), some researchers scrutinized the different meanings which customers from eight different countries associated to colours using a spectrum of colours (p.2). De Bortoli and Maroto (2001) concluded that colour connotations included activity, heat, vibrancy and excitement (p.2). As De Bortoli and Maroto (2001) clarify, the latter connotations are conveyed by means of such colours as red, gold, orange and yellow (p.2). Concerning the other side of the spectrum, De Bortoli and Maroto (2001) explain that such colours as blue, green, white, black, purple and brown tend to express calmness, cold, gentleness and peace (p. 2).

3.5 Interaction between image and language

According to Kress and Van Leeuwen (2006), an image plays the role of the main medium of communicating information and language plays the role of a medium of commentary (p.62). In this respect, Kress and Van Leeuwen (2006) state that the linguistic text clarifies what is not visually obvious (p.62). This may imply that an advertising saying comments upon the visual of an advertisement. Hence, the semiotic analysis of the advertising image may be crucial for the interpretation of the intended meanings of advertising messages in the Tunisian and Lebanese concurrent advertising spots under analysis.

4. The Main Study

4.1 Method

As a first step, the researcher encrypted the scripts of the two concurrent televised advertising spots in Lebanese and Tunisian Arabic respectively. Based on a well-defined theoretical framework namely Searle's (1979) speech act theory, the researcher embarked on the qualitative study of the speech acts used in the parallel advertising spots. In a second stage, the researcher played the two respective videos and made several screen shots for the motion images depicting meaningful actions vectors. The semiotic analyses were conducted using a well-defined theoretical framework namely Kress and Van Leeuwen's (2006) framework of Visual Social Semiotics. The qualitative analyses of the two advertising spots consisted in conducting complementary semio-linguistic analyses in that the advertising text script comments upon the interactive motion images. It is worthwhile to note that the airlines brand names under scrutiny are considered for purely scientific and academic reasons.

4.2 Interpretation of the findings

The rhetorical analyses of the two airlines advertising spots revealed the quantitative results as depicted in Table 4.1. At first glance, the one-minute long Tunisian Arabic airlines spot includes thirty-four directive speech acts, compared to twenty directive speech acts within the six-minute Lebanese Arabic airways spot. As a preliminary observation, it can be inferred that Tunisian advertising discourse may be more direct than the Lebanese one. Table illustrates some sample speech acts classified under each of the five categories of speech acts. The samples were derived from the Lebanese and Tunisian advertising spots.

From another perspective, the cross-sectional qualitative and quantitative analyses revealed that there are three expressive speech acts in the Lebanese advertising spot. However, there are not any expressives in the Tunisian one. This may provide researchers with further insights into the abundance of Lebanese Arabic in terms of expressives in order to socialise with Lebanese people and other Arabs to achieve persuasive functions and daily life objectives.

Table 4.1 Illustrating Samples of Speech Acts from the Tunisian and Lebanese Airlines Spots

| Type of Speech Act | | Tunisair TV spot | MEA TV spot |
|--------------------|----------|---|---|
| 1. Representatives | | -الدنيا! | -نبدأ رحلتنا بإلقاء نظرة على ارشادات السلامة -وجهتنا الآن حزام الأمان |
| 2. Directives | Direct | ألقاها , امشيلها , دورها شوفها , اغززلها , أعرفها عيشها , اكتشفها , دورها | -اللفت الأنظار استخدموا الصفارة -شدوا القناع للسماح لمرور الأكسجين |
| | Indirect | - الدنيا ليك ! | -التدخين مضر بالرحلة |
| 3. Commissives | | - هي الدنيا بين ايديك ! - الدنيا ليك ! | -سوف تجدون سترات النجاة تحت مقاعدكم. نحن هنا لراحتكم |

| | | |
|-----------------|---|--|
| | | وسلامتكم. |
| 4. Expressives | - | - أهلا بكم في ربوعنا الخلاية! - طيران الشرق الأوسط يرحب بكم! طيران الشرق الأوسط يتمنى لكم رحلة سعيدة! |
| 5. Declarations | - | - |

Table 4.2 Statistical Results of the quantitative study of speech acts in the Tunisian and Lebanese Spots

| Category of Speech Acts | Number of Occurrences of Speech Acts in each TV Spot | |
|-------------------------|--|--------------------------------------|
| | Tunisair TV spot (a one-minute long spot) | MEA TV spot (a six-minute long spot) |
| 1. Representatives | 1 | 3 |
| 2. Directives | 34 | 20 |
| 3. Commissives | 2 | 4 |
| 4. Expressives | 0 | 3 |
| 5. Declarations | 0 | 0 |

Compared to Lebanese Arabic, the Tunisian dialect may be characterised by a potential deficiency in terms of using expressive speech acts and quite an absence of using professional titles and/or politeness terms when Tunisians address one another. It is possible to hypothesize, at this level, that the lack of using politeness expressions and honorific systems or titles in everyday natural speech can sometimes cause pragmatic failure among the speakers of a particular language. In order to provide evidence for this hypothesis, linguistic and statistical analyses can be conducted, in this vein, to confirm or disprove the latter assumption in people's everyday discourse. In advertising discourse, which is inherently derived from everyday language, listeners may tolerate an excessive use of directives across different cultures as long as advertisers aspire to ensure the well-being and welfare of target consumers.

4.3 Discussion of the findings

As a preliminary observation of the findings of the quantitative study of speech acts, I can deduce that Tunisian advertising discourse may be more direct than the Lebanese one. In the current digital age, a mere speech act analysis of multimodal advertisements may not be a comprehensive analysis in that still and motion images coupled with special sounds imply different meanings and the accompanying texts comment upon those images. Accordingly, the researcher decided to conduct multimodal analyses of the two concurrent advertising spots based on two theoretical frameworks namely Searle's (1979) taxonomy of speech acts and Kress and Van Leeuwen's (2006) framework of Visual Social Semiotics. The Tunisian and Lebanese TV spots will be analysed linguistically and semiotically each one at a time.

4.3.1 Qualitative analyses of the Tunisian advertising spot

Although the Tunisian advertising spot lasts just one minute long, it includes a lot of motion pictures and vectors implying action and change processes. The first screenshot (figure 4.1) that sets the scene for the Tunisian advertisement depicts a young girl with closed eyes, smelling a flower and imagining travelling across the globe on board '*Tunisair*'. In parallel to this motion picture, the Tunisian advertiser utters a direct directive speech act namely "انخيلها" i.e. "**Imagine the world**". Tunisian advertisers have deliberately chosen to depict a young girl and not a lady or a prospective adult female passenger because children in general have broad imaginations. As is illustrated in figure 4.1, the red vector implies the action of acting upon the white flower, smelling it and starting imagining the world.

The second screenshot (see figure 4.2) shows a young boy sitting on his father's shoulders and picking an orange fruit up from the tree. As is illustrated in figure 4.2, the two red vectors correspond to the young boy's arms picking the fruit.

Figure 4.1 Screenshot N° 1



Tunisian advertisers
incite target customers to
travel on board

'Tunisair' airlines to pick the fruit of their studies and or hardwork. The scene may also imply that parents do protect and support their children financially and morally to encourage them to pick the fruit of their studies.

Figure 4.2 Screenshot N° 2



The third screenshot (see figure 4.3), depicts a Tunisian guy holding another guy over his shoulders. The Tunisian

advertiser utters a direct directive speech act namely **“اتحملها”** to imply the English speech act “bear or challenge the hardship of life”. As is illustrated in figure 4.3, the two red vectors correspond to the guys’ arms implying dynamic action or the need to take action to bear the heavy burden of life.

Figure 4.3 Screenshot N° 3



The fourth scene (see figure 4.4) depicts a Tunisian guy learning

how to play the guitar. Coupled with this shot, Tunisian advertisers utter the word **“تعلمها”** to imply **“learn how to proceed in life”**. In other words, advertisers describe life as if it were a music lesson to be learned. As is depicted in figure 4.4, the guy on the right of the image viewer, gazes fixedly at the music teacher to learn how to play the chords of the musical instrument. Apart from the vectors represented by the guitars axes, there are eye line vectors that emanate from the music learner’s eyes to imply that he is doing his best to learn how to proceed and succeed in life.

Figure 4.4 Screenshot N° 4



In scene N° 5, (see figure 4.5), Tunisian advertisers depict a young man climbing up to the summit of a mountain. The figure illustrates an ascending red vector implying an upward movement and a change in terms of the social status of passengers who travel on board “Tunisair” airways. Movement represents a prerequisite for change and promotion through the social and professional ladders.

Figure 4.5 Screenshot N° 5



The sixth screenshot (see figure N° 4.6) depicts the feet of a young child who may be aged between three and six years old moving from one place to another to explore the surrounding spaces. Tunisian advertisers have deliberately chosen to depict the limbs of a young infant because children at this age in particular are characterised by curiosity and mischievousness. The depiction of a young child may instinctively evoke in every target customer the spirits of curiosity and a thirst for world discovery on board “Tunisair” airways.

Figure 4.6 Screenshot N° 6



The seventh screenshot (see figure

N° 4.7) depicts a newlywed couple before the departures gate at Carthage Airport. The original moving picture shows a Tunisian honeymoon newlywed couple turning around themselves quickly. Tunisian advertisers have deliberately represented the couple turning around in a circular movement to induce and prompt honeymoon couples across the globe to travel continually on board “Tunisair” airways throughout the world. The circular movement also implies the continuity of choosing ‘Tunisair’ airways as the main carrier of newlywed couples in Tunisia and throughout the world.

Figure 4.7 Screenshot N° 7



The eighth screenshot (see figure 4.8) illustrates the left

wing of the “Tunisair” jet. The shot was taken up from the sky more specifically above clouds. The shot was deliberately taken from a bird’s eye perspective to venerate the view from a high altitude on board ‘Tunisair’. The wing itself represents a geometrical vector implying action and dynamism.

Figure 4.8 Screenshot N° 8



The ninth screenshot (see figure 4.9) depicts the Earth turning around itself coupled with a directive speech act namely “دورها” i.e. “Turn the world” implying that target passengers are privileged because the world is theirs.

Figure 4.9 Screenshot N° 9



The tenth scene (see figure 4.10) shows a musician playing the violin up on the stairs of the Roman coliseum in El Djem, Mahdia. The Tunisian advertiser uttered such expressions as “لحّنها” and “اسمعها” tune life and listen to it respectively. The latter speech acts imply that life is like a piece of music that is tuned by “Tunisair” and listened to by passengers on board the Tunisian air jet. The round shape of the Roman coliseum coupled with the red virtual curved vectors implies the continuity of Tunisair airlines services. Furthermore, the round shape of the Roman amphitheatre implies that target customers will faithfully and continually travel on board “Tunisair” after their first trip with this air company.

Figure 4.10 Screenshot N° 10



The eleventh screenshot (see figure 4.11) depicts a young girl caring for a gazelle in the woods. The gazelle represents the explicit congruent display symbolising the logo of the “Tunisair” air company. The choice of a gazelle as a logo implies the swiftness and rapidity of “Tunisair” air services and flights. The bold red vector implies action and means that the girl cares for the gazelle and vice versa. Tunisian advertisers may deliberately have opted to depict a young girl to symbolise innocence.

Figure 4.11 Screenshot N° 11



Figure 4.12 Screenshot N° 12



The depiction of the young girl together with the gazelle in the shot coupled with uttering the Tunisian Arabic directive speech act “تأمن بيها” i.e. “feel safe with her”.

Children in general and maybe girls in particular cannot love a setting or a person without feeling safe. Once the girl feels safe aboard the plane, she will feel safe together with her family on board. In a subsequent screenshot namely the twelfth one, the same girl cares for the gazelle by touching its face softly and tenderly. The tender female action represented by means of a bold red vector is coupled with the Tunisian advertiser’s speech act namely “اتعلق بيها” i.e. “get attached to her”. That is to say, the girl feels so safe with the gazelle that she has become very attached to it. Likewise, pragmatically speaking, the female child passenger feels safe on board “Tunisair” jet.

Figure 4.13 Screenshot N° 13



Screenshot N° 13 (see figure 4.13) depicts a round dish including sea caviars and French fried potatoes served and catered on board the first Business class of “Tunisair” airlines. Tunisian advertisers may have opted for depicting a round white china dish and not a rectangular one to imply the continuity of preparing catering luscious and mouth-watering food on board “Tunisair”

Figure 4.14 Screenshot N° 14



Screenshot N° 14 (see figure 4.14) illustrates a Tunisian guy caring for his mother by kissing her tenderly over her forehead at Carthage Airport during the season of pilgrimage. By tradition, Tunisian families and blood relatives pay farewell to their loved ones like parents especially mothers. The red oblique bold vector is paralleled with the guy's two arms holding his mothers' head tightly. The latter action is coupled with the uttered direct directive speech act "حبها" i.e. "Love her". In other words, Tunisian advertisers incite every Tunisian guy to support his mother morally and encourage her to travel to Saudi Arabia to do the pilgrimage on board "Tunisair" by supporting her financially.

Figure 4.15 Screenshot N° 15



Screenshot N° 15 illustrates an elderly grandfather riding a bicycle. The grandpa is followed by a grandson of his running just behind. Tunisian advertisers have deliberately shown a grandfather followed by his grandson to incite target customers to travel on board "Tunisair" through the generations. The bold red vector virtually alludes to the trajectory that sons and grandsons of the next generations will follow by continually travelling on board the Tunisian air jet. The grandfather is riding a bicycle to evoke the regular movement of a motorised engine and at the same time imply the continuity of the action of travelling on board "Tunisair" air jets.

Figure 4.16 Screenshot N° 16



Screenshot N° 16 depicts a Tunisian athlete wearing a medal in gold. Tunisian advertisers have deliberately shown a Tunisian sportsman with dark skin to evoke American successful and energetic athletes. The medal implies that the “Tunisair” company is the leading air company and is beyond compare.

Figure 4.17 Screenshot N° 17



Screenshot 4.17 shows a “Tunisair” air jet that has just taken off. The swift shot was swiftly followed by a subsequent shot, screenshot N°18 (see figure N°18) depicts a lady who was about to fall down up from the tip of a mountain. The lady’s husband tightly held her hands to sustainably protect her and prevent her fall down. A husband or a father is naturally considered as the firm protecting shield to his family. The Tunisian advertiser uttered the direct directive speech act “أحميها” i.e. “Protect her. The latter uttered direct directive speech act was joined with the guy’s uplifting gesture to uplift his lady. Given that a lady gives birth to children and assumes the role of taking care of her family members, she represents the whole family for a man here by means of metonymy. The Tunisian advertiser incites every man to protect his lady or his whole family by travelling on board “Tunisair” to ultimately let them feel safe.

Figure 4.18 Screenshot N° 18



Figure 4.19 Screenshot N° 19



Screenshots N°19 shows a couple over a mountain tending their arms in parallel in the open air. The respective body postures and gestures are coupled with the Tunisian Arabic representative speech act “هي الدنيا بين ايديك” i.e. “The world is at your disposal”. The gestures together with body postures evoke a peaceful state of mind resulting from a feeling of safety on board “Tunisair”. The televised advertisement ultimately ends with showing the Arabic slogan “الدنيا ليك” i.e. the “World is yours” to imply that target customers can travel on board “Tunisair” airlines throughout the globe.

4.3.2 Qualitative Analyses of the Lebanese advertising spot

Although the Tunisian advertising spot lasts one minute, it includes much more shots including action and motions. The first impression that I can make is that the Lebanese spot lasts almost six minutes but the screenshots including action and motion are distributed distinctly across the audio-visual advertisement.

Screenshot N° 20 depicts a Lebanese young lady wearing clothes having the same colours as the Lebanese flag namely green, white and red. The lady is taking a selfie as if she were holding a magic stick to induce target customers to take action and travel on board **MEA** as is illustrated in screenshot N° 21. The background to the scene in both screenshots includes cedar trees, typical features of mountains and woods in Lebanese territories. The red vectors illustrate motion actions inducing target customers to take action and buy MEA plane tickets.

Figure 4.20 Screenshot N° 20



Figure 4.21 Screenshot N° 21



In screenshots N° 22, the female passenger who is looking upward is packing her handbag in the top layer of the plane. The vector is represented by the female passenger's arms in dynamic action implying an ascending movement to a higher social status than the prior one.

Figure 4.22 Screenshot N° 22



Screenshot N° 23 (see figure N° 23) shows a nice-looking Lebanese stewardess offering flowers to passengers. The Lebanese flight attendant uttered a representative speech act namely “التدخين مضرّ بالرحلة” i.e. “Smoking hampers the trip”. Seemingly, the Lebanese stewardess uses a representative speech act using the strategy of intertextuality. In depth, the Lebanese stewardess alludes to and evokes medical discourse i.e. “التدخين مضرّ بالصحة” to remind passengers of the nuisance that smoking can cause for one’s health and trip at the same time.

Figure 4.23 Screenshot N° 23



Screenshot N° 24 (see figure N° 4.24) shows the dynamic folkloric Lebanese Dabkeh Dance which represents an important element of cultural heritage in Lebanon to help encourage tourism to and inside the Lebanese territory. Lebanon, as other Arab countries, is a collectivistic culture. This is obvious in the pictorial depiction of six passengers tightly holding each other’s hands and dancing collectively in the open air.

Figure 4.24 Screenshot N° 24

Figure 4.25 Screenshot N° 25



In screenshot N° 25, the professional photographer has taken a nearby close-up for passengers' bottom limbs stepping firmly on the floor. In the context of the folkloric Dabkeh dance, the dynamic actions of passengers are accompanied with firm steps on the floor to imply a safe landing on a safe ground and also connote a firm decision to travel constantly on board **MEA**.

Screenshot N° 26 displays the Lebanese stewardess explaining safety instructions in case of emergency to passengers on board **MEA** using the relevant and respective gestures and body postures. The two bold red vectors, coinciding with the lady's arms, connote dynamic action.

Figure 4.26 Screenshot N° 26



Figure 4.27 Screenshot N° 27



Screenshot N° 27 depicts the young Lebanese lady dancing solo before the group of passengers sitting on traditional wooden chairs. The curved red vector implies the girl's body suppleness the flexibility of **MEA** flight amenities and the crew services.

Figure 4.28 Screenshot N° 28



Screenshot N° 28 depicts the same Lebanese young lady together with other target customers just sitting behind her. All the target customers are holding safety instructions brochures. From the eyes of the participants, emanate virtual eyeline vectors that are directly oriented to the image receiver's eyes to implicitly incite target customers to read the safety instructions and persuade target customers to travel on board **MEA** air jet.

Figure 4.29 Screenshot N° 29



Figure 4.30 Screenshot N° 30



In screenshot N° 29, the passengers are paying farewell to the plane crew just before the **MEA** plane takes off up in the sky as is illustrated in screenshot N° 30. Following the same trajectory as the bold red vector, a colorful smoke was dispersed from the plane to artfully unveil the brand name of the Lebanese airways company.

6. Conclusion

All things considered, public speaking is a real art whether in advertising discourse or in any other fields. An effective public speaker or orator might not be restricted to the use of language. The public speaker has recourse to paralinguistic such as facial expressions, gestures and body postures. In the current digital age, today's advertisers have recourse to multimodal advertising discourse which is characterized by an overreliance on such modalities as music, sounds, still and motion images, vectors implying action and change, etcetera.

7. Implications for Further Research

Based on the findings of the present study, further cross-cultural research studies can be conducted on Lebanese v.s Tunisian Arabic discourses across different contexts. For instance, researchers can linguistically compare and measure the degree of directness of the languages of Tunisian v.s. Lebanese chefs describing recipes and cookery in general. Researchers can also study the discourse of Tunisian v.s. Lebanese fashion designers given that Tunisia and Lebanon have been influenced by the French culture at all levels in life. All in all, Tunisia and Lebanon may seemingly seem quite similar and twin-soul sister Arab countries but an in-depth analysis of each respective discourse and culture can reveal several potential linguistic and cultural idiosyncrasies.

Appendices

The "Tunisair" Spot Transcript

Source: https://www.youtube.com/watch?v=uY6y_q3S2V0

الدنيا، اتخيلها، أحممها، اتحملها، اتأملها، قدرها
 جزىها، اتعلمها، اتحدّها، قيسها، ألقاها، امشيلها، دورها، شوفها
 اغزّلها، أعرفها، عيشها، اكتشفها، دورها، قدرها، ابنمها، اكتبها

اتصّورها ,لحّمها ,اسمعها ,تصنّتها ,اتأمّن بيها , اتخيّلها ,أحميها تفنّنها ,حبّها فرحها ,اتعلّق بيها
هيّ الدّنيا بين ايديك ... الدّنيا ليك

The Middle East Airlines Spot Transcript

Source: <https://www.youtube.com/watch?v=fPoZwQvFjvs>

أهلا بكم في ربوعنا الخلاّبة طيران الشّرق الأوسط يرحّب بكم
نبدأ رحلتنا باللقاء نظرة على ارشادات السّلامة نرجو منكم الاصغاء
لسلامتكم يرجى وضع الحقائب في مقصورة التخزين فوق كرسيّكم أو تحت المقعد أمامكم
وجهتنا الان حزام الأمان عند إذاعة إشارة الأحزمة يرجى ربط الحزام لربط الحزام, لفكّ
الحزام
لراحتكم و سلامتكم يرجى الابقاء على أحزمة المقاعد مربوطة و ظاهرة أثناء جلوسكم
التدخين ممنوع باتّأ على متن هذه الطائرة و هذا يشمل السّيارة الإلكترونيّة
فالتدخين مضرّ بالرحلة و المراحض مزوّدة بأجهزة الانذار, متّفقون حان وقت الاسترخاء
خلال الاقلاع و الهبوط اطفؤا جميع الأجهزة الخليويّة و الالكترونيّة واستريحوا جمال
يقطع الانفاس
في حال انخفاض الضّغط في المقصورة ستهبط الأقنعة تلقائيا أمامكم. شدّوا القناع
للسّماح لمرو الأكسيجين دعوها على الانف و الفمّ و تنفسوا بشكل طبيعيّ قبل مساعدة
الاخرين
في حال الهبوط الاضطراري, يجب أخذ وضعيّة الانحناء المناسبة لكرسيّكم مع تثبيت
الأرجل على الأرض. و الان نطلب منكم تحديد أقرب مخرج لكم و قد يكون خلفكم. انّ هذه
الطّائرة مجّهزة بعدّة مخارج للطّوارئ على جانبي المقصورة, للخروج من الطّائرة, أتركوا
سوف جميع أمتعتكم الشّخصيّة واتبعوا أجواء الطّوارئ المرئيّة. وجهتنا الان الأناقة
تجدون سترات النّجاة تحت مقاعدكم, مرّروا الرّأس في الفتحة, لّفوا الشّريط على الخصر,
واسحبوا الشّريط لتثبيت السّتر
فقط عند الخروج من الطّائرة يمكنكم نفخها و ذلك بشدّ وصلات النّفخ الأمامية الى
الأسفل اذا لزم الأمر يمكنكم النّفخ بواسطة الفمّ عبر قنوات النّفخ المطّاطيّة. وللفت

الأنظار استخدموا الصقارة. جاهزون للإقلاع , تأكدوا أن ظهر المقعد مستقيم و الطاولة أمامكم و الستائر و النوافذ مفتوحة وأن جميع الممرات و مخارج الطوارئ خالية للمزيد من المعلومات, يرجى قراءة ارشادات السلامة الموجودة في جيب المقعد الأمامي نحن هنا لراحتكم وسلامتكم
طيران الشرق الأوسط يتمنى لكم رحلة سعيدة

REFERENCES

- Adam, J. M. & Bonhomme, M. (1997). *L'argumentation publicitaire*. Paris: Nathan.
- Austin, J. L. (1962). *How to do things with words*, Oxford: University Press.
- Bayat, N. (2013). A study on the use of speech acts, *SciVerse Science Direct, Procedia*.
- Beasley, R and Danesi, M. (2002). *Persuasive signs: The semiotics of advertising*. Berlin.
- Bhatia, T.K. & Ritchie, W.C. (2013). Bilingualism and Multilingualism in the Global Media and Advertising. In *The Handbook of Bilingualism and Multilingualism*. 2nd ed. (pp. 565-597). Wiley-Blackwell.
- Bhatia, T.K. & Ritchie, W.C. (2013). Bilingualism and Multilingualism in the Global Media and Advertising. In *The Handbook of Bilingualism and Multilingualism*. 2nd ed. (pp. 565-597). Wiley-Blackwell.
- Bortoli, M. D. and J. Maroto. (2001). Colours across Cultures: Translating Colours in *Britain*. Harlow: Longman.
- Brown, P. and S. C. Levinson. (1987). *Politeness: Some universals in language usage*.
Communication, 50 (1), 46-60. Retrieved from
http://www.caea.net/AAE/DM/Designing_Minds/Sketceterahbook_files/Semiotics.pdf
- Cook, G. (1992). *The discourse of advertising*. New York: Routledge.
- Creswell, John. W and Plano, Clark, Vicki L. (2011). Designing and conducting mixed
- Creswell, W. J. (2003). *Research design: qualitative, quantitative, and mixed methods [sic] approach*. Thousand Oaks: Sage Publications.
- Creswell, W. J. (2010). *Research design: qualitative, quantitative, and mixed methods [sic] approach*. Thousand Oaks: Sage Publications.
- De Mooij, M. (2004). Translating advertising: Painting the tip of an iceberg. *The Translator*, 10, (2): 179-198. Retrieved from
http://www.mariekedemooij.com/articles/demooij_2004_translator.pdf.

- Dondis, D.A. (1973). *A Primer of Visual Literacy*, Cambridge, MA, MIT Press. In Kress, G. and van Leeuwen, T. (2006). *Reading Images: The Grammar of Visual Design*. London: Routledge.
- Dyer, G. (1982). *Advertising as communication*. London: Routledge.
- Frikha-Elleuch, M. (2010). *A Cross-cultural Study of Personal Pronouns and the Grammatical Gender in American, French and Arabic Car Advertisements Published in Magazines. An unpublished Masters thesis, University of Sfax*
- Frikha-Elleuch, M. (2016). *Cross-Cultural Advertising and Strategies of Translating English Advertising Slogans into Arabic, An unpublished PhD thesis, University of Sfax*
- Goddard, A. (1998). *The language of advertising*, London: Routledge.
- Goddard, A. and Patterson, L. M. (2000). *Language and Gender*. London: Routledge.
- Guidère, M. (2000). *Publicité et traduction*. Paris: L'Harmattan.
- Guidère, M. (2008). *La communication multilingue: Traduction commerciale et*
- Halliday, M.A.K. (1985). *An Introduction to Functional Grammar*, London, Edward Arnold.
- Harrison, C. (2003), *Understanding How Still Images Make Meaning. Technical*
- Helder, B. (2011). *Textual analysis: An approach to analysing professional texts*.
- Hodge, R.I.V. & Kress, G. (1993). *Language as Ideology*. London. Routledge.
- Hurford, J. R. Heasley, B & Smith, B.M. (2007). *Semantics*. New York: Cambridge
- Jaensch, E.R. (1930), *Eidetic Imagery And Typological Methods of*
- Kress, G. and van Leeuwen, T. (2006). *Reading Images: The Grammar of Visual Design*. London: Routledge.
- Kress, G. and van Leeuwen, T. (2006). *Reading Images: The Grammar of Visual Design*.
- Leech, G & Thomas, J. (2005). *Language, meaning and context: Pragmatics*. In Collinge, N. E. *An Encyclopedia of Language* (94-113). New York, NY: Taylor and Francis.
- Leech, G. (1983). *Principles of pragmatics*. New York: Longman.
- Leech, G. N. (1966). *English in advertising: A linguistic study of advertising in Great*
- London: Cambridge University Press. London: Routledge. *methods [sic] research*. Thousand Oaks: Sage Publications.
- Myers, G. (1997). *Words in Ads*. London: Hodder Arnold.
- O' Halloran, K.L. (2004). *Multimodal Discourse Analysis: Systemic Functional Perspectives*. London: Continuum.

- Online Oxford Dictionaries
(http://oxforddictionaries.com/us/definition/american_english/slogan)
- Pratt, M. L. (1977). *Toward a speech act theory of literary discourse*. London: Indiana Psychology Press. Hove: Psychology Press.
- Radeloff, D. J. (1990). Role of color in perception of attractiveness. *Perceptual and Motor*
- Searle, J. R. (1975). *Indirect speech acts*. In Peter Cole-Jerry L. Morgan (Eds.).(1975).
- Searle, J. R. (1969). *Speech Acts: An essay in the philosophy of language*. Cambridge:
- Searle, J. R. (1979). *Expression and meaning*. Cambridge: University Press.
- Searle, J. R. (1980). *What is a speech Act?* In Pugh, A. K. Leech, J. V. & Swann, J. (Eds.). *Language and Language Use*. 312-327. London: Heirman Educational Book in association with the Open University Press.
- Searle, J. R. (2000). Söz edimleri. (R. Levent Aysever, Trans.). Ankara: Ayraç Yayınevi.
- Skills: 71, (151-160).
- Smith, K. (2006), Rhetorical figures and the translation of advertising headlines. *Language and Literature*, 15(2), 159–182. *Syntax and semantics*. (pp. 59-82). Volume 3: Speech acts. London: Academic Press.
- Thompson, P. and Davenport, P. (1982). *The Dictionary of Visual Language*, Turnbull, W. (2003). *Language in action: Psychological Models of Conversation*.
- Vanderveken, D. (1990). *Meaning and speech acts*. Cambridge: University Press.
- Walter De Gruyter.
- Yule, G. (1996a). *Pragmatics*. Oxford: University Press.

List of Consulted Websites

- <http://www.adslogans.co.uk/site/pages/slogan-features/new-slogans.php29>
- <http://www.scribd.com/doc/10537393/Taglines-of-Companies>
- <http://www.textart.ru/database/slogan/2-hotel-advertising-slogans.html>
- <http://www.jimsburntofferings.com/adsluckystrikegreen.html>
- <http://www.thinkslogans.com/slogans/advertising-slogans/car-slogans/>
- <https://www.youtube.com/watch?v=fPoZwQvFjvs>
- https://www.youtube.com/watch?v=uY6y_q3S2V0
- <http://www.namedevelopment.com/list-of-taglines.html>

Le conventionnalisme de Poincaré et la méthode grammaticale de Wittgenstein

Frédérique LAURENT
(Écrivaine/Traductrice littéraire)

&

François-Igor PRIS
(Institut de Philosophie de l'Académie nationale
des sciences de Biélorussie)

Abstract: We interpret Poincaré's philosophical views from the point of view of Wittgenstein's later philosophy. We claim that Poincaré's conventionalism is a forerunner of Wittgenstein's grammatical method with respect to the language of science. A physical (or mathematical) theory can be viewed as a convention *à la Poincaré*, that is, a Wittgensteinian rule/norm ("grammar") of a physical (mathematical) form of life. Poincaré rejects dogmatic realism. Poincaré's structuralism is closely related to his conventionalism. In our view, it is a non-metaphysical (contextual) structuralism. Moreover, we believe that Poincaré's position contains the elements of a wittgensteinian (contextual) realism.

Keywords: Conventionalism, Henri Poincaré, grammar, hinge propositions, Wittgenstein, special theory of relativity, structuralism, contextual realism, scientific theory.

ملّص: سنقوم في هذه المقالة بقراءة بعض أفكار بوانكريه الفلسفية من وجهة نظر فلسفة فيتجنشتاين الأخيرة. وسنعتبر بأنّ مواضعاتية بوانكريه تمثّل العامل المؤثّر في منهج فيتجنشتاين النحوي في علاقته بلغة العلوم. ويمكن النظر الى نظرية فيزيائية (وحتى رياضية) على أنّها مواضعة بالمعنى الذي يرسمه بوانكريه أي قاعدة أو معيار فيتجنشتايني لشكل حياة فيزيائية (أو رياضية). ويرفض بوانكريه الواقعية الدغمائية ويدافع عن نزعة بنيوية سياقية ولاميتافيزيقية وثيقة الصلة بتوجّهه المواضعاتي. ونعتقد بأنّ موقف بوانكريه يتضمّن على العناصر المكوّنة لنزعة فيتجنشتاين الواقعية السياقية.

كلمات مفاتيح: مواضعاتية، بوانكريه، نحو، قضايا، فيتجنشتاين، نسبية خاصة، بنيوية، واقعية سياقية، نظرية علمية.

Résumé : Nous interprétons les vues philosophiques d'Henri Poincaré du point de vue de la seconde philosophie de Wittgenstein. Nous affirmons que le conventionnalisme de Poincaré fut le précurseur de la méthode grammaticale de Wittgenstein appliquée au langage de la science. Une théorie physique (ou mathématique) peut être comprise comme une convention à la Poincaré, c'est-à-dire, comme une règle/norme ("grammaire") wittgensteinienne d'une forme de vie physique (ou mathématique). Poincaré rejette le réalisme dogmatique. Le structuralisme de Poincaré est étroitement lié à son conventionnalisme et, selon nous, est un structuralisme non-métaphysique (contextuel). De plus, nous pensons que la position de Poincaré contient des éléments du réalisme contextuel wittgensteinien.

Mots-clés : Conventionnalisme, Henri Poincaré, grammaire, propositions-gonds, Wittgenstein, la relativité restreinte, structuralisme, réalisme contextuel, théorie scientifique.

Le monde se compose d'éléments reconnaissables,
mais il est lui-même méconnaissable.

(*Ciel et lac*, K. Brakoniecki trad. du polonais par F. Laurent, p. 30)

1. Introduction

Le conventionnalisme de Poincaré est devenu l'objet d'une attention particulière de la part des mathématiciens et des physiciens, ainsi que des philosophes, même si, comme il nous semble, il n'a pas été entièrement compris [1], [2]. Milena Ivanova, par exemple, nie tout simplement que les vues philosophiques de Poincaré peuvent être décrites comme conventionnalisme [2]. En tout cas, elle a raison d'avancer que la position de Poincaré n'est pas anti-réaliste et contient un réalisme structurel. En fait, Poincaré occupait une position intermédiaire entre l'empirisme et l'apriorisme, et s'opposait à la fois au positivisme et au nominalisme qui exagère le rôle des conventions arbitraires [3]. Selon Stathis Psillos et Milena Ivanova, la position de Poincaré n'est pas un structuralisme formel, mais un réalisme structurel, selon lequel la science révèle des relations réelles dans le monde [1; 2]. Psillos pense que la meilleure façon de comprendre le structuralisme de Poincaré consiste à

dire que c'est une forme de relationnisme qui atténue son conventionnalisme [1]. Notre point de vue est en accord avec celui de Psillos. En même temps, notre affirmation est plus forte: la philosophie de Poincaré contient des éléments du réalisme wittgensteinien non-métaphysique.

2. La seconde philosophie de Wittgenstein et la théorie de la relativité

Dans *De la Certitude*, en investigant la structure de la rationalité épistémique et le problème sceptique, Wittgenstein écrit : « Ce qu'il faut à *nouveau* ici, c'est un pas, analogue à celui que fait la théorie de la relativité » [4, § 305]. Le pas dont il parle ici, est l'introduction par Poincaré et Einstein d'une procédure conventionnelle de la synchronisation des horloges (d'une définition de la simultanéité) et la transformation du principe de la relativité de l'empirique au normatif. « Je dis bien : toute proposition empirique peut être transformée en un postulat – et elle devient alors une norme de la re-présentation » [4, § 321]. Une transformation inverse est possible : « Serait-ce que règle et proposition empirique se transmutent l'une en l'autre? » [4, § 309]. Notre hypothèse est confirmée par les travaux de Carlo Penco et Martin Kusch [5], [6; 7], selon lesquels, Wittgenstein, en se référant à la théorie de la relativité d'Einstein, applique la méthode einsteinienne d'introduction d'une procédure de la mesure des coordonnées spatiales et du temps à la philosophie du langage et la philosophie de l'esprit, et aussi par le travail de Giovanni Mion, affirmant que le passage de la réfutation empirique du scepticisme, proposée par George Moore, à son réfutation sémantico-logique, proposée par Wittgenstein dans *De la Certitude*, est analogue au passage de la théorie de la relativité empirique de Lorentz à la théorie de la relativité « conventionnelle » (relativité restreinte) d'Einstein [8]. En plus, Jocelyn Benoist, dans le cadre de son approche réaliste non-métaphysique, inspiré par la seconde philosophie de Wittgenstein, emploie l'expression « la mesure [de la réalité] à l'aide des normes », qu'emploie Wittgenstein [9; 10]. La procédure wittgensteinienne de la « mesure » de la réalité, renvoyant à la métrologie d'Einstein dans la théorie de la relativité, comme nous l'affirmons, peut être appliquée pour interpréter la mécanique quantique et n'importe quelle théorie physique en général: la théorie est une règle wittgensteinienne (norme), mesurant (en contexte) la réalité, dans laquelle elle est ancrée [11].

3. Les conventions de Poincaré et les propositions-gonds de Wittgenstein

En fait, déjà pour Poincaré une proposition empirique peut être transformée en « convention ». En particulier, selon lui, en convention avaient été transformées les lois de Newton et aussi les principes fondamentaux les plus connus, y compris la loi de la conservation de l'énergie et le principe de la relativité. Poincaré écrit : « Les principes sont des conventions et des définitions déguisées. Ils sont cependant tirés de lois expérimentales, ces lois ont été pour ainsi dire érigées en principes auxquels notre esprit attribue une valeur absolue. » [18, p. 125]. Selon lui, les principes et les lois, entendus comme des conventions, ne peuvent jamais être refutés dans l'expérience: « On s'explique maintenant comment l'expérience a pu servir de base aux principes de la mécanique et cependant ne pourra jamais les contredire »¹. Initialement, les principes et les conventions, de même que les règles/normes wittgensteiniennes étaient des propositions empiriques (factuelles). Et de nouveaux contextes sont possibles, dans lesquels elles seront à nouveau empiriques – vraies ou fausses. Dans ce sens, les principes et les lois, comme les propositions-gonds de Wittgenstein, sont hybrides, bipartites : selon le point de vue, ils peuvent exprimer des faits ou jouer un rôle normatif. Poincaré écrit : « Les principes de la mécanique se présentent donc à nous sous deux aspects différents. D'une part, ce sont des vérités fondées sur l'expérience (...). D'autre part, ce sont des postulats applicables à l'ensemble de l'univers, et regardés comme rigoureusement vrais »² [18]. De même, selon Wittgenstein, cela n'a aucun sens de réfuter les « propositions-gonds » comme « Il y a des objets physiques » (Poincaré cite également cet exemple), « $2+2=4$ », « J'ai deux mains » ou « L'eau bout à une température de 100 degrés Celsius », bien que dans certaines circonstances, les trois dernières propositions puissent se transformer en propositions vraies (ou fausses). (Pour Wittgenstein, de la vérité ou de la fausseté, d'une croyance (conviction) ou son absence, de la connaissance ou de l'ignorance, on ne peut parler que dans le cadre d'une « forme de vie ».)

3. Le réalisme contextuel

Les « conventions » (normes, règles, concepts et schémas conceptuels) ne sont arbitraires que dans la mesure où, par leur statut même, elles sont

1. Poincaré [18], p. 100.

2. *Ibid.*, p. 123.

indépendantes de l'expérience. Mais elles ne sont pas arbitraires dans le sens où elles sont motivées par l'expérience, c'est-à-dire qu'elles sont finalement enracinées (mais non contenues) dans l'expérience (réalité). Cependant, du point de vue du réalisme contextuel, la réalité en tant que telle, conformément à son statut catégoriel de réalité (et non parce que ses propriétés sont telles), n'a pas de structure normative ou conceptuelle, n'a pas de sens. Elle ne nous parle pas, mais elle n'est pas silencieuse non plus: elle fait du bruit. C'est le bruit du sensible [13]. En fait, cela signifie justement que les conventions (normes et concepts) et ses applications concrètes ne font pas partie de la réalité, mais qu'elles sont élaborées dans la réalité, et dépendent du contexte. La conceptualisation est contextuelle selon sa nature même. Et elle est accompagnée par l'émergence de l'ontologie, qui est aussi contextuelle: la réalité comme telle est primaire; l'ontologie est secondaire. Un objet réel et, en général, tout élément de réalité (événement, fait, structure) ne sont déterminés et identifiés que dans leur contexte. Et, comme l'écrit Benoist, « il n'y a de contexte que là où on rentre dans ce jeu normatif dans le réel que, en un sens où en un autre, on appelle "pensée". Mais le contexte lui-même, en son sens originnaire (...) est ce qui reste dans le silence, et inversé à un contact qui est d'un autre ordre que la norme »¹. Le temps relativiste, par exemple, est réel et non fictif, purement mathématique (et dans ce sens-là, il est non conventionnel), comme le croyait Lorentz. En même temps, avant même la création de la relativité restreinte d'Einstein, Poincaré avait fait remarquer que la mesure du temps (et, par conséquent, le temps lui-même) est conventionnelle, dépend du choix de la méthode de mesure (et, par conséquent, de la théorie). La conventionnalité du temps au sens de Poincaré n'est pas celle au sens de Lorentz. Elle signifie que le temps (sa nature) n'est pas absolu, en aucun sens, mais dépend du contexte, c'est-à-dire du choix du concept de temps et de la théorie correspondante, dans laquelle ce concept et, par conséquent, le temps lui-même, acquièrent un sens. Le temps de la relativité restreinte d'Einstein n'est pas celui de Newton. Mais la nature du temps de la relativité générale est aussi différente de celle de la relativité restreinte, et le temps de la gravitation quantique, si tant est qu'il faille en parler, a sa nature propre.

4. Poincaré contre le réalisme dogmatique

Le conventionnalisme de Poincaré n'est pas compatible avec le réalisme dogmatique. Pour Poincaré, « (...) la seule réalité objective, la seule vérité

¹ [14. P. 88].

que nous puissions atteindre (...)» est l'« harmonie que l'intelligence humaine croit découvrir dans la nature ». Elle n'existe pas en dehors de l'esprit humain qui la perçoit et la sent. «(...) Une réalité complètement indépendante de l'esprit qui la conçoit, la voit ou la sent, c'est une impossibilité. Un monde si extérieur que cela, si même il existait, nous serait à jamais inaccessible»¹. C'est une critique de la doctrine du réalisme métaphysique. En même temps, à notre avis, les paroles de Poincaré permettent une interprétation réaliste (non pas idéaliste) non-métaphysique. La « réalité objective » au sens de Poincaré est celle des *objets*, et non pas la réalité comme telle. Cette dernière ne dépend pas de l'esprit humain. Elle est tout simplement telle qu'elle est. Par définition. Cela n'a aucun sens de dire de la réalité, en tant que telle, qu'elle contient ou ne contient pas d'harmonie. La réalité d'objets (réels) – l'objective – présuppose l'emploi du langage qui les identifie en contexte. Dans ce sens et seulement dans ce sens, elle n'est pas indépendante de l'esprit humain, du langage. L'emploi du langage, les objets réels sont objectifs. C'est pour ça, comme l'écrit Poincaré :

(...) Ce que nous appelons la réalité objective, c'est, en dernière analyse, ce qui est commun à plusieurs êtres pensants, et pourrait être commun à tous; cette partie commune, (...) ce ne peut être que l'harmonie exprimée par des lois mathématiques.²

5. Du rôle du langage mathématique

Pour Poincaré, le langage mathématique n'est pas «un médiocre service, dont aurait pu se passer à la rigueur», et surtout pas «un voile interposé entre la réalité et l'œil du physicien. (...) Sans ce langage, la plupart des analogies intimes des choses nous seraient demeurées à jamais inconnues; et nous aurions toujours ignoré l'harmonie interne du monde, qui est (...) la seule véritable réalité objective »³. Pour Poincaré, le langage mathématique « artificiel » (c'est-à-dire pas le langage ordinaire) n'entrave pas l'accès direct à la réalité, mais est une condition nécessaire pour saisir des structures réelles complexes – telles qu'elles sont en réalité. Nous sommes d'accord avec les auteurs qui affirment que ses vues sur les mathématiques sont similaires à celles du second Wittgenstein [15]. En particulier, l'épistémologie de Poincaré ne contient pas le « problème d'accès » du sujet à la réalité. On pourrait également

¹ [19, p. 11-12].

² Ibid.

³ [19, p. 8].

dire que Poincaré rejette le représentationnalisme. La représentation mentale, mathématique ou linguistique de la réalité n'est pas pour lui quelque chose comme un écran entre le sujet et l'objet d'investigation.

Poincaré est appelé semi-intuitionniste, car le raisonnement mathématique pour lui n'est pas purement formel, mais a un contenu intuitif. En même temps, ce contenu est saisi par le langage mathématique (mais pas par la logique formelle) [16]. Il parle de l'usage du langage mathématique dans le sens où Wittgenstein parle de l'usage du langage ordinaire, de « jeux de langage ».

6. Le structuralisme et le réalisme non-métaphysique de Poincaré

Poincaré avait anticipé le structuralisme. Pour lui, la science nous révèle «la véritable nature des choses» seulement dans le sens où elle nous révèle «des véritables [c'est-à-dire réels] rapports des choses », et non pas les choses in soi¹. C'est ainsi, non pas parce que ces dernières sont réelles, mais non connaissables, mais parce que les relations sont l'unique «réalité objective». Poincaré écrit :

(...) Non seulement la science ne peut nous faire connaître la nature des choses; mais rien n'est capable de la faire connaître, et si quelque dieu la connaissait, il ne pourrait trouver de mots pour l'exprimer. Non seulement nous ne pouvons deviner la réponse, mais si on nous la donnait, nous n'y pourrions rien comprendre; je me demande même si nous comprenons bien la question.²

(...) En résumé, la seule réalité objective, ce sont les rapports des choses d'où résulte l'harmonie universelle.³

Ainsi, la position de Poincaré se rapporte au niveau de réalité objectivée. La notion de réalité en tant que telle ne l'intéresse pas. Il écrit lui-même qu'il emploie le mot « réel » comme synonyme d'objectif.⁴

Dans le même temps, il nous semble que parfois la position de Poincaré peut être interprétée en ce sens que pour lui des objets réels existent, bien que seules les relations en fassent des objets. Par exemple, il écrit: « Les objets extérieurs, par exemple, pour lesquels le mot *objet* a été inventé, sont justement des *objets* et non des apparences fuyantes et insaisissables parce que ce ne sont pas seulement des groupes de

¹ [19, p. 291].

² [19, p. 291].

³ [19, p. 296].

⁴ [19, p. 290, note en bas de page 1].

sensations, mais des groupes cimentés par un lien constant. C'est ce lien, et ce lien seul qui est objet en eux, et ce lien c'est un rapport »¹ Le « lien » qui, pour Poincaré, est « objet », peut être appelé « objet idéal » et interprété comme norme, mesurant la réalité et, en particulier, appréhendant les structures. Dans le cadre du réalisme contextuel de Jocelyn Benoist – la position que nous partageons, « les normes (...) n'ont d'autre vocation que d'appréhender les structures et réciproquement la structure est exactement ce qui est appréhendé par la norme là où celle-ci est appliquée de la façon qu'il faut dans le contexte qu'il faut ».² Puisqu'on peut considérer que les structures sont instanciées (ou plutôt réalisées) par des objets réels concrets, le structuralisme contextuel est compatible avec le réalisme contextuel d'objets concrets.

7. À propos du processus de développement de la science

Le point de vue de Poincaré sur la transformation des théories et le changement de paradigmes dans le développement de la science peut être compris en termes d'évolution de la grammaire et des formes de vie de Wittgenstein. Pour Poincaré, les nouvelles théories ne détruisent pas les anciennes (par exemple, le système de Ptolémée, selon Poincaré, n'était pas inutile³) en ce sens que le processus de développement de la science est similaire au processus d'évolution naturelle. C'est plutôt une position naturaliste et réaliste, mais pas dogmatique. De plus, dans le processus d'évolution, selon Poincaré, au moins les structures réelles des théories scientifiques sont préservées, et les théories elles-mêmes changent de statut: elles surgissent en tant que théories empiriques, mais elles acquièrent ensuite un statut normatif-logique, conventionnel, en conséquence duquel elles ne peuvent plus être réfutées par l'expérience.

8. Conclusion

Ainsi, nous pensons qu'il y a lieu de soutenir que les lois et principes conventionnels de Poincaré ont le même statut que les propositions grammaticales de Wittgenstein. Le conventionnalisme de Poincaré est le précurseur de l'approche grammaticale de Wittgenstein par rapport au langage scientifique. Une théorie physique (ou mathématique) peut être comprise comme une convention à la Poincaré, c'est-à-dire comme une règle/norme de Wittgenstein. Notre conclusion est conforme au point

¹ [19, p. 290].

² [10, p. 106].

³ [19, ch. 7]

de vue d'Enrico Giannetto : (...) « Poincaré made, in respect to the physical language, an operation analogous to the one later made by Ludwig Wittgenstein in respect to natural language and philosophy ». (Poincaré a fait par rapport au langage physique une opération analogue à celle faite plus tard par Ludwig Wittgenstein par rapport au langage naturel et à la philosophie).¹

REFERENCES

1. Psillos, S. « Conventions and Relations in Poincaré's Philosophy of Science », preprint, 2014. URL: <http://philsci-archive.pitt.edu/11362/>
2. Ivanova, M. « Conventionalism, Structuralism and neo-Kantianism in Poincaré's Philosophy of Science », *Studies in History and Philosophy of Modern Physics*, Vol. 52, 2015, p. 114–122.
3. Doran, C. « Poincaré's mathematical creations in search for «true relations of things», *Ether and Modernity*, J. Navarro (ed.). Oxford, 2018. – p. 45-66
4. Wittgenstein, L. *De la certitude*. Paris: Gallimard Blackwell, 2006.
5. Penco, C. « The Influence of Einstein on Wittgenstein's Philosophy », *Philosophical Investigations*, 3(4), 2010, p. 360–379.
6. Kusch, M. « Wittgenstein's and Einstein's Clocks », *Unsocial Sociabilities: Wittgenstein's Sources*. E. Ramharter (ed.). Berlin: Parerga, 2011. – p. 203–218.
7. Kusch, M. « A Branch of Human Natural History: Wittgenstein's Reflection on Metrology », *Standardization in Measurement*. O. Schlaudt and L. Huber (eds.). London: Routledge, 2015. – p. 11–24.
8. Mion, G. « On Certainty: Wittgenstein and Einstein », *Philosophical Investigations*, 42/2, 2019, p. 163–170
9. Benoist, J. *Logique du phénomène*. Paris: Hermann, 2016.
10. Benoist, J. *L'adresse du réel*. Paris: Vrin, 2017.
11. Laurent Frédérique, Pris François-Igor. « Sur la notion de théorie close de Werner Heisenberg à la lumière du second Wittgenstein. » *Apriori*, №6, 2015. <http://apriori-journal.ru/seria1/6-2015/Frederik-Prisi.pdf>, <http://apriori-journal.ru/journal-gumanitarnie-nauki/?id=949>

¹ [17, p. 8].

12. Pontryagin, L. S. (ed.). *Anri Puankare o nauke*. Moskva: Nauka, 1983 (1990). (Понтрягин, Л. С. (ред.). Анри Пуанкаре о науке. Москва: Наука, 1983 (1990).) En Russe.
13. Benoist, J. *Le bruit du sensible*, Cerf. 2013.
14. Benoist, J. *Eléments de philosophie réaliste*. Paris: Vrin, 2011.
15. Rodych, V. Wittgenstein's Philosophy of Mathematics. *The Stanford Encyclopedia of Philosophy*. 2018.
<https://plato.stanford.edu/entries/wittgenstein-mathematics/>
16. Heinzmann, G and Stump, D. «Henri Poincaré», *Stanford Encyclopedia of Philosophy*, 2017.
<https://plato.stanford.edu/entries/poincare/#LogFouIntPre>
17. Giannetto, E. « Henri Poincare and the rise of special relativity », *Hadronic Journal Supplement*, 1995, 10, p. 365-433.
18. Poincaré, H. *La science et l'hypothèse*. Paris: Flammarion, 1917
https://www.academia.edu/37972320/POINCAR%C3%89_Henri_Science_et_hypoth%C3%A8se_Flammarion_1917_
19. Poincaré, H. La valeur de la science. *Œuvres philosophiques de Henri Poincaré*. Edition définitive. Paris: Flammarion, 1908.
http://classiques.uqac.ca/classiques/poincare_henri/valeur_de_la_sciences/valeur_de_la_sciences.html

بين الفلاسفة القاريين والأنجلوفونيين: الاستطلاع الفلسفي العربي بين عبودية التقليد والعمل الاستخباري¹

Entre les continentaux et les anglophones :
l'exploration philosophique arabe entre la servitude de
l'imitation et l'intelligence

Between the Continentals and the Anglophones:
Arab Philosophical Exploration between the Enslavement
of Imitation and Intelligence

A. Z. OBIEDAT
(Wake Forest University)
obiedaaz@wfu.edu

Abstract: This essay argues that 1- Third World philosophical apprenticeship involves two opposites; enslavement if associated with imitation or an intelligence exploration that seeks to learn from the other's achievements for the sake of surpassing or catching up with it. 2- There are deep divergences in the direction of 20th century philosophy between a Franco-German marriage and an Anglo-German one. The former dominated the Arab world due to the congeniality of the European left, the higher costs of studying humanities in Anglophone countries, and the literary leanings of the Arabs. 3- This Continental domination produced harmful results seen in the spread of seven claims promoting "the death of philosophy", abandoning scientific research, and giving up on development. 4- Focusing the funding of Arab students in the west on languages and literatures exacerbated the problem, in that taking a philosophical look at the galaxy of modernization became confined to the lens of "literary criticism." 5- Hence, Continental Philosophy became an obstacle to modernization in the Arab world and a subject of justifiable mockery by traditional readers matriculated in Arab Islamic scholasticism. 6- After doing justice to many German and French scientists, social-scientists, and orientalists, who follow the research traditions of the enlightenment and modernity, the essay emphasizes that Anglophone specialists in philosophy avoid

¹ أتوجه بالعرفان والشكر الجزيل للدكتور يوسف تيبس أستاذ الفلسفة والمنطقيات بجامعة سيدي محمد بن عبد الله بالمغرب والدكتور نارت قاخون أستاذ البلاغة العربية والنقد الأدبي بجامعة آل البيت بالأردن والدكتور أحمد عبد المنعم عطية من الأسكندرية لما أفاضوه عليّ من تصويبٍ ونقدٍ جَنَّبني الكثيرَ من الأخطاء.

works in postmodern philosophy because it violates philosophical requirements, e.g., logical coherence, empirical support, and theory construction. 7- Finally, a comprehensive philosophical system exists in the Anglophone philosophies, translated into Arabic, and surpasses Continental ones. In this system, "the Tree of Philosophy" comprises "ten integral branches". 8- Accordingly, philosophy is defined as a deep reflection on clear, consistent, and verifiable meanings, subject to methodological revision, and seeking beauty and good in the context of interaction with local and global cultures in order to advance social prosperity and justice. 9- Studying the listed translated works of these philosophies can enable Arab readers to explore the "nervous system" of modernization and development.

Keywords: Continental and Analytic philosophies, modernity and development, Arab reception of philosophy.

ملنصر : تُنَبِّهُ هذه المقالة إلى أن الوقوفَ على التلمذ الفلسفي حالةٌ من العبودية إذا اقترن بالتقليد، أما الاشتغال بالاستطلاع الفلسفي فهو تربصٌ استخباريٌّ بأعمق ما عند المنافس لمحاولة اللحاق أو السبق. وعليه، تكثُفُ المقالة عن تباين عميق في التوجهات الفلسفية في القرن العشرين بين تزواج جرمانى-فرنسى وآخر جرمانى-أنجلوفونى. وتبيِّنُ المقالةُ أن الغلبةَ في الوطن العربى حصلت للتزواج الأول الضار، لأسباب منها مظنةُ العدالة في اليسار الأوروبى، وتكاليف الدراسة الباهظة أنجلوفونياً، وحصول الميل للذائقة الأدبية عند العرب. ولهذه الغلبة أثارٌ مُدمرةٌ نتجت عن تضافر مقولات سبع تفضي إلى القول "بموت الفلسفة" و"ترك البحث العلمى" و"التبئس من التنمية". ومما فاقم المشلكة تركيز الابتعاث الجامعى على تخصصات الأدب واللغة مما جعل دراسة المفاهيم الفلسفية منكبةً على رؤية المجرة الشاسعة للتنمية والتحديث من ثقب النقد الأدبى! وعليه صارت الفلسفة القارية عقباً على التحديث عربياً ومدار تسخيف مُعتَبَر من التيار التقليدى لطلبة التراث العربى الإسلامى. وبعد أن يُنصَفَ من الجرمان والفرنسيين كلُّ مَنْ تابع التقاليد البحثية المستمدة من عصري التنوير والحداثة من علماء واجتماعيين ومستشرقين، تُشَدِّدُ المقالة على نبذ المتخصصين الأنجلوفونين في الفلسفة لمؤلفات ما بعد الحداثة لافتقارها لشرائط التفلسف، عقلانيةً وتجريبيةً وإبداعيةً. ويُبيِّنُ ختاماً توافق المداخل إلى "منظومة فلسفية متكاملة" في العالم الأنجلوفونى، تُرجمت للعربية، وتفوق ما اشتهر عن القارين، وتقوم على دراسة الفلسفة بوصفها شجرة واسعة من عشرة أغصان متكاملة. وتُشَرِّحُ هذه الفلسفةُ على (أنها تأمل معمق، في معانٍ جلية، متسقة، متحققة، ذات منهجية مراجعة، تطلب جمالا،

وخيرا، في سياق انفعال بثقافات محلية وعالمية، لتحقيق الثروة والعدل). إن مُدَارَسَةَ المترجمات العربية عن هذه المنظومة تقديراً على تبليغ القارئ العربي للجهاز العصبي للحدثة والتنمية.

كلمات مفتاحية: الفلسفتان القارّية والتحليلية، الحدثة والتنمية، التلقّي العربي للفلسفة.

Résumé : Cet essai soutient que 1- L'apprentissage philosophique arabe implique deux contraires : l'asservissement s'il est associé à l'imitation ou l'exploration de l'intelligence qui cherche à tirer des leçons des réalisations de l'autre pour le surpasser ou le rattraper. 2- Il y a de profondes divergences dans le sens de la philosophie du XXe siècle entre un mariage franco-allemand et un mariage anglo-allemand. Les premiers dominaient le monde arabe en raison de la convivialité de la gauche européenne, des coûts très élevés pour poursuivre l'étude des sciences humaines dans les pays anglophones, et des penchants littéraires des Arabes. 3- Cette domination continentale a produit des résultats néfastes observés dans la propagation de sept revendications favorisant « la mort de la philosophie », abandonnant la recherche scientifique et le développement. 4- Concentrer le financement des étudiants arabes en Occident au profit des langues et des littératures a exacerbé le problème, en ce que prendre un regard philosophique sur la modernisation est devenu restreint à l'objectif de la « critique littéraire ». 5- Par conséquent, la philosophie continentale est devenue un obstacle à la modernisation dans le monde arabe et un sujet de moquerie justifiable par les lecteurs traditionnels figés dans la scolastique islamique arabe. 6- Après avoir rendu justice à de nombreux scientifiques allemands et français, aux spécialistes des sciences sociales et aux orientalistes qui suivent les traditions du siècle des Lumières et de la modernité, l'essai souligne que les spécialistes anglophones de la philosophie évitent les travaux en philosophie postmoderne parce qu'ils violent les exigences philosophiques, par exemple, la cohérence logique, le soutien empirique et la construction théorique. 7- Enfin, un système philosophique complet existe dans les philosophies anglophones, traduites en arabe, et surpasse les philosophies continentales. Dans ce système, « l'arbre de la philosophie » comprend « dix branches intégrales ». 8- En conséquence, la philosophie est définie comme une réflexion profonde sur des significations claires, cohérentes et vérifiables, soumises à une révision méthodologique, et cherchant la beauté et le bien dans le contexte de l'interaction avec les cultures locales et mondiales afin de promouvoir la prospérité sociale et la justice. 9- L'étude des œuvres traduites énumérées de ces philosophies peut permettre aux lecteurs arabes d'explorer le « système nerveux » de la modernisation et du développement.

Mots-clés : Philosophies continentales et analytiques, modernité et développement, réception arabe de la philosophie.

لا يخفى على مثقف عربي متابع أن المطالبة بتدريس الفلسفة الحديثة ونشر مؤلفاتها في الوطن العربي من الأمور التي ذاعت بين الخمسينات والثمانينات. لكن تعد هذه المطالبات الآن من ذات الرتبة، إذ الفلسفة قد حلت واستقرت في الفكر العربي المعاصر. لقد حصل هذا منذ أن قام الجابري وحسن حنفي ومحمد مفتاح وطفه عبد الرحمن وأبو يعرب المرزوقي وبعض من أمثالهم بإدخال أدبيات أصول الفقه، وعلم الكلام، والتصوف، والبلاغة من تراثنا الأصيل في سياق مناقشات حديثة حول نظريات المعرفة والكينونة والأخلاق والجمال (أي ما يُعرفُ أعجمياً بالاستمولوجيا والميتافيزيقيا والإيتيقا والأستاتيقا على الترتيب). ومما زاد من طبيعية التداول للفلسفة في الفكر العربي توافر كتب الفلسفة الأصلية والمترجمة بشكل مجاني على الشبكة المعلوماتية، ابتداءً من وسط العقد الأول للقرن الحالي. وهكذا صرت ترى الشيعي والسني، والتحريري والإخواني، بل والصوفي والسلفي مُستسيغين لألفاظٍ فلسفية "كبنية كذا" و"لاوعي ذاك" و"نسقية هذا وذاك". كذلك صرت تجد الواحد منهم مُستشهِداً بعبارةٍ من نيتشه، أو مُكَيِّفاً للمسائل بحسب جدلية ماركس، أو تأويلية بول ريكور! ومع بزوغ الربيع العربي، واشتداد الثورة المضادة عليه، صارَ طلب الشباب الصاعد على الفلسفة عظيماً نظراً لتشككهم الكبير في الأطر التعليمية التي تلقوها من حكوماتهم الفاشلة، هذا التشكُّك الذي ازدوج بانكشاف عمالة كثير من المشايخ والحزبيين المنافحين عن فساد تلك الحكومات. الحاصل من هذه السيرورات يدلُّ على أننا تجاوزنا مُطالباتِ النصف الثاني من القرن العشرين بالاشتباك مع الفلسفة الغربية، وهذا مما تنشرح له صدور المثقفين. لكننا دخلنا في تحدٍّ آخر جديد، فأئى فلسفة هذه التي ينبغي الاشتباك معها؟ وأئىها أكثر ذكاءً، وشموليةً، واتساقاً، وفضيلةً من سواها؟ وأئىها أكثر كفاءة في تعليم الطلبة وعموم مثقفي الوطن العربي؟ هذا هو تحدي الفترة المعاصرة. والجواب المختصر أن اشتباكنا استكثر من الفلسفة الخاسرة المنسوخة للأسف، لا الفلسفة الظاهرة الناسخة، ولهذا الاستكثار تعليقٌ وبيان مُفصّل سأورد لأجله عدداً كبيراً من المؤلفين مع ذكر ما تميّز من كتبهم. ولن أذكر الناشر أو سنة النشر لعدم الإحالة على صفحات مخصوصة، إلا في حالة النص الأجنبي حتى يجده المتابع من ناقل القول إن الفلسفات الأكثر شيوعاً بين العرب هي فلسفات قاريّة، أي ذات أصول من القارة

الأوروبية من فرنسا وألمانيا على التحديد. ولقد تأسست سطوة هذه الفلسفات على أفكار التنوير الفرنسي، والمثالية الألمانية وما تفرع عنهما من شيوعية ماركس، ونفسانية فرويد، ووجودية هايدغر وغيرهم من الأعلام، ولذلك فالفلسفة القارية ذات أثر عميق وظاهر في الفكر العربي الناهض للحدثة بعيد الحريين العالميتين. ولا عجب أن تزيد هذه السطوة حدة مع تمدد فروع جديدة لشجرة المدرسة القارية في عالم العروبة كفروع الفينمنولوجيا لهوسرل،¹ والهرمونوطيقا لغادامير،² والإبستمية-الحفرية لفوكو،³ والتفكيكية لدريدا،⁴ والنظرية النقدية لهوركهايمر وأصحابه،⁵ ومؤخرا للسفسطائي الكبير سلافوي جيجيك،⁶ وجلُّ هذه الأغصان تُشكِّلُ "ما بعد الحدثة"،⁷ وهي جزء من شجرة الفلسفة القارية الضخمة.

الغريب في الأمر أن انتشار فلسفات ما بعد الحدثة القادمة من ألمانيا وفرنسا على التحديد هو انتشار غير مُسوَّغ، لأن مصدره دول مهزومة في الحرب العالمية الثانية ومنحسرة في تأثيرها على الثقافة العالمية منذ ذلك حتى اليوم. (ألمانيا احتلت فرنسا في تلك الحرب، وقام الحلفاء بتحرير فرنسا ثم احتلال ألمانيا، وهذا يدلُّ على خسارة الدولتين جزئياً). هذا يُثير السؤال، هل يُعقل أن المُعكسر الأنجلوفوني المنتصر بعد الحرب العالمية الثانية ضعيف الفلسفة وخاوي العقل؟ كيف يكون ذلك وهو الأكثر سلطةً وثروةً وتقنيةً، فضلاً عن كونه الأشدَّ إبداعية في الفنون والإعلام والإدارة بعيد الحرب العالمية الثانية؟ وكيف يجوز أن يكون الأنجلوفونيون أقلَّ إبداعيةً ومجاميع سكانهم الأربع مئة مليون ضعف فرنكفونيي فرنسا وبلجيكا وجرمان ألمانيا والنمسا وسويسرا مجتمعين بل يزيد (أقصد الأربع مئة وعشرين مليوناً من مجاميع سكان أمريكا وكندا وبريطانيا وإيرلاندا وأستراليا ونيوزلندا، فضلاً عن انتسب إلى لغتهم من مؤلفي الأوروبيين والهنود والأفارقة والعرب، وهؤلاء ليسوا بالقليل).

¹ أزمة العلوم الأوروبية والفنومينولوجيا الترنسندنتالية: مدخل إلى الفلسفة الفنومينولوجية.

² الحقيقة والمنهج: الخطوط الأساسية لتأويلية فلسفية.

³ الكلمات والأشياء.

⁴ استراتيجية تفكيك الميتافيزيقا: حول الجامعة والسلطة والعنف والعقل والجنون والاختلاف والترجمة واللغة.

⁵ النظرية التقليدية والنظرية النقدية.

⁶ العنف: تأملات في وجوه الستة.

⁷ من الشروح الجيدة لهذه المذهب كتاب "حالة ما بعد الحدثة" لديفيد هارفي.

قبل أن نجيب على مفارقة كثرة الأنجلوفونيين وغلبتهم المادية والروحية على الجرمان والفرنسيين من ناحية، وضعف فلسفتهم لدينا من ناحية أخرى فهناك تنبيه، إذ إننا لا ننكر تفوق الفلسفات الجرمانية-الفرنسية حتى بواكير القرن العشرين على الفلسفة الأنجلوفونية لعيوب ثلاثة، تتجلى هذه أولاً في كون الفلسفة الأنجلوفونية أواخر القرن التاسع عشر متهمةً بكونها رأسمالية أرستوقراطية ذات ديموقراطية محافظة، لا تنافح عن الغالبية المهتمشة في العلم الذي تحتله الأباطوريات، على خلاف حصول تيارات ثورية في الفلسفات الجرمانية-الفرنسية، وكون تيار عريض منها وضعياً لا يقرُّ بصواب التفلسف في القيم الأخلاقية ثانياً، وكونها عملاًنيةً (أي ذرائعية أو براغماتية) لا تهتم بفرش تصور عن الوجود من خلال مبحث الكينونة ثالثاً، وهو أخص مباحث الفلسفة. وكل هذه الاعتراضات عن رأسمالية ووضعانية وعملاًنية الفلسفة الأنجلوفونية، في تلك الحقبة، سليمة. لكن العجيب أن أشباهاً لهذه الآفات الثلاث موجودة في الفلسفة القارية أيضاً. لكن لتنبه للحدث الرهيب الذي بدأ مع الكساد العظيم في أمريكا سنة 1929 والانعطاف العجيبة اللاحقة مع ظهور النازية.

إبان هذا الصراع القومي الفلسفي، ينبغي الانتباه إلى تحول شديد الأثر، ظهر في كون حشد من الفلاسفة الناطقين بالألمانية (من ألمانيا والنمسا وهنجاريا وسويسرا وما جاورها) أو اليهود من شرق أوروبا، قد فروا من اضطهاد النازية واستقروا في البلاد الأنجلوفونية من مثل العلماء آينشتان¹ وشروندغر²، وفلاسفة العلم والتحليل مثل بوبر³ وريشنيباخ⁴، وكارناب⁵ وفليب فرانك⁶، وهمبل⁷، وفتجنشتين⁸. لا بل فرّ فلاسفة لاهوتيون وسياسيون واقتصاديون ونفسانيون من مثل إرنست كاسيرر⁹ وحنا أرندت¹⁰ وبول تيليش¹ وإريك

1. مما صدر له "العالم كما آراه"، "نظرية النسبية"، "أفكار وآراء"، و"تطور الفيزياء" بالاشتراك.

2. "ما الحياة؟: الجانب الفيزيائي للخلية الحية". وصدر كتاب عن فلسفته لجون جربين بعنوان "البحث عن قطة شروندجر".

3. من أهم ما تُرجم له عربياً ما يلي: "منطق البحث العلمي"، و"المجتمع المفتوح وأعداؤه" (في مجلدين)، و"عقم المذهب التاريخي: دراسة في مناهج العلوم الإجتماعية"، و"النفس ودماعها"، و"درس القرن العشرين".

4. مما ترجم له: "نشأة الفلسفة العلمية"، "نظرية النسبية والمعرفة القبلية"، "من كوبرنيكوس إلى آينشتين".

5. مما ترجم له: "الأسس الفلسفية للفيزياء" و"البناء المنطقي للعالم والمسائل الزائفة للفلسفة".

6. فلسفة العلم: الصلة بين العلم والفلسفة.

7. فلسفة العلوم الطبيعية.

8. "رسالة منطقية فلسفية" و"تحقيقات فلسفية" و"في الأخلاق والدين والسحر" و"في اليقين".

9. من أهم ما ترجم له: "مدخل إلى فلسفة الحضارة أو مقال في الإنسان" وكتاب "فلسفة التنوير".

10. أسس التوتاليتارية.

فروم،² لودفيك فون مايس، فريدريش هايك.³ ولا أنسى ثعلب الأمبريالية هنري كسنجر،⁴ وقائد مشروع صواريخ الفضاء الأمريكي فان براون،⁵ والمنظر الاستراتيجي البولندي الأكراني زبغنيو بريجنسكي.⁶ وكل هذا بمجموع يزيد على الألفين وثمانمئة فيلسوف وعالم وباحث.⁷ هذه الظاهرة الكبيرة، سماها ديفيد بايل "بهدية هتلر" في كتابٍ عنوانُهُ بذات التسمية، أي هدية هتلر لحشد من العقول الجبارة للعالم الأنجلوفوني التي أسهمت في انتصاره ومزيد تنميته. ولقد تكررت هذه الانعطافة مرة أخرى، بدرجة لا يستهان بها، حيث إن كثيراً من علماء وسط وشرق أوروبا المتضررين من النظام السوفيتي في أوروبا الشرقية بين الغزو الستاليني والثمانينات كان حالهم حال الفارين الألمان من اليهود واليساريين والليبراليين في الثلاثينيات. ومن هؤلاء مؤرخ الأديان الروماني ميرسيا إلياد،⁸ وفيلسوف المعرفة مايكل بولاني وأخوه المؤرخ الكوكبي كارل بولاني،⁹ والروسي-الفرنسي مؤرخ العلوم الكسندر كويريه،¹⁰ والقس مؤرخ المنطق البولندي جوزف بوخنسكي،¹¹ ومؤرخ الماركسية ناقد الحداثة البولندي كلاكوسكي.¹² ومن جيتي فأسي ما حدث بالتزاوج الجرمانى-الأنجلوفوني، أي تزاوجٌ لجملة من التوجهات العلمية والمنطقية والاجتماعية المتقاربة بين الفلاسفة الجرمان والأنجلوفونيين، وهو على الضد من التزاوج الجرمانى-الفرنسي المُرَكِّز على الأدبيات والفكر الغنوصي الإغماضي الذي احتفى بنشره جمع كبيرٌ من مترجمي

1. بواعث الإيمان، وفي هذه الترجمة يكتب المترجم اسمه: تيليتش.
2. حظي فروم بترجمة كثير من كتبه. من أهمها: "الإنسان من أجل ذاته: بحث في سيكولوجية الأخلاق".
3. مما ترجم له: "الطريق إلى العبودية" و"الغرور القاتل: أخطاء الاشتراكية".
4. حظي كسنجر باهتمام عربي لن أضيف عليه هنا. مما تُرجم له: "النظام العالمي: تأملات حول طلائع الأمم ومسار التاريخ".
5. هنري كيسنجر: مذكرات "في مجلدين".
6. مما ظهر له: "رقعة الشطرنج الكبرى"، و"الفوضى الاضطراب العالمي عند مشارف القرن الحادي والعشرين".
7. Grant Andrew, "The Scientific Exodus from Nazi Germany," *Physic Today*, September 26, 2018, <https://doi.org/26 Sep 2018>.
8. تاريخ المعتقدات والأفكار الدينية، في ثلاثة مجلدات.
9. التحول الكبير: الأصول السياسية والاقتصادية لزمننا المعاصر.
10. درّسَ هذا العالم الفرنسي من أصل روسي في جامعة فؤاد الأول بمصر بشكل متقطع بين الأعوام 1932 و1941 وكان المصري عبد الرحمن بدوي من بين تلامذته مع أن بدوي لم يتأثر بالفلسفة العلمية. ولقد حاز على شهرة لدى تدريسه في أمريكا في الخمسينات. مما ترجم له بالعربية "من العالم المغلق إلى الكون اللامتناهي"، و"دراسات نيوتنية".
11. مما ترجم له "الفلسفة المعاصرة في أوروبا"، و"مدخل إلى الفكر الفلسفي".
12. Leszek Kolakowski, *Main Currents of Marxism: The Founders, The Golden Age, The Breakdown*, trans. P. S. Falla (New York: W. W. Norton & Company, 2008).

العرب. ففي التزاوج الأول حصلت جملة من التحولات والتنقيحات، كما بين المنطقي الانجليزي رسل والرياضي النمساوي غودل مثلا، فظهرت حوسبة تورنغ ووُلدت عوالم الحواسيب أولاً، وكما بين شيوعية الألماني ماركس ورأسمالية البريطاني آدم سميث فظهر اقتصاد "دولة الرفاهية" على يد جون ماينارد كينز ثانياً،¹ وكما بين اشتراكية اليسار في أوروبا وليبرالية الإنجليز فتبلور مذهب "الاشتراكية الديمقراطية" على يد جوزيف شومبيتر ثالثاً.² هذه التزاوجات الثلاث من حوسبة، واقتصاد، ورفاهية واشتراكية-ديموقراطية صارت جزءاً من الخط العريض للفكر الأنجلوفوني بعد الحرب العالمية الثانية. أما في التزاوج الثاني الجرمانى-الفرنسي كما بين فكر هايدغر وسارتر أو ما بين نيتشه وفوكو فقد ظهرت لدينا دعاوى "موت الفلسفة" ونهاية العقل والحقيقة والأخلاق، فما أخطره هذا التزاوج الثاني على ثقافة الشرق والغرب معاً، وهو ما سأشرحه.

أما في وطننا العربي، ففي تقديري هناك علةٌ سياسية، وأخرى اقتصادية، وثالثة ثقافية عربية لذيوع الفلسفة القارية لدينا. العلة السياسية أن بريطانيا وأمريكا كانتا معاديتين للوحدة العربية وداعمتين لإسرائيل، بينما كان الاتحاد السوفيتي الماركسي، وبعض اليساريين من الجرمان والفرنسيين أكثر تعاوناً وتعاطفاً مع المصالح العربية. ومن هنا انجذب المُستكشفُ من قُرَّاء العرب لفلسفة ماركس القارية لأنها أكثر إنصافاً للعالم العربي النامي الرافض للإقطاع والطالب للحاق التنموي. أما العلة الاقتصادية فتتجلى في أن التعليم في العالم الأنجلفوني الرأسمالي غير مجاني أو رخيص كما هو حال التعليم في دول الرفاه في فرنسا وألمانيا أو دول المعكسر الشيوعي، وعليه فإن الحكومة العربية المُبتَعَثَةُ أو العائلة المُرسَلَةُ لابنها ستفكر بعنى تكلفة الدراسة ومدى المردود. فإذا كانت الدراسة في نيويورك ولندن لطب أو هندسة أو محاسبة، فهذه تفضي لمهنة محترمة ومردود طيب، فأهلاً وسهلاً. أما الابتعاث لنيويورك ولندن، باهظي الثمن، لدراسة فلسفة المعرفة أو فلسفة الأخلاق فأمر صعب الهضم لأي عائلة عربية وأقل قبولاً لدى الحكومات المُبتَعَثَةُ! وإن كان لا بد من الابتعاث لهذه البرامج الجامعية الباهظة فلا أقل من أن تكون منحصرة في اللغة الإنجليزية وأدائها. وحتى في هذه الحالة من دراسة الإنسانيات فليست للتعلم في آداب هؤلاء الأقوام وفلسفاتهم، بل لإقذار الأطباء والمهندسين والمحاسبين

1. النظرية العامة في التشغيل والفائدة والنقود.

2. ترجم له كتابان أمان في العلوم الاجتماعية: "الرأسمالية والاشتراكية والديمقراطية" و"تاريخ التحليل الاقتصادي" في ثلاثة مجلدات.

وموظفي الجهاز الحكومي على تعلُّم الإنجليزية في المراحل الثانوية من خلال بناء قطاع أساتذة اللغة الإنجليزية. هكذا لم يبقَ لمن يريد ولوج الإنسانيات والعلوم الاجتماعية والفلسفة دون تكاليف باهظة إلا أن يختار الدراسة في جامعات تُدرِّسُ مُخرجات التزاوج الألماني-الفرنسي على ما فيه من آفات عظيمة. وإذا عرفنا أن الطلبة من أقطار المستعمرات الفرنسية، (أي سوريا ولبنان وتونس والجزائر والمغرب وموريتانيا) هم المستفيدون من الإنسانيات والاجتماعيات بالطرح الفرنسي، وأن الطلبة من أقطار المستعمرات البريطانية (كالعراق والأردن ومصر والسودان وجزيرة العرب عموماً) عاكفون على الابتعاث الحصري لحقول التقنيات والطبيات والتجاريات الأنجلوفونية فقد اتضح أصل الخلل. وأضيف سبباً ثالثاً وهو أن الثقافة العربية الإسلامية بُعيد الركود العثماني، ثقافةٌ أدبية مiale للشعر والقصص والأمثال والعاطفة والاحتجاج بالنصوص الدينية. والفلسفة القارية تتعاقب مع هذه التوجهات، حتى لو كانت ملحدة! أما الفلسفة الأنجلوفونية فتستكثر من المنطق والرياضيات والتوسع في العلوم الطبيعية والتخطيط الإداري والتفكير العَمَلاني الميل للمسح التجريبي والتخفف من التراث الديني، وكلها أمور بعيدة عن ذائقة العربي أكان مُتأدباً بأداب الدين أو آداب أشعار المجون. المثقف العربي، مُحافظاً أو مُتحرراً، بعيدٌ في أواسط القرن العشرين عن ذائقة الفلسفة العلمية بحسب التزاوج الجرمانى-الأنجلوفونى، إلا قليلاً منهم. وللتمثيل على هذا النمط فانشغال عبد الرحمن بدوى وزكريا إبراهيم ومطاع صفدى، من ذوي الميول الأدبية الصريحة، دليلٌ على هذا النزوع في ترجمة ونشر الفلسفات القارية. ومصادق هذا التوجه المضاد للفلسفة العقلانية قول التونسي أبي القاسم الشابي: (1- عِشْ بالشُّعور، وللشُّعورِ فإنَّما*** دُنْيَاكَ كَوْنُ عواطفٍ وشعور. 2- شِيدَتْ على العَطْفِ العميق، وإيَّها*** لتجفَّ لو شِيدَتْ على التفكير). وعلى الضد من ذلك التوجه، فإقبال مفكرين عرب على نشر المدرسة المنطقية العلمية من التزاوج الجرمانى-الأنجلوفونى كزكي نجيب محمود، وياسين خليل، ومحمد مهران رشوان لم يعطِ نصوصهم الحفاوة التي يلاقها أقرانهم سابقو الذكر من ذوي النزوع الأدبي في الفلسفة. ولا غرابة أن يكون أصحاب هذا التوجه أقلَّ شاعرية في كتاباتهم وترجماتهم. الحاصل أن مظنة العدالة في الفلسفة اليسارية القارية، وتكاليف الدراسة الباهظة أنجلوفونياً لتخصصات الفلسفة، وحصول الميل للذائقة الأدبية عند العرب هي عوامل قامت بتقليل معرفة العرب بالتزاوج الجرمانى-الأنجلوفونى النافع فلسفياً، لحساب التزاوج الفرنسى-الجرمانى المشكل.

قضية الابتعاث الجامعي تُضيء لنا مناطق معتمة في الاقتصاد السياسي للمعرفة. ففي حالة تخصصات التاريخ واللغة العربية والشريعة والقانون والسياسة والاقتصاد والاجتماع تُطلَب هذه التخصصات محليا أو في جامعات عربية مجاورة دون اشتراط الابتعاث للخارج للحصول على منصب الجامعي، كما شهدت في أساتذتي في الجامعات الأردنية. لكن يظل منصب تدريس اللغات الأجنبية مشترطاً للدراسة في بلاد اللغة الأصلية. وعليه يصير أكبر عدد من طلبة الدراسات الإنسانية في الغرب للدراسات العليا هم طلبة لغات أساساً، فرنسية أو إنجليزية. ومن هنا فقد صار للتوجه اللغوي الأدبي تطورات غاية في الخطورة في النطاق العربي. فلقد صار هؤلاء الأساتذة يرون الحداثة لا كما تطرح هي نفسها، بل كما تتمكن منه ذائقهم الأدبية ومهاراتهم في علوم اللغويات. وإذا كانت تحديات التحديث هي بالذات تحديات التعاون على إدارة الثورة والسلطة والثقافة، فهذا يجعل التحديث مشروعاً تنموياً في جوهره.¹ التنمية ليست مشروعاً خطابياً لغوياً، لكنها أربعة أركان: 1- تعاون الحاكمية الشعبية على 2- إنتاج الطاقة والغذاء والمهارات التعليمية والتقنيات والبنى التحتية، 3- للارتفاع بالمستوى العمراني والصحي والروحي والترفيهي والدفاعي للأمة، 4- ما يجيب على مستجدات العصر بشكل مستدام. أو قل باختصار "التحديث تنمية". ينتج عن هذا أن أصحاب التوجه الأدبي لا يرون في موضوعات من مثل "الطاقة المستدامة" و"الأمن الغذائي" و"استنزاف الموارد" و"تناسق المناهج التعليمية الإنسانية والطبيعية"² و"حل مشكلات الإسكان" و"مشكلات البطالة" و"مؤشرات التنمية البشرية" و"ضرورات الردع الدفاعي الاستراتيجي" و"الثورة الصناعية الرابعة"، أقول لا تجد أياً من هذه المشكلات على طاولة الاستشكال والاستدلال والمساجلة لبناء فلسفة عربية! غالب ما في الأمر أن يتم العكوف على ألفاظ فضفاضة قادمة من الفلسفة القارية من مثل "الذات والآخر"، "الهوية والاختلاف"، و"الشعرية والسردية"، و"النص والسياق"، "تفكيك السرديات"، "لاوعي الرغبة"، إلخ. وكأن مناقشة هذه المفاهيم ونشرها وتعزيزها لدى كل الطلبة العرب سيقوم بتفجير التقدم الروحي والمادي ولا عيب في أن يكون تيار النقد الأدبي عاجزاً عن استيعاب علوم الثروة والسلطة والثقافة، لأنه لا ينبغي له ذلك، إذ النقد الأدبي مشروع في حدوده وغاياته. العيب هو أن يكون التيار العربي العريض من دارسي المفاهيم الفلسفية مُصراً على رؤية المجرة الشاسعة للتنمية

1. من أوجز الكتب لهذا الحقل المدرك لكون الحداثة هي التنمية كتاب: بجورن هيتن، "تأمل في التنمية".

2. في هذا الموضوع المخصوص انظر تحليل سي بي سنو في كتابه "الثقافتان".

والتحديث من ثقب النقد الأدبي واللسانيات لا غير.¹ هذا الرافد اندغم مع تيار الفلسفة القارية بقصد وبغير قصد، فتمازجا وصارا تيارا فكريا عريضا. وضمن إحصائية تصدرها المنظمة العربية للترجمة لإصداراتها، تذكر أن ترجمتها للإنسانيات والاجتماعيات بلغت 420 كتابا بينما أصدرت 148 كتابا في الطبيعيات والتقنيات. أي أن الخط الأول حَظِيَ بضعفي عدد المترجمات.² وهذا انعكس على الخيارات المذهبية في قسم الفلسفة بالذات، إذ أُحصي، بقدر من التجوز، 15 عنواناً من التزاوج الجرمانى-الأنجلوفونى من أصل 88 عنوانا اختص بقيتها بالخط الجرمانى-الفرنسى، وهذا أقل من الربع! لا عجب أن شجرة الحدائث العربية لا تنمو من حيث يسقها أصحابها بالدبس! الدبس حلوٌ ومُشِّهٌ لكنه لا يروي الشجر.

وقد يسأل سائلٌ متشكك ذكي "ألا يوجد في دول العالم الأول الصغيرة كهولندا، بل ودول العالم الثالث كإيران أو ماليزيا عقول عبقرية في العلوم أو الأكاديميا؟" والجواب بالإيجاب بالطبع. وقد يزيدُ السائل ذاته، "فإن جاز توافر هؤلاء في دول العالم الثالث وهولندا الصغيرة فهل العملاقان، الجرمانى الفرنسى، خاليان من العباقرة أو المتمكنين؟". والجواب نفى قاطع، بل غاية النقد أن ينبه على كون التبخيس المتعلق بالتزاوج الجرمانى-الفرنسى قاصراً على خط الفلسفة القارية وما يحفُّ بها. أما العلوم الطبيعية والتقنية فهي مشاعٌ بين الأمم حسب التمويل ودعم مؤسسات البحث، وهو ما يبزُّ فيه الجرمان والفرنسيون ماضياً وحاضراً. لا بل إن في العلوم الاجتماعية قاماتٍ عظيمةً يُعَدُّها العالم الأنجلفونى

1. انظر مثلاً لحالة شاب عربي من خلفية متدينة أو متأدبة يريد بناء تصور عن الحدائث من خلال ثقب النقد الأدبي ككتاب "طرائق الحدائث: ضد المتوائمين الجدد" لرايموند ولبيامز أو من خلال تحليل ديني اجتماعي بيئي ومعماري شمولى ككتاب "المدينة على مر العصور: أصلها وتطورها ومستقبلها" للويس ممفورد. الحدائث بحسب الكتائين ظاهرتان مختلفتان تصلان حد التضاد!

2. تورد الإحصائية التالي: أولاً: آداب وفنون (37)، علوم إنسانية واجتماعية (212)، عناوين مفيدة (2)، فلسفة (88)، لسانيات ومعاجم (79)، معاجم (2)، بمجموع 420. ثانياً: أصول المعرفة العلمية (11)، الإلكترونيات والاتصالات والضوئيات (6)، البتروكيميا (4)، البترول والغاز (4)، البناء والتشييد (4)، البيئة (3)، التقنية الحيوية (4)، الرياضيات والفيزياء (2)، الزراعة (2)، الطاقة (8)، الطب والصحة (4)، الفضاء والطيران (5)، المواد المتقدمة (8)، المياه (6)، النانو (6)، تقنيات وعلوم تطبيقية (16)، تقنية المعلومات (6)، ثقافة علمية معاصرة (19)، سلسلة كتب التقنيات الاستراتيجية والمتقدمة (7)، سلسلة كتب علمية منتقاة (23) بمجموع 148 عنواناً.

http://www.aot.org.lb/Home/publication_categories.php?OrganizationId=1

نبراسا في البحوث من أمثال المؤرخين فرنان بروديل،¹ وإيمانويل وولرستين.² وأمثال علماء الاجتماع أولريش بك،³ وآلان تورين،⁴ وريمون بودون.⁵ وأمثال فلاسفة المعرفة والرياضيات من مثل بوانكاريه،⁶ وبير دوهم،⁷ وجيل جاستون جارانجي،⁸ وروبير بلانشيه،⁹ وإدغار موران.¹⁰ وأزيد السائل المتشكك أعلاه توكيدي على أن المستشرقين الجرمان مثل جوزيف فان أس،¹¹ وتيلمان ناغل،¹² من ناحية، وأن محلي الحركات الاجتماعية العربية الفرنسيين من مثل ميشيل سورا،¹³ وفرانسوا بورغا،¹⁴ من ناحية أخرى لازالوا من أصحاب إسهامات اختصاصية لا نظير لها. وهؤلاء وإن كانوا جرمان وفرنسيين فهم مُبرِّؤون من آفات الفلسفة القارية لأن خطهم الفكري استمراراً للتقاليد الجرمانية-الفرنسية العقلانية والتاريخية والبحثية المستمدة من عصري التنوير، والحدثة. وهذه التقاليد

1. حظي هذا الجهد بترجمة سلسلة من ثلاثة مجلدات غطت فراغا كبيرا في التأريخ لعصور النهضة والتنوير وبواكب الرأسمالية الغربية هي: "الحضارة المادية والاقتصاد والرأسمالية" ثم قام بتقديم تأريخ للعالم في كتابه "تاريخ وقواعد الحضارات". وله كذلك "هوية فرنسا" في مجلدين.
2. لا يحظى هذا العملاق بعناية تليق بمنجزاته. صدر منها: "تحليل النظم الدولية" و"نهاية العالم كما نعرفه: نحو علم اجتماعي للقرن الحادي والعشرين".
3. مما صدر لهذا العلامة: "السلطة والسلطة المضادة في عصر العولمة" و"مجتمع المخاطر العالمية"، و"الحب عن بعد: أنماط حياتية في عصر العولمة".
4. مما صدر له عربيا: "ما هي الديمقراطية: حكم الأكثرية أم ضمانات الأقلية"، و"نقد الحدثة"، و"من أجل علم الاجتماع"، و"براديفما جديدة لفهم عالم اليوم".
5. هذا من أندر علماء الاجتماع الفرنسيين السابحين ضد تيار ثقافته. صدر له "أبحاث في النظرية العامة في العقلانية والعمل الاجتماعي والحس المشترك" و"الطرائق في علم الاجتماع"، و"فن إقناع الذات: بأفكار هشة ومشكوك فيها وخاطئة".
6. مما ترجم له "العلم والفرضية" و"قيمة العلم".
7. إنقاذ المظاهر: بحث حول مفهوم النظرية الفيزيائية من أفلاطون إلى غاليلي.
8. مما صدر له: "العقل" و"فكر الفضاء".
9. صدر له "نظرية المعرفة العلمية: الإيستمولوجيا". ولقد ترجم الأستاذ الجزائري محمود اليعقوبي عدداً من مؤلفاته الاختصاصية القيمة: "الاستدلال"، "البنيات العقلية"، "المنطق وتاريخه"، "الاستدلال التجريبي وفلسفة الفيزياء".
10. المنهج، سلسلة كبيرة صدر منها: إنسانية البشرية، الأفكار، معرفة المعرفة.
11. علم الكلام والمجتمع في القرنين الثاني والثالث للهجرة، في مجلدين.
12. تاريخ علم الكلام الإسلامي من النبي محمد حتى الوقت الحاضر.
13. سورية: الدولة المتوحشة.
14. فهم الإسلام السياسي.

سابقةً على التلوث بلوثات الفلسفة القارية بين الحريين العالميتين. ولحسن الحظ تُرجم لكل تلك الأعمال أعمال طيبة للعربية (في ترجمات تتفاوت فصاحة وركاكة). لكن الضار في نمو هذه الشجرة وتفاريحها على التخصيص هو انتشار الاعتقاد والتبشير بجملة متعاضدة من الدعاوى الخطيرة عالميا وعربيا، أحصي منها السبع التالية:

1- أن [الحقيقة] ما هي إلا توهمٌ ينتج عن تحيُّز الأفراد والجماعات فلا مرجع لها خارج الذوات المتشبهة أو المتخيلة.

2- وأن [المنطق] ألهٌ عقيمة وغير مُنتجة بالمرّة إذ قد تهاوت منذ أن هُجِرَ النموذج الأرسطي.

3- وأن [العلوم الطبيعية] هي نماذجٌ مُتخيَّلةٌ ومُسقطَةٌ على الوجود تتحكم فيها الرأسمالية الصناعية أو ذاتية العلماء في المختبرات ولا صلة لها بالواقع.²

4- وأن [أخلاق الفضيلة] هي سيرورات نسبية متغيرة حسب الشعوب ولحظات الإجماع التاريخي، إذ لا وجود للخير أصلاً!³

5- وأن [التقدم التاريخي] هو خدعةٌ، فكل ما في الأمر هو سردياتٌ أيديولوجيةٌ وحكاياتٌ كبرى تكذبُ فيها الأحزابُ والأيديولوجيات على الشعوب المضلَّلة.

6- وأن بناء [الأنساق الفلسفية] من [جزئيات الحقائق، بالمنطق والعلم الطبيعي، لتحقيق الفضائل، وبلوغ التقدم] ما هو إلا غايةٌ ممتنعةٌ منذ أن خاضها كانط وهيغل، ذلك لأنه لا يمكن الجمع بزعمهم بين العلوم الاجتماعية التي أساسها الروح ومنهجها الفهم أولاً والعلوم الطبيعية التي أساسها المادة ومنهجها الوضعية ثانياً!

7- وأن [الفلسفة] من أولها لآخرها قد ماتت. فانتهدت نظرية الكينونة، وفشل مشروع نظرية المعرفة، إذ كل هذه المباحث هي أشبه بالنقد الأدبي، وكل ما في الأمر هو تفكيك، وتحطيم، وتأويل هرمنوطيقي، وألعاب لغة.

جليّ إذن أن تضافر هذه الدعاوى السبع يفضي إلى القول بموت الفلسفة واليأس من البحث العلمي وترك التنمية! فكيف بنا نذرُ فسيلةً لفلسفةٍ عربيةٍ تنتجُ حدائهُ مُقبلةً من شجرة قاريةٍ أعلنت موتها؟ ومن شدة إدارك الأنجلوفونيين لهذه الآفات فإنك تجد

1. Luc Ferry and Alain Renaut, eds., *Why We Are Not Nietzscheans*, trans. Robert de Loaiza (Chicago, Ill: University of Chicago Press, 1997).

2. لتفنيد هذه المزاعم أنظر: أحمد زهاء الدين عبيدات، "تزاوج المنطق المجرد مع الطبيعة وديمومة تولد الخيال الفعال عند الدكتور صلاح عثمان"، مجلة المخاطبات، العدد: 10، (2014): <https://goo.gl/pdNRMY>

3. لشرح نظرية أخلاقية تفرض الواجبات وتقر الحقوق بما يتوافق مع العلم الطبيعي والفضرة البشرية والاجتماع الإنساني والعلوم الطبيعية، أنظر:

A. Z. Obiedat, "How Can Bunge's Scientific-Humanistic Ethics Engage Islamic Moral-Law?," in Mario Bunge: A Centenary Festschrift, ed. Michael R. Matthews (Cham, Switzerland: Springer Verlag, 2019), 487-512, <https://bit.ly/2MzOSKg>

بعض كليات الفلسفة، وإن كَبُرَ حجم طاقمها التدريسي، ضاربةً صفحاً عن تدريس أي كتابٍ لفوكو أو دريدا أو جيغك من أعلام ما بعد الحداثة.¹ وهذا الذي شهدته إبان تدريسي في جامعتين أمريكيتين منذ 2007 حتى اليوم. والسر في ذلك أن هؤلاء الأساتذة لا يرون في تلك المؤلفات ما يستحق دخول كلية الفلسفة، خصوصاً وأن الفلسفة في التصور الحديث شجرةً متكاملة كثيرة الأغصان، أولها غصن فلسفة اللغة وبها يتم استيعاب الاختلاف على المعنى من التواصل البشري. وثانيها غصن المنطق حيث يتم كشف الأغاليط والتنسيق بين المعاني التي تبثها استدلالات اللغة في أنساق مرتبة. وثالثها غصن فلسفة العلم حيث يتم التحقق من وجود هذه الأنساق المنطقية من عدمه في العالم المادي. ورابعها غصن نظرية المعرفة حيث تتم مراجعة الخطوات المنهجية التي قامت بها الجماعة المعرفية في الخطوات السابقة الثلاث من استنباط للمعنى واستدلال للمنطق وتحقيق للعلم، كل ذلك للتأمل في المنجز المعرفي البشري حدوداً وانفتاحات وإشكالات. وخامسها غصن نظرية القيم الجمالية التي تدرس اختلاف ما يستحسنه الأفراد والجماعات والشعوب من الفنون والسلوكات والأشياء وكيف يمكن التفاهم والارتقاء بالاختلاف الجمالي. وسادسها غصن نظرية الأخلاق التي تدرس اختلاف تخلق الأفراد والجماعات والشعوب وكيف يمكن التفاهم والارتقاء بتنوعاتهم الأخلاقية. وسابعها غصن نظرية العلوم الثقافية (الإناسة أو الانثروبولوجيا) التي ترى اللغات والآداب والأديان والفنون والأخلاقيات والمقررات العلمية فضاء إبداع معنوي يشكل أصرةً لمجتمع معين ضمن تحديات تاريخية مخصصة. وثامنها غصن نظرية العلوم الاجتماعية التي تحمل سيرورات العلوم الثقافية أعلاه لتموضعها في سياق التصارع على الثروة الاقتصادية والسلطة السياسية عبر التاريخ والجغرافيا. وتاسع الأغصان نظرية الكينونة (أو الميتافيزيقا) التي هي تأمل أخير في الفلسفة يجمع (معاني اللغة، واستدلالات المنطق، ونماذج العلم الطبيعي، ومنهجيات المعرفة، وقيم الجمال، ومسددات الأخلاق، وسيرورات الثقافة، وخطط الاجتماع) لتضبط الحدود القصوى التي ولدتها هذه النظريات بحيث يُتوقف عند ما لا يمكن تجاوزه فيتأمل في احترامه أو إمكان تجاوزه. وعاشر الباحث هو جذع شجرة الفلسفة نفسه الذي تدوّن حلقات انتفاخه السنوي نُمُوً نصوصها وأسئلتها وأجوبتها عبر القرون بما فيه موت بعض الأغصان أو ظهور فروع مستجدة. الحاصل أن الفلسفة بهذا

1. الأستاذ التونسي محمد المزوغي تفرغ لنقد بعض من أعلام ما بعد الحداثة في كتاب نادر جدا في المجال العربي بعنوان: "نيتشه، هايدغر، فوكو: تفكيك ونقد".

التصور هي تأملٌ فوقى دقيق فى جماع العلوم العقلية والطبيعية والإنسانية والاجتماعية. أو قل فى جملة واحدة الفلسفة تأملٌ معمق فى معانٍ جلية، متسقة، متحققة، ذات مناهج مُراجعة، تطلب جمالا، وخيرا، فى سياق انفعال بثقافات محلية وعالمية، لبلوغ الثروة والعدل. وعليه فالفلسفة ليست عدواً للدين أو صنواً للعلم أو بديلاً عن الأدب، لأن الدين لا يكتفى بنفسه فىحتاج "فلسفة للدين"، والعلم لا يملك نظرية تلم أركان مباحثه الفرعية فىفتقر "لفلسفة للعلم"، والأدب عَجِيٌّ عن رؤية نفسه فىطالب "بفلسفة للأدب". حتى الفلسفة تفتقر لنفسها فىتشرع فى التأمل فى "فلسفة للفلسفة".¹ الفلسفة على هذا التصور سماءً غير متناهية تبتلع هذه المجرات جميعاً وتعلوا عليها لتولّف بين معطيات كل طرف منها. ولا يمكن للفلسفة أن تفعل هذا ما لم تكن تحليلاً وتوليفاً لجماع العلوم العقلية والطبيعية والإنسانية والاجتماعية. لكن يا حسرتاه، يرى المتمذهبون القاريون ومن تابعهم من العرب بأنها بعضٌ من أبعاض تاريخها، فهى إما هيغلية، أو ماركسية، أو فرويدية، أو فينمينالوجية، أو وجودية، أو تفكيكية. والحق أن الفلسفة ليست بعضاً من تاريخها أبداً بل الفلسفة تكامل مقاصدها التى تدرسها المباحث العشرة أعلاه.

وفى هذا السياق يقول الدكتور نارت قاخون فى مناقشة مسودة هذه الورقة مُنبهاً "أنّ الفلسفة القارية "كلامية"، تعتمد الغموض والكثافة التأويلية، وغياب المقصد والمغزى، ممّا يجعل الاشتباك معها أسير، فكلّ ما يحتاجه أحدهم هو أن يقول كلاماً على كلام"، دون الحاجة لإحكام التعريفات، وإقامة الاستدلالات، وحصص الأمثلة، ورسم البيانات، والرد على الاعتراضات، وبيان التطبيقات، انتهاء ببناء الأنساق. ومن عميق الحزن أن يكون النقادان الثقافيان ذائعي الصيت والمخلصان لأمتهم العربية والمدافعان عن قضاياها، عبد الوهاب المسيرى وإدورد سعيد، من أكبر رافعي لواء ما بعد الحداثة عربياً ولكن تحت قناع المقاومة والنقد للمركزية الغربية! وكأن نقد المركزية الغربية يجوز أن يكون بغير النار العقلانية والحديد التجريبي الذي يفلها! هناك ظاهرة أكثر عجبا، وهى تفتيش أساذته ومترجمين على تزاوج ثالث أخذ يتوالد مؤخراً بين الأنجلوفونيين والقاريين على يد الأمريكى رورتي المتأخر،² والكندي تشارلز تايلر،³ والبولندي-البريطاني زيجمونت باومان،⁴ ظناً منهم

1. Nicholas Rescher, *Philosophical Reasoning: A Study in the Methodology of Philosophizing* (Malden [MA]; Oxford: Blackwell, 2001).

2. ما صدر له عربياً كتاب "الفلسفة ومرآة الطبيعة" وهو لا يمثل تحولاته الأخيرة، لكنه استعراض ثري.

3. صدر له "منايع الذات: تكون الهوية الحديثة" و"المتخيلات الاجتماعية الحديثة".

4. ربما نقل الدكتور حجاج أبو جبر قرابة عشرة مجلدات لهذا الكاتب!

أن التفات الأنجلوفونيين لتوجهات قارية إنما يزيد في مشروعيتها الفلسفية! وهذا في غاية الهجر لشرائط الفلسفة الحديثة. ولهذا الهجر ثمنٌ باهظ، إذ من المعلوم أن الثقافة العربية الإسلامية في صراع بين القديم والجديد. وأصحاب الثقافة الدينية التقليدية يتربون على فصاحة اللسان كما لدى الجرجاني، ودقة نحت الألفاظ كما لدى علماء أصول الفقه، وطول النَّقَسِ التركيبي كما يظهر في مؤلفات الغزالي المحبوكة، فضلا عن البساطة اللغوية والعمق الفلسفي مثل ما نجد في مقدمة ابن خلدون. والسؤال المطروح لدى أي شيخ أصول في التراث أو متحزب في الحركات الإسلامية العربية، هو لماذا أضيّع وقتاً ثميناً أنفقه في طلاس هایدغر أو ليفيناس،¹ بينما تلك الأمهات العربية الجليلة متاحة بين يدي؟ ولماذا ألوث ذهني بنصوص تنفي وجود المنطق، والمعنى، والسببية الطبيعية، والتاريخية، بينما المقدمة الخلدونية القديمة أكثر إقناعية وتفوقا على حداثهم المزعومة؟ هذان السؤالان الحديان الصارمان لا يملك لهما مثقفو العرب القاريون جواباً، ولذلك يقع عليهم ذنبٌ عظيم في نشر دعاوى السبع أعلاه والوقوف عقبه أمام الحداثة.² والمسألة في النهاية ليست تفضيلاً لقومية على قومية أو تحيزاً لمذهب على مذهب، بل هناك معيار موضوعي. فكل من أحاط بالمنجزات المعاصرة للأغصان العشرة للفلسفة إحاطةً ذكية فهو فيلسوف شمولي تناسقي محقق ومبدع، أي كل من تدارس منجزات اللغويين، والمناطقية، وفلاسفة العلم والتقنية، وفلاسفة المعرفة والعقل والنفس، وفلاسفة الجمال والأخلاق، وفلسفة الثقافة والإناسة، وفلاسفة الاجتماع والتاريخ الكوكبي، بناءً على تاريخ الفلسفة، ومُفترِحاً تنسيق لكل ذلك بفلسفة جديدة للكينونة. وكل من خالف ذلك من المتفلسفة فهو كاتبٌ مجتزئٌ مضطربٌ غير مُحَقِّقٍ ولا مبدع، أي لا يستحق لقب الباحث فضلا عن أن يرتقي لمكانة الفيلسوف. ولا يأتي الاضطرار للأنجلوفونية من جهة التمذهب أو التحيز القومي بل من جهة اللغة، ذلك أن جل من بزَّ في هذه الحقول أو قام بتوشيحها هم أبناء التزاوج الجرمان-الأنجلوفوني الصادر بالانجليزية على جهة العموم.

وخلافاً للكوارث القارية المشار إليها، ففي العالم الأنجلوفوني منظومة فلسفية متكاملة تفوق ما اشتهر عن القاريين بمراحل، وضوحاً لغوياً، واتساقاً فكرياً، وحشداً لموجودات

1. ترجم له كتاب: الزمان والآخر.

2. للاطلاع على نموذج يجسر بين المناهج الدراسية الجامعية للتراث والحداثة، انظر: أحمد زهاء الدين عبيدات، "كيف يمكنُ بَعَثُ كَلِيَّاتِ الشَّرِيعَةِ من مَوَاتِها؟ أو تسديدُ المقاصدِ لأساتذة كليات الشريعة وإصلاحِ المناهج لطلبها"،

مؤمنون بلا حدود، أبحاث عامة، 2018، متاح: <https://bit.ly/3c4Xtip>

هائلة متكاثرة استمدوها من التاريخ الكوكبي، واستكشفا لمضامين مستجدة ولدتها العلوم الطبيعية والتقنيات، مضافا إليها عناية صريحة بالقيم الجميلة، فضلا عن التوجهات الفاضلة الناقدة لخرافات المسيحية والصهيونية،¹ ولتيارات الاستعلاء الأبيض،² والامبريالية والحروب،³ وتلويث الكوكب.^{4 5} وعلى خلاف المقلّدة من العرب للتزواجين المذكورين يمتاز أحد الفلاسفة المعاصرين، طه عبد الرحمن، بإدراكٍ متميز لهذا الفصام النكد بين المعسكرين فقام بأخذ العناصر المنطقية والتحليلية والمنظوماتية من التزواج الجرمانى-الأنجلوفوني لكن مع توجيهها باتجاه مطالب العروبة للعدالة وذائقتها للشعرية والعاطفة الدينية الجياشية الموجودة في التزواج الجرمانى-الفرنسي فانجس من مداد قلمه نمطٌ جديد من الفلسفة العربية لاقت مقروئية عالية كما في كتابه "روح الحداثة" وكتابه "ثغور المرابطة". التزواج العروبي-الغربي قابل للإثمار الفكري والانتشار الشعبي بشرط أن يكون اختيار عناصر التزواج اختيارا ذكياً وإبداعياً. لكن منجز طه عبد الرحمن على إحكامه وجماليته، لا يزال غير مدعّم بنتائج العلوم الطبيعية وسيروات التاريخ الاجتماعي. وهنا يطل الدكتور أبو يعرب المرزوقي الذي له عناية أشد بالتاريخ والعلوم الاجتماعية، لكن تبقى العلوم الطبيعية والتقنية متروكة مهجورة لدى هذين المجتهدين الكبيرين.⁶ وعليه كما قدّم الإمام ابن حزم الأندلسي في القرن الخامس الهجري تزواجا عربيا-يونانيا تمثل بكتابه "التقريب لحد المنطق والمدخل إليه بالألفاظ العامية والأمثلة الفقهية"، فإن طه وأبا يعرب يقومان بالمثل. الأول كأنه يكتب "التقريب لحد الفلسفة التحليلية والمدخل إليها بالألفاظ التراثية والأمثلة الصوفية"، والثاني كأنه يحزر "التقريب لحد الفلسفة الاجتماعية والمدخل

1. ستيفن والت وجون ميرشايمر "اللوبي الإسرائيلي والسياسة الخارجية الأمريكية" ويضاف له كتاب نورمان فينكلشتين، "صناعة الهولوكوست: تأملات حول استغلال معاناة اليهود".
2. كوندناني، المسلمون قادمون: الإسلاموفوبيا والتطرف والحرب الداخلية على الإرهاب.
3. نعومي كلاين، عقيدة الصدمة: صعود رأسمالية الكوارث.
4. جارد دايموند، الانهيار: كيف تحقق المجتمعات الإخفاق أو النجاح.
5. للاستزادة من موضوع "الجهاز العصبي" لثقافة ما، أنظر: أحمد زهاء الدين عبيدات، "جناية المثقفين الشعبيّين من الإسلاميين والغربيين على حضارة بعضهما"، <https://bit.ly/2QudZhM>
6. من كان يبحث عن نموذج معياري لتقييم الإبداعية في الكتابة المعرفية، فهذه أطروحة وجيزة: معاذ بني عامر، "هل يمكن تقييم الإبداع الأكاديمي في سبّ طبقات؟ النجمات الست هي قمة الإبداع والوصول لغايته، حوار مع د. أحمد زهاء الدين عبيدات"، 2014، <https://goo.gl/k9sGGe>

إليها بالألفاظ الخلدونية والأمثلة المقاومة.¹ لكن تحدي الفلسفة العلمية لا يزال ينتظر جيلا عربيا قادمًا.

لحسن حظ المثقف العربي، فما قد أتيج له مؤخراً من المترجمات ما يفتح له نافذة على الفلسفة على الأنجلوفونية التي تقوم ببناء [الأنساق الفلسفية بلغة واضحة] من [جزئيات الحقائق، بالمنطق والعلم الطبيعي، لتحقيق الفضائل، وبلوغ التقدم]، وهذه ظاهرة صاعقة لا تكاد تُصدّق عند أهل التزاوج الجرمانى-الفرنسي الذين مارسوا [الغموض اللغوي، والتخليط المنطقي، جهلاً بحقائق العلوم الطبيعية، وكُفراً بالفضائل، وتيئساً من التقدم]. نعم لقد زعم هؤلاء موت الفلسفة، فإذا بغاية الفلسفة تتمدد من حيث لم يحتسبوا. أنتخب من أمهات الفلسفة الأنجلوفونية ما تُرجم لنا حديثاً عن مباحث التاريخ والاجتماع والسياسة وتاريخ الأفكار واللغة والأخلاق والعقل، وجودة الترجمات متفاوتة بالطبع حسب فصاحة المترجم.²

1. تأويل الوجود من وجهة نظر التاريخ الكوكبي:

1.1. الشبكة الإنسانية: نظرة محلقة على التاريخ العالمي – مكنيل.³

2. تأويل الاجتماع البشري والثقافة من وجهة نظر علم النفس التطوري:

2.1. علم النفس التطوري: العلم الجديد للعقل – ديفيد باس.⁴

3. تأويل النظام الاجتماعي للاقتصاد والسياسة ضمن سياق البيئة والعلاقات الدولية:

1. من أهم مؤلفاته: "شرعية الحكم في عصر العولمة"، و"شروط نهضة العرب والمسلمين"، و"دور الفلسفة النقدية العربية ومنجزاتها".

2. لن يجد المثقف المُجدد، ولو كان مبتدئاً، صعوبة في العناوين الثلاثة الأولى. لكن ستظهر صعوبات كثيرة في العناوين الباقية لغير الاختصاصيين في الفلسفة. ولذلك أنتخب هذه المتطلبات المسبقة حيث تقدم تمهيداً لدراسة مداخل للمنطق أولاً، ولللسان ثانياً، وتاريخ الفكر الغربي ثالثاً، والفلسفة العلمية رابعاً، وفلسفة العقل خامساً، وهذه هي على الترتيب وهي متاحة مجاناً في الشبكة: 1. التفكير النقدي: دليل مختصر، بويل، 2. الفلسفة أنواعها ومشكلاتها، هنترميد، 3. تكوين العقل الحديث، راندال، 4. نشأة الفلسفة العلمية، رايشنباخ، 5. مدخل معاصر إلى فلسفة العقل، جون هيل. لكن من المحزن أن يظل هذا المدخل الشمولي والسلس مفقوداً: جون هرمان راندال وجوستاس بوخلر، مدخل إلى الفلسفة، عن دار العلم للملايين سنة 1963.

3. كتاب " التاريخ الكبير ومستقبل البشرية"، سباير، بديل محترم وأكثر شمولاً لكنه أقل تغطيةً للتفاصيل، ويضاف إليه كتاب ايان موريس، "لماذا يهيمن الغرب اليوم: أنماط التاريخ وما تكشفه لنا عن المستقبل".

4. كتاب ديكون "الإنسان، اللغة، الرمز: التطور المشترك للغة والمخ"، ديكون، هو أقرب مُناظرٍ لهذا العنوان لكنه لا يبلغ شموله ولا تفصيله في المسائل الاجتماعية.

- 3.1. أصول النظام السياسي من عصور ما قبل التاريخ إلى الثورة الفرنسية، الجزء الأول، فرنسيس فوكوياما.
- 3.2. النظام السياسي والانحطاط السياسي من الثورة الصناعية إلى عوامة الديمقراطية، الجزء الثاني، فرنسيس فوكوياما.¹
4. تأويل الفلسفة من وجهة نظر علم اجتماع الثقافة:
- 4.1. علم اجتماع الفلسفات: التأثير الاجتماعي والسياسي في نشأة الفلسفات - راندال كولينز.²
5. تأويل الفلسفة من وجهة نظر اللسانيات المعرفية:
- 5.1. الفلسفة في الجسد: الذهن المتجسد وتحدياته - لاكوف بترجمة عبد المجيد الجحفة على التخصيص.³
6. تأويل الأخلاق من وجهة نظر التمدن في البيئة الطبيعية
- 6.1. الأخلاق العملية: بقاء الإنسان ونظام البيئة - بيتر سنغر، ترجمة عبد القادر قنيني، دار إفريقيا الشرق.⁴
7. تأويل المعارف البشرية من وجهة نظر منظومات العلوم
- 7.1. المادة والعقل: بحث فلسفي - ماريو بونجي، ترجمة صلاح إسماعيل، المركز القومي للترجمة.⁵
- هذه الكتب السبعة على الترتيب تجيب عن الرؤية العامة للوجود عند الفلاسفة الأنجلوفونيين في أحدث تطوراتها، أي مسار التاريخ الشمولي أولاً، وكيف تنبجس النفس البشرية من داخل الطبيعة لتؤسس الحضارة ثانياً. وكيف يُنتج التصارعُ أو التعاون على الثروات والسلطات والأيدولوجياتِ دولاً وحضاراتٍ وتقنيات تتفاعل ثالثاً. وكيف تخوض هذه الحضاراتُ والثقافات تعقيداتٍ تنتج فلسفاتٍ ذات تصورات متفاوتة ومتضاربة عن
-
1. لاستعراض مقاصد هذا الكتاب انظر: أحمد زهاء الدين عبيدات، "نصيحة فوكوياما للأمة العربية: حاكمية الأمة، واستقلالية الإداريين، ومقاصد التشرية"، *المستقبل العربي* (2020) 496. <https://bit.ly/38jBwuv>
2. كتاب "تكوين العقل الحديث، لهرمان راندال" من أقدم المحاولات السابقة لهذا الخط الفكري وللمؤلف عمل تاريخي أكبر وأسمه "مهنة الفلسفة" ولم يترجم للعربية.
3. ومما صدر لذات المؤلف منفرداً أو باشتراك: "الاستعارات التي نحيا بها"، "حرب الخليج أو الاستعارات التي تقتل"، "لا تفكر في فيل: الخطاب السياسي بين المحافظين والتقدميين"، "اللسانيات ومنطق اللغة الطبيعي".
4. كتاب "الفاكهة المحرمة: أخلاقيات الإنسانية"، بول كيرتز من أقرب البدائل.
5. أتيح الكتاب حديثاً: <https://bit.ly/2WqqGxh>

الوجود رابعا. وكيف أن لهذه التفاوتات مرجعاً في الجسد واللغة والدماغ البشري خامساً. وكيف يُعاد تصور الواجب الخُلقي في العالم المعولم متعدد الأديان والمرجعيات سادساً. وكيف أن العلوم المعاصرة تعيد تأطير الفلسفة سابقاً فتضع لها حدوداً جديدة لا تلبث أن تصير فتوحات كثيرة. (أتحفظ على كتاب الأخلاق لأنه ليس أقوى ممثل لنظرية الفضائل الطبيعية-الاجتماعية، لكنه أفضل ما أجده من المترجمات العربية في الدلالة على الحقل). والمدقق فيما ترجم "سلسلة عالم المعرفة" من الكويت و"المركز القومي للترجمة" بمصر و"المركز العربي للأبحاث" بالدوحة يجدها تقدم المئات من العناوين التي تتدفق من ينبوع الفلسفة الأنجلوفونية النافعة. لكن لشدة عناية هذه المترجمات بموضوعات اختصاصية كمثل الأمن المائي والثورة الصناعية الرابعة واستدامة الطاقة والأصول الجينية لسلوك البشري، فإن عين المثقف العربي المستجد تزبغ عن حصر هذه الجزئيات، فتضل عن الوصول إلى الكليات الجامعة للفلسفة، وينتهي بها المطاف للوقوع فريسة التعميمات السهلة التي تقدمها الفلسفة القارية! لكن بوجود هذا السابوع الجامع من المؤلفات أعلاه فإن حالة التشتت سيمكن التغلب عليها. بل أزيد، إذ لن يكتشف المثقف العربي من خلالها منجزات التزاوج الجرمانى-الأنجلوفونى وحسب، بل وسيكسب معه تفهوماً لمنجزات العقل القارى ذاته، فيستوعب أكثر جهاد ماركس للعدالة، وتشديد فرويد على الغرائز، وانهماك هوسرل بالوعى، واشتغال جادىمار باللغة، وتنبؤ فوكو للسلطة، وانشغال هابرماس بالتواصل. لكنى أجزم بأن من ينطلق من هؤلاء المفكرين القارين أنفسهم أو يعكف على واحد منهم وحسب، فلن يملك أن يفهم مرامهم، من دون النسق الواسع الذي يطرحه مجموع هذه الكتب وخصوصاً سابقها. لا عجب أن يكون أحد أجود الكتب العربية الشارحة لفلسفة التأويل القارية كتبها طبيب أستاذ متخصص في المنطق وفلسفة العلوم، لا الفلسفات القارية، بعنوان "فهم الفهم"¹.

ولما كانت شجرة الفلسفة على هذا التخصص التحليلي الدقيق، والعلو التوليفي العظيم، نفهم إذن لماذا صارت مؤلفات الفلسفة القارية ونصوص ما بعد الحداثة غاية في المضرة، إذ لا وقت لإشغال الطلبة المبتدئين بما تهافت من تاريخ الفلسفة لا سيما مع احتشاد مئات المؤلفات الرصينة الأخرى كما تسردها هذه الخطاطة الوجيزة لأعلام مهمة أسهمت في نماء أغصان شجرة الفلسفة الحديثة.

1. عادل مصطفى، "فهم الفهم: مدخل إلى الهرميوطيقا، نظرية التأويل من أفلاطون إلى جادامر"، متاح من قبل الناشر: <https://bit.ly/2tLHIRO>

أولا مؤلفات اللغويين: أوغدن،¹ أوستلر،² ديفيد كريستال،³ ستروسن،⁴ وتشومسكي،⁵ وجاكندوف،⁶ وبنكر،⁷ جون لا يونز.⁸
ثانيا مؤلفات المناطقة: فريجه،⁹ وكواين،¹⁰ ونيل،¹¹ وإرفنج كوبي.¹²
ثالثا مؤلفات فلاسفة العلم والتقنية: برنال،¹³ دافيد لاندز،¹⁴ آرثر باب،¹⁵ لاكلاتوش،¹⁶ ستيفن تولن،¹⁷ وبوتنام،¹⁸ وبنروز،¹⁹ ودونالد جيليز،¹ وإسرائيل شفلر،² ولي سمولن، ولاري لودان.³

1. معنى المعنى: دراسة لأثر اللغة في الفكر ولعلم الرمزية.
2. إمبراطوريات الكلمة: تاريخ للغات في العالم.
3. مما صدر لهذا العلامة: "اللغة الانجليزية لغة العالم"، و"اللغة وشبكة المعلومات العالمية"، و"مختصر تاريخ اللغة".
4. مباحث منطقية لسانية.
5. حظي تشومسكي بعناية المترجمين ومن أهم عناوينه: "اللسانيات التوليدية من التفسير إلى ما وراء التفسير"، و"كتاب 501 الغزو مستمر".
6. مما ترجم له "علم الدلالة والعرفانية" و"دليل ميسر إلى الفكر والمعنى"، لكن أفكاره لا تزال مجهولة.
7. مما ترجم له عربيا كتاب: "التنوير الآن: مسألة العقل والعلم والإنسانية والتقدم"، و"الغريزة اللغوية: كيف يبدي العقل اللغة".
8. مقدمة في علم الدلالة اللسانية.
9. Gottlob Frege, *The Frege Reader*, ed. Michael Beaney (Cambridge, Mass.: Blackwell Publishing, 1997).
10. من وجهة نظر منطقية.
11. ترجم الدكتور ماهر عبد القادر محمد من جامعة الاسكندرية الكتاب الجامعي الأم "تطور المنطق" لمؤلفيه وليام ومارتيا نيل. ولا يزال الكتاب ينتظر النشر.
12. وهو صاحب الكتاب الموسوعي "مدخل إلى المنطق" من أهم الكتب الجامعية في أمريكا، ترجم الطبعة التاسعة منه نجيب الحصادي ومحمود سيد أحمد في 1096 صفحة، أصدرته جامعة الكويت سنة 2013 لكنه مفقود من الأسواق.
13. صدر لهذا المفكر النادر ما يلي: "رسالة العلم الاجتماعية" وكذلك "العلم في التاريخ" في أربعة مجلدات.
14. بروميثيوس بلا قيود: التغيير التكنولوجي والتطور الصناعي في أوروبا منذ عام 1750 إلى الوقت الحاضر.
15. تُرجم له عربيا كتابٌ أمٌ لا نظير له في المترجمات العربية بعنوان: "مقدمة في فلسفة العلم"، ترجمة نجيب الحصادي، منشورات اللجنة الشعبية العامة بليبيا، سنة 2006.
16. فلسفة العلوم: برامج الأبحاث العلمية.
17. مدخل إلى فلسفة العلم. وله بالانجليزية
- Stephen Toulmin, *Cosmopolis: The Hidden Agenda of Modernity* (Chicago, Ill: The University of Chicago Press, 1992).
18. العقل والصدق والتاريخ.
19. العقل والحاسوب وقوانين الفيزياء.

رابعاً مؤلفات فلاسفة المعرفة والعقل والنفس: ووليم جيمس،⁴ وجون ديوي،⁵ برتراند رسل،⁶ وبلاشارد،⁷ سكينر،⁸ إيبير،⁹ وروم هاري،¹⁰ وجون سيرل،¹¹ ودانيت،¹² وريتشارد جريجوري،¹³ وسوزان هالك.¹⁴

خامساً مؤلفات فلاسفة الجمال: روبين كولن جوود،¹⁵ هاويزر،¹ بورتنوي.²

¹ فلسفة العلم في القرن العشرين: أربعة موضوعات رئيسية.

2 عوالم الصدق نحو فلسفة للمعرفة. ومع كثرة الحديث عن الاستمولوجيا في العالم العربي فإنك لا تكاد تجد مقدمة شمولية معاصرة واحدة مترجمة للعربية عن الخط الأنجلوفوني! وهذه المقدمة في تقديري تسد هذا الفراغ. كتاب "نظرية المعرفة والموقف الطبيعي للإنسان" للأستاذ فؤاد زكريا عمل سلس وطيب، لكنه قديم وغير شامل. أما الكتاب الصادر عن سلسلة عالم المعرفة "ما المعرفة" لدنكان بريشارد، فهو أقل شمولاً أيضاً.

3 مما صدر له حديثاً: "التقدم ومشكلاته: نحو نظرية عن النمو العلمي"، و"العلم والفرضية"، و"العلم والنسبوية: مسائل خلافية أساسية في فلسفة العلم".

4 حظي وليم جيمس بترجمة جُلِّ أعماله. ومع أنه أحد مؤسسي علم النفس العلمي فقد صار اليوم مهملاً في العالم العربي. مما ترجم له: "تنويعات التجربة الدينية"، "إرادة الاعتقاد"، "البراجماتية"، "معنى الحقيقة"، "عالم متعدد"، "بعض مشكلات الفلسفة". وقام الفيلسوف رالف بارتون بيري بشرح مجمل أفكاره في كتاب شامل هو "أفكار وشخصية وليم جيمس" وهو متاح بالعربية.

5 اشتهر ديوي فترة في العالم العربي لا سيما بين الاختصاصيين في علم التربية. لكن لا يكاد اليوم يعرفه طلبة الفلسفة مع أنه بالإضافة لبرتراند رسل العلمان الوحيدان اللذان غطياً جل حقول الفلسفة و نقلها إلى العربية. ترجم له: "كيف نفكر"، "البحث عن اليقين"، "المنطق: نظرية البحث"، "الفن خبرة"، "الديموقراطية والتربية"، "الطبيعة البشرية والسلوك الإنساني"، "إعادة البناء في الفلسفة".

6 ربما فاقت المترجمات لثلاث برتراند رسل للعربية العشرين، ويمكن لهذه العناوين الخمسة أن تحيط بمجمل فلسفته: "النظرة العلمية"، "بحث في المعنى والصدق"، "تحليل القوة"، "الدين والعلم"، "المجتمع البشري بين الأخلاق والسياسة"، و"علمها متاح إلا كتاب تحليل القوة: <https://alimoula.yoo7.com/t14301-topic>

7 Brand Blanshard, *The Nature of Thought*, 2 vols. (London: George Allen & Unwin, 1939).

8 تكنولوجيا السلوك الإنساني.

9 مما صدر له: "المسائل الرئيسية في الفلسفة"، و"تاريخ الفلسفة في القرن العشرين"، و"ديفيد هيوم".

10 Rom Harre, *Physical Being: A Theory for A Corporeal Psychology* (Oxford: Blackwell Publishing, 1991); Rom Harre, *Personal Being: A Theory for Individual Psychology* (Cambridge, Mass: Harvard University Press, 1984); Rom Harre, *Social Being: A Theory for Social Psychology* (Totowa, N.J: Rowman and Littlefield, 1980).

11 لأسباب لا أفقُ عليها، يتفرد الأمريكي سيرل بكونه أكثر الفلاسفة الأنجلوفونين الأحياء من المدرسة التحليلية

المتأخرة ظهوراً في مترجمات عربية عديدة. من أجودها كتبه "العقل" و"اللغة والمجتمع: الفلسفة في العالم الواقعي".

12 Daniel C. Dennett, *Intuition Pumps and Other Tools for Thinking* (New York, NY: W. W. Norton & Company, 2014).

13 كيف يُخدع البصر.

14 Susan Haack, *Evidence and Inquiry: A Pragmatist Reconstruction of Epistemology*, Expanded edition (Amherst, N.Y: Prometheus, 2009).

15 مبادئ الفن.

سادسا مؤلفات فلاسفة الأخلاق: رالف بارتون بري،³ هوسبرس،⁴ جوناثان هايت.⁵
 سابعا مؤلفات فلاسفة الثقافة والإناسة: جاك غودي،⁶ وإرنست غيلنر،⁷ هانز ج
 أيزنيك،⁸ وغيردا ليرنر،⁹ جون روب،¹⁰ كاثلين تايلور،¹¹ ومارفن هاريس.¹²
 ثامنا مؤلفات فلاسفة الاجتماع والتاريخ الكوكبي: بارينجتون مور،¹³ وروبرت دال،¹⁴
 وروبرت ميروتون،¹⁵ وتشارلز تيلي،¹⁶ ودووركين،¹⁷ وأماتيا صن،¹⁸ وبروس مازليش،¹⁹
 وسينثيا ستوكس براون،²⁰ وأنتوني جينز،²¹ إريك هوبزباوم،¹ ومايكل مان،² وستيغليتز،³
 وبول كروجمان،⁴ وكينيث والتز،⁵ ورتشارد ليبو.⁶

1"الفن والمجتمع عبر التاريخ" في مجلدين.

2الفيلسوف وفن الموسيقى.

3 هذا المفكر الأمريكي أحد مؤسسي نظرية القيم، ولا شهرة له عربياً، مع أنني أحصي له عملين متاحين على الشبكة: "أفاق القيمة: دراسة نقدية للحضارة الإنسانية"، و"إنسانية الإنسان" والكتاب المذكور أعلاه شرحاً لوليم جيمس.

4 السلوك الإنساني مقدمة في مشكلات علم الأخلاق.

5 العقل القويم: لماذا ينقسم الناس الطيبون حول السياسة والدين.

6 مما ترجم له: "منطق الكتابة وتنظيم المجتمع"، "سرقة التاريخ"، "الشرق والغرب".

7 مما صدر له: "الأمم والقومية"، "مجتمع مسلم"، "ما بعد الحداثة والعقل والدين".

8 تدهور إمبراطورية فرويد وسقوطها.

9 نشأة النظام الأبوي.

10 تاريخ الجسد: أوروبا من العصر الحجري القديم إلى المستقبل.

11 القسوة: شرور الإنسان والعقل البشري.

12 مقدسات ومحرمات وحروب.

13 الأصول الاجتماعية للدكتاتورية والديمقراطية. وهو كتاب عبقرى في تأريخه للحداثة.

14 الديمقراطية ونقادها.

15 Robert K. Merton, *The Sociology of Science: Theoretical and Empirical Investigations*, ed. Norman W. Storer (Chicago, Ill: University of Chicago Press, 1979).

16 مما ترجم له عربياً كتاباً: "الحركات الاجتماعية"، و"الديمقراطية" وهو من مثوري إعادة فهم الديمقراطية.

17 أخذ الحقوق على محمل الجد.

18 حظي هذا العلامة المتخصص في التنمية والسياسة بشهرة عربية جيدة لكنه لا يزال قليل التداول في الأوساط الفلسفية العربية. مما ترجم له: "التنمية حرة"، "العقلانية والحرية"، "السلام والمجتمع الديمقراطي"، "الهوية والعنف: وهم القدر"، "فكرة العدالة".

19 الحضارة ومضاميتها.

20 تاريخ الأحداث الكبرى: من الانفجار الكبير إلى الزمن الحاضر.

21 في أوساط الدارسين للتراث الاجتماعي الأنجلوفوني حظي جينز باعتراف وترجمات تنقل اجتهاداته. لكنه في الأوساط القارية العربية لا يزال مجهولاً، أما في الأوساط الفلسفية العربية فكانه لا شيء، وهذا من المستنكر. نقل

تاسعا مؤلفات فلاسفة الكينونة: وايتهد،⁷ وآرثر لفجوي،⁸ وبلاشارد،⁹ وماريو بنجي، واي جي لو،¹⁰ ونيكولاس رشر.¹¹
عاشرا مؤلفات مؤرخي الفلسفة ومؤولمها: كوبلستون،¹² وجونثان بيّت،¹³ ونيكولاس كبالدي،¹ وجينيفر هيكت.²

له إلى العربية: "الطريق الثالث: تجديد الديمقراطية الاجتماعية"، "أوروبا في عصر العولمة"، "مقدمة نقدية في علم الاجتماع"، "عالم منفلت: كيف تعيد العولمة صياغة حياتنا"، "قواعد جديدة للمنهج في علم الاجتماع"، "مفاهيم أساسية في علم الاجتماع". أشمل كتبه بعنوان "علم الاجتماع" لكن اسم المؤلف في هذه الترجمة يرد هلى صيغة غدنز.

1 وله سلسة من أربعة كتب غطت فراغا كبيرا في التأريخ للحدث الغربية والعولمة وهي: 1-عصر الثورة (1789-1848)، 2- عصر رأس المال (1848-1875)، 3- عصر الإمبراطورية (1875-1914)، 4- عصر التطرفات (1914-1991).

2 Michael Mann, *The Sources of Social Power: A History of Power from the Beginning to AD 1760*, 2 edition, vol. 1, 4 vols. (New York, NY: Cambridge University Press, 2012); Michael Mann, *The Sources of Social Power: The Rise of Classes and Nation-States, 1760-1914*, 2 edition, vol. 2, 4 vols. (New York, NY: Cambridge University Press, 2012); Michael Mann, *The Sources of Social Power: Global Empires and Revolutions, 1890-1945*, vol. 3, 4 vols. (New York, NY: Cambridge University Press, 2012); Michael Mann, *The Sources of Social Power: Globalizations, 1945-2011*, vol. 4, 4 vols. (New York, NY: Cambridge University Press, 2012).

3منظر اقتصادي حائز على جائزة نوبل وداعم لدولة الرفاهية وضد الليبرالية المتوحشة، ومع ذلك لا يكاد يعرف اسمه في الكتابات الفلسفية العربية. مما ترجم له: "خيبيات العولمة"، "كيف تجعل العولمة مثمرة"، "تجارة عادلة للجميع".

4مثل العَلَم السابق توجهها وأهمية وتجاهلا من الأوساط الفلسفية العربية. مما ترجم له: "تحليل النظريات الإقتصادية"، "ضمير شخص ليبرالي: الاقتصاد السياسي لتطور الحياة السياسية والحزبية الأمريكية".
15إنسان والدولة والحرب.

6 لماذا تتحارب الأمم؟ دوافع الحرب في الماضي والمستقبل.

7 مما ظهر له في العربية: "محاورات ألفرد نورث هواتهد"، و"كيف يتكون الدين"، ولحسن الحظ ترجم كتاب كامل في شرح مذهبه "ميتافيزيقا وايتهد"، للمؤلف ايفور ليكليرك.

8 تُرجم له كتاب يتيم "سلسلة الوجود الكبرى"، ولا يزال أسهل مقدمة لشرح مبحث الميتافيزيقا بالعربية.

10 E. J. Lowe, *A Survey of Metaphysics* (Oxford: Oxford University Press, 2002)

11 سيأتي تفصيل حول بنجي ورشر.

12لحسن الحظ أشرف الدكتور إمام عبد الفتاح إمام على نقل كتابه "تاريخ الفلسفة" في ثمانية مجلدات:

<https://archive.org/details/ThesesDZBooks8>

13 Jonathan Bennett, *Learning from Six Philosophers: Descartes, Spinoza, Leibniz, Locke, Berkeley, Hume, Vol. 1*, New Ed edition (Oxford: Clarendon Press, 2003); Jonathan Bennett, *Learning from Six Philosophers: Descartes, Spinoza, Leibniz, Locke, Berkeley, Hume, Volume 2* (Oxford: Oxford University Press, 2003).

كل تلك العشرات من الكتب تتزاحم على أجندة الدارس المبتدئ بالإضافة للأهميات الرصينة من عصور اليونان والوسيط والتنوير،³ والحدثة،⁴ فضلا عن كتب الجرمان المهاجرين المذكورين سابقاً. خير للبرنامج الجامعي الرصين أن يزرع في أرض خصيبة من أن يشق الأنفاس على الزراعة في أرض مالحة. لا غرابة أن القارئ العربي ذو الميولات الأدبية أو الدينية إذ يفتح كتاباً في نظرية المعرفة أو فلسفة العلم من التراوح الجرمانى-الأنجلوفوني يصاب بالسأم وخيبة الأمل، فلا يجدها تجيبه سريعاً على أسئلته في العدالة والأخلاق وأسئلة الوجود الكبرى. السر في ذلك أن هذه الفلسفة تجاوزت المرحلة الابتدائية من تناول كل المباحث دفعة واحدة في مجلد واحد، بل قامت بتفاسم العمل وتجزئ المشكلات للمباحث المبتوتة في الأغصان العشرة. هكذا لا يحيط المرء بشجرة الفلسفة إلا بالمرور عليها جميعها. آنذاك سيظفر المثقف العربي الكدود الصبور بمطلوبه ما لن يجده العربي المستعجل الباحث عن الشعر والحكايات في سوق العلوم والمعقولات. العجيب أن مؤلفات ما بعد الحدثة تترعرع في العالم الأنجلوفوني، لا في كليات الفلسفة، بل في برامج "الدراسات الأدبية" و"الثقافية" و"الجنوسية" و"ما بعد الاستعمارية"، وهي برامج لا تزال في طور التبلور. إن دلالة تعظيم الخارجين عن الفلسفة لمؤلفات ما بعد الحدثة مع تبخيس الاختصاصيين في الفلسفة لهذه المؤلفات، دلالة صريحة على كون اختصاصيي الفلسفة لا يجدون فيها إتماماً لشرائط التلفسف، منطلقاً عقلياً، وحجّة تجريبية، وتركيباً تأملياً مبدعاً. أو قل إن كثيراً من مؤلفات الفلسفة القارية نبات متمدد ضار يحجب أغصان شجرة الفلسفة العملاقة، فيمنع الطالب من التعلم والباحث المختص من إبداع الفلسفة النافعة.

يبقى استكشال مهم: فهل هذه دعوة للخروج عن عبودية أسياذ خاسرين للحرب العالمية والسيادة العولمية كالجرمان والفرنسيين لعبودية أسياذ أنجلوفون هزموم وهزموا السوفييت من بعدهم وسادوا منذ ذلك؟ أليس في هذا خطورة شديدة لكون الدخول في

1 لحسن حظ الدارس العربي قام هذا المؤلف بلمّ الفلسفة التحليلية في قرننا الطويل من جُل أطرافها منطقاً ولغةً ومعرفةً وكيوناً وأخلاقاً وجمالاً في كتاب شامل سماه "مشروع التنوير في الحوار التحليلي"، والكتاب متاح أدناه وينتظر مترجماً نحريراً: Nicholas Capaldi, *The Enlightenment Project in the Analytic Conversation* (Boston: Springer, 1998), <https://b-ok.cc/book/2244740/888c7f>

2 تاريخ الشك.

3 كمؤلفات الأعلام: نيوتن ولوك وهيوم وأدم سميث ولايبنتز ومونتسكيو ورسو وفولتير وجيفرسون وكانط.

4 كمؤلفات الأعلام: بل واسينسر وداروين وفيورباخ وماركس وفير وكومت ودوركايم.

عبودية سيّد قويّ أشدّ منها دخولاً في عبودية سيد ضعيف؟ وهذا اعتبار ذكي وقيّم. لكنّ المطلوب ليس العبودية الفلسفية للأضعف ولا الأقوى، بل المطلوب دخول فلسفي استكشافي وتجسسي استخباري يقارن بين عقل فلسفة عقيمة وهي القارية مع عقل فلسفة ولّادة وهي الأنجلوفونية. وفي هذا العمل الاستخباري ما يؤمّن للعروبة خروجاً من الاستعبادية للقاريين والأنجلوفونيين معاً! هذا الاستخبار الفلسفي هو ما خاضه الروس في صدهم المتكرر لغزوات الأوروبيين حتى صاروا بالماركسية أقوى من أوروبا نفسها بعد جدعهم أنف هتلر واحتلالهم نصف أوروبا أيام ستالين. وهذا الاستخبار الفلسفي هو ما قام به الصينيون أيضاً حتى صاروا برأسمالية الدولة أكبر ثروة من معلمتهم روسيا، وأكثر تصنيعاً من أمريكا كما نرى في هذه الأيام. الوقوف عند التلمذ الفلسفي فيه قدز من العبودية إذا اقترن بالتقليد والخنوع ولاشك، أما الاشتغال بالاستطلاع الفلسفي فهو تريض استخباري بمستجدات المنافس لمحاولة السبق أو اللحاق على الأقل. من أراد التريض الجهادي التنموي للمسار الثاني فعليه بالأهمّات السبعة المذكورة، والمداخل الممهّدة إلها ومن ثم الكتب الموثوقة في الأغصان العشرة، أما من عكف على الفلسفة القارية راضياً بأسوأ آفاتهما، فليبق على عبوديته التي اختار، وفي هذه الحال فهو لن يملك أن يكون وجودياً أو فنيمونولوجياً أو تفكيكياً بالمرّة، لأنه لم يتمكن من فهم أصول هذه الفلسفات من أدبيات النهضة والتنوير والحداثة، فضلاً عن استيعاب الفلسفات التي استفادت من هذه المذاهب ثم نقدتها وتجاوزتها في العقود الثلاثة الأخيرة.

هذه لحظة تاريخية في عالم القراء العرب، ذلك أني حاولت كتابة هذه المقالة في العقد الأول من هذه الألفية فلم أجد من المترجمات الأهمّات التي تفرش هذه المباحث الواسعة. أمّا وقد صدر الكتاب السابع لماريو بنجي على التخصيص فيجوز للعرب اليوم أن تكتمل لديهم الصورة، فيقرروا ماذا سيقبلون أو يردون، وماذا سيعيدّلون أو يزيدون، قراراً اجتهادياً حرّاً، يثوّر إمكانات التزاوج العربي-الغربي المثمر. ميزة الأرجنتيني الكندي ماريو بنجي بالذات،¹

¹ ماريو بنجي (يلفظ اسمه في موطنه بالفين العربية وإمالة الياء أي بنغيه) من مواليد سنة 1919 في الأرجنتين. حاصل على درجة الدكتوراه في الفيزياء النظرية من الأرجنتين سنة 1952 على يدي البروفسور "غودو بيك" أحد الفيزيائيين التشيك الفارين من ألمانيا النازية. دخل بنغيه عالم الفلسفة بكتابه الأم "السببية والعلم الحديث سنة 1956". ولقد تميز بنجي في تخليصه للماركسية والفلسفة التحليلية من عجزهما عن الاندغام بالعلوم الطبيعية والقصور عن بناء منظومة شاملة تضمن تصوراً ميتافيزيقياً وأخلاقياً للعالم. ولقد عكف بنجي بعد الفيزياء على العلوم الفلسفية فنشر نحو من ثمانين كتاباً وخمسمئة بحث محكم. ولقد جاوز مئة عام من العمر في شهر سبتمبر من العام 2019 وهو من أب أرجنتيني طبيب ونائب برلماني وأم ألمانية ممرضة، هاجرت من ألمانيا قبيل الحرب

أنه أول قائمة فلسفية منذ الحرب العالمية الثانية أفلحت في بناء نسق شمولي واسع، في تسع مجلدات جلية اللغة،¹ أجادت ربط سلسلة الوجود الكبرى، (أي من من العدد رياضياً، إلى الذرة فيزيائياً، إلى الجُزيء كيمائياً، إلى الخلية حيويًا، إلى العصبون دماغياً، إلى الكائن البشري المنخرط في الثقافة [لغةً، وجمالاً، وأخلاقاً، ومعارفَ، وتقنياتٍ، ومؤسسات في سياق اجتماعي وعولمي أكبر تتصارع وتتعاون فيه الثروة والسلطة). الكتاب السابع لبنجي يُلخّص المجلدات التسعة لنسقه الكبير للقارئ العربي، فيقدم للعربي أحد أندر أمثلة الفلسفة المنظوماتية. ومما يجدر ذكره أن أحد الذين مثلوا التزاوج الجرمانى-الأنجلوفوني في أحد أجمل صوره، الألماني-الأمريكي (نيكولاس رشر)،² قد أصدر كتاباً

العالمية الأولى للأرجنتين طلباً للزرق. ونظراً لاشتغال والده بالمعارضة السياسية اليسارية فرَّب بنجي بعد سجن أبيه ووفاته إلى البرازيل وألمانيا وأمريكا. وفي بضع سنين عرضت عليه جامعة ييل الأمريكية منصب الأستاذية في فلسفة العلم لكنه خشي على أبنائه التجنيد الإجباري لحرب فيتنام التي كان يعارضها، فاستقر في جامعة مكجل بكندا سنة 1966، وظل مشغولاً بتدريس الفلسفة العلمية والتأليف حتى بلوغه التسعين من العمر سنة 2009، وظلَّ يؤلف ويقارع المذاهب المعادية للعلم والمنطق والعدالة الاجتماعية دون هوادة حتى وفاته في 24 من فيبروري لهذا العام عن عمر ناهز القرن وخمسة أشهر. حاز على أربعة شهادات في الأستاذية وست عشرة شهادة دكتوراه فخريّة من جامعات عالمية عديدة عرفانا لتقدمه النسق الفلسفي المتاح للتحميل في الهامش التالي. بالإضافة للنسق فقد أفرّد كتاباً خاصاً في فلسفة كل من هذه الحقول الدقيقة: "الفيزياء" و"الأحياء" و"الطب" و"النفس" و"الدماغ" و"العلم" و"الدلالة" و"المعرفة والمنهجية" و"الميتافيزيقيا" و"السياسة" و"الاجتماع" و"الاخلاق". ولخّص كل ذلك في قاموس خاص سماه "معجماً فلسفياً". تشارلز تايلر المذكور أعلاه عمل زميلاً لبنجي في قسم الفلسفة في جامعة مكجل، وبينهما خصومة منهجية، حيث يفند بنجي خط تايلر القاري جملة وتفصيلاً!

1 *Treatise on Basic Philosophy*: 8 volumes in 9 parts, (1974–1989):

<https://b-ok.cc/s/Treatise%20on%20Basic%20Philosophy%20bunge>

I: *Semantics I: Sense and Reference*. Dordrecht: Reidel, 1974 & II: *Semantics II: Interpretation and Truth*. Dordrecht: Reidel, 1974.

III: *Ontology I: The Furniture of the World*. Dordrecht: Reidel & 1977, IV: *Ontology II: A World of Systems*. Dordrecht: Reidel, 1979.

V: *Epistemology and Methodology I: Exploring the World*. Dordrecht: Reidel, 1983 VI: *Epistemology and Methodology II: Understanding the World*. Dordrecht: Reidel, 1983 & VII: *Epistemology and Methodology*

III: *Philosophy of Science and Technology: Part I. Formal and Physical Sciences*. Dordrecht: Reidel, 1985,

Part II. *Life Science, Social Science and Technology*. Dordrecht: Reidel, 1985, &

VIII: *Ethics: The Good and the Right*. Dordrecht: D. Reidel, 1989.

2 نيكولاس رشر ألماني (من مواليد سنة 1928 ولا يزال على رأس عمله) هاجر أهله لأمريكا وهو ابن عشر. رشر أقرب صنو لبنجي في المكانة في الفلسفة المنظوماتية للتزاوج الجرمانى-الأنجلوفوني. ولقد أصدر أكثر من 170 كتاباً غطت جل حقول الفلسفة المعاصرة. برّ في اختراعه نمطا من التفلسف يدمج بين عقلانية لايبنتز، ومثالية كانط، وعملائية بيرس، لكن ضمن معطيات المدرسة التحليلية ونتائج البحث العلمي. من أهم كتبه التي لم تترجم: (1- المثالية على مستوى المفاهيم، 2- الاستدلال الفلسفي: بحث في منهجية التفلسف، 3- صراع المنظومات: بحث في أسس التنوع الفلسفي ولوازمه، 4- الإنصاف: النظرية والممارسة للعدالة التوزيعية، 5- التعددية: ضد مطالب الإجماع، 6- التفلسفي الإنسي: المذواقية والتأمل في البحث الفلسفي، 7- المنطق المعرفي: مسح لمنطق المعرفة، 8-

متصلا بموضوع هذه المقالة بعنوان (التجسس، وحرقة بناء الدول، ونظرية الإبلاغ: مقالة فلسفية عن الإدارة الاستخبارية، مطبعة جامعة بتسبرغ، بنسلفينيا، 2018). الكتاب الصغير ينتظر مترجما مجتهداً.¹

REFERENCES

- Andrew, Grant. "The Scientific Exodus from Nazi Germany." *Physics Today*, September 26, 2018. [https://doi.org/26 Sep 2018](https://doi.org/26%20Sep%202018).
- Bennett, Jonathan. *Learning from Six Philosophers: Descartes, Spinoza, Leibniz, Locke, Berkeley, Hume, Vol. 1*. New edition. Oxford: Clarendon Press, 2003.
- . *Learning from Six Philosophers: Descartes, Spinoza, Leibniz, Locke, Berkeley, Hume, Volume 2*. Oxford: Oxford University Press, 2003.
- Blanshard, Brand. *The Nature of Thought*. 2 vols. London: George Allen & Unwin, 1939.
- Dennett, Daniel C. *Intuition Pumps and Other Tools for Thinking*. New York, NY: W. W. Norton & Company, 2014.
- Ferry, Luc, and Alain Renaut, eds. *Why We Are Not Nietzscheans*. Translated by Robert de Loaiza. Chicago, Ill: University of Chicago Press, 1997.
- Frege, Gottlob. *The Frege Reader*. Edited by Michael Beaney. Cambridge, Mass.: Blackwell Publishing, 1997.

الرفاه: الموضوع الاجتماعي من منظور فلسفي، 9- العمالية المنهجية: مقارنة منظوماتية نظرية لنظرية المعرفة، 10- المعاضل المنطقية: أصولها ونطاقاتها وحلولها، 11- التنبؤ بالمستقبل: مدخل إلى نظرية التوقع، 12- حدود العلم، 13- دراسات في فلسفة القرن العشرين، 14- نظرية للإمكان: توجه بنائي ومفاهيمي للأعيان والعوالم الممكنة). ونظرا لعمله رئيساً لتحرير الدورية الأمريكية للفلسفة لعدة عقود أتاحت له فرصة الإطلاع على كثير مما نُشر أو رفض نشره فلسفياً في العالم الأمريكي. تقديراً لمشيجته الفلسفية حظي برئاسة مركز فلسفة العلم بجامعة بيتسبرغ، والجمعية الفلسفية الكاثوليكية الأمريكية، وجمعية ليبنتز الأمريكية، والجمعية الميتافيزيقية الأمريكية، وجمعية تشالرز بيرس. تأثراً بابن عمه الأكبر سناً (المستشرق الألماني المتحول للإسلام عثمان رشر، اسمه الأصلي Oskar Rescher) تخصص رشر في الفلسفة العربية بواكير مسيرته فاصدر كتابي: "تطور المنطق العربي" و"دراسات في المنطق العربي" وقد نُقلا للعربية. من المحير جدا، بل المقلق عدم الترجمة لهذه القائمة المنظوماتية في العالم العربي سوى كتابين فرعيين من شجرته الباسقة! هذا جرد بمؤلفاته مصنفة حسب الموضوع: <https://bit.ly/2SzqsDs> في أحد سيره الذاتية يروي أن له سنداً متصلاً مع هيغل، إذ سمع الحكمة على همبل عن رايشنباخ عن كاسيرير عن ناتروب عن لاس عن ترندلينبيرغ عن هيغل:

Nicholas Rescher, *Autobiography*, 2nd ed. (Walter de Gruyter, 2013), 54–55.

¹ Nicholas Rescher, *Espionage, Statecraft, and the Theory of Reporting: A Philosophical Essay on Intelligence Management* (Pittsburgh, Pa: University of Pittsburgh Press, 2018).

- Haack, Susan. *Evidence and Inquiry: A Pragmatist Reconstruction of Epistemology*. Expanded edition. Amherst, N.Y: Prometheus, 2009.
- Harre, Rom. *Personal Being: A Theory for Individual Psychology*. Cambridge, Mass: Harvard University Press, 1984.
- . *Physical Being: A Theory for A Corporeal Psychology*. Oxford: Blackwell Publishing, 1991.
- . *Social Being: A Theory for Social Psychology*. Totowa, N.J: Rowman and Littlefield, 1980.
- Mann, Michael. *The Sources of Social Power: A History of Power from the Beginning to AD 1760*. 2 edition. Vol. 1. 4 vols. New York, NY: Cambridge University Press, 2012.
- . *The Sources of Social Power: The Rise of Classes and Nation-States, 1760-1914*. 2 edition. Vol. 2. 4 vols. New York, NY: Cambridge University Press, 2012.
- . *The Sources of Social Power: Global Empires and Revolutions, 1890-1945*. Vol. 3. 4 vols. New York, NY: Cambridge University Press, 2012.
- . *The Sources of Social Power: Globalizations, 1945-2011*. Vol. 4. 4 vols. New York, NY: Cambridge University Press, 2012.
- Merton, Robert K. *The Sociology of Science: Theoretical and Empirical Investigations*. Edited by Norman W. Storer. Chicago, Ill: University of Chicago Press, 1979.
- Obiedat, A. Z. "How Can Bunge's Scientific-Humanistic Ethics Engage Islamic Moral-Law?" In *Mario Bunge: A Centenary Festschrift*, edited by Michael R. Matthews, 487–512. Cham, Switzerland: Springer Verlag, 2019. <https://bit.ly/2MzOSKg>.
- Rescher, Nicholas. *Autobiography*. 2nd ed. Walter de Gruyter, 2013.
- . *Espionage, Statecraft, and the Theory of Reporting: A Philosophical Essay on Intelligence Management*. Pittsburgh, Pa: University of Pittsburgh Press, 2018.
- . *Philosophical Reasoning: A Study in the Methodology of Philosophizing*. Malden [MA]; Oxford: Blackwell, 2001.
- Toulmin, Stephen. *Cosmopolis: The Hidden Agenda of Modernity*. Chicago, Ill: The University of Chicago Press, 1992.
- Ward, Bob. *Dr. Space: The Life of Wernher von Braun*. Annapolis, MD: Naval Institute Press, 2009.
- Watson, Peter. *The German Genius: Europe's Third Renaissance, The Second Scientific Revolution, and The Twentieth Century*. New York: Harper Perennial, 2011.

عبيدات، أحمد زهاء الدين. "كيف يمكنُ بَعَثُ كَلِيَّاتِ الشَّرِيعَةِ من مَوَاتِمَا؟ أو تسديدُ المقاصدِ لأساتذةِ كلياتِ الشريعةِ وإصلاحِ المناهجِ لطلبِتها." مؤمنون بلا حدود، أبحاث عامة، 2018، <https://www.mominoun.com/pdf1/2018-08/chari33a.pdf>.
عبيدات، أحمد زهاء الدين. "نصيحةُ فوكوياما للأمةِ العربيَّة: حاكميةُ الأمة، واستقلاليَّةُ الإداريين، ومقاصديَّةُ التشريع"، *المستقبل العربي*، العدد 496 لشهر جون 2020.

What is a logical constant?

Denitsa ZHELYAZKOVA

(Université de Sofia)

d_zhelyazkova@hotmail.com

Abstract: There is as yet no settled consensus as to what makes a term a logical constant or even as to which terms should be recognized as having this status. This text sets out and defends a rationale for identifying logical constants. The article discusses some of the main problems of Russell's philosophical logic and ambiguous decisions, in which it takes its terrain associated mainly with the problem of the logical constants. Emphasis is more detailed on change frequently views of the nature of propositions that are related to the method of logical analysis. There are three questions in regard to logical constants. First, are there such things? Second, how are they defined? Third, do they occur in the propositions of logic?

Keywords: Russell, philosophical logic, proposition, logical form, analysis, entities, constants.

ملّص: لاجود بعد لإجماع بخصوص منح حد من حدود اللغة وضع الثابت المنطقي ولا بخصوص الاقرار بلائحة محددة للحدود اللغوية التي يمكن إعطاؤها مثل هذا الوضع. وما سنقوم به في هذا البحث يتمثل في الدفاع عن طريقة محددة في تبرير الثوابت المنطقية. وسنبداً بمقاربة المشكلات الرئيسية الخاصة بمنطق رسل الفلسفي والقرارات الغامضة المرتبطة بها. وسيقع التركيز على التغيير المستمر في وجهات النظر حول طبيعة القضايا في ارتباطها بمنهج التحليل المنطقي. أولاً: هل توجد حقيقة كيانات تسمى بالثوابت المنطقية؟ وثانياً: كيف يمكن تعريفها إذا ما وجدت؟ وثالثاً: ماهي وجوه ظهورها داخل نظام القضايا المنطقي؟

كلمات مفاتيح: رسل، منطق فلسفي، قضية، صورة منطقية، تحليل، كيان، ثوابت منطقية.

Résumé : Il n'existe pas encore de consensus sur ce qui fait d'un terme une constante logique ou même sur les termes à reconnaître comme ayant ce statut. Dans cet article, nous tenterons d'élaborer et de défendre une piste pour identifier et justifier les constantes logiques. L'article traite de certains des

principaux problèmes de la logique philosophique de Russell et des décisions ambiguës, dans lesquelles ils s'enracinent. L'accent est mis sur le changement fréquent des points de vue sur la nature des propositions qui sont liées à la méthode d'analyse logique. Nous tenterons de répondre aux trois questions suivantes concernant les constantes logiques : (1) y a-t-il de telles choses? (2) Comment sont-elles définies? Et (3) quelles sont leurs occurrences dans le système de la logique des propositions ?

Mots-clés: Russell, logique philosophique, proposition, forme logique, analyse, entités, constantes.

That all sound philosophy should begin with an analysis of propositions is a truth too evident, perhaps, to demand a proof.

(Russell, 1958: 8)

The above important Russell's statement has played a significant role in the development of his philosophy. It is also important for his logic. With this article, I would like to discuss the prerequisites and problems that Bertrand Russell's thought faces, as well as some of his often ambiguous decisions in the field of philosophical logic. What should be understood under philosophical logic if we look closely at some of his early texts? In the *Principles of Mathematics* (1903), for example, he outlines field of the philosophical logic as follows:

The discussion of indefinables which forms the chief part of philosophical logic is the endeavour to see clearly, and to make others see clearly, the entities concerned, in order that the mind may have that kind of acquaintance with them which it has with redness or the taste of a pineapple. Where, as in the present case, the indefinables are obtained primarily as the necessary residue in a process of analysis, it is often easier to know that there must be such entities than actually to perceive them; there is a process analogous to that which resulted in the discovery of Neptune, with the difference that the final stage the search with a mental telescope for the entity which has been inferred is often the most difficult part of the undertaking. (Russell 1937: V).

About a decade later, in *Our Knowledge of the external world* (1914), Russell recognized the logical forms as the very object of the philosophical logic. The main task of the philosophical logic is to extract the knowledge of the logical form from its specific “outer shells and to make it explicit and pure”. (Russell, 1914: 46).

The method through which such a kind of explicit knowledge of the logical form is reached, is certainly the formalization in which we abstain from the constituents of the proposition (from its matter) in order to distinguish the purely propositional forms. It can be assumed that the logical forms spoken of in *Our knowledge in the external world* are a kind of "heirs" of the indefinables ones of 1903, and hence to maintain the position that the forms and the indeterminables can be considered as the authentic subject of the philosophical logic. I think that, in this time period, Russell could only mark the outlines of the philosophical-logical field through the rubric "discussing the indefinables", but not to discuss the indefinables, or to reach a clear understanding of what they are, in particular - whether the indefinables are logical forms.

Recognizing that Russell's biography as a philosopher is torn apart, I will confine myself to basically looking at his often changing views of the character of the propositions that are related to the method of logical analysis in the *Principles of Mathematics* (1903), in the unpublished manuscript *Theory of Knowledge* (1913) and in the *Introduction to Mathematical Philosophy* (1918).

The questions I will try to answer are the following: What is the reason the British philosopher often returns to the issues already discussed, to deny his old claims and, if he does not replace them with new ones, at least to discuss them in a new way? Why does not it give a clear answer to the question, what are the propositions, how should they be analyzed, and is there any connection with the missing answer to the question of logical forms? One possible explanation for the relevance of the above questions will I give. In my view, Russell's great challenge as a philosophical logic is that he can not free himself from the one-dimensional interests of the mathematical logic within himself. My thesis is that Russell (as a mathematical logic) has seen in the logical form above all the deductive possibilities set forth therein; functions in favor of the logical conclusion. The consequence of this is that Russell formalizes and quantifies to deduct, not to discuss the indefinables.

In *Introduction to the Mathematical Philosophy* of 1918, it is not by chance that questions are raised once again, which have already received their answers in the *Principles* (1903). In Chapter XV, entitled "Propositional Functions," Russell notes the confusion of the propositions and the propositional functions. It may be due to the perceptions of proposition and the propositional function in *Principles* in which the proposition is not composed of words, but of elementary essences - terms that have a self-existence. What is a term?

Whatever may be an object of thought, or may occur in any true or false proposition, or can be counted as one, I call a term. This, then, is the widest word in the philosophical vocabulary. I shall use as synonymous with it the words unit, individual, and entity. The first two emphasize the fact that every term is one, while the third is derived from the fact that every term has being, i.e. is in some sense. A man, a moment, a number, a class, a relation, a chimaera, or anything else that can be mentioned, is sure to be a term; and to deny that such and such a thing is a term must always be false. (Russell 1937: 48).

The terms are divided into two main groups - things and concepts. The things are indicated by proper names and always participate as subjects in the proposition. The concepts that are mentioned by all other words have a dual nature. They can participate as subjects as well as as predicates of the proposition. In this sense, according to Russell, all terms can be considered as subjects of the proposition. The term "concepts", the group of which includes the relationships, are distinguished from the terms of things because in a true or false proposition they participate in a way different from that of the subjects.

According to Russell, the existing things are independent of the mind. This is the central postulate of his "Platonic realism", which another name carries his early ontology. The position occupied by the British philosopher is a total denial of Kant. "The mind is completely passive in the perception of the essences", which has no constitutional use. It is as purely receptive to the conclusion as in the perception of sensual realities (Russell 1937: 33).

The main consequence of the supposed opinion is that everything possesses being. To be a part of the proposition, every constituent of it must in some sense exist. Since each component exists, the proposition is thought to have a self-existence, and the logical form is probably one of its components. Russell's assumptions can be justified because they are due to the fact that it is important for him to have the propositions to talk about all the things that the scope of the unlimited variable requires. This speaks of the direct dependence between logic and ontology. For Russell, the unlimited variables cover absolutely all elements - tables, numbers, spatial points, propositions, classes, propositional functions, and so on. By doing, x 'always an unlimited variable, we can talk about the variable that is conceptually identical in logic, arithmetic, geometry, and so on. (Russell 1937: 91). Any limitation of the variable should be stated, but then the veracity of the utterance using the restricted variable is not absolute but dependent on the statement limiting the variable. The

logic variables cover everything that exists, and the absolute truth of logic and mathematics requires absolutely unlimited variables.

The problem of this type of perception can not be overlooked. Through such an Ontology and through such an understanding of the propositions, Russell believes that he has freed himself from many difficulties that can prevent mathematics from being true, but his assumptions also give rise to new difficulties that prove to be powerless in 1903. In § 22 of the *Principles of Mathematics*, he tries to define a proposition and a propositional function. It is important to specify that the concept of propositional function is defined by the concept of proposition, with some or all of the components of the latter being replaced by variables (by formalization).

A propositional function is true for some values of the variable and turns out to be false to others. However, cases where it is true for all values of the variable always indicate an implication and are quite problematic. An example of this is: “ x is a person implies x is mortal.” We do not know a priori that no other propositional functions are true for all values of the variable. If $\varphi(x)$ is a propositional function, then $\varphi(a)$ is a proposition for each term a , which is substituted in place of the variable x . If “ x is a man” is a propositional function, then “Socrates is a man”, “the golden mountain is a man” ... are propositions. As Griffin notices, Russell does not observe the constraints of the type classification, so in left to “is a man” may also be a proposition (Griffin 1980: 121). The ontology of 1903 is doomed to reproduce meaningless propositions, though they have two values – truthfulness and falsehood. The problem deepens further when Russell discusses the classes. The contradiction that may arise in such a conception of logic and in particular the nature of the variable is inevitable.

In 1918, as opposed to 1903, because of the fading of the basic postulates of Platonic realism, the proposition is defined as “a set of words expressing something true or something false”, and the propositional function as “an expression containing one or more indefinable constituents” Russell, 2010: 117).

The propositional function becomes a proposition when the indefinable constituents involved in it are attributed to true or false value. The propositional function “ x is human” does not have true or false value when x is indefinable. However, when x is assigned a value, it becomes a true or false proposition. With this, Russell does not miss the open possibility of criticizing traditional logic because “its elementary forms

include statements of all values or for some values of a complex propositional function” (*Ibid.*).

The reflection is deepened in Chapter XVIII of the same work titled *Mathematics and Logic*, where he declares logic and mathematics to be identical. The logic never deals with specific things, and the only thing that is the object of his interest is the formal pursuit of what can be said about everything and about every property. In traditional logic, prerequisites imply the mindset, which confirms the implication. From the two prerequisites: “All people are mortal” and “Socrates is a man” he says, “therefore Socrates is mortal.” At this point, Russell does not care about the truthfulness of the preconditions and the mucus conclusion, but about the possibilities for a conclusion. Traditional logic and its basic principles are also underpinned by formal interest. The proposition “Every S is P” tells us something about x , namely that if x is S, then x is P. The validity of a mindset is justified by its form and not by its terms. The problem the British philosopher encounters is that, by formalizing traditional logic, it fails to go beyond the specific terms. The first change that Russell makes to improve traditional syllogism is to express it in the form: “If all people are mortal and Socrates is a man, then Socrates is mortal.” The main purpose is to show that this reasoning is valid by virtue of its form and not by the specific terms of its formulation.

Russell's demand is in a true logical proposition: “not to mention any real things or properties” (Russell, 2010: 118). Formalizing the statement “All people are mortal”, “Socrates is a man”, “therefore Socrates is mortal”, he reaches “For all values of α , β , χ , if all α are β and $x \alpha \alpha$ ”, which is always true. For each proposition, the process of transformation of constants into variables must reach generalization or the same - the formal nature of the proposition. However, when extracting a logical form, words such as “if ... it”, “and”, “or” remain. The British philosopher faces the question of whether these words refer to any constituent of the proposition, and this is undoubtedly a problem for the form of the proposition that was before Russell in 1903 and which was then resolved. Around 1903, logical constants were thought to be platonic as all else, and as such denote a constituent of the proposition. Constants, however, find it difficult to analyze, because they remain after formalization, and the instrumental nature of the logical form does not answer the question of what it is. In my opinion, the problem originated in 1903 when the Philosophical Logic Field was defined in the *Principles of Mathematics* under the rubric “The discussion of indefinables” which is obtained as the necessary residue in an analysis process (Russell 1937: V).

Around 1937, as in 1918, Russell apparently admits that constants are words that are certainly not the product of the synthetic activity of reason, although in the above-mentioned periods they are not thought to be either constituents of the proposition or as entities. Russell's refusal of the long-standing position that the logical constants are constituents, or at least entities involved in the proposition, gives me reason to assume hypothetically that they are the product of this synthetic activity.

A key role in the development of his philosophical-logical views is the epistemological manuscript from 1913. Russell wrote a text with a working title, *Theory of Knowledge*. About a month later, after a series of letters between him and Wittgenstein, he totally interrupted his work on this text. What blocks Russell's thought is largely related to the theory of judgment as a multifaceted relation. I think that it is the basis of many other problems and the impossibility of solving them. On the other hand, however, this theory for the first time casts doubt on the independent existence of the propositions. An example of this is the difficulty of the type "A suits that p". The theory of judgment as a multifaceted attitude is first mentioned in the article *The Nature of Truth* (1906). In general terms, Russell insists that judging, unlike perception, is not a two-way relationship between the knowing subject and the knowledge object. When judging for something, for example, "the table is wooden," we do not have a two-tier cognitive attitude between the subject and the "tree mass" complex, and there is a multifaceted relationship between the subject, the mass, the wood, and the logical form of the proposition. The problem lies in the fact that if only ingredients are involved in the formulation, it can not be explained how their unity is obtained. It seems that it is the rationale that performs the binding function by which it arranges the elements of the proposition so as to connect them in one whole. Perhaps, in order to avoid psychology, in the later version of Theory of Judgment as a multifaceted Relation, set forth in the Unpublished *Theory of Knowledge* (1913), to the constituents that make up the propositions that the subject must be familiar with, the philosopher adds logical form as a guarantor for a meaningful combination of ingredients. When the complex is formed, "the table is wooden", the judge should be familiar with not only the meaning of the words "wooden" and "table", but also the way in which they are united in the proposition, i. the subject of knowledge must also be familiar with the logical form that Russell calls "logical intuition" or "logical experience" and through "mental synthesis" to unite them in one. It seems that forms are admitted as dating sites because of the problems

that “the theory of judgment as a multifaceted relation.” On this occasion in *the Manuscript* (1913) adds that “if we are familiar with a, similarity and b, we can understand the statement “a is similar to b”, even if we can not directly compare them and” see "their likeness. However, this would not be possible if we did not know how to connect them, that is, if we were not familiar with the form of the two-story complex. Likewise, any “mental synthesis”, as we might call it, requires acquaintance with the logical form.”(Russell, 1992: 164). Russell insists that we need to know the pure logical form of the complex. In the pure form of a molecular complex “Whatever x , a and b , if x is a and every a is b , then x is b ”, a problem arises. The problem is that:

The logical constants, which are like entities found in logical propositions, actually refer to the pure form, and in fact are not constituents of the propositions in whose verbal expressions their names appear. (Russell, 1992: 141).

Russell is aware that logical constants are not constituents of the proposition since they relate to its pure form, but still assumes that their names appear in statements like this: “If Socrates is a man and every person is a mortal, then Socrates is mortal”. Once they can be named, they are in some sense about Russell with things that we can be familiar with or experience, as we have in a logical form. It seems that the British philosopher does not explicitly deny that the logical constants that are part of the form of the proposition are specific abstract objects that we can be aware of, but their nature (if any) must be revealed through philosophical analysis, not by formalizing, because the constants do not succumb to formal analysis.

If the logical form shows the possible ways in which the ingredients can be linked, the form itself can not be an ingredient of the complex. Still, it is the essence with which we can make dating. If, in the period around 1913, Russell had firmly accepted that the constants were not entities, then the logical form could not be the essence. If the logical constants are neither constitutive of the proposition nor entities, then there would be no logical objects, and hence logical experience. Such a thesis asserts Wittgenstein, according to whom “as if the entities” such as the implication and the conjuncture do not substitute for anything that exists¹. Behind the logical forms there are no Platonic entities. Since

¹ (Wittgenstein, 2001: 2.172, p. 44).

logical forms are neither objects nor facts, they can not be named or spoken. If there is no such thing as logical objects, there is no logical experience, because "logic is before every attempt" (Wittgenstein, 2010: 104). Maintaining this kind of perception is the reason Wittgenstein to think logic as transcendental. Russell was approaching in some sense to Wittgenstein only in 1937, with the introduction to the second edition of the *Principles*. My view is that, despite attempts to avoid psychology, Russell nevertheless allowed transcendental elements in his philosophy.

Based on the analysis made here, I assume that the constant change of views and concepts related to the problem of form is due to the lack of suspension of the deductive formal logical interest on the part of Philosophical logic Russell. The latter leads to increasingly new but inevitably unsuccessful attempts to analyze the propositions of philosophical logic through such a formal analysis that they could not succumb to. It is also probably the reason why Russell has repeatedly returned to an already discussed issue and renegotiated it, due to the fact that his irrevocable motive is to avoid the psychological element. After the basic postulate of the "Platonic realism" maintained in the *Principles*, which states that the existing things are independent of the mind, it becomes extremely difficult to avoid psychological logic. However, in his attempts to guarantee the form of an objective character, Russell often returns to the already discussed issues.

REFERENCES

- Wittgenstein., L. 2001. *Tractatus Logico-Philosophicus*. Published September 1st 2001 by Routledge Classics (first published 1921).
- Russell, B. 1992. *Theory of Knowledge : The 1913 Manuscript*. Publisher Taylor & Francis Ltd. London.
- Russell, B. 2010. *Introduction to mathematical philosophy*. Originally published by George Allen & Unwin, Ltd., London. May 1919.
- Griffin, N. 1980. *Russell's On The Nature Of Logic (1903–1913)*. Synthese Vol. 45 (1981), 117-188
- Russell, B. 1914. „*Our Knowledge of the External World*“ as a field for scientific method in philosophy, London and New York: Routledge, 1993.

Russell, B. 1937. *The Principles of Mathematics. Second edition. London: George Allen & Unwin Ltd.*

Russell, B. 1958. *A Critical Exposition of the Philosophy of Leibniz. London: George Allen & Unwin Ltd.*

مر المنطق الكلاسيكي إلى المنطق الحواري

From Classical to Dialogical Logic

De la logique classique à la logique dialogique

Saïd BENTAJAR

(Université Hassan II, Casablanca)

said.bentajar@gmail.com

Abstract: Logic of Dialogue or Dialogical Logic is a logical theory developed by Erlangen School founded by the German logician and mathematician Paul Lorenzen. What makes it different from classical logic is its redefinition of logical constants, which is the fundamental core of classical sentential and predicate Logic. This redefinition made the rules of logical constants dependent of dialectical context, the evaluation of arguments manifested in this account as a logical game between two parts. The aim of this paper is to introduce the theory of dialogical logic to Arabic readers, by associating it with the classical logic known to them. For that purpose and before presenting the general features of the dialogical logic, we outlined the main features of classical logic, especially its symbolic language, its synthetic rules and its evaluative methods. Then, we dealt with the dialectical critic of classical logic as a bridge that allow moving from classical logic into the theory of dialogical logic. The last part is devoted to present the Logic of dialogue and its new definitions of logical constants.

Keywords: Dialogical logic, Lorenzen, classical logic, logical constants, dialogue.

ملخص: المنطق الحواري أو منطق الحوار نظرية منطقية طورتها مدرسة إيرلانغن (Erlangen School) بريادة المنطقي والرياضي الألماني بول لورنتزن (Paul Lorenzen)، وتميز أساسا بإعادة تعريف الثوابت المنطقية التي تمثل لب المنطق الكلاسيكي القضوي والمحمولي لتكون القواعد الدلالية مرتبطة بمقام حوارى جدلي على شكل لعبة حوارية. والغرض من هذه الورقة هو تقريب نظرية المنطق الحواري للمتلقى العربي، وذلك بربطه بالمنطق الكلاسيكي المعروف

عنده. لذلك، احتجنا، قبل عرض الملامح العامة للمنطق الحواري، إلى الوقوف عند خصائص المنطق الكلاسيكي وعلى الخصوص لغته الصورية وقواعده التركيبية وآلياته التقويمية. ولبناء جسر بين المنطق الكلاسيكي والمنطق الحواري، وقفنا بعد ذلك عند النقد الجدلي الذي وجه إلى المنطق الكلاسيكي والذي جعل الانتقال إلى منطق حوارى يأخذ الجدل والحوار بعين الاعتبار أمراً مشروعاً. وخصصنا الجزء الأخير لعرض نظرية الحوار وتعريفاته الجديدة للثوابت المنطقية.

كلمات مفتاحية: منطق حوارى، لورانزن، منطق كلاسيكي، ثوابت منطقية، حوار.

Résumé : La Logique du dialogue ou Logique dialogique est une théorie logique développée par l'école d'Erlangen fondée par le logicien et mathématicien allemand Paul Lorenzen. Ce qui la différencie de la logique classique, c'est sa redéfinition des constantes logiques, qui est le noyau fondamental de la logique classique des propositions et des prédicats. Cette redéfinition a rendu les règles des constantes logiques dépendantes du contexte dialectique dans lequel l'évaluation des arguments se manifestant comme un jeu logique entre deux parties. Le but de cet article est d'introduire les lecteurs arabes à la théorie de la logique dialogique, en l'associant à la logique classique qu'ils connaissent. A cet effet et avant de présenter les caractéristiques générales de la logique dialogique, nous avons exposé les principales caractéristiques de la logique classique, en particulier son langage symbolique, ses règles et ses méthodes d'évaluation. Ensuite, nous avons dessiné les grandes lignes de la critique dialectique de la logique classique comme un pont qui permet de passer de la logique classique à la théorie de la logique dialogique. La dernière partie est consacrée à la présentation de la logique du dialogue notamment ses nouvelles définitions des constantes logiques.

Mots-clés : Logique dialogique, Lorenzen, logique classique, constantes logiques, dialogue.

مقدمة

ما عاد جائزاً في عصرنا الراهن الحديث عن "المنطق" بإطلاق كما كان الأمر في السابق، بل صار من الواجب تقييده بتحديد النظرية أو النسق المنطقي المقصود من بين نظريات وأنساق منطقية كثيرة. وذلك لما طرأ على المنطق من تعدد وتكاثر في ذاته عبر تاريخه

الحديث والمعاصر، حتى صار من المتعذر إطلاق مصطلح المنطق بالمفرد (Logic) بل بالجمع (Logics). من هنا، تبرز صعوبة تعريف المنطق بتعريف واحد، ذلك أن تعريف المنطق وتحديد طبيعته وغايته لهو من أهم ما اختلف فيه المناطقة وتفرقوا فيه شيعا. لكن يشذ عن هذه القاعدة استعمال المنطق بالمفرد للدلالة على المبحث أو العلم أو المجال النظري الذي تطوّرت فيه الأنساق المنطقية أو للدلالة على المنطق الكلاسيكي ثنائي القيم، وهو منطق القوانين الثلاثة، الذي جمعه وطوره كل من ألفرد نورث وايتهيد وبرتراند راسل في كتاب *برنكبيا ماتيماتيكيا (المبادئ الرياضية)*¹. ويعرف هذا المنطق بالمنطق الثنائي القيم، لاعتماده على قيمتي الصدق والكذب فقط، أو بالمنطق الأساسي أو بمنطق الدرجة الأولى، وغالبا ما يحصر في منطقي حساب القضايا وحساب المحمولات من الدرجة الأولى، من حيث كونهما بداية المجتهد ونهاية المقتصد، فلا يمكن لمن أراد التعمق في المنطق ونظرياته المعاصرة أن يتخطى تعلم هذا المنطق، وهو كاف لمن أراد أن يكتفي بالحد الأدنى من المنطق. لذلك سيكون هو منطلقنا من أجل تقديم التجديد الذي أتى بها نظار المنطق الحواري، الذي ليس في أصله إلا توسيعا وإعادة بناء للمنطق الكلاسيكي بإدماجه في قالب حوارى جدلي. من هنا فإن تلمس تجديدات المنطق الحوارى لا بدا وأن تمر من عرض الكيفية اليتى تعامل بها المنطق الصورى الكلاسيكى مع الاستدلالات تحليلا وتقويما، وهذا ما سنخصص له المحور الأول من هذه الورقة، ولإضفاء المشروعية على الانتقال إلى التوجه الجدلي الصورى فى المنطق، احتجنا إلى الوقوف على نموذج لنقد جدلي صورى لمعايير تقويم الاستدلال فى المنطق الكلاسيكى وهو النقد الذى تبناه المنطقى شارلز هامبلان (Charles L. Hamblin) فى كتابه *المغالطات*²، لنصل فى الأخير إلى عرض الأصول العامة لمنطق الحوار، وخصوصا عمله فى إعادة تعريف الثوابت المنطقية القضائية والمحمولية.

1. المنطق الصورى الكلاسيكى

إذا كان المنطق الصورى يتعامل حقا مع الاستدلال، وهذا ما لا يدعيه الكثير من المناطقة الصوريين، فإنه على الأقل لا يتعامل معه فى كليته، وإنما يقتضب ويجرد منه عناصر مخصصة يحولها إلى رموز تمثل مجموعة من العناصر والعلاقات. عندما يتعامل المنطق الصورى مع الاستدلال الطبيعى فإنه لا يهتم إلا ببنية المنطقية وليس النحوية. فحتى

¹ Bertrand Russell and Alfred North Whitehead. *Principia Mathematica* (Cambridge: Cambridge University Press, 1910)

² الكتاب صدر سنة 1970، لكننا سنعمد على النسخة التالية: Charles L. Hamblin. *Fallacies*. Reprinted (New Port: Vale Press, 2004).

البنية النحوية الظاهرة للاستدلال الطبيعي يحللها ويستخرج منها (أو يحولها إلى) بنية منطقية قد لا تتشاكل معها. بهذا الإجراء يهمل المنطقي، قصداً، الجانب النحوي والدلالي من الاستدلال الطبيعي ويستبدله بصور لبنية منطقية ولاحقاً بتأويل دلالي منطقي يدور أساساً حول قيمتي الصدق والكذب، كما يهمل ملابسات مقامية أخرى، كالزمن والتداول والقصص.

ففي منطق القضايا أو حساب القضايا يترجم الاستدلال الطبيعي إلى لغة قضوية على شكل متواليات من الرموز المتواضع علمياً بعضها يمثل القضايا، وهي التي تسمى متغيرات، وتكتب على شكل حروف مثل: ب، ج، د، p ، q ، Φ ، χ ، ...؛ والأخرى تسمى الثوابت المنطقية أو الروابط أو العلاقات وهي خمسة: الوصل (يرمز له بـ: \wedge أو \cdot أو $\&$ أو AND) والفصل (ويرمز له بـ \vee) والشرط (ويرمز له بـ \leftarrow أو \subset) والتشاطر أو التكافؤ (ويرمز بـ \leftrightarrow أو \equiv) والنفي (ويرمز له عادة بـ \neg أو NOT أو - أو \sim). فإذا أردنا أن نحول استدلالاً مكتوباً باللغة الطبيعية إلى اللغة القضوية (مثل: إذا أمطرت السماء، ابتلت الأرض، والسماء أمطرت، إذن ابتلت الأرض):

- نقوم أولاً بالتمييز بين قضايا الاستدلال والعلاقات المنطقية، وهي العلاقات الخمس المذكورة، إذا اعتبرنا النفي هو أيضاً علاقة؛ فقضايا الاستدلال في المثال المذكور قضيتان فقط: الأولى هي "أمطرت السماء"، والثانية هي "ابتلت الأرض". والعلاقات المستعملة فيها ثلاث: الأولى هي "إذا ... ، ..."، والثانية هي العطف "و" والثالثة هي "إذن".

- ثم نترجم القضايا إلى رموز متغيرات قضوية ونترجم العلاقات إلى روابط منطقية: فنضع الرمز "ب" بدلاً من قضية "أمطرت السماء" و"ج" بدلاً من قضية "ابتلت الأرض". ونعوض العلاقة "إذا ... ، ..." برمز الشرط " \leftarrow "، والعلاقة "و" برمز الوصل " \wedge "، والعلاقة "إذن"، وهي علاقة لزوم، لكنه يترجم في لغة حساب القضايا برمز الشرط " \leftarrow ".

- المرحلة الأخيرة من ترجمة اللغة الطبيعية إلى اللغة القضوية هي الربط بين القضايا والعلاقات، وهو الذي يمكن أن يكون بين قضيتين بسيطتين: كقولنا "إذا أمطرت السماء، ابتلت الأرض" فنترجمها في اللغة القضوية بـ "ب \wedge ج"; وقد يكون ربطاً بين قضية بسيطة ومركب من القضايا، كأن نربط بين القضية المركبة السابقة "إذا أمطرت السماء، ابتلت الأرض" مع قضية بسيطة أخرى مثل "أمطرت السماء" كما في المثال السابق، فنكتب: (ب

← ج) ٨ ب" وهنا تدخلت الأقواس لتحديد مدى كل علاقة من العلاقاتين، فالشرط "←" يربط بين "ب" الأولى و"ج"، أي بين قضيتين بسيطتين، والوصل "٨" لا يربط بين "ج" و"ب" الثانية، بل يربط بين المركب الموجود بين قوسين "ب ← ج" و"ب". ونفس الشيء سيقال عن العلاقة الأخيرة الباقية من المثال، وهي "إذن" وهي تترجم في اللغة القضائية بالشرط كما قلنا بحيث تربط بين المركب السابق كاملاً أي "ب ← ج) ٨ ب"، و"ج" الثانية بعلاقة شرطية، فنكتب: ((ب ← ج) ٨ ب) ← ج .

عندما يصل المنطقي إلى هذه المرحلة الأخيرة، أي صياغة الاستدلال صياغة صورية، تنقطع علاقته بالاستدلال الطبيعي، ويتناسى أن هذه الصورة كانت في الأصل لاستدلال طبيعي، لأنه في هذه المرحلة لا يحتاج إلى أي شيء آخر غير هذه البنية الصورية التي استخرجها، فيتعامل معها التعامل الذي تفرضه شروط هذا النسق المنطقي الذي يعمل في إطاره، وهو هنا منطق حساب القضايا. فمن جهة الدلالة، يقوم بتأويل دلالي لهذه الصورة، من خلال تحديد الدلالات الممكنة لكل متغير قضوي، وفي المنطق الثنائي القيم، كمنطق القضايا، لا يحتمل المتغير القضوي الواحد غير دالتين ممكنتين هما: "صاااق" (ويرمز إليه بالرمز "ص" أو T بالحرف اللاتيني) و"كاذب" (ويرمز إليه بالرمز "ك" أو F بالحرف اللاتيني). ومن جهة التركيب، يطبق قواعد كل علاقة/رابط من العلاقات القضائية، إذ أن لكل علاقة من العلاقات القضائية قاعدتها التركيبية والمؤدية إلى تحديد دلالة المركب القضوي الذي تشكله: فالوصل يكون صاااقا إذا وفقط إذا صاااق موصولا معا ويكون كاذبا في ما سوى ذلك؛ والفصل يكون كاذبا إذا وفقط إذا كاذب موصولا معا، ويكون صاااقا في ما سوى ذلك، والشرط يكون كاذبا إذا وفقط إذا صاااق المقدم وكاذب التالي، ويكون صاااقا في ما سوى ذلك؛ والتشارط يكون صاااقا إذا وفقط إذا تكافأت قيمة القضيتان المتشارطتان (كانتا صاااقتين معا أو كاذبتين معا) ويكون كاذبا فيما سوى ذلك.

وإذا أراد المنطقي تقويم هذا "الاستدلال" فإنه يقوم بتطبيق إحدى طرق التقويم المقررة في هذا النسق، والتي تقوم بمعرفة ما إذا كان الاستدلال صحيحا أو فاسدا منطقيا؛ متسقا أو غير متسق. وهي طرق متعددة منها جداول الصاااق والتحلليل الصاااق والاستنباط الطبيعي وغير ذلك.

وفي المنطق المحمولي من الدرجة الأولى، تختلف الترجمة كما تختلف البنية. إذ تضاف في اللغة المحمولية إلى ثوابت اللغة القضائية ثوابت أخرى، وهي أساسا السورين الكلي (يرمز

له ب \forall أو \forall والجزئي أو البعضى (ويرمز له ب \exists أو \exists). وتتغير بنية القضية من رمز قضوي بسيط يعبر عنها، إلى تأليف من الرموز، طورها المنطقي النمساوي غوتلوب فريجه (Gottlob Frege)¹ ليكون على شكل تابع/متبوع (دالة Function). وقد تظهر هذه البنية الجديدة كأنها تشمل جزءي القضية "الموضوع" و"المحمول" فتكتب مثلا على الشكل التالي: "كا(س)" بحيث تمثل "س" الموضوع، و"كا" المحمول، كما قد تكتب على الشكل: "كا(س)، (ش)"، حيث يكون المحمول هنا علاقة بين الموضوعين "س" و"ش"، على أن القضية في منطق المحمولات تكون إما كلية أو جزئية أو شخصية: فإن كانت الأولى فتكتب على شكل: \forall س كا(س) وتقرأ "في مجال معين فإن كل فرد من أفراد س هو كا"، وإذا كانت الثانية فتكتب: \exists س كا(س) وتقرأ "في مجال معين يوجد واحد على الأقل من بين أفراد س هو كا"، وإذا كانت الأخيرة تكتب "كا(س)" وتقرأ "س هي ك" ومثالها: "أحمد حاضر". وقد ذهب التحليل المحمولى المعاصر إلى تجديد النظر في بنية القضيتين الكلية والجزئية باعتبار الأولى مركبة من قضيتين شرطيتين مع عدم اثباتها لوجود الموضوع، واعتبار الثانية مركبة من قضيتين موصولتين بالوصل مع إثباتها للموضوع. ويضيف منطق المحمولات قواعد تركيب وتأويل وتقويم جديدة إلى تلك المقررة في منطق القضايا لتشمل العناصر الجديدة، خاصة السورين الكلي والجزئي اللذين يلعبان أدوارا مهمة في هذا النسق.

يمثل التصوير المنطقي الذي قدمنا بعض أصوله الأولى النموذج المنطقي الصوري للاستدلال كما يقدم في المداخل التعليمية الأساسية للمنطق المعاصر. وهو يكشف عن صورة الاستدلال، وهي الحد الأدنى من البنيات والعلاقات المنطقية المشكلة له. لكنه مع ذلك ليس شاملا لكل العناصر المكونة للدليل الطبيعي ولا العوامل المؤثرة فيه. فالدليل الذي يرد في الخطاب الطبيعي أغنى من تلك الصورة المجردة، إذ لا يتكون من تلك البنيات والعلاقات فقط بل من عناصر أخرى يغفلها التجريد الاختزالي الصوري، مثل المقام ودور منتج الدليل ومتلقيه والزمان. هذا الفقر دفع المناطقة إلى إنتاج نظريات منطقية حاولت توسيع النظريات الكلاسيكية في اتجاه إضافة عناصر أخرى في التجريد الصوري، وكل نوع من الإضافة كان يشكل توسيعا وإغناء للنظريات المنطقية الكلاسيكية.

تدور المعايير التي قررها المنطق الصوري من أجل تقويم الدليل، أي من أجل تمييز الدليل

¹ Belna, Jean-Pierre. *Histoire de la logique* (Paris: Ellipses Edition, 2014), p. 108.

الجيد عن الدليل السيء، حول مبدأ عام سمي بـ"المسموعية (Soundness)"¹، وقاعدته أننا: نقول عن دليل ما أنه جيد إذا فقط إذا كان سليماً دلاليًا، ومعنى أن يكون سليماً دلاليًا هو أن تكون مقدماته صادقة واللزوم صحيحًا، ينتج عنهما نتيجة صادقة. بهذا المعنى يجتمع في معيار "السلامة الدلالية" مستويان معياريان فرعيان: مستوى دلالي متعلق بمضمون القضايا ومعياره "الصدق والكذب"، ومستوى تركيبى متعلق بالبنية الصورية ومعياره "الصحة المنطقية".

يُتخذ معيار الصدق وسيلة من أجل تحديد ما إذا كانت القضية "صادقة" أو "كاذبة"، حيث تتعلق هاتان القيمتان الصدقيتان بالمادة أو المضمون، وهو يثير إشكالات منطقية وفلسفية في العلاقة بالدلالة والإحالة والفكر والواقع. واتخذ هذا المعيار مظاهر مختلفة باختلاف النظريات التي تناولته. أشهر هذه النظريات نظرية التطابق² التي طورها أرسطو والنظرية الدلالية للصدق التي طورها تارسكي. في النسق المنطقي الرمزي الكلاسيكي، أعتد التأويل الدلالي، أي إسناد قيمة من القيم لمتغير أو أكثر، للعبارات المراد تقويمها، وذلك ضمن الشروط التي يسمح بها النسق التقويبي المستعمل. وما يهم في منطق القضايا والمحمولات هو دراسة الجانب الصوري من الاستدلال، والتقويم الدلالي يكون مهما بالنظر إلى قيمة المركبات والثوابت المنطقية القضيوية منها (الروابط القضيوية أساسًا) والمحمولية (السورين الكلي والجزئي خاصة).

أما فيما يتعلق بالعلاقة بين المقدمات والنتيجة، وهي علاقة صورية لا علاقة لها بالمضمون، فإن المعيار المعتمد هو معيار الصحة المنطقية (Validity). ففي منطق المحمولات، يكون اللزوم صحيحًا إذا فقط إذا لم يكن الدليل يتضمن مقدمات صادقة والنتيجة كاذبة، وفي تعريف آخر "نقول عن دليل استنباطي إنه صحيح إذا فقط إذا اتخذ صورة تجعل من المحال أن تكون المقدمة صادقة والنتيجة مع ذلك كاذبة، والإقيل عن الدليل الاستنباطي إنه فاسد"³، من هنا فإن دليل ما صحيحًا ونتيجته كاذبة، فلا يمكن لكل مقدماته أن تكون صحيحة وكذلك إذا كان دليل ما صحيحًا ومقدماته صادقة،

¹ وترجم المصطلح أيضًا بـ"السلامة الدلالية"، أنظر: طه عبد الرحمن، اللسان والميزان أو التكوثر العقلي (بيروت-الدار البيضاء: المركز الثقافي العربي، 1998)، ص. 414.

² Correspondence Theory of Truth

³ Anonymous, "Validity and Soundness," In: *The Internet Encyclopedia of philosophy*, In URL (15-02-2013): <http://www.iep.utm.edu/val-snd/>

يجوز أن نكون متيقنين أن نتيجته يجب أن تكون صادقة¹. إن العلاقة اللزومية، التي تمثل جوهر العلاقة الصورية في الدليل، هي الوحيدة التي تحدد ما إذا كان الدليل صحيحا، بناءً على قاعدة أن الحالة الوحيدة التي يكون فيها الدليل فاسدا هي الحالة التي تكون فيها المقدمات صادقة والنتيجة كاذبة.

لنأخذ المثال التالي:

كل الأذكيا طيبون

كل العلماء أذكيا

—

كل العلماء طيبون

وصورتها الرمزية:

كل ب ج

كل د ب

-

كل د ج

يصح هذا المثال من الناحية الصورية المنطقية حتى ولو كانت إحدى مقدماته كاذبة كما هو معلوم عندنا، ومع ذلك لا تأثير لها على الصحة الصورية المنطقية للقياس ككل. فلا يهم في الصياغة الرمزية مضمون الرموز "ب وج ود" بقدر ما يهم استنتاج النتيجة من المقدمتين. وقد تبني المنطق المعاصر نفس التصور الصوري، بل زاد عليه درجة باصطناعه الترميز الكلي وبنائه لأنساقه على نظام استنباطي تسليمي (Axiomatic). وبذلك، صارت نتيجة الاستدلال، من وجهة النظر الصورية الاستنباطية، حصيلة لعملية تحويل صوري آلي لقضايا الدليل، هذه العملية هي التي تتمثل في اللزوم الصوري. ولكي يكون لزوم النتيجة صحيحا لا بد من مراعاة جملة من القواعد التي تنظم عملية الاستنتاج. وهي قواعد تتعلق بالأسوار والروابط المنطقية والمتغيرات، وتوفر آليات يتم بها تقويم صورة الدليل تسمى بـ"طرق البت"، أي طرق البت في صحة الدليل. ويمكننا استخدام طرق البت هذه للحكم

¹ Irfing M. Copi and Carl Cohen. *Introduction to Logic* (New York-London, Macmillan, 1990), p. 52.

على الاستدلال بالصحة والفساد بحسب القواعد المقررة في النسق المنطقي الذي تنتمي إليه. إن معيار الصحة المنطقية يحدد ما إذا كان الاستدلال صحيحاً أم فاسداً، بناءً على صورته، فإذا كان اللزوم صحيحاً كان الاستدلال كذلك، وإن كان فاسداً كان الاستدلال كذلك. على أن اللزوم الصحيح تتسم نتيجته بالضرورة، وهذه إحدى الجهات التي يختلف فيه عن نوع آخر من العلاقة المنطقية ونوع آخر من التقويم، وهو ذلك الموجود في النظريات الاستقرائية الدائرة على الظن والاحتمال.

يختص المنطق الكلاسيكي بجملة من الخصائص، يعممها بعض الدارسين في العادة على المنطق. من أهم هذه الخصائص: التجريد، الصورية والاستنباطية والشمولية والحسابية والقطعية.

التجريد: نقول عن المنطق الصوري إنه علم مجرد، لأنه لا يهتم بالجزئيات المحسوسة بقدر ما يهتم "بعالم الحقائق والعلاقات المجردة". وهذا أمر يتأكد بصفة الصورية. الصورية: معلوم أن وصف المنطق بالصورية هو وصف قديم يعود إلى المنطق الأرسطي. ولا شك أن استعمال مفهوم الصورة أقدم من ذلك، فأفلاطون استعمله قبل ذلك. لكن ذلك لا يمنع من أن المفهوم من الصورية والصورة ليس واحد في المنطق المعاصر، لذلك وجب تحديد معاني الصورية، ثم تعيين أيها يصح صفة للمنطق الكلاسيكي، ودلالات هذا التوصيف بالنسبة إليه. ميز بارث وكرايبي (E. Barth & E. Krabbe) بين ثلاثة معانٍ للصورة كما تفهم عندما يوصف المنطق أو ما شابهه بالصورية: المعنى الأول هو ذلك المعنى الأفلاطوني والأرسطي والذي يمثل الماهية الحقيقية للشيء، تنطبق الصورية بهذا المعنى المحدد للصورة على المنطق التقليدي، لكنها لا تنطبق على المنطق الحديث؛ والمعنى الثاني للصورة هو الشكل الذي تتخذه العبارات المركبة، أي شكل تأليفها من العبارات البسيطة. وبهذا المعنى فحينما نقول إن المنطق الحديث صوري فمعناه أمران: الأول أنه ينطوي على محو لمضمون لغته المستعملة، والثاني أن معيار الجودة عنده مبني على تقويم للصور بدل المضامين، وهذا أمر حاصل؛ أما المعنى الثالث للصورة فهو معنى المسطرة، أي مسطرة من القواعد المنظمة لنشاط ما. وتوصف النشاطات والمساطر بالصورية، بهذا المعنى، حينما تكون منضبطة بسلسلة من القواعد¹. من بين هذه المعاني، ينطبق الأول على المنطق الأرسطي، بينما ينطبق المعنى الثاني على المنطق الكلاسيكي الحديث. فالمنطق الصوري

¹ Else M, Barth, and Erik C.W. Krabbe. *From axiom to dialogue: A Philosophical Study of Logics and Argumentation* (New York - Berlin: Walter de Gruyter, 1982), p. 14-19.

الحديث يتميز بخصوصية التركيب الذي يقيمه بين عباراته وبارتباط التقويم بالقواعد المرتبطة بهذا التركيب وبالثوابت المنطقية خاصة. وهو بهذا المعنى لا يهتم بمضامين العبارات بقدر ما يهتم بالعلاقات القائمة بينها، أي بصور تشكلها في عبارات مركبة. وهذا واضح من شرحنا السابق لأهمية قواعد الروابط في تحديد القيم المسندة للاستدلالات.

الاستنباطية: وهي من أبرز الصفات المرتبطة بالمنطق الصوري، منذ أرسطو، رغم أن صدر المنطق كان رجا للاستقراء والتمثيل أيضا مع أرسطو ومع أنساق منطقية معاصرة. لأن المنطق ارتبط أساسا بالبرهان وهو إنتاج ضروري لنتيجة قطعية، سواء في شكل العلاقة البرهانية الأرسطية بين مقدمتين ونتيجة، أو في علاقة رياضية اشتقاقية بين قضايا من خلال قواعد اشتقاق محددة بنسق منطقي معين. إن الاستنباط هو انتقال في فضاء منطقي معطى من صدق صور ما أو من طبائع عامة إلى صدق أنواع أو أفراد تنتهي إلى تلك الصور أو الطبائع.¹ والمنطق الصوري الكلاسيكي استنباطي بمعنيين: بمعنى أن منهجه الإنتاجي استنباطي إذ تشتق عناصر منطقية جديدة انطلاقا من عناصر أخرى معطاة؛ وبمعنى أنه نسق استنباطي أي مبني بطريقة تنسيقية تسليمية (أكسيومية) على مسلمات محددة ومحدودة واستنبط منها النسق بعمليات برهنة محددة.

الشمولية: نقول عن المنطق الصوري الكلاسيكي بأنه شمولي لأن مبادئه وعناصره وعلاقاته وعملياته لا ترتبط بظرف أو مقام خاص غير ما يشترطه هذا النسق المنطقي نفسه. وكل تكرار لنفس العمليات على نفس العناصر يؤدي إلى نفس النتائج. هذا من جهة، من جهة أخرى، نقول عنه شمولي لأن المبادئ الثلاثة الأساسية المؤطرة له (وهي مبدأ الهوية، ومبدأ عدم التناقض، ومبدأ الثالث المرفوع) قدمت على أنها مبادئ شمولية للعقل الإنساني.

الحسابية: بني المنطق الصوري الكلاسيكي الحديث منذ بيانو (Giuseppe Peano) وفريجه (Gottlob Frege) ليكون منطقيا رياضيا حسابيا. والحسابية هي أن العمليات المنطقية تنضبط على شكل حسابي، حيث تنتج النتيجة بشكل آلي بوجود شروط الإنتاج، بدون أي تدخل خارجي. ولذلك صار منطق القضايا ومنطق المحمولات، وهما عمودا المنطق الصوري الكلاسيكي، يسميان بحساب القضايا وحساب المحمولات.

¹ *Ibid*, p. 18.

القطعية: إن الخصائص السابقة تجعل من نتائج العمليات الصحيحة في المنطق ذات طابع قطعي. وبذلك فإن القطعية هي من الصفات التي يتميز بها المنطق الصوري الكلاسيكي.

2. النقد الجدلي للمنطق الكلاسيكي

تعددت الانتقادات التي وجهت إلى المنطق الصوري الكلاسيكي، كما اختلفت الزوايا التي وجهت منها هذه الانتقادات. فمنها التي من داخل المنطق الصوري نفسه، وكان غرضها التعديل والتقويم والتوسيع، ومنها التي كانت من خارج المنطق الصوري، واختلفت أغراضها باختلاف الأصول النظرية التي انطلقت منها. من أهم الأعمال الناقدة للمنطق الصوري المحتفى بها عند نظار الحجاج نجد كتاب ستفين تولمين استعمالات الحججة وكتاب كل من شاييم بيرلمان ولوسي أولبريخت-تيتكا رسالة في الحجاج: الخطابة الجديدة¹. اشترك العملاقان في تركيز النقد على الطابع الصوري والاستنباطي للمنطق، ودافعا كل على طريقته وبحججه المتميزة عن تصور لمبحث يهتم بالاستدلال الطبيعي الغالب في حياة الناس، رآه تولمين "منطقا عمليا (Working Logic)" ورآه كل من بيرلمان روتيتكا "خطابة جديدة (Nouvelle rhétorique)". وإذا كان الأصل في النقد الحجاجي للمنطق الصوري هو نقد النزعة الصورية، فإن وجها آخر من النقد الحجاجي ما كان غرضه هو الخروج من الصورية بإطلاق، بل إدماج الحجاج كموضوع للمنطق الصوري بدل الاكتفاء بالكائنات والعلاقات البرهانية المطلقة. فقد مثل النقد الجدلي أحد أوجه الاعتراض التي رافقت المنطق عبر مساره التاريخي، وقد ناسب تطور هذا النقد تطور المنطق نفسه. صنف الجدل في خانة المنطق في التصور الأرسطي، وتقرر دراسات في تاريخ المنطق السابق التاريخي للجدل كما عُرض في لكتاب المواضع الجدلية أو الطوبيقا على نظرية القياس والقياس البرهاني كما عرضا في كتابي التحليلات الأولى والتحليلات الثانية من منطق أرسطو، بل وإرجاع أصل الأخيرة إلى الأولى. إلا أن التطور اللاحق للمنطق جعله يعيش مدة طويلة منعزلا في مرحلة سيادة المنطق الرمزي الحديث، ليعود إلى الالتحام بالمنطق مع النظريات الجدلية الصورية المعاصرة، التي وجدت أن الحل الوحيد ليصير المنطق أكثر قربا من المقامات التي

¹ Stephen E, Toulmin. *The uses of Argument* (Cambridge: Cambridge University Press, 1958). Chaim Perelman and Lucie Olbrechts-tyteca. *Traité de L'argumentation: La nouvelle Rhétorique* (Paris: P U F, 1958).

ترد فيها الأدلة هو توسيعه ليشمل أنساق جدلية، تحافظ على الطابع الحوارى الأصيلى للمنطق، وتضيف إليه عناصر وقواعد ومعايير نسقية جديدة. ركز النقد الجدلى الصورى الموجه للمنطق الصورى على إعادة النظر فى مفهوم الصورية نفسه؛ ذلك أن الصورية ليست اصطلاحاً يقال بتواطؤ، بل هو حمال معان، وتخصيص المعانى التى يمتاز بها المنطق والذى عليه أن يمتاز بها هو أحد أهم أعمال النقد الجدلى لصورية المنطق. ومثل مشروع "الجدليات الصورية" الذى أطلقه هامبلان فى كتابه المغالطات إحدى أبرز النظريات التى حاولت إعادة المنطق إلى أصله الحوارى مع الاحتفاظ بطابعه الصورى، تلاه اجتهاد المنطقيين الألمانين كينو لورنز (Kuno Lorenz) وبول لورنزن (Paul Lorenzen) لبناء "منطق الحوار"، لتتناسل بعدهما أنساق أخرى جمعت بين الاثنين أو انبنت على أحدهما. توجه الاعتراض الجدلى الصورى على المنطق الصورى أساساً إلى معيارى الصدق والصحة المنطقيين، اعتراض كان غرضه الكشف عن عيوب وضعف الصيغة المنطقية الكلاسيكية لهما فى أفق إعادة بنائهما ليكونا ملائمين لتقويم الاستدلالات فى مقام جدلى حوارى. فى هذا السياق، حصر هامبلان المعايير التى يمكن للمنطق أن يتوسل بها لتقويم الاستدلالات فى ثلاثة معايير¹ الأولى منها مقرر فى مسار المنطق الصورى الكلاسيكى وهو المعيار التحقى (Alethic)؛ والثانى مقرر فى المنطق الصورى غير الكلاسيكى وهو المعيار المعرفى؛ أما الثالث فهو المعيار الجدلى الذى صاغه واقترح تبنيه كمعيار منطقى وكأساس لبناء الجدليات الصورية لأنه الأنسب لتقويم الاستدلالات الواقعية.

ينبنى المعيار التحقى على قاعدتين أساسيتين أشرنا لهما سابقاً، إحداهما متعلقة بالصدق والأخرى متعلقة بالصحة، مع غض النظر عن اختلاف الأنساق المنطقية²؛ القاعدة التحقىة الأولى: على المقدمات أن تكون صادقة. القاعدة التحقىة الثانية: على النتيجة أن تكون لازمة عن المقدمات. وأضاف إلى هاتين القاعدتين قاعدتين مكملتين هما: القاعدة التحقىة الثالثة: يجب أن تكون تبعية النتيجة للمقدمات تبعية معقولة ومباشرة. القاعدة التحقىة الرابعة: إذا كانت هناك مقدمات لم يُصرح بها فيجب أن تكون من النوع المضمّر المعين³.

¹ Hamblin, *op. cit.*, pp. 232-246.

² *Ibid*, p. 234.

³ *Ibid*, p. 235.

إن استجابة الاستدلالات لهذه الشروط التي يحددها المعيار التحقيقي، والتي تتجلى في أن تكون النتيجة ناتجة وتابعة تبعية معقولة ومباشرة لمقدمات صادقة تم التصريح بها كاملة أو بمعية مقدمات أخرى مضمرة هو ما يسمح بالحكم المنطقي عليها بالصحة والفساد المنطقيين¹.

يرى هامبلان انتفاء الحاجة إلى هذا المفهوم في تقويم الدليل لأنه "ليس شرطا ضروريا ولا كافيا للدليل الجيد فهناك وجه مهم جدا حيث تكون الاختبارات التحقيقية غير كافية، وهناك وجه آخر حيث تكون فيه هذه الاختبارات غير ضرورية"². فهو ليس كافيا لأنه ليس فعلا بذاته، بل متوقف على معرفة المستدلين بصدق المقدمات؛ وهو ليس ضروريا في كل دليل، لأن ما يهم في بعض المقامات العملية هو فقط ما إذا كان مقدم الدليل ومُتلقيه يقبلان بالمقدمات، حتى مع معرفتهما بكندها. وهذا لا يفيد التصور التحقيقي للصدق والصحة بخلفيتها الفلسفية المفترضة لنظر من فوق وإشراف إلهي من خارج³.

وما فائدة المعيار التحقيقي المقررة لشروط صدق المقدمات وصحة الاستدلال ما لم تقرر معرفة المستدل والمستدل له بهذه المقدمات؟ إن معرفة صدق المقدمات، كما يقرر ذلك المنطق المعرفي (Epistemic Logic)، أسبق منطقيا من صدق المقدمات نفسها، لأنها هي المؤسسة لها، وكذلك، لا يمكن الحكم على النتيجة بالصدق ما لم نعرف صدق المقدمات. لذلك، فإن كون مقدمات دليل ما صادقة ليس كافيا، بل يجب أن تكون أيضا معروفة (known) بأنها صادقة⁴. لذلك يراجع هامبلان القاعدة الأولى لتحقق هذا الشرط المعرفي، ويعوضها بالصيغة التالية:

القاعدة المعرفية الأولى: يجب على المقدمات أن تكون معروفة.

كما يراجع قاعدة اللزوم التحقيقية ويعوضها بقاعدة بديلة مضافا إليها القاعدة الإضافية الثالثة في صيغة واحدة هي:

القاعدة المعرفية الثانية والثالثة: النتيجة يجب أن تنتج بوضوح عن المقدمات.

لا يحتاج اللزوم بهذا المعنى أن يكون استنباطيا، أي خاضعا لحساب منطقي، إذ يجوز أن يكون استقرائيا أو في صيغة لم يتم تطوير حسابها بعد. وفي هذا الإطار لا بد من مواجهة مقدمات معروفة لكنها مضمرة وغير مصرح بها في الاستدلال، ويحتاج التعامل معها إلى

¹ *Ibidem*.

² *Ibid*, p. 236.

³ *Ibid*, p. 242.

⁴ *Ibid*, p. 236.

تأويل آخر، وهو الذي يقرر أن من الجائز لأية مقدمة أن تكون مضمرة مع كون قيمتها الصدقية معروفة، وستؤخذ بعين الاعتبار انطلاقاً من المقام الذي ترد فيه. ذلك أن شرط أن تكون "المقدمات معروفة الصدق" ليس كافياً لإجازة ذلك الإضمار، لأنها تؤدي إلى الخلط بين المقدمات التي يجب التصريح بها وتلك التي لا يلحقها هذا الوجوب، لذلك يقرر هامبلان إدخال مفهوم "الأخذ بعين الاعتبار"، لتصير القاعدة في الصيغة التالية:

القاعدة المعرفية الرابعة: يجب أن تكون المقدمات المضمرة قابلة لأن "تؤخذ بعين الاعتبار"، ويجب عليها أيضاً أن تحقق القاعدة الأولى، أي أن تكون صادقة.¹

ومضيفاً إلى ما سبق قاعدة أخرى متعلقة بما يمكن تسميته بـ"النتيجة المعلقة"، وهي النتيجة التي قد تكون أسندت سابقاً بمقدمات ويراد إسنادها بأخرى جديدة، أو تلك التي تقدم في صيغة "إذا كانت النتيجة" ن" لم يتم معرفة ما إذا كانت صادقة بعد، فإنه يمكن إسنادها كالتالي: ب إذن ..."، وتصاغ هذه القاعدة على كالتالي:

القاعدة المعرفية الخامسة: يجب أن تكون النتيجة في شك عند غياب الدليل بالإضافة إلى هذه المعايير المعرفية يضيف هامبلان تعديلاً لكل من القاعدتين الأولى والأخيرة بغرض إدماج مبدأ "الاحتمال"، نظراً لأن معرفة صدق المقدمة أو النتيجة لا تكون في درجة واحدة وجوداً أو عدماً، بل تحتل درجات من المعرفة أعلاها معرفة الصدق الكامل وأدناها معرفة الكذب الكامل، إدماج هذا المبدأ يعطي لنا القاعدتين التاليتين:

القاعدة المعرفية الاحتمالية الأولى: يجب أن تكون المقدمات احتمالية بشكل معقول.

القاعدة المعرفية الاحتمالية الأولى: يجب أن تكون النتيجة مبدئياً أقل احتمالاً من المقدمات.

هناك عامل يجعل من هذه النماذج مفضولة، ويجعل من البحث عن معيار آخر أفضل وأكثر ملاءمة، هذا العامل هو التطبيق على أرض الواقع، ذلك أننا نجد أغلب الأدلة في الواقع لا يناسبها المعيار التحقيقي ولا المعيار المعرفي. ويشير هامبلان إلى أنه لا يجب إغفال أن أهم غاية للدليل هي الإقناع، وأن المعيار الذي يجب أن يقيم به الدليل هو ذلك الذي يستطيع أن يكون ملائماً لتقويم تحقق هذه الغاية. وفي هذا الصدد، فإن المحاجج لا يبني أدلته عادة في الحجاج إلا على مقدمات يعتقد أن مناظره يقبلها، وليس على ما هو معروف صدقه، حتى ولو كان هو لا يعرف صدقها؛ فمثلاً يريد "كا" إقناع "شا" بـ"ب"، و"كا" يعرف

¹ *Ibid*, p. 238.

أن "شا" يقبل أو يعتقد "د"، فيبني "كا" دليله على الشكل التالي: "د إذن ب". إننا من خلال هذا التصور أمام نموذج جديد للصدق مختلف عن التصورين التحقيقي والمعرفي. وهو يحتاج إلى تأطير نظري آخر، يتجلى في قواعد أخرى سعى هامبلان إلى إحكامها، وهي قواعد تستبدل الصدق والمعرفة كما صيغتا في المعيار التحقق والمعيار المعرفي بالمقبولية. إن قبول الشخص الذي يوجه له الدليل هو الأساس المناسب لمجموعة من المعايير، ولا يعتبر هذا التصور، في نظر هامبلان، بديلا للسابقين، بل جامعا ومدمجا لهما. فللمعيار المعرفي معيار قوي لكنه ليس ضروريا. إن المعايير التحقيقية والمعرفية عموما، تفترض وجهة نظر من خارج ممارسة الحجج، إنها تفترض علم يقيني وبالتالي معايير غير ملائمة، على عكس المعايير الجدلية التي تنضوي داخل ممارسة الحجج، فهي بذلك أكثر ملاءمة لمنطق الممارسة. "إن الدليل الذي ينطلق من المقدمات المقبولة على أساس استلزام مقبول يكون دليلا جيدا بالكامل بالمعنى التحقيقي، لكنه أيضا أساسا دليل جيد بمعنى آخر، معنى كونه أكثر ارتباطا بالتطبيق العملي للمبادئ المنطقية"¹. إن المقاربة الجدلية تدخل الأشخاص المتجادلين باعتبارهم مشاركين، وأن قول أحدهم أن "ب صادقة" يماثل قوله "ب"، ونفهمه نحن أنه "يقبل ب". كما أن قوله "الدليل (ب إذن ج) جيد" هو مرادف لقوله "ب إذن ج"، ويُفهم أيضا أن القائل "يقبل (ب إذن ج)". وهكذا، تكون القواعد الجدلية مصاغة على الشكل التالي:

القاعدة الجدلية الأولى: يجب أن تكون المقدمات مقبولة.

القاعدتان الجدليتان الثانية والثالثة: يجب أن يكون الانتقال من المقدمات إلى النتيجة من النوع المقبول.

القاعدة الجدلية الرابعة: يجب أن تكون المقدمات المضمرة من النوع المقبول على أنه مضمرة.

القاعدة الجدلية الخامسة: يجب أن تكون المقدمات بحيث لا تقبل أنها في غياب الدليل.

إن هذا الانتقال من التقويم التحقيقي إلى التقويم الجدلي مرورا بالتقويم المعرفي هو انتقال من معايير موضوعية، لكنها غير كافية، لتقويم الاستدلالات الواقعية إلى معايير أقرب إلى ملاءمة الاستدلالات الواقعية كما تجري في أرض الحجج الواقعي. وما يهمنا أساسا في عرضنا لتحليلات هامبلان، هو أنها تصلح لتبرير الانتقال من المنطق الكلاسيكي إلى

¹ *Ibid.*, p. 241.

النظريات المنطقية الجدلية. حيث سنخصص المحور التالي لمنطق الحوار وهي نظرية من هذه النظريات الجدلية تختلف عن الجدليات الصورية التي صاغها هامبلان.

3. منطق الحوار

منطق الحوار أو المنطق الحوارية نظرية منطقية جديدة ألبست المنطق لباسا حواريا، بالإضافة إلى لباسه التركيبي والدلالي السابق¹، وقد تم ذلك بتحويله إلى مبحث يدرس الأنساق المنطقية للحوار باعتبارها ألعابا إستراتيجية فيها فائز وخاسر. قد خطأ الفيلسوف والرياضي الألماني بول لورنتزن (P. Lorenzen) الخطوة الأولى في صياغة هذه النظرية، ولكن تدقيقها وتطويرها كان بالتعاون مع ثلة من الباحثين من تلاميذه وزملائه أشهرهم كينو لورينز (K. Lorenz) ومنهم كاملاه (F. Kamlah) وشويمر (O. Schwemmer) وآخرين ممن تسموا بمدرسة إيرلانغن (Erlangen school). ويمكن أن نحدد محطتين مهمتين في منطق الحوار: الأولى هي ما قدمه بول لورنتزن في دراستين، إحداهما سنة 1958 بعنوان "المنطق والتزاع"، والأخرى عرضت بعدها بسنة في مؤتمر أسس الرياضيات² تحت عنوان "المعيار الحوارية للبنائية": أما المحطة الثانية، فهي مناقشة كينو لورنتز لأطروحته للدكتوراه، والتي كانت تحت عنوان مثير في ذلك الوقت "الحساب والمنطق كألعاب"، وفيه طور نظرية ألعاب الحوار، واستمرت الدراسات في الموضوع بعد ذلك تحت رعاية لورنتزن. لقد قامت هذه المدرسة بتحويل المنطق الواحد الذي ينطبق على ناظر متوحد إلى الانطباق على تناظر تفاعلي ربط المنطق بأصله الجدلي. وفي نظرية الألعاب الحوارية/الحوارية، قام نزار منطق الحوار بتعريف الثوابت المنطقية بطريقة مختلفة كلياً عن الطريقة المنطقية الكلاسيكية. وذلك بردها إلى تأثير دوري المدعي والمعتز في حوار عقلاني نقدي. هذا التعريف الاجتماعي للثوابت المنطقية يمكن اعتباره الصياغة المنطقية لنظرية الألعاب اللغوية التي صاغها فيتجنشتاين³.

¹ طه عبد الرحمن، في أصول الحوار وتجديد علم الكلام، ط 2 (بيروت- الدار البيضاء: المركز الثقافي العربي، 2000)، ص. 29-20.

² وهو مؤتمر نظمه المعهد الرياضي في المؤسسة البولونية للعلوم سنة 1959 بمدينة وارسو، برعاية اتحاد الرياضيات العالمي، ونشرت أعماله في:

Infinistic methods: proceedings of the symposium on foundations of mathematics, Warsaw, 2-9 September 1959 (New York, Pergamon Press, 1961).

³ Else M, Barth and Erik C.W. Krabbe, *From Axiom to Dialogue, op. cit.*, p. 12.

إن التفعيد الصوري للحوار هي المهمة التي أخذها المنطق الحواري على عاتقه، من أجل بناء نسق منطقي يسمح بتحليل وتقويم الحوار من خلال قواعد دلالية وتركيبية تم تطويرها انطلاقاً من تلك التي قررها المنطق الكلاسيكي، خاصة نسقي منطق القضايا ومنطق المحمولات. بهذا المعنى يكون منطق الحوار في نفس الوقت منطقاً صورياً بأحد معاني الصورية، لأنه أحد الألبسة التي يمكن للمنطق الصوري أن يظهر بها. وهو يقوم الجدل أو الحوار انطلاقاً من مسطرة من القواعد المنضبطة التي يتوسل بها لتقرير ما إذا كان هذا النشاط الحواري صحيحاً منطقياً أو فاسداً. وبهذا يمكن القول أن الانتقال من المنطق الصوري إلى الجدل الصوري هو انتقال من الصورية التركيبية إلى الصورية المسطرية. وهو انتقال اتخذ شكل توسيع وزيادة بحيث أضيفت الصورية المسطرية إلى الصورية التركيبية، وليست استبدالية. وبدلاً من الحديث عن الصحة المنطقية الموضوعية، وجب الحديث عن الصحة المنطقية بحل المشكلات، وحل المشكلات هذا لا يتأتى إلى بصورة جماعية حيث تكون الصحة المنطقية حصيلة توافق تداوتي.

وكما هو الشأن في أي نسق منطقي رمزي صوري، على المنطق الحواري أن يقدم العناصر المشكلة للغة الخاصة في مستواها البسيط ومستواها المركب، مع إبراز قواعد التركيب بين القضايا البسيطة. إن بناء لغة منطق الحوار هي أساس مشروع لورنتزن وطلبته، بما أن اللغة المنطقية، خاصة الثوابت أو الروابط منها، هي التي تحدد طبيعة النسب المنطقي وفعاليتها الإجرائية. لكن بالإضافة إلى شروط وقواعد اللغة المنطقية للنسق، هناك قواعد أخرى استراتيجية تحدد سير اللعب بين طرفي الحوار، يريد أحدهما إثبات قضية أو أطروحة في مقابل آخر ينازعه فيها، وهي تؤطر احتمالات الهجوم والدفاع بلغة الصور المنطقية للقضايا التي تهاجم أو يدافع عنها.

من السهل على المتمرن بلغة حساب المحمولات أن يتعرف على الرموز المستعملة في منطق الحوار، ذلك أن العناصر المشتركة بينهما كثيرة، لكن الاختلافات بينهما مهمة ومؤثرة. "القضية الأساسية" هي إثبات محمول لموضوع أو نفيه عنها. وعلى خلاف المنطق الكلاسيكي، فإن نفي القضية لا يجعل منها قضية مركبة، بل تبقى قضية بسيطة. وهذا ملمح متميز في الاختلاف بين لغة منطق الحوار ولغة المنطق الكلاسيكي، فالنفي في المنطق الكلاسيكي، كما رأينا ذلك سابقاً، هو عامل من العوامل الخمس، التي تضم، بالإضافة إلى الروابط الأربعة، ودخوله على القضية البسيطة يحولها إلى قضية مركبة، والأمر ليس

كذلك في منطق الحوار؛ ف"القضية الأساسية" المثبتة و"القضية الأساسية" المنفية كلاهما قضيتان بسيطتان.

تتكون "القضية الأساسية" في منطق الحوار من موضوع ومحمول مع رابطة الوجود (وهي غير موجودة في اللغة العربية لكنه تؤدي عادة بالضمير "هو" أو ما قام مقامه، وتؤديه في الإنجليزية الفعل is). ويؤدي الموضوع والمحمول بمجموعة متغيرات تعبر عن الأول ومجموعة أخرى تعبر عن الثاني. يكون الموضوع اسماً شخصياً أو وصفاً محدداً، ويكون المحمول صفة للموضوع أو علاقة بين موضوعين أو أكثر.¹ كما يمكن للأسماء الشخصية والأوصاف المحددة أن تكون محمولات على مواضيع، كأن نقول "صاحب هذا المنزل هو أحمد". لكن اعتماد المحمولات في منطق الحوار يعتمد على قواعد محددة بما أن الأمر يتعلق بحوار بين طرفين، وبالتالي فإن إدخال محمولات جديدة وتبنيها واستعمالها بينهما يجب أن يخضع للتقعيد بطريقة تجعل معانها موحدة وفي متناولهما معاً. فكيف يمكن اعتماد المحمولات في نسق منطق الحوار؟ وهل هي نوع واحد من المحمولات؟

يقرر نظار منطق الحوار ثلاث طرق لتحديد واعتماد المحمولات: الطريقة الأولى بالأمثلة أو بالأمثلة المضادة، مثل: "هذا عبد الله"، هذا "ليس عبد الله، بل هو طارق"، "الثعبان ليس ثدياً، بل هو زاحف، وهكذا؛ والطريقة الثانية هي الاصطلاح المنبني على التوافق، وهي الطريقة المناسبة لاعتماد محمولات لا يمكن إدماجها بالطريقة السابقة وخاصة منها "المجردات" مثل: حقيقة ومفهوم ومجموعة. وتسمى المحمولات والمجردات التي تم التوافق عليها بشكل صريح بالمصطلحات.² وباستعمال الطريقتين السابقتين يمكن إضافة محمولات جديدة عن طريق التعريف، وهي الطريقة الثالثة، إذ يمكن إدخال محمول "مصطلح" مثلاً عن طريق التعريف التالي:

ب 3 مصطلح \Leftrightarrow (ب 3 محمول \wedge ب 3 موافق عليه بصراحة) \vee (ب 3 مجرد \wedge ب 3 موافق عليه بصراحة)

- يدل الرمز 3 على هو= is؛ ويعبر بالرمز \Leftrightarrow عن التكافؤ المنطقي، ويقراً عادة: إذا وفقط إذا؛ والرمز \wedge للوصل.

ويمكن أن نقرأ التعريف السابق:

¹ Frans Van Eemern (and Als). *Handbook of Argumentation Theory* (Dordrecht-Heidelberg-New York-London: Springer, 2014), p. 311.

² *Ibid*, p. 312.

مصطلح (↔) محمول موفق عليه بصراحة^٨ مجرد موافق عليه بصراحة^١.
 بهذه الطرق إذن تبني القضايا الأساسية وتصاغ في متغيرات منطقية. وإذا كان اعتماد المحمولات يغلب عليه التوافق، فإن تحديد القيمة الدلالية أو الصدقية للقضايا الأساسية هو أيضا يتم بالتوافق. إذ تتعين القيمة الصدقية لقضية ما بضمن اتفاق المتخاطبان على انطباق محمولها على موضوعها أو على موضوعيها أو مواضعيها (إذا كان المحمول علاقة)، أو عدم انطباقه. ويتم ذلك من خلال فحص المتحاورين للقضية والخروج بما إذا كان المحمول ينطبق على الموضوع أم لا. كتب كل من لورنتزن وكاملاه في هذا الصدد: «إذا كان من يشاركني في اللغة، وهو كفاء ومعقول، قد أضاف، بعد الفحص المطلوب، المحمول طا (أو ما يرادفه) إلى موضوع ما، فإن من حقي أيضا القول إن 'هذه طا' (في هذه الحالة ينطبق طا على هذا الموضوع)، إذا تحقق هذا الشرط، يجوز لي القول كذلك "عبارة 'هذه طا' صادقة" (في الحالة التي ينطبق فيها المحمول صدقا في العبارة). أو شكل آخر، "الإقرار أن 'هذه طا' إقرار مبرر"^٢. إن هذا الفحص التشاركي هو مبدأ موجه للتعامل مع القضايا الأساسية من أجل استثمارها في بناء قضايا أكثر تعقيدا.

تمثل القضايا الأساسية مواد البناء، وهي العناصر التي تشكل القضايا المركبة الغالبة في التفكير والخطاب. ولبناء هذه القضايا المركبة بناء منطقيا لا بد من روابط منطقية، هذه الروابط لن تكون شيئا آخر غير الثوابت المنطقية المقعدة في المنطق الكلاسيكي، التي تضم بالإضافة إلى الروابط القضيةية الأسوار، بعد إعادة تعريفها ليكون عملها في مقام حوارى جدلي تكون القضايا فيها عرضة للمنع/ الاعتراض والإثبات/ الادعاء؛ فلا يُحكم بصدق العبارات أو كذبها بإثباتها أو دحضها إلا في مواجهة مخاطب يمكن أن يكون مدعيها أو مانعا (معترض) لنفس العبارات. إن إعادة تعريف الثوابت المنطقية تعريفا حواريا وإخضاع القيمة الصدقية للقضايا المركبة لألعاب حوارى فيها هجوم ودفاع وفيها فوز وخسارة هو أبرز ما يميز المنطق الحوارى. وكما هو الشأن في الثوابت المنطقية في المنطق الكلاسيكي، تتكون الثوابت المنطقية في منطق الحوار من روابط أربع وهي الوصل والفصل والشرط والتشارط، وسورين أحدهما كلي والآخر جزئي.

¹ *Ibid*, p. 313.

² Cited in: *Ibid*, p. 313.

إذا كانت قاعدة الوصل في المنطق الكلاسيكي تقول: يكون الوصل صادقا إذا وفقط إذا كانت القضيتين الموصولتين صادقتين معا، ويكون كاذبا إذا وفقط إذا كذبت قضية واحدة منهما على الأقل، فإن قاعدة الوصل الحوارية تقرر أن على المدعي أن يثبت القضيتين الموصولين (ب 2 ج)، ويجوز للمعتز أن يعترض على إحداهما (ب) فإن لم يستطع المدعي إثباتها فاز المعتز، وإن نجح المدعي في إثبات القضية الموصولة المعتز عليها، جاز للمعتز أن يعترض على الثانية (ج) فإن لم يستطع المدعي إثباتها فاز المعتز، وإن نجح المدعي في إثباتها فاز هو وخسر المعتز. وستنضح القاعدة أكثر إذا طبقناها على وصل من اللغة الطبيعية:

- المدعي: حضر عيسى وحضرت مريم (ب 8 ج)

- المعتز: أعتز على 'عيسى حضر' ؟ ب

إذا فشل المدعي في إثبات صدق ب فإن القضية الوصلية كلها تصير كاذبة وبالتالي يخسر، وإذا نجح في إثبات صدقها، يجوز للمعتز أن يعترض على القضية الموصولة الأخرى:

- المعتز: أعتز على "حضرت مريم" ؟ ج

في هذه الحالة أيضا، إذا فشل المدعي في إثبات صدق ج فإن القضية الوصلية كلها تصير كاذبة وبالتالي يخسر، وإذا نجح في إثبات صدقها فسيكون قد أثبت صدق القضية الوصلية وبالتالي يفوز ويخسر المعتز.

تقرر قاعدة الفصل في منطق القضايا أن الفصل في قضية يكون صادقا إذا وفقط إذا صدقت قضية واحدة على الأقل من القضيتين المفصولتين، ويكون كاذبا إذا وفقط إذا كذبت القضيتان معا. في منطق الحوار، إذا ادعى المدعي قضية فصلية (ب 2 ج) فلا يكفي للمعتز إبطال قضية مفصلة واحدة ليبطل القضية الفصلية، بل الواجب عليه أن يبطلها معا، في المقابل يمكن للمدعي دفع اعتراض واحد وإثبات صدق قضية واحدة من القضيتين المفصولتين لتصدق عبارته الفصلية ويفوز في اللعبة الحوارية.

في القضية الشرطية، وبما أن قاعدتها في منطق القضايا هي أنها تكون صادقة إذا وفقط إذا كذب المقدم أو صدق التالي، وتكون كاذبة إذا وفقط إذا صدق المقدم وكذب التالي، فإن للمعتز طريق واحد لإبطال الشرط وهو أن يثبت صدق المقدم وكذب التالي. الخطوة الأولى للمعتز على القضية الشرطية (ب ← ج) هي أن يثبت "ب" (أي أن يثبت أنها صادقة)، وعلى المدعي أن يبطل "ب" (أي أن يثبت أنها كاذبة)، فإن نجح المدعي في إبطال

"ب" (أي أثبت أنها كاذبة) فإنه يكون فائزا في الحوار لأن القاعدة القضوية تقول أن كذب المقدم ضامن لصدق القضية الشرطية مهما كانت قيمة التالي، وإن نجح المعارض في إثبات المقدم "ب"، فإن من واجبه إبطال التالي "ج" ليفوز فوزا نهائيا، فإن لم ينجح في الإبطال ونجح المدعي في إثبات "ج" فإنه يكون فائزا، لأن صدق المقدم والتالي معا يعني صدق القضية الشرطية ككل. المثال التالي سيوضح هذه اللعبة الحوارية:

في منطق القضايا، فإن القضية الشرطية التالية: "إذا سقط المطر، ابتلت الأرض" تكون كاذبة في حالة واحدة، وهي صدق المقدم وكذب التالي؛ بمعنى: سقط المطر والأرض لم تبتل. وتكون صادقة في الحالات الثلاث الأخرى: سقط المطر وابتلت الأرض، لم يسقط المطر ولم تبتل الأرض، لم يسقط المطر وابتلت الأرض.

في اللعبة الحوارية يسير الأمر على الشكل التالي:

- المدعي: إذا سقط المطر، ابتلت الأرض (ب ٨ ج)

الخطوة الأولى:

المعارض: لقد سقط المطر ب

المدعي: أعترض على "سقط المطر" ؟

إذا نجح اعتراض المدعي على المقدم (سقط المطر)، فإنه سيكون فائزا وتكون قضيته الشرطية صادقة، إذ يجوز أن لا يسقط المطر وأن لا تبتل الأرض؛ كما يجوز أن لا يسقط المطر وأن تبتل الأرض (قد تبتل الأرض بطريقة أخرى غير سقوط المطر).

لكن فشل إبطال المدعي للمقدم ونجاح المعارض في إثباته لا يعني فوز المعارض فوزا نهائيا، بل عليه أن ينتقل إلى الخطوة الثانية.

الخطوة الثانية:

- المعارض: أعترض على "ابتلت الأرض" ؟ ج

إذا نجح إبطال المعارض للتالي (ابتلت الأرض) فسيفوز فوزا نهائيا في اللعبة الحوارية، وإذا فشل فإن المدعي يكون قد فاز فوزا نهائيا.

يكون نفي القضية "ب" صادقا إذا وفقط إذا كانت القضية "ب" كاذبة، ويكون النفي كاذبا

إذا وفقط إذا كانت القضية "ب" صادقة. في منطق الحوار، إذا ادعى مدع قضية منفية "ب"

"ب" فإن اعتراض المعارض يكون بإثبات "ب"، فإن نجح في إثباتها وبالتالي إبطال "ب"،

فسيكون فائزا، وعلى المدعي الدفاع عن "ب" فإن نجح في دفاعه فسيكون فائزا.

هذا فيما يتعلق بنوع من الثوابت المنطقية المسماة بالروابط والمأخوذة أساسا من مجال

منطق القضايا، الآن ننتقل إلى نوع آخر من الثوابت المنطقية وهي السوران الكلي والجزئي المستعملين في منطق المحمولات. معلوم، في منطق المحمولات، أن القضية الكلية تكون صادقة إذا وفقط إذا صدقت نسبة محمولها إلى موضوعها في كل أفراد مجال القول فيها وتكون كاذبة إذا وفقط إذا امتنع ذلك في فرد واحد من أفراد ما صدقها على الأقل. فإذا قلت إن "كل الفلاسفة فرنسيون" فإن صدقها يكون مرهونا بأن يكون كل من يطلق عليه فيلسوف هو فرنسي، فإن كذبت واحدة منها، وهي أن يوجد فيلسوف واحد وهو غير فرنسي فإن القضية الكلية ستكون كاذبة. ورمزيا:

تكون "V_s كا (س)" صادقة إذا كانت جميع أفراد أو أشخاص س هي كا، أي: كا (س₁) وكا (س₂) وكا (س₃) و... وكا (س_n) صادقة.

وبهذا فإن منع المعارض في حوار، يتوجه إلى أفراد القضية الكلية بالمنع، فإن نجح اعتراضه بإبطال القضية الشخصية أو الفردية فإن ذلك كاف لإبطال القضية الكلية، وبذلك يكون فائزا، وإن نجح المدعي في دفع منع المعارض فإن فوزه ليس نهائيا، لأن من الجائز للمعارض أن ينتقل إلى قضية شخصية أخرى من أفراد القضية الكلية وهكذا.

أما القضية الجزئية أو الوجودية، فعلى عكس القضية الكلية، تكون صادقة إذا وفقط إذا صدق واحد من أفرادها على الأقل، وتكون كاذبة إذا وفقط إذا كذب جميع أفرادها. وفي منطق الحوار، على المعارض أن يتوجه بمنعه على القضية الجزئية نفسها، في المقابل على المدعي أن يعين قضية شخصية تنتمي إلى القضية الجزئية لإثباتها، فإن نجح الإثبات فيعتبر المدعي فائزا، وإن فشل الإثبات ونجح إبطال المعارض للقضية فلا يعتبر فوزه نهائيا، إذ لا زال بإمكان المدعي تعيين قضية أخرى لإثباتها، وهكذا.

هذه بتفصيل القواعد المجددة لعمل الثوابت المنطقية في مقام حوار، وهي كما لاحظنا تبينة للقواعد المنطقية الكلاسيكية في مقام حوار جدي. وهي الصيغ الأولى الواضحة لقواعد الثوابت المنطقية في منطق الحوار، والتي أختصرت في جدول قواعد¹ على هيئة توجيهات مسطرية للمدعي والمعارض في شكل توجيه أفعال الدفاع والهجوم، أو الدفع والمنع:

¹ Ibid, p. 318.

| الدفاع/الدفع | الهجوم/المنع | الادعاء | |
|--------------|--------------|------------------------|----------------|
| ب | ب؟ | (ب ٨ ج) | الوصل |
| ج | ج؟ | | |
| ب | ؟ | (ب ٧ ج) | الفصل |
| ج | | | |
| ج | ب | (ب ← ج) | الشرط |
| | ب؟ | ب | النفي |
| كا(س١) | س١ | "∇ _س كا(س)" | القضية الكلية |
| كا(س١) | ؟ | "∃ _س كا(س)" | القضية الجزئية |

ويمكن أن يقرأ الجدول على الشكل التالي:

- يحق للمعترض على القضية الوصلية أن يختار من أي الموصولين يبدأ اعتراضه، وعلى المدعي أن يدفع الاعتراضين معا.
- يجب على المعترض على القضية الفصلية أن يعترض على المفصولين معا، ويجوز للمدعي اختيار دفع أحد الاعتراضين بإثبات أحد المفصولين.
- يجب على المعترض على القضية الشرطية أن يثبت المقدم، وعلى المدعي أن يثبت التالي.
- يجب على المعترض على القضية المنفية أن يثبت القضية الأصلية، وليس للمدعي أي دفاع.
- يجوز للمعترض على القضية الكلية أن يعين فردا من أفرادها ويعترض عليه، ويجب على المدعي أن يثبت صدق محمول القضية الكلية على هذا الفرد.

■ يوجه المعارض على القضية الجزئية اعتراضه على القضية ذاتها دون تعيين أي فرد من أفرادها، ويجب على المدعي أن يعين فرداً من أفرادها لإثبات صدق محمول القضية الجزئية عليه.

بناء على ما سبق فإن نتيجة اللعبة الحوارية هي ذات طبيعة جدلية، وتكون بالنسبة للمدعي ناتجة منطقياً عن تنازلات المعارض إذا وفقط إذا كان المدعي يمتلك إستراتيجية للفوز¹. لكن هذا لا يحصل إلا باحترام قواعد أخرى متعلقة بالجانب الجدلي العام، أي تبادل الأدوار وتحديد معايير الحكم النهائي بالفوز. وهي على ثلاثة أنواع في تصنيف لورنتزن وكامله في النسق الذي سميها بـ"اللعبة الحوارية البنائية (Constructive Dialogue Game)" وهي:

1- قاعدة البداية: يبدأ المدعي بإقرار دعواه، ويتبادل المشاركون في الحوار الأدوار

بينهم.

2- قاعدة الحوار العامة: يتوجه منع المعارض على آخر قضية للمدعي ودفعه على

آخر منع للمدعي، ويتوجه دفع المدعي على آخر منع للمعارض ومنعه على قضية مسلم بها من لدن المعارض².

3- قاعدة الفوز: يفوز المدعي إذا نجح في الدفاع عن قضية أساسية كانت محل

هجوم واعتراض³.

ولم تبق قواعد المنطق الحوارية منحصرةً في الأفق المنطقي المرسوم من قبل المنطق الكلاسيكي، أي في أفق منطق القضايا ومنطق المحمولات، بل تم تطوير أنساق منطقية حوارية تستجيب لشروط بعض الأنساق المنطقية غير الكلاسيكية. فكما أن من أنساق المنطق غير الكلاسيكي ما أضاف عوامل منطقية أخرى، ومنها ما اختلف عن المنطق الكلاسيكي في بعض الجوانب التأسيسية والصورية، فكذلك، توسعت أنساق منطق الحوار وانطبق على أو أدمج في عناصر من أنساق منطقية غير كلاسيكية، كما هو الأمر في المنطقيات الموجهة وغير المتسقة وغيرها.

¹ Douglas Walton and Erik C.W. Krabbe. *Commitment in Dialogue: Basic Concepts of Interpersonal Reasoning* (Albany: State University of New York Press, 1995) p. 4.

² ترجمة هذه القاعدة مأخوذة من: طه عبد الرحمن، في أصول الحوار وتجديد علم الكلام، ص. 86.

³ Frans Van Eemern (and Als). *Fundamentals of Argumentation Theory* (Dordrecht-Heidelberg-New York-London: Springer, 1996), p. 260-262.

وبما أن الغرض الأساس من هذه الورقة تقريبي أساسا وهو تأنيس الكتابة العربية بهذه النظريات المنطقية الحوارية، فلا بد من الإشارة إلى المجهود اليتيم لاستثمار المنطق الحواري في تطوير البحث في التنظير الحواري العربي الإسلامي، هو ذلك الذي قام به طه عبد الرحمن في كتابه في أصول الحوار وتجديد علم الكلام كنموذج للإمكانات التطبيقية للمنطق الحواري. ومع أن غرض طه عبد الرحمن من استثمار المنطق الحواري كان أساسا تبيين التنظير الحواري العربي الإسلامي القديم، كما تجلى في نموذج "المناظرة" وبيان جدته المنطقية وقابليته للتنسيق المنطقي بل وقدرته على إثراء المنطق الحواري نفسه، فإن غرضنا من عرض هذا النموذج هو على العكس من ذلك وهو تبيين المنطق الحواري وبيان إمكاناته التطبيقية والدعوة إلى الاهتمام به وتطويره.

يرى طه عبد الرحمن أن من الممكن الاستفادة من المنطق الحواري في "وصف وصوغ بعض الوظائف العرضية والاعتراضية للمتناظرين وتحديد العلاقات القائمة بينهما في كل مرتبة من مراتب تواجبهما الخطابي"¹. لكنه ينتهي إلى أن هذا النموذج الحواري غير كاف لوصف جميع الآليات الاستدلالية المقومة للمناظرة الإسلامية، وحدد بعض جوانب عدم كفايته، منها أنه يقرر أن تكون مسلمات المعارض معروفة للمدعي قبل بدء الحوار، في حين أن المناظرة، ومعها أغلب الحوارات الطبيعية، تسمح بأن لا يعلم المدعي مسلمات المعارض إلا أثناء الحوار.²

طبق طه عبد الرحمن المنطق الحواري على اعتراض "النقض"، وهو استراتيجية متميزة في الحوار الجدلي كلامي يتجه فيها المعارض إلى إبطال دليل المدعي.³ اختار لهذا التطبيق نموذجين أحدهما قضوي والآخر محمولي؛ فالنموذج القضوي⁴ ممثل بالقضية التالية: "إذا لم يفتقر العالم إلى مؤثر فهو غير محدث، لأنه إذا افتقر إلى مؤثر، فإنه يكون محدثا"، وصاغها رمزيا على الشكل التالي: (ب ← ج) إذن (ب ← ج). وقد يظهر للقارئ أن الصياغة لا تحترم ترتيب ورود القضايا في العبارة السابقة، لكن الإشكال يزول متى علمنا أن الصياغة الرمزية جعل فيها "إذن" بديلا لـ"لأن" في العبارة، ما دعا إلى قلب ترتيب القضيتين، والعبارة التي توافق الصياغة الرمزية هي "إذا افتقر العالم إلى مؤثر، فإنه يكون

¹ طه عبد الرحمن، المرجع السابق، ص. 84.

² نفسه، ص. 90.

³ نفسه، ص. 81.

⁴ نفسه، ص. 87-88.

محدثا إذن إذا لم يفتقر العالم إلى مؤثر فهو غير محدث"، وقد بين التقويم المنطقي الحواري للحوار الجاري بين المدعي والمعتز أن الثاني أفحم الأول كما يظهر في الجدول التالي:

| المدعي | المانع/المعتز | |
|--------|---------------|--|
| -1 | (ب ← ج) | |
| -2 | (ب ← ج) | |
| -3 | ب؟ | |
| -4 | ج | |
| -5 | ج؟ | |
| -6 | ب؟ | |
| -7 | ب؟ | |

أما النموذج المحمولي¹ فقد مثله بالاستدلال التالي: "إذا كان العالم مستندا إلى القديم وكل المستند إلى القديم قديم فالعالم قديم"، وصيغته الرمزية [(ك(س) ∨ (ك(س) ← ل(س)) ← ل(س)]، وقد أظهر التقويم المنطقي الحواري لهذا الاستدلال فوز المدعي وخسارة المعتز بعد ما عاد إلى التسليم بما سبق أن منعه/اعتز عليه، ويبين الجدول التالي مجريات المناظرة:

| المدعي | المانع | |
|--------|----------------------|--|
| -1 | ك(س) ∨ (ك(س) ← ل(س)) | |
| -2 | ل(س) | |
| -3 | ل(س)؟ | |
| -4 | الأيمن؟ | |
| -5 | ك(س) | |

¹ نفسه، ص. 88-90.

| | | |
|-----|------------------------------|--|
| -6 | الأيسر؟ | |
| -7 | ∇ _س (ك(س) ← ل(س)) | |
| -8 | ؟ سَ | |
| -9 | ك(س) ← ل(س) | |
| -10 | ؟ ك(س) | |
| -11 | ل(س) | |

مع هذا الاستثمار المفيد للمنطق الحواري في وصف وتقويم نماذج من المناظرة، فإن طه عبد الرحمن وكما قلنا سابقا يبين أن التقويم المنطقي الحواري للمناظرة يبين وجود قصور في هذا النسق المنطقي، نابع من افتقاره إلى آليات منطقية وتداولية لتقويم وظائف وقواعد أخرى في المناظرة غير "النقض". لكن هذا الحكم يزول مع استحضار أمرين: الأول، إن نسق منطق الحوار المعتمد عليه هنا هو نسق أولي، طورت منه أنساق أخرى أكثر تعقيدا وثراءً؛ وثانياً، إن من الجائز تطوير هذا النسق بإضافة ما ظهر ناقصا فيه من وجهة النظر هذه. ويجب أن يكون إبراز هذا النقص دافعا لمزيد بحث في تطوير نسق منطقي حوارى يغني هذا الافتقار، خاصة وأن منطق الحوار صار الآن مجالاً للبحث أكثر منه نسقا واحدا مغلقا. وهذا باب جيد لتوسيع أنساق المنطق الحوارى انطلاقا من التنظير الحوارى العربى الإسلامى القديم منه والحديث. وهذا لن يتأتى بدون العمل على تقريب هذا المنطق إلى المتلقى العربى وتطبيقه على الاستدلالات الحوارية الجارية.

خاتمة

توخينا في هذا البحث تقريب نظرية منطقية متميزة هي المسماة بمنطق الحوار، وذلك بتقريب لغتها الرمزية الخاصة انطلاقا من لغة رمزية قضوية ومحمولية من جهة؛ وتقريب قواعدنا انطلاقا من قواعد الثوابت المنطقية المقررة في منطق القضايا ومنطق المحمولات مع إدماج البعد الجدلي في صياغة هذه القواعد من جهة أخرى. لأجل ذلك، كان لزاما علينا بيان العناصر الأساسية لمنطق القضايا والمحمولات سواء من جهة اللغة أو من جهة التركيب، حتى يتسنى لنا الانتقال منها إلى التجديد الحوارى الذى قدمته نظرية منطق الحوار. وحتى يكون هذا الانتقال مبررا منطقيا عرضنا للانتقادات الجدلية التى وجهها شارلز هامبلان إلى معايير التقويم المنطقى الصورى.

ركز التجديد الذي أحدثه نظار منطق الحوار في المنطق أساسا على إعادة تعريف الثوابت القضائية والمحمولية تعريفيا جدليا، لا تحدد فيه القاعدة بإطلاق وإنما باستحضار وجود طرفين متنازعين أحدهما مدع والآخر معترض أو مانع. بحيث يكون الاستدلال جدلا بينهما وفق استراتيجيات تحددها التعريفات والقواعد الحوارية للروابط والأسوار المنطقية، ويكون تقويم الاستدلال تقويما جدليا تقاس فيه صحة الخطوات الجدلية المنطقية باحترام أو خرق القواعد المنطقية الجدلية، لتكون النهاية إما فوزا للمدعي وفشلا للمعترض أو العكس.

يسمح لنا منطق الحوار بتحليل وتقويم الاستدلالات التي تتم في مقام حوارى جدلي بين طرفين سواء كان هذا الحوار حاصلًا أو كان نموذجيا. ويمكن التعامل مع منطق الحوار بطرق متعددة: فقد تبنى فيه أنساق منطقية حوارية مشتقة من القواعد الأساسية المذكورة سابقا، بحيث يكون مسار البحث هو إبراز القدرة الاستنباطية والاشتقاقية التي يوفرها هذا المنطق كمنطق صوري استنباطي؛ كما يمكن الاستعانة بمنطق الحوار لتطوير أنساق قابلة للتطبيق على الحوارات الجارية في الواقع كأدوات للتقويم المنطقي لهذه الحوارات، ويمكن أخيرا استثمار منطق الحوار لتنسيق نظريات حوارية نموذجية تطورت لتكون بمثابة معايير توجيهية للحوارات الفعلية.

المراجع

عبد الرحمن، طه. في أصول الحوار وتجديد علم الكلام، ط 2 (بيروت- الدار البيضاء: المركز الثقافي العربي، 2000).

Barth, Else M, and Erik C.W. Krabbe. *From axiom to dialogue: A Philosophical Study of Logics and Argumentation* (New York - Berlin: Walter de Gruyter, 1982).

Belna, Jean-Pierre. *Histoire de la logique* (Paris: Ellipses Edition, 2014).

Copi, Irfing M. and Carl Cohen. *Introduction to Logic* (New York-London, Macmillan, 1990).

Hamblin, Charles L. *Fallacies*, Reprinted (New Port: Vale Press, 2004).

Van Eemern, Frans (and Als). *Handbook of Argumentation Theory* (Dordrecht-Heidelberg-New York-London: Springer, 2014).

Van Eemern, Frans (and Als). *Fundamentals of Argumentation Theory* (Dordrecht-Heidelberg-New York-London: Springer, 1996).

Walton, Douglas and Erik C.W. Krabbe. *Commitment in Dialogue: Basic Concepts of Interpersonal Reasoning*. (Albany: State University of New York Press, 1995).

Anonymous, "Validity and Soundness," In: The Internet Encyclopaedia of philosophy, In URL (15-02-2013): [http. //www.iep. utm.edu/val-snd/](http://www.iep.utm.edu/val-snd/)

L'anthropologue et le cinéaste

Essaid **LABIB**

(Université Choaib Dokkali, El-Jadida)

labibessaid@gmail.com

Abstract: This article attempts to tackle the relationship between artistic creation and scientific research. For a lot of people, Cinema offers an imaginary reality while the anthropologist analyzes data which are offered to him, or which himself receives them by his methods. However, this noted difference will certainly not abolish that the two (the artist and the scientific) have common points. The examples, from Eisenstein and Lévi-Strauss, Tazzi and Dwyer, discussed in this article show how the relationships and differences between artists and scientists are not simple enough as we can often believe.

Keywords: Cinema, anthropology, artist, scientific, Eisenstein, Lévi-Strauss, Tazi, Dwyer.

ملخص: يحاول المقال معالجة موضوع يندرج ضمن قضية أوسع، وهي العلاقة بين الإبداع الفني والبحث العلمي. لكنه يتوقف عند صنف من الفنون وهو السينما ونوع من العلوم الإنسانية ونعني الأنثروبولوجيا. فالسينما، مثلا، تعرض، كما يعتقد الكثيرون، واقعا خياليا بينما يحلل عالم الأنثروبولوجيا المعطيات التي تعرض أمامه أو يقوم هو نفسه بجمعها انطلاقا من مناهج علمية خاصة. ومع ذلك، فإن هذا الاختلاف الملحوظ لن يلغي بالتأكيد أن الاثنان لديهما نقاط مشتركة. وتوضح الأمثلة التي تمت مناقشتها في هذا المقال، في المقارنة بين آيزنشتاين وليفي-ستروس، والتازي ودويير، كيف أن العلاقات والاختلافات بين الفنانين والعلماء ليست بسيطة إلى الحد الذي قد يعتقد البعض.

كلمات مفتاحية: سينما، انثروبولوجيا، فنان، عالم، آيزنشتاين، ليفي-ستروس، تازي، دويير.

Résumé : Nous tentons d'aborder dans cet article le rapport entre la création artistique et l'étude scientifique. Le cinéaste, aux yeux de beaucoup, propose une réalité imaginaire tandis que l'anthropologue analyse des données qui s'offrent à lui, ou qui les récolte lui-même par des méthodes spécifiques. Pourtant, cette différence constatée n'abolit certainement pas le fait que les deux – l'artiste et le scientifique – partagent des points communs. Les exemples abordés dans cet article, d'Eisenstein et de Lévi-Strauss, de Tazi et de Dwyer, montrent comment les rapports et les

différences entre les deux ne sont pas assez simples que l'on peut le croire assez souvent.

Mots-clés : Cinéma, anthropologie, artiste, scientifique, Eisenstein, Lévi-Strauss, Tazi, Dwyer.

Le rapport entre le cinéma et les sciences sociales révèle un problème de grande importance qui s'insère dans un cadre plus large qui est celui de la limite entre le scientifique et l'artistique. Le premier des critères de la science est de respecter le principe d'objectivité. On dit souvent qu'un scientifique est celui qui est en rapport constant avec les faits réels, en suspendant ses sentiments, ses intérêts personnels et ses préjugés. En revanche un artiste, un cinéaste dans notre cas, est celui qui est épris par la recherche d'une expression qu'une théorie scientifique ne peut procurer. Ce qui n'interdit pas qu'un scientifique puisse devenir un artiste, et inversement, mais cette distinction empêche que l'exercice de l'une de ces activités ne s'empare de l'autre. Alors, comment comprendre que l'un, quand il sent la misère de sa mission et la pauvreté de ses moyens, part à la conquête de l'autre ?

Outre cette interrogation-clé – soulevée par Edgar Morin – : « qu'est-ce que cette chose que nous nommons esprit si nous pensons à son activité, que nous nommons cerveau si nous le concevons comme organe-machine ? »¹, le cinéma soulève un autre problème créé par le rapport de l'homme, plus particulièrement de son esprit, avec la réalité extérieure. Car l'homme n'est pas seulement un *Homo Faber*, et, après une évolution considérable, un *Homo Sapiens*, un processus dans lequel la raison devient un privilège qui le met au-dessus des autres êtres qui partagent avec lui l'espace terrestre, et qui le dote de la capacité d'être réaliste, mais il faut aussi « qu'il soit *démens*, producteur de fantasmes, mythes, idéologies, magies ». Où peut-on trouver les vestiges de cette dimension primitive de l'homme ? C'est dans l'art. Le cinéma propose une réalité imaginaire (de fiction), mais l'homme possède lui aussi cette réalité imaginaire de sa propre existence, forgé par lui-même en s'appuyant sur l'expression artistique. Le cinéma est doublement le résultat d'une imagination humaine qui exprime un homme imaginaire. L'homme lui-même n'est qu'un ensemble de ses propres fantaisies et de ses représentations. La réalité de l'homme est une réalité imaginaire. L'imaginaire, établi par l'homme sur lui-même, éclaire toute compréhension de l'homme. Autrement dit, la seule réalité dont nous soyons sûrs, « c'est la

¹ Edgar Morin, *Le cinéma ou l'homme imaginaire*, Minituit, 1956, Préface de 1977, P.IX sqq.

représentation, c'est-à-dire la non-réalité, puisque l'image renvoie à une réalité inconnue »¹. Ainsi est-il nécessaire que le cinéma soit un outil pour *voir* l'homme imaginaire, comme une sorte de science de l'imaginaire de l'*anthropos*, une cinématographologie, et à partir d'une anthropologie pour savoir le processus de la production imaginaire tracée dans le cinéma. Alors, le cinéma est un outil pour connaître l'esprit humain, et la science de l'homme est un outil pour comprendre le cinéma. Mais Morin comprenait bien qu'une telle démarche ne pouvait être « qu'insolite, bizarre, inintéressante, confusionniste pour le bon cinéphile, le bon anthropologue, le bon sociologue ».

Par conséquent, il sera indispensable et possible de comprendre le processus par lequel le cinéaste crée son monde, et l'anthropologue (l'ethnologue selon l'appellation francophone) modèle ses concepts d'explication. Est-ce qu'il est possible de comparer entre les deux en disant tout simplement que le réalisateur a des acteurs à gérer, à diriger pour jouer des rôles et que l'ethnologue a des individus qui jouent des rôles imposés par leur communauté, leur culture, qu'il est censé comprendre, systématiser, expliquer, par des schémas ? Quand et comment un cinéaste peut jouer le rôle d'un ethnologue, pour répondre à ses questions ? Est-ce que l'image de la société sauvage dans *Danse avec les loups* (Kevin Costner, 1990) ne contribuait pas à déconstruire la caricature et le tableau véhiculé par une anthropologie ethnocentrique, et à s'émanciper du carcan européocentrique hérité de Radcliffe-Brown ? Comment dans *Le Pays où rêvent les fourmis vertes* (Werner Herzog, 1984), le différend entre deux mondes, deux imaginaires devient plus manifeste, plus exprimé par le manque d'une langue universelle et partagée, l'un est scientifique et capitaliste, alors que l'autre est sacralisant et primitif ? Essayons alors de chercher comment chacun des deux, le cinéaste et l'anthropologue, découvre sa passion et sa tâche, ou son angoisse et son détachement à remplir une mission dépourvue de signification ?

On attribue à Margaret Mead la boutade suivante : « quand on n'est pas satisfait de soi-même, on se fait psychologue, quand on n'est pas satisfait de la société, on se fait sociologue, quand on n'est satisfait ni de soi-même ni de la société on se fait anthropologue »². Cette plaisanterie, même si elle est récusée par les anthropologues, témoigne que la science de l'Homme est d'abord une fuite contre le déroulement de la chronologie qui amenait à l'*Homo-sapiens*. Le voyage pour l'observation et

¹ *Ibid.* P.X

² Cité par Paul Mercier, *Histoire de l'anthropologie* (1966), 1984, Note 1, P. 24.

la description est fait par et pour l'homme blanc. L'éducation des *Samoanes* montrait à quelle complexité la vie des américains et des occidentaux est sujette, et que l'adolescence n'est pas nécessairement une période de trouble et d'agitation comme dans la civilisation industrielle¹. C'est pour surmonter l'angoisse que suscite ce changement du *demens* au *Sapiens* et à l'*hyper-sapiens*, qu'on doit se livrer à une recherche des motifs des dérives qu'avait pris l'homme contemporain, en s'éloignant de la spontanéité de son existence pour remplir son être par des codes qui se multiplient de plus en plus. C'est à la recherche d'une vérité perdue, d'une vie authentique, que la science est apparue, mais le dilemme est encore là, pour un anthropologue, celui de s'approcher de la réalité telle qu'elle est exprimée par les *savages*, mais de ne pas tomber dans le ronronnement que les méthodes dites objectives imposaient.

En répondant à la question sur la spécificité du cinéma d'aujourd'hui, Tarkovski le définit comme étant la vérité². Car, quand un artiste abandonne la recherche de la vérité, son œuvre subira un effet catastrophique. Le but de l'artiste est la vérité. À l'instar de Rossellini, Tarkovski est effrayé de l'orientation que prend le cinéma contemporain dans une société de consommation, axée totalement sur le divertissement.

Quel rôle alors doit assumer le cinéma ? « Il doit enregistrer la vie par le sens de la vie elle-même, il doit fonctionner avec les images de l'actuelle réalité. Je ne construis jamais un plan, j'ai toujours maintenu que le cinéma peut exister seulement pour être totalement identifié par les images de la vie elle-même... si vous avez commencé par des croquis pour des plans (*sketch shots*), par les composer intellectuellement, vous trahissez les principes de l'art ». C'est encore la même spontanéité recherchée, loin des cadres conceptuelles figés, qui est réalisée par le recours à la collecte des signifiants, sans le souci de suggérer des signifiés confiés, enfin, au destinataire. C'est l'hymne de la polysémie plutôt que la monosémie que les sciences visent. Tarkovski ajoutait encore que « chaque art a son propre sens poétique, le cinéma ne fait pas exception. Il a un rôle particulier, il est notre destin, il est né afin d'exprimer le domaine spécifique de la vie, la signification telle qu'elle n'a jamais trouvé son expression dans aucun autre art. Toute nouvelle chose dans l'art

¹ Margaret Mead, *Mœurs et sexualité en Océanie, Livre II*, traduction française, Plon, 1969 (*Chapitre XIII : l'éducation occidentale et l'exemple samoan*)

² *On Cinema* (1966), in Andrey Tarkovski, *Time within time, the diaries 1970-1986*, translation by K.Hunter-Blair, faber and faber, 1994, P. 355 sqq

s'émergera en tant que réponse à un besoin spirituel, et sa fonction est de poser ces questions qui sont pertinemment propres à notre époque¹».

Pourtant, tenter d'exprimer cet *inexprimable*, cet *indicible*, doit procéder par la sélection faite devant les plans et les images que nous apporte le regard jeté sur le monde, mais d'autre part aucune pédagogie n'enseignera comment sélectionner, ni comment choisir².

Voyons l'expérience d'un autre cinéaste pour savoir comment il avait découvert sa ferveur pour les plans mobiles. S. M. Eisenstein racontait comment il est devenu réalisateur, et peut-être comme beaucoup de gens, on découvre un art par un autre. Dans le cas du fondateur du montage dialectique, c'est le théâtre. Mais aussi la passion pour les langues orientales, dans l'Académie de l'État-Majeur à Moscou, où Eisenstein a connu l'Orient en passant des nuits blanches à scruter, et « se prolonger dans les sources premières de la "magic" de l'art », qui sont pour lui « indissolublement liées au Japon et à la Chine³ ». Encore une fois, la recherche d'un ailleurs, partir à la conquête des secrets préservés loin de nous. Mais ce sont les expressions interminables que possédait le visage humain qui ont incité le cinéaste à explorer ses richesses expressives par l'image, l'anecdote s'est déroulée de la façon suivante :

J'ai toujours aimé ce trait d'Isaac Newton : réfléchir à la chute des pommes, et tirer de là Dieu sait quelles conclusions, généralisations, lois... à l'aube de ma carrière créatrice, une pomme du même genre me rendit service d'assez malicieuse façon. Au demeurant, ce n'était pas une pomme, mais la frimousse ronde et rose d'un petit garçon de sept ans, fils d'une ouvreuse au Premier Théâtre Ouvrier du Proletkoul. A l'une quelconque des répétitions, je jetai un œil par hasard sur le visage du gamin, qui avait pris l'habitude de venir chez nous au foyer des répétitions. Je fus frappé de voir à quel point le visage du petit garçon, tel un miroir, mime tout ce qui se passe sur la scène. Et d'ailleurs, pas seulement la mimique ou les actions d'un ou de plusieurs des personnages qui se produisent sur les tréteaux, mais tout à la fois, et pour tous les personnages⁴.

¹ Andrey Tarkovski, *Sculting in time, reflexions on cinema*, Tran. Kitty Hunter-Blair, A. A.Knopf, New York, 1987, P. 82.

² « La lenteur du plan n'a rien à avoir avec être moderne ou non moderne. Dans le film, comme d'ailleurs dans toute autre sorte d'art, il s'agit de la manière de sélectionner afin d'exprimer une idée particulière », *On Cinema* (1966), P.356 « Vous ne pouvez apprendre à personne l'art de la cinématographie pas plus que lui apprendre à être un poète. La profession comme telle peut être enseignée en deux mois », *Ibid.* P.359

³ S.M. Eisenstein, Mémoires/1, Traduction J. Aumont, Union générale d'Éditions, 1978, *Comment je suis devenu un réalisateur*, P.234-235

⁴ *Ibid.* P.236

Le fait de réitérer les comportements des personnages est pour Eisenstein plus qu'une simple mimique mais plutôt l'attestation du partage entre l'acteur et le spectateur d'un vécu commun, même fictivement. « Le petit garçon doit alors "revivre" simultanément et complètement tout ce que vivent réellement les artistes sur la scène, ou ce qu'ils jouent de façon suffisamment convaincante. Le spectateur adulte mime les exécutants avec plus de discrétion, mais, sans doute pour cette même raison, vit encore plus intensément, et de façon *fictive*, c'est-à-dire sans prétexte concret ni participation réelle à l'action, toute cette magnifique gamme de grandeur d'âme et d'héroïsme que lui fournit le drame...Quoi qu'il en soit, dans toutes ces considérations, ce qui m'excitait, c'était cette "*fictivité*". Ainsi donc, l'art (pour l'instant, dans le cas particulier du théâtre) donne la possibilité à l'homme, par un phénomène de sympathie, d'accomplir *fictivement* des actes héroïques, de traverser fictivement de grandes crises de conscience...¹ ». N'oublions pas, seulement, que tout le monde au temps d'Eisenstein parlait d'une crise de conscience. Les guerres, les révolutions, et les progrès scientifiques, à la deuxième moitié du 19 et du début du 20 siècle encourageaient le sentiment de malaise, d'aliénation d'une part, mais aussi le sentiment d'une liberté aspirée par la lutte et l'engagement. L'art fait partie de ces moyens que tout le monde doit se procurer sa propre émancipation. Toutefois si la création n'est pas authentique², il sera impossible d'accéder au véritable *pathos* de l'invention artistique.

Claude Lévi-Strauss lui aussi racontait dans un chapitre intitulé *Comment on devient ethnographe* dans ses célèbres *Tristes tropiques* comment il est passé de la philosophie à l'ethnologie, en passant par le marxisme et la psychanalyse, « qui sont des sciences humaines à perspective sociale pour l'une, individuelle pour l'autre, et la géologie, sciences physiques –mais aussi mère et nourrice de l'histoire, à la fois par sa méthode et par son objet– l'ethnographie s'établit spontanément dans son royaume : car l'humanité, que nous envisageons sans autres limitations que celles de l'espace, affecte d'un nouveau sens les transformations du globe terrestre que l'histoire géologique a léguées ». L'homme n'est pas un simple objet de nature, susceptible d'être un sujet d'étude marqué par son appartenance à la terre, mais il est aussi une entité où s'entrecroisent le

¹ *Ibid.* P. 237-238.

² « Au cours du travail sur "Potemkine", nous avons goûté au véritable pathos de la création. Eh bien, un homme qui a goûté ne fut-ce qu'une fois, à l'authentique extase créatrice, ne pourra jamais, au grand jamais, renoncer à travailler dans le domaine de l'art ! », *Ibid.* P. 245.

personnel et le collectif d'une part, le biologique et l'acquis d'autre part. Quel sens demandait alors l'homme de l'homme ? Comment l'autre devient le miroir d'un moi submergé par ses fantasmagories d'une identité fermée et éternelle, faite une fois pour toutes ?

L'ethnographie m'apporte une satisfaction intellectuelle, a dit Lévi-Strauss, comme histoire qui rejoint par ses deux extrémités celle du monde et la mienne, elle dévoile du même coup leur commune raison. Me proposant d'étudier l'homme, elle m'affranchit du doute, car elle considère en lui ces différences et ces changements qui ont un sens pour tous les hommes à l'exclusion de ceux, propres à une seule civilisation, qui se dissoudraient si l'on choisissait de rester dehors. Enfin, elle tranquillise cet appétit inquiet et destructeur dont j'ai parlé, en garantissant à ma réflexion une matière pratiquement inépuisable, fournie par la diversité des mœurs, des coutumes et des institutions. Elle réconcilie mon caractère et ma vie¹.

L'intérêt que présente l'ethnologie pour Lévi-Strauss n'est ni métaphysique ni idéologique mais plutôt de défendre la différence que représente le voisinage des cultures et des civilisations : les unes douées d'une histoire cumulative, les autres d'une histoire stationnaire, et de se remémorer cette possibilité d'accéder à des « populations vierges de toutes investigations sérieuses et suffisamment bien préservées, grâce au temps si court depuis que fut entreprise leur destruction. Une anecdote le fera bien comprendre : celle d'un Indien échappé seul, miraculeusement de l'extermination des tribus californiennes encore sauvages, et qui, pendant des années, vécut ignoré de tous au voisinage des grandes villes, taillant les pointes en pierre de ses flèches qui lui permettaient de chasser. Peu à peu, pourtant, le gibier disparut. On découvrit un jour cet Indien nu et mourant de faim à l'entrée d'un faubourg. Il finit paisiblement son existence comme concierge de l'Université de Californie »². Une intrigue digne d'être un beau scénario.

Quelles conclusions tirons-nous de ces deux expériences ? D'abord, un artiste, un scientifique, même un magicien choisit son métier après un appel intime, spirituel ou rationnel. Ni Eisenstein, ni Lévi-Strauss ne pouvaient nier cette interrogation interne qui émane d'un souci de connaître le "Moi" qui se manifeste à l'extérieur sur le visage, en tant que comportement d'un Autre. Ensuite, les deux devaient recourir à une méthode qui faisait jaillir tout doucement la signification de la différence des coutumes, et la ressemblance des rôles joués par les uns et partagés

¹ *Tristes tropiques*, Plon, 1955, P. 62

² *Ibid.* P.63-64

par les autres même *fictivement*. C'est cette intersection entre l'universel et le particulier, le réel et l'imaginaire, qui fait de l'ethnologie et de l'art deux expressions qui partent à la recherche de l'Homme.

Une autre possibilité s'ouvre : est-ce que le cinéma peut changer la vision, le voir d'un anthropologue ? Arrêtons-nous, pour finir, sur une rencontre réelle, cette fois-ci, entre un cinéaste et un ethnologue, rencontre d'échange, mais aussi, disons-le, de complicité : Kevin Dwyer et M. A. Tazi. N'oublions pas que le dialogue est un moyen indispensable pour les deux, le maîtriser c'est réussir son pari. Pour résumer, la réunion des deux était à l'intérêt de l'ethnologue, pour s'interroger une fois de plus sur l'efficacité des méthodes anthropologiques.

L'intérêt que représente le cinéma de Tazi pour Dwyer, est dû à son retentissement dans la société marocaine, notamment après la réalisation du film *A la recherche du mari de ma femme* (1993)¹. Le but de l'anthropologue était de comprendre la société tiers-mondiste d'après sa culture et ses productions artistiques. Dès lors, Tazi devient aux yeux de Dwyer un représentant de l'état de notre société, même si quelqu'un pourrait récuser qu'il y a peut-être beaucoup de réductionnisme dans cette vision. Pourtant, une telle expérience montre comment, quand et pourquoi un anthropologue fait la rencontre d'un cinéaste (*Filmmaker*). Le cinéaste – Tazi, en l'occurrence – n'est-il qu'un *prétexte* pour comprendre (quand l'explication quantitative ne le permet pas) toute une société ?

Mon but, disait Dwyer, entre autres ce n'est pas seulement d'améliorer notre capacité d'évaluer la réussite de Tazi et celle du cinéma national, mais également de fournir quelques éclaircissements sur la situation du monde créatif des artistes-dans ce cas les réalisateurs-travaillant dans un contexte de l'industrie culturelle mondiale².

Il ajoute un peu plus loin :

En tant qu'anthropologue je me suis intéressé à la question générale: comment la culture forme le comportement humain et comment les gens créaient et formaient la culture ?³

¹ Dwyer a senti intrigué de trouver un film marocain dans le festival du musée d'art moderne, le film de *Badis*, mais il n'a pas d'intérêt professionnel dans le cinéma. Mais après quelques années l'anthropologue a cultivé un intérêt anthropologique pour le cinéma marocain. Kevin Dwyer, *Beyond Casablanca, M. A. Tazi and the adventure of morocco cinema*, Indiana University Press, USA, 2004, PP.2-3

² Kevin Dwyer, *Beyond Casablanca*, Ibid. P.2

³ *Ibid.* P.12

Il a découvert dans son enquête sur les droits humains dans le monde arabe comment les nouvelles idées et les nouvelles visions sont forgées et échangées, et comment elles entrent dans la sphère publique et deviennent une partie de la culture partagée entre les gens. L'intérêt alors de Dwyer pour le cinéma est de scruter comment il devient un facteur de transmission des nouvelles visions, et comment il transforme notre monde socioculturel. Mais aussi de savoir quelle est « la situation de l'artiste et comment les œuvres artistiques se produisent ».

Dwyer, par son expérience d'anthropologue, doit avoir une méthode pour répondre à ces questions, Tazi demanda à Dwyer de l'écouter raconter sa carrière, l'histoire de ses films et des films étrangers comme une sorte d'un coup d'œil jeté sur les coulisses (*behind-the-scene*)¹. Alors la bonne méthode, c'est d'avoir une conversation libre et spontanée (*freewheeling conversation*) ; ensuite l'ethnologue pourrait la restructurer et la retravailler (*reworking*). Dwyer témoigne que leur « discussion, même si elle doit suivre la forme de question-réponse, est plus qu'une conversation, elle a la saveur de donner et prendre (*give-and-take flavor*) »². En plus, l'anthropologue définit enfin son approche comme partielle³, en privilégiant la perspective d'un seul réalisateur, ce qui mettait en doute le principe de l'étude scientifique⁴, à savoir le rapport positif et objectif avec le sujet traité.

La rencontre entre Tazi et Dwyer est une occasion pour ce dernier d'adopter une attitude *réflexive* sur le rôle de l'anthropologie. Comment construire un texte qui représente et donne la voix à la fois à l'Autre (le sujet de l'enquête) et au Moi (l'anthropologue) ? Quelle est la nature de l'impact de la réalité intersubjective sur ce rapport ?⁵ Le rapport s'améliorera, entre les deux, au fur et à mesure que la conversation se

¹ *Ibid.* P.15

² *Ibid.* P.16

³ *Ibid.* P. 18

⁴ « Plusieurs sont les problèmes que Dwyer doit confronter et surmonter, d'abord celui du genre : comment concilier l'écriture et le film ? - Celui de l'audience : à qui il adressera son livre est-ce aux Marocains ou aux Occidentaux ? -La traduction : la conversation était en français avec un peu de dialecte marocain et le livre sera en anglais. -Le contexte : quel est le contexte qu'on doit représenter : historique, politique, culturel et/ou le contexte économique ? - L'orientation : est-ce que cette rencontre est une biographie ou une filmographie, est-ce que l'important est de s'intéresser au processus créatif ou le produit fini ? Est-ce que l'important est de regarder le film comme une unité esthétique, ou comme une fenêtre sur la société, ou comme une pratique sociale ? ». *Ibid.* P.16

⁵ *Ibid.* Cf. Kevin Dwyer, *Moroccan dialogues, Anthropology in question*, The John Hopkins university Press, 1982, PP. 213-217, P.255 sqq

prolongea dans le temps, pour devenir plus qu'un rapport d'ordre professionnel pour arriver à un niveau plus intime ; mais l'ethnologue essaye toujours de comprendre la culture par le bais de Tazi, même s'il y avait alors un rapport dialectique d'intimité et de circonspection entre les deux.

Ce rapport avec Tazi rappelle Dwyer son ancien enquête anthropologique dans le sud du Maroc avec le "Faquir Mohammed". Alors, ce dernier était dans la soixantaine et Dwyer était dans la vingtaine avec toutes les différences d'éducation et de préoccupation et d'histoire personnelle. En revanche, Tazi et Dwyer étaient de la même génération, ils ont fait des voyages similaires aux trois continents et ont suivi des études supérieures dans de hauts instituts. Mais on peut relever d'autres différences liées aux intérêts de chacun d'eux, les tendances, la profession, et la personnalité¹. Par contre, Tazi et Faquir Mohammed ont en commun quelques ressemblances. Chacun d'eux est engagé personnellement dans sa société, chacun incarne son vécu de sa profession et peut parler de son expérience avec sérieux et ironie, avec un mélange de convictions morales, et de générosité envers les autres. Tous les deux étaient aussi contradictoirement l'objet de respect et de rancune de leurs contemporains².

Etudier le vaste domaine de l'activité humaine peut en stimuler de l'exploration avec un grand plan, un *Close-up*, avec focalisation intense et profonde, (remarquons qu'il s'agit toujours des mots du jargon *cinématographique*) à partir de la vision d'une seule personne³ qui devient la clé pour Dwyer. En suivant cette manière, il semble à l'anthropologue, que cela soit la méthode (est-elle vraiment une méthode?) la plus fructueuse pour atteindre une des fins de l'anthropologie qui est de rétablir la communication et l'échange entre les mondes, et de rendre une expérience vécue dans un lieu accessible à des gens habitant ailleurs⁴. Retenons qu'il faut que l'anthropologie soit un close-up porté sur un monde privilégié par son expressivité. L'art est symbolique par essence, son côté allégorique et métaphorique le met à l'avant-garde d'une étude scientifique focalisée sur l'homme.

¹ *Beyond Casablanca, Ibid.* P.308

² *Ibid.* P. 309.

³ *Ibid.*

⁴ *Ibid.*

Dwyer commence son ouvrage *Moroccan dialogues* par révéler qu'il était arrivé en 1975 au Maroc sans aucun plan préétabli pour mener une recherche anthropologique, car il croit qu'une telle planification qui répond au besoin théorique concernant l'anthropologie peut déformer la spontanéité et le comportement normal des gens rencontrés, en les catégorisant dans des modes et des aspects définis préalablement par le projet de recherche. Au début, son intention n'était pas de construire une autobiographie ou l'histoire ou le récit d'une vie individuelle (*life history*). « Seulement, dit-il, j'ai voulu passer l'été avec des gens qui m'intéressaient et que moi-même j'intéressais semble-t-il »¹, sous forme d'une situation de l'observateur observé selon l'expression de Bourdieu. Alors, pour le premier dialogue, l'anthropologue n'avait pas préparé un sujet précis pour la conversation, il n'a préparé que deux spécifiques questions commençant par : qu'est-ce que vous pensez ... ? Mais aussi avec des mots clés qu'il envisage de poser sans aucun ordre chronologique (le travail... les mariages...la période coloniale...). Pourtant, le dialogue commençait, avant l'introduction, par une chronologie approximative de la vie du *Faquir Mohammed cherradi*. Il établissait aussi, peut-être à la manière des dramaturges et des cinéastes du cinéma muet, une distribution des caractères des acteurs (*Cast of characters*) où on trouvera Faquir Mohammed au premier plan, en tant qu'héros de l'histoire à raconter, et puis les personnages du village, et enfin les étrangers rencontrés en ce même lieu.

Une telle attitude confirmait que le projet anthropologique a cessé maintenant d'apparaître comme « observation des événements/faits externes », ou « le dévoilement des phénomènes cachés (dissimulés) », ou « une contemplation sur des faits scientifiques »². Les éléments constitutifs d'une science qui veut saisir la signification, ne sont aujourd'hui ni la neutralité, ni l'objectivité, ni la distance vis-à-vis du monde créé par l'homme. Pourtant un pari demeure : rejoindre l'homme par l'homme, l'homme par sa propre expression³. Sans se hâter de décrypter un sens caché quelque part dans les pratiques et les dires, pour

¹ *Moroccan dialogues*, P.21

² *Ibid.* P.272

³ L'anthropologie dans les deux dernières décennies a commencé s'intéresser aux questions : 1- l'activité expressive (l'anthropologie de l'art) ; 2- les sociétés industrielles (la relation entre la haute culture et la culture populaire) ; 3- la culture populaire elle-même en-soi (en rapport avec les domaines de *Cultural Studies* et le *Media studies*) ; 4- la notion de la culture en tant que texte (en encourageant les ethnologues à porter plus d'intérêt aux productions culturelles comme les films, au même niveau que les mythes et les rites et tous comme les autres objets traditionnels pour l'étude anthropologique). *Beyond Casablanca, Ibid.* P. 304.

tomber enfin dans « une distorsion théorique dans la mesure où la situation de déchiffreur et l'interprète (l'anthropologue) incline à une représentation herméneutique des pratiques sociales, portant à réduire toutes les relations de communications et toutes les interactions à des échanges symboliques¹ ». La conversation peut être conçue dialogiquement (dialogically). Ainsi, faut-il garder l'autre et le moi visibles en essayant de les mettre dans une situation de rencontre? De confrontation pacifique entre deux mondes l'un qui se proclame scientifique, l'autre qui atteste sa présence face à tout réductionnisme expérimental et objectif? Pour la réaliser, il faut garder le *Timing* du dialogue, mais écouter aussi le dialogue dans son propre contexte, c'est-à-dire l'énoncé dans sa situation spatio-temporelle. Enfin on peut avoir la possibilité d'entendre les défis contre le moi que l'autre peut prononcer autrement que ce que peut ma voix².

Dans certaines tendances du cinéma, les réalisateurs pensent que leur travail consiste à décrire ce que la caméra enregistrerait, en produisant des films qui ébranlent les limites entre le documentaire et la fiction. Les rushes sont la preuve de l'intervention, bien avant la censure dans le cas des pays du contrôle, d'une sorte de l'autocensure artistique. L'anthropologue lui aussi choisit un objet qui mérite d'être étudié. Or tout est bon pour qu'il soit un sujet, même s'il est insignifiant (dans une pratique, par exemple), notamment quand il révèle soit le défaut des méthodes, soit l'ambiguïté de la liberté de l'homme en refusant le monde tel qu'il paraît. Les deux, l'anthropologue et le cinéaste, pouvaient *exprimer* leur angoisse en cédant à l'autre la possibilité de prendre la parole, de défendre son droit à l'expression, en questionnant les schémas préétablis qui prendraient la figure d'un écran isolateur du locuteur face à son *inter-locuteur*. Le scientifique et l'artiste (comme de cas du Tazi et de Dwyer) sont enfin dans un rapport de *complicité amoureuse* pour la *vérité*. Mais dans quel sens utilisons-nous un terme métaphysique abandonné plus que jamais par les scientifiques, les logiciens, les artistes? Comme le pense Tarkovski et Lyotard, il s'agit bel et bien de *probité*. De laisser le monde, et l'homme, l'Être, aurait dit un philosophe, se dévoiler devant nous, s'éclosent librement, et surtout, sans écluser le passage entre eux. Par amour, sagesse, justesse. Un savoir? Oui. Mais ne perdez pas de vue que le savoir est de savourer. D'où il faut maintenir cette complicité contre un monde noyé dans le divertissement à la quête du soulagement.

¹ Pierre Bourdieu, *Esquisse d'une théorie de la pratique*(1972), Seuil 2000, P.227.

² *Moroccan dialogues, Ibid.* PP. 278-279.

RÉFÉRENCES

Pierre Bourdieu, *Esquisse d'une théorie de la pratique*(1972), Seuil 2000

Kevin Dwyer, *Beyond Casablanca, M. A. Tazi and the adventure of morocco cinema*, Indiana University Press, USA, 2004.

Kevin Dwyer, *Moroccan dialogues, Anthroplogy in question*, The John Hopkins University Press, 1982.

S.M. Eisenstein, Mémoires/1, *Comment je suis devenu un réalisateur* Traduction J. Aumont, Union générale d'Éditons, 1978.

Margaret Mead, *Mœurs et sexualité en Océanie, Livre II*, traduction française, Plon, 1969 (*Chapitre XIII : l'éducation occidentale et l'exemple samoan*).

Paul Mercier, *Histoire de l'anthropologie* (1966), 1984.

Andrey Tarkovski *On Cinema* (1966), in *Time within time, the diaries 1970-1986*, translation by K.Hunter-Blair, faber and faber, 1994.

Andrey Tarkovski, *Sculting in time, reflexions on cinema*, Tran. Kitty Hunter-Blair, A. A. Knopf, New York, 1987.

مستقبل الفلسفة

The Future of Philosophy L'avenir de la philosophie

John SEARLE

(University of California at Berkeley)

Ezzedin **EL-AMRAOUI** (Université Ibn Tofail, El-Kénitra)

&

Yassine **ER-RAMI** (Université Mohammad V, Rabat)

Abstract: John Searle opens his article by stating the similarities and differences between science and philosophy in their quest for truth. While the first is seeking truth through experimentations based in the concrete world, the second tends to generalizations and abstractions. Searle, as one of the most prominent philosophers who is open to the sciences of his time, especially neuroscience, computer science, industrial intelligence, and also psychological and technological fields of study; introduces us to various topics that drew researchers' attention from different fields in contemporary philosophy. Openness to such variety of fields is unquestionably necessary for philosophers today, knowing that the latter have, for long, restricted themselves to abstract ideas and ignored the importance of science in scrutinizing philosophical problems; presenting them in a new way and providing new and accurate solutions to them. Only in this way, can we revive philosophy from the harsh attacks of the classical positivists, on one side, and the technical, instrumental thought, on the other. A philosophy which follows the lights of science can have a say in various fields of study today; otherwise, it remains within the circle of theoretical contemplations, and thus surrender to the prevalence of science today. As Paul Ricoeur said, the philosophy which breaks its links with science will remain circumscribed within itself. Claiming precision and accuracy has never been on the side of philosophy; no astrologist today takes Aristotle's ideas seriously. So, what we mean here is that these philosophical questions which have eluded philosophers for centuries are: The classical question of body and mind, the philosophy of mind and epistemology, the philosophy of language, the philosophy of society, ethics, and the practical mind. This article comes as a deep analysis and a concise summary to philosophers' views on these debatable issues that

were dominant in the last three centuries. Searle tackles these issues from a scientific standpoint, far from the philosophical abstractions and the conceptual ambiguities. He is calling for an evaluation of the very importance of the philosophy of knowledge as a domain which will enable us to discover and solve the new philosophical questions better than any time before.

Keywords: Searle, philosophy, sciences, mind-body problem, cognitive sciences, epistemology, ethics.

ملّص: يفتحننا جون سيرل في هذا المقال الذي يستهله بإقراره بضمور الحدود الفاصلة بين العلم والفلسفة، من جهة مع بيان أوجه الاختلاف بينهما من جهة أخرى، عبر إقراره بميل العلم نحو التخصص والاهتمام باللموس بينما تميل الفلسفة نحو التعميم والتجريد والتفكير عبر المفاهيم ونسبية الإجماع حول الاستنتاجات، يفتحننا على مواضع كثيرة جديدة وقديمة، استأثرت باهتمام الباحثين داخل فضاء الفلسفة المعاصرة. تتمحور حول مشكلات العلاقة بين العقل والجسد، وسائر مشكلات فلسفة العقل والعلوم المعرفية، وكذا فلسفة اللغة، فلسفة المجتمع، وإشكالات الإيتيقا والعقل العملي-و فلسفة العلوم، وقضايا أخرى يعالجها الفيلسوف، هنا - مثلما يدعو الآخرين إلى معالجتها- من منظور يكاد يكون علميا، وذلك باستحضار نتائج العلوم في هذا المضمار وما أفرزه التقدم في رحابها من نتائج، كما يعالجها بعيدا عن تجريدات الفلاسفة وغموضهم المفاهيمي. فسيرل نموذج بارز للفيلسوف المنفتح على علوم عصره، خاصة علوم الأعصاب وعلم الحاسوب والذكاء الصناعي، وجل المباحث النفسية والتقنية الأخرى*. ومعلوم أن هذا الانفتاح اليوم ضروري جدا، لأنه يساهم بشكل كبير في تقديم حلول جيدة للمشاكل الفلسفية، وهذه مسألة

* هناك أكثر من سبب يجعل من سيرل فيلسوفا مهما اليوم، فهو من جهة مطلع على المنجزات العلمية الحديثة في مجال العقل وفيزيولوجيا الدماغ والعلاقة مع الذكاء الصناعي. كما أنه من جهة أخرى صاحب مشروع فلسفي واضح المعالم ومن مرتكزاته أن صاحبه يرى أن أغلب المشاكل الفلسفية اليوم لا زالت قائمة بسبب أننا لا زلنا نفكر في القضايا الجديدة بالمفاهيم القديمة، فيما يطرح هو استحداث معاني ومفاهيم جديدة للتفكير بها في قضايا الفلسفة المهمة ويراه أمرا ضروريا. فمفاهيم مثل (المادية، العقل، اليقين، الموضوعية، الذاتية، الكلية...) تأخذ معنى مختلفا عنده عن ما هو سائد في السجلات الفلسفية، حيث يعطها سيرل معاني جديدة لا بد من الانتباه إليها، وإلا فإن اللبس وسوء الفهم سيكون مصير كل النقاشات حول قضايا فلسفية معينة. وهنا نسجل أن مفاهيم سيرل الجديدة متصلة بنظرة علمية حديثة مستمدة من اتصال صاحبا بالمنجزات العلمية وتشبيته بنتائج العلوم المعاصرة. كما تبدو فلسفة سيرل مهمة بسبب طريقتة في التفكير وأسلوبه في الكتابة. فهو يفكر بطريقة حجاجية جدلية، عن طريق استعراض المشاكل ثم استعراض الآراء حولها والنقاش معها ثم يخرج في النهاية بإجاباته الخاصة، التي تقل فيها غالبا الوثوقية وترك السبل مفتوحة لمراجعتها وإعادة التفكير فيها. ناهيك عن أسلوب سيرل في الكتابة الذي يبسط كثيرا المواضيع التي يبحثها رغم تعقيدها وغموضها.

أغفلها كثير من الفلاسفة الذين اعتدوا بالفلسفة كثيرا ونسوا أو تناسوا، ما للعلم من أهمية بصدد بحث العديد من المشكلات الفلسفية. وكيف يساهم في تقديمها في حلة جديدة تكتسي طابع الدقة وتلبس لبوس الموضوعية. وما أحوجنا اليوم لسلوك هذا الطريق، لبعث روح جديدة في الفلسفة وتجديد نفسها خاصة بعد تكالب الهجمات ذات النزوع الوضعي الكلاسيكي من جهة والتفكير التقني الأداتي المعاصر من جهة ثانية! فالفلسفة التي تأخذ بعين الاعتبار ما يقرره العلم وتستترشد بنتائجه، قد تجد لها مكانا يليق بها بين العلوم والمباحث، وأما دون ذلك فهي تحكم على نفسها بالبقاء في دائرة التأملات النظرية العامة والفضفاضة، التي قد تجعلها هدفا سهلا، وتدخل نفسها دائرة الاندحار والتخلف عن منطق العصر، هذا الأخير الذي أضى جوهره يكاد يكون علميا بحتا. لأن: الفلسفة التي تقطع الحوار مع العلوم، لا تقوم إلا بالانكفاء على ذاتها¹. كما قال بول ريكور. ليس معنى هذا طبعا أن تدعي الفلسفة أنها علم دقيق ونتائجها صحيحة صحة العلوم سواء بسواء، فذلك ادعاء يضعفها أكثر مما يقويها، وبإدعائها ذلك تجعل نفسها مباشرة في مرمى التكنيز العلمي المباشر لمزاعمها ودعاواها بالتجربة والبرهان. لذا فالمشكلات الفلسفية التي أرقت الكثير من الفلاسفة قرونا طويلا، يعالجها سيرل من منظور يكاد يكون علميا، لتأتي وجهات نظره في هذا الإطار بمثابة تلخيص مركز وعميق وبأسلوب واضح وسلس لأفكار حوالي ثلاثة قرون الأخيرة من تاريخ الفلسفة، وجرّد دقيق لنتائجها مثلما هي استشراف لأفاقها انطلاقا من نظرة نقدية فاحصة وإمام كبير بالحيثيات. ودعواه العامة بلسان صاحبه هي: أن تقييم الأهمية الحقيقية لقضايا فلسفة المعرفة، سيمكنا بشكل عام من بناء إشكالات فلسفية عديدة أخرى أكثر مما كان ممكنا في القرون الثلاثة الماضية*.

كلمات مفاتيح: الفلسفة، العلوم، مشكلة النفس والجسد، العلوم العرفانية، الإبيستمولوجيا، الإيتيقا.

Résumé : John Searle ouvre son article en énonçant les similitudes et les différences entre la science et la philosophie dans leur quête de la vérité. Alors que la première est à la recherche de la vérité à travers des expérimentations sur le monde

¹ Ricoeur, Paul, *Du texte à l'action, Essais d'herméneutique II*, Paris, Éditions du Seuil 1986, p. 105.

* يعالج جون سيرل في مشروعه الفلسفي المشكلات الفلسفية المتنوعة كالوعي والقصدية والسببية العقلية وحرية الإرادة وغيرها من منظور مخالف تماما لما اعتاد الفلاسفة القيام به، حيث عمد إلى معالجتها من منظور النورويولوجيا المعاصرة وطبيعة النشاطات العصبية المسؤولة عن هذه الظواهر وطرق عملها وكيفية حدوثها عند التفكير والقيام بالفعل وغير ذلك.

concret, la seconde tend à généraliser et à abstraire. Searle, comme l'un des philosophes les plus éminents toujours ouvert aux sciences de son temps, en particulier les neurosciences, l'informatique, l'intelligence artificielle, et aussi les domaines psychologiques et technologiques; nous initie à divers sujets qui ont attiré l'attention des chercheurs dans différents domaines de la philosophie contemporaine. L'ouverture à une telle variété de domaines est incontestablement nécessaire pour les philosophes d'aujourd'hui, sachant que ces derniers se sont longtemps limités à des idées abstraites et ont ignoré l'importance de la science dans l'examen des problèmes philosophiques; les présenter d'une manière nouvelle et leur apporter des solutions nouvelles et précises. Ce n'est qu'ainsi que nous pourrions donner une nouvelle vie à la philosophie contre les assauts rudes des positivistes classiques, d'un côté, et de la pensée technique et instrumentale, de l'autre. Une philosophie qui suit les lumières de la science peut avoir son mot à dire dans divers domaines d'études aujourd'hui ; autrement, elle reste confinée dans le cercle des contemplations théoriques, et donc renonce à la prédominance de la science d'aujourd'hui. Comme l'a dit Paul Ricoeur, la philosophie qui rompt ses liens avec la science restera circonscrite en elle-même. Réclamer précision et exactitude n'a jamais été du côté de la philosophie; aucun astrologue aujourd'hui ne prend les idées d'Aristote au sérieux. Donc, ce que nous voulons dire ici, c'est que ces questions philosophiques qui ont échappé aux philosophes pendant des siècles sont : La question classique du corps et de l'esprit, la philosophie de l'esprit et de l'épistémologie, la philosophie du langage, la philosophie de la société, l'éthique et l'esprit pratique. Cet article est une analyse approfondie et un résumé concis des points de vue des philosophes sur ces questions discutables qui ont été dominantes au cours des trois derniers siècles. Searle aborde ces questions d'un point de vue scientifique, loin des abstractions philosophiques et des ambiguïtés conceptuelles. Il demande une évaluation de l'importance même de la philosophie de la connaissance en tant que domaine qui nous permettra de découvrir et de résoudre les nouvelles questions philosophiques mieux que jamais auparavant.

Mots-clés : Searle, philosophie, sciences, problème du corps et de l'esprit, sciences cognitives, épistémologie, éthique.

ليس هناك حد فاصل بين الفلسفة والعلم غير أن الإشكالات الفلسفية غالباً ما تتصف بثلاث صفات خاصة. أولاً: تميل هي للاهتمام بمجالات بحث واسعة بدل الاهتمام بأسئلة جزئية وداخل مجال محدد (مثلما هو حال العلوم). ثانياً: ليس لها حل واحد أو جواب نهائي مقبول لدى عموم المهتمين بها. ثالثاً: إنها تعالج ما تبحثه من مواضيع، انطلاقاً من اعتبارها

قضايا مفاهيمية. لهذا قد يصبح إشكال فلسفي كجوهر الحياة مثلا، إشكالا علميا إذا تم وضعه في قالب علمي صارم. لقد تميزت فلسفة القرن العشرين باهتمامها باللغة والمنطق، الأمر الذي يختلف بشكل ملحوظ عن فلسفة القرون السابقة، فبالرغم من تقاسمها مع التقليد الفلسفي الأوروبي منذ القرن السابع عشر، الاهتمام الزائد بقضايا نظرية المعرفة والشك المبهجي في مصادر المعرفة، بالرغم من هذا، فما نلاحظه والقرن العشرين يشارف على الانتهاء، هو أن الشك لم تعد تحتل مكانة مركزية، الأمر الذي بلور لنا مقارنة بناءة للإشكالات الفلسفية أكثر مما كان متاحا للأجيال التي سبقتنا، هذا الوضع يشبه تقريبا ما حدث في المرحلة اليونانية عندما تحول التفكير الفلسفي من مرحلة الشك السقراطي والأفلاطوني إلى مرحلة المشروع الفلسفي الأرسطي البناء. سنأخذ هذا بعين الاعتبار وسناقش آفاق القضايا الفلسفية الستة التالية: أ - مشكلة العقل والجسد التقليدية ب - فلسفة العقل والعلوم المعرفية ج - فلسفة اللغة د - فلسفة المجتمع هـ - الإتيقا والعقل العملي - و فلسفة العلوم. والدعوى العامة لهذا البحث هي التالية: تقييم الأهمية الحقيقية لقضايا فلسفة المعرفة، سيمكننا بشكل عام من بناء إشكالات فلسفية عديدة أخرى أكثر مما كان ممكنا في القرون الثلاثة الماضية.

1 الفلسفة والعلم

بما أن هذا المقال موجه في الغالب إلى جمهور علمي متخصص، فسأبدأ بشرح بعض التشابهات والاختلافات بين العلم والفلسفة. ليس هناك حد فاصل بين الاثنين، فهما معا يهدفان إلى الحقيقة، لكن بالرغم من هذا التشابه فهناك اختلافات مهمة بينهما على مستوى المنهج المتبع والأسلوب والافتراضات؛ تتسم الإشكالات الفلسفية - دون العلمية - بثلاث سمات مترابطة: أولها أن الفلسفة تهتم بالأسئلة العالقة بدون أجوبة منهجية نهائية. ثانيا: تميل الأسئلة الفلسفية إلى كونها أسئلة عامة، حيث تميل إلى معالجة الظواهر بشكل عام بدل معالجة أسئلة فردية ومحددة. ثالثا، الأسئلة الفلسفية، عادة ما تدور حول قضايا مفاهيمية؛ تهتم في الغالب بمفاهيمنا والعلاقة بين هذه المفاهيم والعالم الذي تمثله. ستوضح هذه الاختلافات إذا ما اعتمدنا أمثلة واقعية. فالسؤال ما سبب السرطان؟ هو سؤال علمي وليس سؤالا فلسفيا. أما السؤال: ما طبيعة السببية؟ فهو سؤال فلسفي وليس سؤالا علميا. كما أن السؤال: كم عدد الناقلات العصبية؟ سؤال علمي وليس سؤالا فلسفيا، لكن السؤال: ما العلاقة بين العقل والجسد؟ لازال سؤالا فلسفيا بشكل كبير.

ففي كل حالة لا يمكن فيها حل الإشكالات الفلسفية عن طريق التوظيف البسيط للطرق التجريبية أو الرياضية، فهي تبقى دائرة حول مجالات شاسعة وتتضمن قضايا مفاهيمية. أحيانا تقدم التطورات العلمية المهمة، إسهامات لكل من العلوم و الفلسفة، لأنها تتضمن تغييرات على مستوى الأطر المرجعية ومراجعة المفاهيم. تبقى نظرية النسبية لإينشتاين، مثالا واضحا في القرن العشرين، و بسبب تعامل الفلسفة مع أسئلة عامة، وكذا مع أسئلة لا نعرف كيفية الإجابة عنها بشكل منهجي. فهي تتموضع في علاقة عجيبة مع العلوم الطبيعية. فحالما نراجع ونستنبط إشكالا، ونتمكن من الإجابة عنه بشكل منهجي، حتى يتوقف عن كونه فلسفيا ويصبح علميا. شيء كهذا حدث مع إشكالية الحياة. حيث في السابق اعتبر سؤال: كيف تصبح المادة "الهامة" "حياة"؟ إشكالا فلسفيا، وبعدها أصبحنا نفهم ميكانيزمات جزئيات الحياة البيولوجية، تحول هذا الإشكال من مجال الفلسفة، ليصبح حقيقة علمية مؤكدة، من الصعب بالنسبة لنا أن نعيد تلك الحدة التي كانت هذه المسألة، تناقش بها في الماضي. ليس المقصود هنا أن أصحاب المذهب الميكانيكي قد فازوا على حساب المذهب الحيوي، لكن المسألة هي أننا أصبحنا، نمتلك مفهوما أكثر غنى لميكانيزمات بيولوجيا الحياة والوراثة، أتمنى أن يحدث نفس الشيء لمشكلة الوعي وعلاقته بعمليات الدماغ، وبينما أكتب هذا، لا زال البعض ينظر إلى الوعي باعتباره مشكلة فلسفية، لكنني أعتقد أنه مع التطورات التي شهدتها علم البيولوجيا العصبية، ومع النقد الفلسفي للمفاهيم التقليدية المتكلسة، للعقلي والجسدي، فقد أصبحنا نقرب من تملك طريقة منهجية علمية للإجابة عن هذا السؤال، ليتحول هو أيضا - كما حدث مع مشكلة الحياة- من مجال الفلسفة إلى مجال العلم. فالأسئلة الفلسفية بعموميتها التي تستعصي على البحث التجريبي المنهجي، تبرر صدق العلم وخطأ الفلسفة، ففور ما نجد طريقة منهجية للإجابة عن سؤال ما، ونحصل على جواب يتفق كل الباحثين المرموقين في الميدان على كونه جوابا صحيحا، نتوقف عن وصفه ب"الفلسفي" ونسمه بسمة "العلمية". لكن هذا الاختلاف ليس مبررا لاعتبار أن كل شيء ممكن في مجال الفلسفة؛ حيث بإمكان أي شخص قول أي شيء، أو يصوغ الافتراضات على هواه، بل على العكس من ذلك، فتحيديا لأننا نفتقد الطرق المؤسسة للبحث في الإشكالات الفلسفية، علينا أن نكون أكثر صرامة ودقة !

يمكن أن نتصور من خلال ما قلت، أن الفلسفة في نهاية الأمر، ستختفي كتخصص إذا حزنا طريقة منهجية علمية للإجابة عن كل الأسئلة الفلسفية. لقد كان هذا حلم الفلاسفة

منذ الإغريق القدماء على ما أظن، لكن في الواقع لم نحقق نجاحا كبيرا في تجاوز الفلسفة، عن طريق حل كل الإشكالات الفلسفية. أعتقد بأنه في زمن الجيل السابق من خلال مجهودات فيتجنشتاين، أوستين و"فلاسفة لسانيون" آخرون اكتشفنا أخيرا، طرقا منهجية لحل الأسئلة الفلسفية، وقد بدا لبعض الفلاسفة أنه يلزمنا فقط بعض الوقت، للإجابة عن كل الأسئلة، فأوستين مثلا اعتقد أنه لازال هنالك حوالي ألف سؤال يجب علينا أن نتمكن من الإجابة عنها كلها. لا أعتقد أن أحدا يؤمن بهذا اليوم. فبعد انصرام القرن الماضي لم يتبق سوى القليل من الإشكالات الفلسفية. وأصبحت قابلة للاستيعاب من طرف المقاربات العلمية والرياضية واللسانية. لقد تم حل المسألة المتعلقة بطبيعة الحياة أخيرا- حسب ما أعتقد- ولم تعد إشكالا فلسفيا. أمل أن يحدث شيء كهذا مع ما نسميه مشكلة العقل-الجسد في القرن الواحد والعشرين. رغم ذلك فقد ترك لنا اليونان عددا كبيرا من الأسئلة مثل: ما طبيعة العدل؟ ما هو المجتمع الجيد؟ ما هو الهدف الحقيقي من حياة الإنسان؟ ما طبيعة اللغة والمعنى؟ وهي أسئلة لا زالت حاضرة معنا بشكل كبير كأسئلة فلسفية. يمكنني أن أقدر بأن تسعون في المائة من الإشكالات الفلسفية التي تركها لنا الإغريق لازالت مطروحة علينا، و لم نجد بعد، طريقة علمية لسانية أو رياضية للإجابة عنها. بالإضافة إلى ذلك تطرح إشكالات فلسفية جديدة باستمرار. وتكتشف ميادين جديدة في الفلسفة. لم يكن للإغريق ربما الإشكالات الفلسفية التي لدينا، فيما يخص التوصل إلى تفسير فلسفي صحيح لنتائج ميكانيكا الكوانتوم، نظرية غودل أو مجموعة التناقضات النظرية. لم يكن لهم مواضيع كالفلسفة واللغة وكالفلسفة العقل كما نظن، وعلى ما يبدو أنه حتى مع نهاية القرن الواحد والعشرين ستكون لدينا إشكالات فلسفية كثيرة لا تزال عالقة.

2 فلسفة القرن العشرين: المنطق واللغة

إلى حد الآن، أنا أناقش بعض السمات العامة للفلسفة، وما يجعلها متميزة عن العلوم. وقبل محاولتي تسليط الضوء على مستقبل الفلسفة، علي أن أقول بعض الكلمات على الأقل حول بعض المميزات الخاصة بفلسفة القرن العشرين، فإذا كنا سنقوم بسبر أغوار إمكانات الفلسفة في القرن الواحد والعشرين، فعلينا أن نعرف مركز الانطلاق الذي ولجنا القرن الجديد من خلاله. تمتاز فلسفة القرن العشرين بمجموعة من الخصائص المميزة، لكن الفرق الوحيد والحاسم بين القرن العشرين والأزمة السابقة، في هذا الإطار، هو الدور المركزي للمنطق واللغة في كل من مناهجه و مواضيعه. بدأ هذا العصر في الواقع -

غوتلوب فريجه، موضوع المنطق بشكل جذري واخترع بنجاح فلسفة اللغة. فمنذ زمن أرسطو إلى حدود 1879، كانت نظرية القياس المنطقي لأرسطو هي المهيمنة على المنطق لدرجة اعتبارها موازية لمجال المنطق، لنجد فيلسوفا كبيرا ككانط اعتبر أن المنطق ولد كاملا مع أرسطو، فظن أنه مع اكتمال نظرية القياس المنطقي لم يبق لنا ما نضيفه في هذا المضمار. لكن رغم ذلك فقد قام فريجه بثورة في المنطق بابتكاره لما أصبح يعرف بحساب المحمولات أو المنطق الكمي أو منطق العبارات الكمية (هنالك بعض x بحيث أن) و لكل x بحيث يكون x). فمنطق فريجه - وهو أقوى بشكل كبير من المنطق الأرسطي التقليدي - يشكل جزءا من الحياة المعاصرة، و تشكل مزاياه ثورة، رغم عدم انتباهنا لهذا، فاستعمال حساب المحمولات مثلا في علوم الحاسوب أصبح أمرا عاديا، كما أنه من الصعب أن نتخيل كيف يمكننا القيام بنظرية حسابية في غياب المنطق الكمي أو نظرية المجموعات. ففي خضم تطويره للمنطق، قام فريجه كذلك - بشكل غير مقصود تقريبا - بابتكار حقل فلسفة اللغة. كان الفلاسفة السابقون - الإغريق أساسا مرة أخرى - مهتمين باللغة، لكن كان الانطباع العام حينذاك، هو أن نأخذ اللغة بشكل بديهي وأن نتوغل في قضايا فلسفية أكثر أهمية، إن الصورة السائدة للغة والمعنى، مثلا لدى التجريبيين الإنجليز، لوك، بيركلي وهيوم، هي أن الكلمات تستمد معانيها من كونها ترمز لأفكار في العقل، وأن الأفكار في العقل ترمز للأشياء في العالم على طريقة المحاكاة. فمثلا كلمة كرسي، هي تحاكي الصورة التي في ذهني عن الكرسي، والصورة الذهنية، تحيل على الكرسي في العالم، وذلك يكون على شكل المحاكاة. فالصورة الذهنية تبدو ككرسي حقيقية. اعتبر فريجه (وكذلك فيتجنشتاين مؤخرا) بأن هذا النهج برمته مفلس، فدشن فلسفة اللغة بشكل أولي. لم يهتم أحد بفريجه، سوى بعض الرياضيين الأوروبيين، وفيلسوف إنجليزي شاب واحد، إسمه بيرتراند راسل. لقد بدأ هذا الأسلوب المتميز للفلسف في القرن العشرين، مع مقال راسل المشهور، والذي نشر في "العقل" * سنة 1905 بعنوان "عن التدليل"، والذي طبق طرق فريجه على المسائل الخاصة بتحليل الجمل في اللغة الطبيعية. لقد امتعض فريجه نفسه من اللغة الطبيعية، فقد اعتقد أنها غير متناسقة ومتناقضة في ذاتها، و يمكن أن نكون بحال أفضل، باعتماد لغة ذات منطق تام بالشكل الذي ابتكره. ولم يكن راسل مؤيدا للغة الطبيعية، لكنه اعتبر أن غموض وزيف هذه اللغة يمكن تفاديهما بتحليل جمل اللغة الطبيعية في حساب المحمولات. لتكون هذه النقطة هي محور النقاش اليوم، كانت

* "العقل" مجلة علمية كانت تصدر ب

للفلسفة في القرن العشرين ثلاث ميزات نتيجة للثورة التي قام بها فريجه، راسل، وتلميذ راسل فيتجنشتاين، وكذلك صديق راسل جورج إدوارد مور.

أولاً، منحنا منطق فريجه أداة أفضل لتحليل العلاقات المنطقية، وكذلك لمناقشة الإشكالات الفلسفية بصفة عامة، أفضل مما كان متوفراً لدى الأجيال السابقة من الفلاسفة. ثانياً، أصبح التحليل الفلسفي للغة نفسه إشكالا- بالطبع سيقول البعض الإشكال المركزي للفلسفة-؛ ماهي بالتحديد العلاقة بين اللغة و الواقع؟ كيف يصدق أن تعكس الكلمات العالم الحقيقي؟ ماهي بالتحديد طبيعة الحقيقة والإحالة؟ ثالثاً، لم تكن اللغة موضوعاً للبحث الفلسفي فقط، لكن تحليل اللغة تم اعتباره أداة ضرورية للبحث في ميادين أخرى في الفلسفة. لهذا السبب علينا أن نميز بين فلسفة اللغة واللسانيات اللغوية. تتعامل فلسفة اللغة مع سمات عامة في اللغة، مثل الحقيقة والمعنى، في حين أن اللسانيات تستعمل طرق اللسانيات التحليلية لمحاولة حل مسائل قديمة. فمثلاً، مشكل طبيعة السببية الذي سبق ذكره، تمت معالجته من قبل فلاسفة القرن العشرين كمسألة تحليل استعمال مفهوم السببية في كل من العلوم والحياة العادية. فماذا يقصد تحديداً بقول: أن أ تسبب ب؟ هل يمكننا الحصول على تحليل للعلاقة السببية من حيث السمات الجوهرية؟ استشعر العديد من فلاسفة القرن العشرين، بأن هذا ليس تغيراً جذرياً في الفلسفة. لكن فقط جعل المسائل السابقة، أكثر وضوحاً ودقة، وذلك حينما حاول هيوم أن يحلل مفهوم السببية من خلال فحص الأفكار التي كانت في ذهنه حول السببية. يتقدم كذلك فيلسوف القرن العشرين بالتحليل، لكن بدل تحليل أفكار السببية التي في ذهنه، فهو يحلل العلاقة التي نستعمل في طرحنا للحقائق السببية عن العالم. لا أود أن أعطي الانطباع بأن الفلسفة كانت، أو هي الآن مبحث موحد، فهناك مدارس، طرق ومناهج مختلفة في الفلسفة، وأنا الآن بصدد وصف ما سمي بالفلسفة التحليلية. ليست هي الطريقة الوحيدة للتفلسف طبعاً، لكن ليس هناك في إنجلترا، الولايات المتحدة الأمريكية ودول أخرى ناطقة بالإنجليزية، أدنى شك أنها أصبحت المنهج المهيمن في الفلسفة، والمنهج السائد في كل جامعاتنا. هناك مناهج أخرى كالوجودية والفينومينولوجيا. هاته الأخيرة يمكن اعتبارها كأكثر المناهج تأثيراً في فعل الفلسفة في بعض الدول الأوروبية، وخصوصاً في فرنسا. ليس هذا مقام محاولة تفسير الاختلافات بين ما يسمى بالفلسفة القارية و الفلسفة التحليلية، لكن الاختلاف الجوهرية الذي يوضحه هذا المقال، هو أن الفلاسفة التحليليين يميلون إلى الاهتمام بشكل كبير بالعلم و ينظرون إلى الفلسفة على أنها تصبو

نحو نفس الأهداف التي يصل إليها المرء في العلوم. حسب تجريبي، يميل الفلاسفة القاريين/الأوروبيون، مع بعض الاستثناءات، إلى اعتبار الفلسفة مجالاً أشبه بالأدب منه بالعلم، أو على الأقل مرتبطة بدراسة الأدب و النظرية الأدبية.

يجب علينا ذكر إحدى سمات فلسفة القرن العشرين، لقد قلت إن فلاسفة القرن العشرين، أظهروا هوساً واضحاً باللغة، لكن دراسة اللغة كتخصص، كانت قد شهدت ثورة بعمل نعوم تشومسكي وآخرون، بداية من أواخر الخمسينات 1950. كانت الصيغة الأولى لعمل تشومسكي- و التي لازالت سارية المفعول، متعلقة بنحو اللغات الطبيعية؛ ماهي بالتحديد القواعد التي يبني بها الناس الجمل في مختلف اللغات الطبيعية؟ وماهي القواعد التي تتقاسمها كل اللغات الطبيعية؟ ما قواعد النحو العالمي؟ لكن الفلاسفة كانوا مهتمين بشكل أكبر بالسيمانيات وبالبرغماتية (في اللسانيات) أكثر من النحو. تبحث اللسانيات وكتعريف معياري، في شروط صحة الجمل؛ في أية شروط تكون جملة صادقة-صحيحة أو كاذبة-خاطئة؟ وتبحث البرغماتية في استعمال الجمل في مواقف آنية للناس؛ استعمال الجمل لإعطاء أوامر، الإدلاء بتصريح، إعطاء وعود، إلخ. لقد بدأ مجموعة من فلاسفة اللغة- من ضمنهم أنا- أنه علينا محاولة الوصول إلى توحيد نحو تشومسكي مع نتائج البحوث التي كنا نقوم بها في السيميانيات والبراغماتية. أعتقد أن هذه الجهود باءت بالفشل. ورغم أن تشومسكي، قام فعلاً بثورة في ميدان اللسانيات، إلا أن نتائج هذه الثورة ليست واضحة، مادامت ليست هناك ولو قاعدة واحدة يتفق حولها جل اللسانيين المرموقين. في أواسط القرن، وفي العقود ما بعد الحرب العالمية الثانية، كان التفاؤل حول استخدام المنطق واللغة كأدوات فلسفية ينمو بسرعة كبيرة. وبالطبع يبدو لي أن جزءاً كبيراً من التطور تحقق خلال هذه العقود، جزء مهم من هذا التفاؤل والثقة بالنفس في هذه الفترة استمداً من الاعتقاد في نوعين من التمييز اللساني. وهما (1) التمييز بين العبارات التحليلية والتركيبية (2) التمييز بين المنطوقات الوصفية والمعيارية، إذا كنت ستقبل هذين التمييزين بشككهما- والعديد من الفلاسفة قاموا بذلك. فهما يبدوان، وكأنهما يعرفان طبيعة الفلسفة، ويحددان بالضبط برنامجها البحثي. فالفرق الأول بين العبارة التحليلية والتركيبية هو، من جهة، بين العبارات الصادقة أو الكاذبة كما هو معلوم، مثل العبارات في المنطق والرياضيات، وكذلك مثل الإطناب في الكلام عند العامة، مثل "كل العزب غير متزوجين" ومن جهة أخرى، العبارات الصادقة أو الكاذبة كحقيقة في العالم مثل، "أغلب العزب يشربون الخمر". التمييز الثاني، بين العبارات الوصفية والمعيارية، هو بين العبارات

التي تصف الوضعية (وضعية محددة مكانيا وزمنيا) في العالم وبالتالي تكون صادقة أو كاذبة بالمعنى الحرفي للكلمة، وتلك التي تقوم بالتعبير عن أحاسيسنا، انطباعاتنا وأحكامنا، لذلك حسب هذه النظرية، لا يمكن أن تكون صادقة أو كاذبة بالمعنى الحرفي للكلمة. لنقدم المثال التالي: "لقد انخفضت حوادث الجريمة والعنف في العقد الأخير". أما المثال عن عبارة قيمية سيكون "من الخطأ ارتكاب جريمة" تضم الفئة الوصفية كل من القضايا التحليلية والتركيبية. طبقا للذين قبلوا هذه النظرية، فالقضايا في الرياضيات والعلوم تبقى وصفية لأنها تصف مسائل متعلقة بالحقائق الموضوعية، في حين أن القضايا في الأخلاق والجماليات تبقى معيارية، لأنها كانت تستعمل للتعبير عن أحاسيس وانطباعات، ولتوجيه السلوك بدل التعبير عن حقائق.

بالنسبة إلى الذين قبلوا بهذه التمييزات- وكانو يمثلون الآراء السائدة في العقود الوسطى من القرن- فإنها تحدد طبيعة الفلسفة؛ مادام الفلاسفة يهدفون إلى الحقيقة دائما، فيجنب تجنب إصدار أحكام قيمية. ليس من مهام الفيلسوف المحترف تعليم الناس كيف يجب أن يعيشوا. ولكن مادامت حقائق الفلسفة ليست حقائق مركبة ممكنة على نحو ما يجده المرء في العلوم الطبيعية، التي هي بالضرورة حقائق تحليلية حول المفاهيم. لكن حقائق الفلسفة ليست حقائق مركبة ممكنة على نحو ما يجده المرء في العلوم الطبيعية، التي هي بالضرورة حقائق تحليلية حول المفاهيم. يكمن دور الفيلسوف، كما هو الحال بالنسبة للمناطق والرياضيين، في عرض الحقائق التركيبية الضرورية. فالحقائق عنده مفاهيمية، بشرحه لمفاهيم فلسفية غامضة مثل السببية، المعرفة، العدالة أو الحقيقة نفسها. على هذا النحو تعرف الفلسفة كتحليل مفاهيمي، والكثير من التناؤل في قرون الوسطى لهذا القرن مستمدة من قناعة مفادها، أن الفلسفة اليوم لها مشروع بحثي محدد بشكل جيد وطرق محددة للوصول إلى النتائج. لكن اليوم ضعفت هذه الثقة بشكل كبير بخصوص هذه التمييزات، فاللغة لا تبدو بسيطة أو منظمة بالشكل الذي يمكننا من تقسيم المنطوقات (الكلام) إلى هذه الأصناف البسيطة تحليلية وتركيبية وصفية ومعيارية. وبسبب فقدان الثقة في ملائمة هذه التمييزات- سيما وقد تراجع اليوم هذا التناؤل العام بأنه يمكن حل كل، أو حتى أغلب المسائل الفلسفية باستعمال طرق التحليل المفاهيمي- فإن الحصيلة هي أن الفلسفة أصبحت أقل ثقة في نفسها مما كانت عليه في الخمسينات والستينات من القرن الماضي، لكن وفي الوقت نفسه، أصبحت أكثر أهمية. فكل أنواع الأسئلة التي لم يكن ينظر إليها كأسئلة فلسفية ممكنة، في أوج التحليل اللغوي أصبحت

اليوم ممكنة، وسوف أتكلّم أكثر عن هذا بعد قليل. لكن في نفس الوقت هناك ثقة ضعيفة في إمكانية الوصول إلى حلول قطعية لمسائل فلسفية تقليدية باستعمال طرق التحليل اللساني.

هناك تطور مهم آخر حدث في فلسفة القرن العشرين، والذي لا أثق فيه كثيراً، لكن يمكن أن يكون في النهاية أحد أهم ما أنتجت هاته الفلسفة؛ فمنذ ديكرت الذي وضع نظرية المعرفة في مركز الفلسفة، ولحوالي ثلاثة قرون، كان اهتمام الفلاسفة الوحيد متعلقاً بمسائل المعرفة والشككية، تأثراً بالسؤال الديكرتي: أية أرضية تأسيسية صلبة يمكن أن ندعم بها زعمنا المعرفة في العلوم، في الحس المشترك، في الدين، في الرياضيات إلخ؟. أحسن الفلاسفة العظماء اللاحقون كلوك، بيركلي، هيوم، ليبنز، اسپينوزا وكانط، أن محاولة ديكرت في الإجابة عن الشككية كانت غير مناسبة. لكن مع ذلك ظل إشكال ديكرت مسيطراً على أعمالهم الفلسفية. فاعتبر لوك مثلاً أن السؤال الأساسي للفلسفة هو "ما طبيعة وحدود المعرفة الإنسانية؟"، كما خرج هيوم بشككية أكثر جذرية من ديكرت، رغم اعتباره أنه بإمكاننا أن نستمر مع هذه الشككية في تبني تصور واقعي بشكل كامل تجاه أنفسنا وتجاه العالم؛ علينا فقط أن نتقبل حدود معرفتنا وأن نعتزف بأننا لا نعرف الكثير وأن نستمر كأننا نعرف الكثير، في ظل عجزنا عن تقديم تبريرات للافتراضات التي نزعّمها عن العالم.

. قرأ كانط لهيوم واعتبر أن ذلك أيقظه من سباته الدوغمائي. لقد قام بمجهود جبار لتجاوز شككية هيوم، لكن ذلك كان غير مجد على ما أعتقد. لقد كان الاهتمام الرئيسي للفلسفة كما قلت هو اللغة والمعنى وليس المعرفة وتبريراتها. كخلاصة كان سؤال ديكرت هو كيف نعرف ذلك؟ وبعد ذلك حول راسل ومور ذلك السؤال، إلى ماذا تعني؟ ومع ذلك خصص فلاسفة كراسل ومور وفيتجنشتاين وأوستن جزءاً كبيراً من مجهوداتهم المعرفية لمحاولة تجاوز الشككية معتمدين طرقاً لسانية. رغم أن الدافع الأساسي لتحليلاتهم كان هو اللغة والمعنى، فإن جزءاً غير يسير من تحليلهم للغة والمعنى كان لتفسير وتبرير مفهوم الحقيقة والبرهان والمعرفة. أعتقد وأتمنى بصدق أن يكون هذا العهد قد ولى إلى غير رجعة، حقاً إنه في مجال الفلسفة لا شيء ينتهي تماماً، لكن تأويلي للمشهد الفكري في الحاضر، وما أتطلع إلى حدوثه في القرن القادم، هو ببساطة أن نضعف اهتمامنا بالشككية وبالهدم وأن نولي أوجهنا شطر الجوانب الواعدة البناءة في الفلسفة.

إن هوسنا بالإبيستيمولوجيا والهواجس التي تصاحبها بضرورة التخلص من قبضة الشككية التي هيمنت لثلاثة قرون بعد ديكارت، قادنا إلى سمة ثانية في الفلسفة وهي سيطرة النزعة الاختزالية، عند مجموعة من الفلاسفة؛ لفهم ظاهرة ما علينا أن نختزلها إلى ظاهرة أبسط، حيث علينا أن نبين كيف يمكن أن تكون القضايا حول ظواهر غامضة مستمدة من قضايا حول ظواهر أبسط معرفياً وأكثر أولية ووضوحاً. وهذا فإلعدد من الفلاسفة ذوو التوجه التجريبي، يعتقدون أن الطريقة الوحيدة لفهم الحالات العقلية للإنسان هي اختزالها في السلوك (السلوكية) وعلى نحو مشابه، اعتقد العديد من الفلاسفة أنه لفهم الواقع الملموس (التجريبي) علينا اختزاله في تجارب حسية (النزعة الظاهرانية)، بمعنى أن النتيجة الطبيعية للهوس بالابستمولوجيا، كانت هي الوصول إلى حل المسائل الشككية في شكل النزعة التبسيطية/الاختزالية. هذا في نظري، أفرز خطأين متوازيين اجتاحا الفلسفة، والذيان أتمنى أن نكون قد تجاوزناهما، أولهما الشككية وثانيتها توسع مبالغ فيه للاختزالية التبسيطية.

قد لا أبالغ إذا قلت بأن الفلسفة بقيت متأثرة أو حبيسة التوجه الإبيستمولوجي لحوالي أربعمئة سنة. وحتى المباحث التي تبدو بعيدة عن الإبيستمولوجيا. فإن السؤال الإبيستيمي ضل مركزياً في مواضيعها. ويظهر هذا بجلاء في مبحثي الأخلاق و الفلسفة السياسية. من الممكن اعتبار أنه بسؤال كيف نعرف؟ لن نكتشف شيئاً ذا بال في هذه التخصصات، لكن في الواقع، فإن السؤال المركزي للأخلاق في هذه المرحلة كان هو كيف "يمكن أن تكون لدينا معرفة موضوعية في الأخلاق؟" "كيف يمكن الوصول إلى الموضوعية الإبيستمولوجية - اللذين نكافح من أجلهما في أحكامنا العلمية - في أحكامنا الأخلاقية؟"

لم يظهر لأبائنا السابقين من الفلاسفة أنه يمكن أن يوجد سؤال جوهري في الأخلاق أكثر من هذا السؤال. فعلاً، فبالنسبة لأولئك الذين قبلوا بالتمييز بين القضايا الوصفية والمعيارية، فإن نتيجة التحليل الفلسفي للخطاب الأخلاقي، كان شكياً، فيستحيل من منظور هؤلاء أن تقوم معرفة موضوعية بالأخلاق، فالعبارات الأخلاقية لا يمكن أن تكون صادقة أو كاذبة بشكل موضوعي، لقد أثرت هذه الفكرة المتطرفة في الفلسفة السياسية، ليبقى السؤال مرة ثانية هنا هو كيف يمكننا أن نكون متيقنين أو تكون لنا معرفة موضوعية بخصوص أحكامنا السياسية؟ وادعاءاتنا حول الواجب السياسي؟ وعليه مثلما حدث بالنسبة لمبحث الأخلاق، فقد سقطت الفلسفة السياسية في ركود بسبب الشككية،

لتشهد ثورة بثت فيها روحا جديدة بعد نشر جون راولز "نظرية العدالة" سنة (1972)، الذي سأتناوله بتفصيل أكبر فيما بعد.

لم يكن التعصب المعرفي واضحا في أي مجال أكثر مما كان عليه في فلسفة اللغة، لم يكن لفريجه مبدئيا قلق معرفي حول المعنى، لكن أتباعه في القرن العشرين حولوا الأسئلة حول المعاني إلى أسئلة حول معرفة المعاني. وقد كان هذا من وجهة نظري، خطأ كارثيا، لكنه خطأ مستمر معنا إلى اليوم. فهناك توجه كامل في فلسفة اللغة، يعتبر أن السؤال المركزي هو ما نوع الدليل الذي يمتلكه المستمع حينما يعزو المعنى إلى المتكلم؟ ما نوع الدليل الذي أمتلكه عندما تنطق أنت كلمة "أرنب" فإنك تعني ما أعني بأرنب مثلا؟ جواب هذا السؤال حول المعنى، يُنظر إليه كمفتاح لفهم طبيعة المعنى. حيث ظنّ العديد من الفلاسفة المؤثرين أن السؤال الإبستمولوجي يعطينا مسبقا جوابا عن السؤال الأنطولوجي، حيث إن الحقائق حول المعنى كانت كلها مؤسّسة على الدليل الذي يمكن أن نمتلكه عن المعنى. أعتقد أن وجهة النظر هذه حول فلسفة اللغة خاطئة، كما هو الحال على صعيد العلوم والفلسفة بشكل عام. فالحال كما لو أن المعرفة في الفيزياء من المفترض أن تكون حول التجارب وقياس الأمتار بشكل كامل. وعلى نحو مماثل من الخطأ أن نفترض أن الحقائق حول المعنى هي حقائق حول الظروف التي يتلفظ فيها المرء بعبارات، بما أننا نستخدم الظروف التي يتفوه فيها بالعبارات كدليل لإنشاء أحكام حول ماذا يعنون بها. هذا التعصب الإبستمولوجي لا يعدو كونه خطأ فلسفيا لعصرنا هذا. وسأقول الكثير في هذا الشأن، في المحور المقبل.

عندي هدف فكري موضوعي يقترح ضرورة التخلي عن الشككية من جهة وعن الاختزالية من جهة أخرى. أعتقد أننا عاجزين عن صياغة تحليل كاف للغة، للعقل، للمجتمع، للعقلانية، للعدالة السياسية، إلخ، مادامنا مهووسون بفكرة أن مسلمات كل البحوث يجب أن تعطينا أولا تبريرا لإمكانية المعرفة، وأن التقدم الحقيقي في المعرفة الفلسفية بصفة عامة يحتاج إلى تبسيط الظواهر العالية المستوى إلى ظواهر أصلية معرفيا. هنا أؤكد لا تكمن طريقة التعامل مع الشككية في محاولة تفنيدها بمفاهيمها، وإنما في تجاوزها بطريقة تمكننا من المضي قدما في معالجة المسائل التي بين أيدينا، وكما قلت من قبل أنا لست متأكدا بأننا في هذا المستوى، لكن من المؤكد أن هذا هو المستوى الذي وصلت إليه فيما يخص تقديمي الفكري شخصيا.

حسب تأويلي للمشهد الفلسفي المعاصر تراجعت الشككية أخيرا من مركز اهتمام الفلاسفة، كما فشلت الاختزالية، فأضحينا في وضع مماثل نوعا ما لوضع الإغريق إبان الفترة الانتقالية من سقراط وأفلاطون إلى أرسطو، لقد أخذنا كل من سقراط وأفلاطون الشككية على محمل الجد وفي هذا الإطار كافحا تدريجيا مع المسائل. إلا أن أرسطو لم يعر اهتماما للمفارقات الشككية ولم يعتبرها تهديدا حقيقيا لمشروعه الفكري الذي ارتكز على صياغة مذهب فلسفي متناسق ومبني نظريا. أعتقد أننا اليوم في القرن الواحد والعشرين، نملك أدوات الانتقال إلى هذه المرحلة الأرسطية البناءة القائمة على تجاوز الهدم والارتياب إلى البناء والتأسيس. صحيح أن واحدا من أهم فلاسفة القرن العشرين -وهو فيتجنشتاين- اعتقد بأن النظريات العامة في الفلسفة غير ممكنة، لكن في مقابل هذا، بمساعدته على تجفيف هذا المجال من الهوس الشكي، ساهم فيتجنشتاين بطريقة ما في جعل النظريات الفلسفية ممكنة.

3 ستة مجالات إشكالية

بسبب طبيعة الموضوع، فأنا لا أعتقد أنه من الممكن التخطيط للمسار المستقبلي للفلسفة بنفس الثقة التي يمكن للمرء التخطيط بها لمسار مستقبلي للعلوم- رغم صعوبة هذا الأخير أيضا، لذا فما سأقوم به هو تناول بضعة من المباحث الفلسفية التي استأثرت باهتمامنا، وسأعالج رهنها وأفاقها المستقبلية. متأرجحا ما بين الثقة في القيام بتخمينات حول ما قد يحدث، وبين الاكتفاء فقط بملاحظات نقدية والإعراب عن آمالي في مستقبل البحث في العقود القادمة.

أ- مشكلة العقل-الجسد التقليدية

سأبدأ بمشكلة العقل-الجسد التقليدية لأنني أعتقد أنها المشكلة الفلسفية المعاصرة الأكثر قابلية للحل العلمي. ماهي بالتحديد العلاقة بين الوعي والدماغ؟ يبدو لي أن علوم الأعصاب اليوم قد تطورت إلى حد يمكننا من معالجة هذه المسألة كمشكلة بيولوجية-عصبية. وبالفعل يقوم العديد من علماء بيولوجيا الأعصاب بذلك تحديدا، فالسؤال هنا ببساطة، هو كيف بالتحديد تُسبب العمليات النوروبولوجية (البيولوجية العصبية) في الدماغ حالات الوعي؟ وكيف تثير عمليات الوعي في الدماغ؟ وكيف بالتحديد يتم فهم صيرورة الوعي في الدماغ؟ على هذا النحو تبدو هذه المسألة كمشكلة علمية تجريبية. فهي من نمط هذه المشكلات : كيف بالتحديد تسبب عمليات بيوكيميائية على مستوى الخلايا،

السرطان؟ وكيف بالتدقيق تنتج البنية الجينية للاقحة ما، سمات النمط الظاهري لكائن حي؟ بالرغم من ذلك فهناك العديد من العوائق الفلسفية الخالصة للوصول إلى حل نوروبولوجي مقنع لمسألة الوعي، وعلي تخصيص بعض المساحة لمحاولة تقويض بعض أسوء هذه العوائق.

يكمن العائق الأساسي في وجه حل مشكلة العقل-الجسد التقليدية، في استمرار بعض التصنيفات التقليدية للعقل والجسد، المادي والروحي والعقلي والفيزيائي، فلطالما نستمر في التكلم والتفكير وكأن العقلي والفيزيائي عالمين ميتافيزيقيين متميزين، فإن العلاقة بين العقل والدماغ ستبقى دائما غامضة. ولن يكون بحوزتنا تفسير مقنع لعلاقة عملية حرق النورون بالوعي. تكمن الخطوة الأولى في طريق التطور الفلسفي والعلمي في هذه الميادين في التخلي عن التقليد الثنائي الديكارتي، و تذكير أنفسنا أن الظواهر العقلية هي ظواهر بيولوجية عادية، مثلها مثل التركيب الضوئي أو عملية الهضم. يجب علينا أن نتوقف عن القلق حول كيف "يُسبب" الدماغ الوعي، وأن ننطلق من الحقيقة الواضحة التي مفادها أنه يقوم بذلك. يجب علينا التخلي عن التعريف القديم للعقلي والفيزيائي، ونعتاد على أننا نعيش في عالم واحد، وأن كل سمات العالم من الكواركات والإلكترونات إلى الدولة الأمة ومشكلة صرف الأجور هي، باختلافها، جزء من ذلك العالم الواحد.

إن التصنيفات القديمة للعقل والمادة لا زالت تعرقل تطورها، فالعديد من العلماء يعتقدون أنهم يستطيعون البحث فقط في العالم الفيزيائي المادي، وليسوا مستعدين لمواجهة الوعي لأنه عقلي وليس ماديا، كما أن مجموعة من الفلاسفة المرموقين يظنون أنه من المستحيل أن نفهم علاقة العقل بالدماغ. لكن مثلما غير انشتاين مفاهيمنا كثيرا عن المكان والزمان، فإننا بحاجة إلى تجاوز وتغيير مفاهيمنا البائدة عن العقلي والفيزيائي. ارتباطا بالصعوبة التي تنتج عن قبول التصنيفات القديمة، هناك مغالطة منطقية مباشرة علي أن أوضحها وهي اعتبار الوعي وبحكم التعريف ذاتي، من منظور أن كل حالات الوعي، يجب أن تُجرب من قبل ذات واعية معينة. وبهذا المعنى فللوعي نمط وجود ذاتي، فيوجد من وجهة نظر ذات إنسانية أو حيوانية، ذات ما هي التي تعني يعني. ولما كانت العلوم -كما هو متعارف عليه- ليست معتادة على معالجة ظواهر ذات وجود ذاتي. وتتحاشى أي موضوع ذاتي، مقتصره على الظواهر الموضوعية. - حقا يشعر العديد من الفلاسفة والعلماء - بهذا فلأن العلم في الأصل موضوعي، فلا يمكن أن يكون هناك علم للوعي لأنه ذاتي. هذه

الحجة مغلوطة في الحقيقة، لأن هناك معنيين بارزين للتمييز بين الموضوعي والذاتي. فمن جهة، هناك ما سأسميه المعنى الإبيستمولوجي؛ هناك فرق بين المعرفة الموضوعية والمسائل الذاتية المتعلقة بالرأي، فإذا قلت مثلا: "ولد رامبرانت في 1606م"، فهي قضية موضوعية إبيستمولوجيا، باعتبار أنها بنيت على أساس الصدق والكذب في استقلال عن الانطباعات و الأحاسيس، وبغض النظر عن الآراء والأحكام المسبقة للقائمين بفحص المسألة. لكن إذا قلت: "رامبرانت كان أفضل من روبنز"، يبقى هذا الادعاء غير موضوعي بقدر ما هو رأي ذاتي.

لكن بالإضافة إلى التمييز بين الادعاءات الموضوعية والذاتية إبيستمولوجيا، فهناك تمييز بين الكيانات التي لها وجود موضوعي في العالم، كالجيال، الجزئيات. وكيانات ذات وجود ذاتي مثل الآلام والفرح. يمكنني أن أسمي هذا التمييز في أشكال الوجود المعنى الأنطولوجي لتمييز الموضوعي والذاتي. العلوم هي في الحقيقة موضوعية إبيستمولوجيا، بمعنى أن العالم يحاول تأسيس الحقائق التي يمكن التأكد منها في استقلال عن انطباعاته و أحكامه المسبقة، لكن الموضوعية المعرفية للمنهج لا تتأثر بذاتية الموضوع الأنطولوجية. وبهذا ليس هناك مبدئيا اعتراض، على إمكانية أن يوجد علم موضوعي معرفيا لمجال ذاتي أنطولوجيا، من قبيل الوعي. الذاتية تشكل صعوبة أخرى في سبيل التحقق من الادعاءات حول الوعي الانساني والحيواني؛ في حالة الانسان باستثناء القيام بتجارب عن أنفسنا وبشكل فردي فإن دلائل استنتاجاتنا عن طبيعة وجود الوعي هي متأتية مما تقوله وتفعله الذات، والذات مشكوك دوما في ما تقوله. و في حال الحيوانات، فنحن في وضع أسوأ، لأننا نعتمد فقط على سلوك الحيوان في استجابته للمثير. فلا يمكننا أن نلوي على شيء من الحيوانات فيما يتعلق بحالات الوعي.

أعتقد أن ذاتية الوعي فعلا تشكل صعوبة حقيقية، لكنها لا تعجزنا تماما على مستوى المبدأ، مقارنة مع صعوبات أخرى تواجهها أشكال أخرى من البحوث العلمية في ميادين اشتغالها للتحقق من تجاربها ونتائجها، فيكون علينا الاعتماد على وسائل غير مباشرة للتحقق من ادعاءاتنا؛ ليس لدينا مثلا أية طريقة دقيقة وسليمة لملاحظة الثقوب السوداء، وحقا ولنكون دقيقين، ليست لدينا طريقة مباشرة لملاحظة أو معاينة جزئيات الذرة أو دوين الذرة. ومع ذلك، فنحن نملك رصييدا علميا مؤسسا بشكل جيد في هذه المجالات. يجب على الصعوبات في التحقق من الفرضيات في هذه الميادين أن تعطينا

نموذجاً يمكن من خلاله التحقق من الفرضيات في مجال دراسة ما هو ذاتي عند الإنسان والحيوان. لذا فإن خصوصية الوعي عند الإنسان والحيوان لا تجعل قيام علم للوعي أمراً مستحيلاً.

وفيما يتعلق بالمنهجية، فإن الأسئلة المنهجية في العلوم الدقيقة لديها دائماً نفس الإجابات. كي تكتشف كيفية اشتغال العالم عليك أن تستعمل أي سلاح يمكنك أن تحوزه وأن تحتفظ بالأسلحة الجيدة لهذا الغرض، وباعتبار أننا غير قلقين بشأن مسألة الموضوعية والذاتية، ومستعدين لاتباع طرق غير مباشرة للتحقق من الفرضيات المتعلقة بالوعي الذاتي، فكيف يجب علينا - والحالة هاته - أن نتقدم في هذا المضمار؟ لعل أغلب البحوث العلمية اليوم المهتمة بموضوع الوعي، لعلها في نظري قائمة على أساس خاطئ؛ يتبنى العلماء فكرة تُمثل حجر الزاوية في نظرياتهم وتصورهم للوعي، وتنص هذه النظرية على أن تفكيرنا في مجال وعينا وكأنه يتكون من أساسات مختلفة مثل تجربة الرؤية، تجربة الصوت، تجربة اللمس، و تيار الأفكار إلخ. هنا يبقى دور أي نظرية علمية حول الوعي هو إيجاد الرابط النورويولوجي للوعي، وعلى هذا الأساس إذا تمكنا من إيجاد رابط لأساس واحد فقط، مثل رابط رؤية الألوان فهذا سيعطينا إشارة مماثلة للأساسات المتعلقة بالأنماط الحسية و لتيار الأفكار.

ربما سيصبح هذا البرنامج البحثي صائبا في نهاية الأمر، لكن مع ذلك يبدو لي أن الأمر التقدم في وضعنا الحاضر ليس مؤكدا للاعتبارات الآتية: قلت فيما قبل أن جوهر الوعي يكمن في الذاتية؛ هنالك نفحة ذاتية ونوعية معينة لكل حالة وعي. وواحد من مظاهر هذه الذاتية وهو مظهر ضروري، هو أن حالات الوعي تأتي دائما على شكل موحد، فنحن لا ندرك لون أو شكل أو صوت موضوع ما، مستقلا عن غيره من مكونات الموضوع، بل ندرك كل ذلك على نحو متزامن خلال تجربة إدراكية موحدة، فذاتية الوعي تتضمن وحدته في نفس الوقت؛ هما ليستا صورتين منفصلتين بل مظهرين لنفس الصورة والآن وباعتبارها على هذا النحو، يبدو لي أن الرابط التي نحن بصدد البحث عنه ليس هو المتعلق بمختلف أساسات اللون والذوق والصوت إلخ. بل بالأحرى ما أسميه المجال الإدراكي القاعدي أو ذو الخلفية الإطار، الذي يكمن في افتراض امتلاك أي تجربة إدراكية مبدئيا.

علينا أن نفكر في المجال الإدراكي الحاضر ليس باعتباره متكونا من مجموعة من لبنات أساس، وإنما كميدان موحد يتغير بطرق محددة عن طريق المثبرات المختلفة التي أستقبلها

أنا كما يستقبلها أناس آخرون. وبما أنه لدينا دلائل جيدة من دراستنا للألم، حيث إن الوعي غير موزع على الدماغ بأكمله وبما أننا نملك دلائل جيدة على أن الوعي موجود على مستوى كل من فصّي الدماغ، أعتقد أن ما يجب علينا البحث عنه الآن هو نوع العمليات النوروبولوجية التي ستنتج مجالاً موحداً للوعي. لأن الاقتصار على البحث عن رابط كل تجربة وعي على حدة، ليس كفيلاً بتفسير وحدة الوعي التي تظل قائمة رغم نوعية حالات الوعي مادماً نعي أموراً مختلفة ولكننا نعيها على شكل وحدة مركبة غير مجزأة، أو متتالية.

(ب) فلسفة العقل والعلم المعرفي

إن مشكلة العقل-الجسد هي جزء واحد فقط من مجموعة من القضايا المعروفة ككل بفلسفة العقل، هاته الأخيرة التي لا تضم فقط المشكلة التقليدية للعقل-الجسد بل ثلاثة كاملة من مسائل متعلقة بطبيعة العقل والوعي، وبالإدراك والقصديّة في الفعل القصدي والتفكير. لقد حدث أمر مهم خلال العقدين الأخيرين (من القرن العشرين) حيث أصبحت فلسفة العقل هي محور اهتمام الفلاسفة؛ يتم التعامل اليوم مع مجموعة من فروع الفلسفة الأخرى كالإبيستيمولوجيا، الميتافيزيقا، فلسفة الفعل وحتى فلسفة اللغة كفروع مستقلة عن فلسفة العقل وفي بعض الأحيان كفروع منها، وبينما كانت فلسفة اللغة هي الفلسفة الأولى في الخمسينيات من القرن الماضي، أضحت هذه المكانة اليوم، من نصيب فلسفة العقل.

وراء هذا التحول طبعاً كانت هناك مجموعة من الأسباب، ولنذكر هنا سببين بارزين. أولهما: لقد تبين بجلاء للعديد من الفلاسفة أن فهمنا للقضايا في مجموعة من المواضيع كطبيعة المعنى، العقلانية و اللغة بصفة عامة، يفترض فهماً لأغلب العمليات العقلية الجوهرية. مثلاً، فالطريقة التي تمثل بها اللغة الواقع غير مستقلة عن الطريقة البيولوجية الأصلية التي يمثل بها العقل الواقع. ويبقى للتمثيل اللساني توسع قوي وشاسع للتمثيل العقلي كالاقتادات، الرغبات والمقاصد.

ثانياً، لقد فتح العلم المعرفي الجديد أمام الفلسفة مجالات كاملة للبحث في خبايا الإدراك الإنساني بكل أشكاله. فالعلم المعرفي الذي اكتشف من طرف مجموعات بحثية من تخصصات متداخلة، كانت قد تشكلت من الفلاسفة الذين رفضوا استمرار السلوكية في علم النفس، بمعنية لسانيين وأنتروبولوجيين وعلماء الحاسوب. هذا المجال الذي سيعرف باسم "العلوم المعرفية" أعتقد أنه المجال البحثي الأكثر خصوبة وحيوية اليوم في الفلسفة.

تبقى "القصدية" بكل أشكالها هي الموضوع الأساسي للعلوم المعرفية، و"القصدية" مفهوم تقني يستعمل من طرف الفلاسفة بهذا المعنى: كل الظواهر العقلية تشير إلى موضوعات أو وضعيات ما في العالم. لا تربط القصدية بناء على هذا التعريف، أي علاقة خاصة بالقصد بمعناه العامي، كقصدي الذهاب إلى السينما اليوم. ليس هذا الأخير إلا وجهها واحدا من أوجه القصدية الأخرى، وبهذا المعنى تتضمن القصدية على الأقل الاعتقادات والرغبات، الذكريات، الانطباعات، القصد(بمعناه العامي) الأفعال والعواطف المقصودة.

تأسس العلم المعرفي في الواقع بناء على افتراض خاطئ، مؤداه أن الدماغ هو حاسوب رقمي وأن العقل هو برنامج حاسوب. لا يجب أن يربعنا هذا الأمر، فقد حدث هذا مع مجموعة من التخصصات، كالكيمياء التي انبثقت عن الخيمياء، غير أن الاستمرار في الافتراض الخاطئ، سيعد عائقا أمام التقدم وهو في أفضل الأحوال غير مفيد. هنالك طرق عديدة لتوضيح أن ذلك الافتراض حول الدماغ والعقل هو افتراض خاطئ. لكن الطريقة الأكثر سهولة هي الإشارة إلى أن برنامج الحاسوب المستعمل محدد كليا باعتباره عمليات رمزية أو نحوية، مستقلة عن الأجزاء الفيزيائية والصلبة المكونة للحاسوب، في حين يحتوي الدماغ على أشياء أكثر من العمليات الرمزية، عمليات ناتجة عن أنشطة نورويولوجية محددة في الدماغ، ولا يمكن أن يتألف العقل من برامج لأن العمليات النحوية للبرنامج هي نفسها غير كافية لضمان المحتوى الدلالي للعمليات العقلية الآتية. لقد وضحت هذا منذ سنوات خلت من خلال ما يسمى بحجة الغرفة الصينية.

يستمر النقاش حول صيغ أخرى للنظرية الحاسوبية للعقل. بعض الناس يظنون أن تقدم الحواسيب التي تستعمل الحوسبة التفرعية المتوازية (أو الاتصالية في عرف البعض) سيجيب على الافتراضات التي ذكرتها قبل قليل، لكني لا أرى كيف سيقوم تقدم البرمجيات الاتصالية بأي تغيير، لأن ما ينطبق على البرنامج الحاسوبي التقليدي ينطبق على أي برنامج اتصالي حاسوبي متقدم. إن ذلك راجع إلى كونهما معا كنموذجين لآلة تورينغ يشتغلان وفق منطق حاسوبي، وعليه فإن زيادة سرعة معالجة المعلومات ولا حتى إضافة أية سعة حسابية في الأنظمة الجديدة، ولا تنوع أساليب الاتصال، لن يمكن هذه الأنظمة من تفسير الأنشطة العقلية، والسبب راجع إلى أنها لن تتجاوز على تقدمها نظام فان نيومان التقليدي، لذلك مهما تطورت الأبحاث في هذا المضمار، ستظل قاصرة عن تفسير العمليات العقلية عبر نماذج حاسوبية، إن ذلك مما يتجاوز نطاقها. الأمل هنا يظل معقودا

على النوروبولوجيا.

من خلال هذه الفرضيات نكون قد تخلينا عن النظرية الحاسوبية للعقل لفائدة النوروبولوجيا التأملية. فما يحدث في العلوم المعرفية في الواقع هو انزياح باراديغي بعيدا عن النموذج الحسابي للعقل، في اتجاه تصور مرتكز بشكل أكبر على أساس نوروبولوجي للعقل. ولأسباب وجب توضيحها من الآن أنا أرحب بهذا التقدم، وبينما نقترّب من فهم أكبر بشأن عمليات العقل يبدو لي أننا سننجز في استبدال علم الأعصاب بالنظرية الحاسوبية للعقل بشكل تدريجي، وأعتقد أن هذا التحول قد بدأ بالحدوث من قبل. وهنا تجدر الإشارة إلى أن التقدم على مستوى علم الأعصاب قد يفرز مشاكل فلسفية أكبر من التي ساعد على توضيحها. فمثلا إلى أي مدى سيجبرنا فهم أكبر لعمليات العقل على القيام بمراجعات مفاهيمية للمفاهيم العامة لوصف عمليات العقل كما تحدث على مستوى الفكر والفعل ؟ ففي الحالات الأكثر بساطة وسهولة يمكننا فقط مطابقة اكتشافات علم الأعصاب مع جهازنا المفاهيمي الذي نملكه.

إننا بهذا لا نقوم بانزياح كبير على مستوى مفهوم الذاكرة لدينا حينما نقدم أشكال التمييز التي جعلتها البحوث النوروبولوجية واضحة بالنسبة لنا. فنحن اليوم نفرق في خطابنا اليومي بين الذاكرة القريبة المدى و الذاكرة البعيدة المدى، وبدون أدنى شك بينما يتقدم البحث، سنجد تميزات أخرى. ربما يكون مفهوم الذاكرة الأيقونية قد بلغ مسامع الناس المتدربين، لكن في بعض الأحيان يبدو أننا نكون مجبرين على القيام بمراجعات مفاهيمية. لقد اعتقدت منذ مدة طويلة أن المفهوم العامي للذاكرة كمستودع تخزين للتجارب والمعارف السابقة هو غير مناسب من منظور علم النفس والبيولوجيا، وانطباعي هو أن البحث المعاصر سيؤكد ذلك. بعض الفلاسفة يعتقدون أن مراجعات أكثر جذرية ستضطرنا إليها الاكتشافات النوروبولوجية مستقبلا.

تظهر مشاكل فلسفية أخرى حينما نبدأ بفحص العلاقات بين الدليل التطوري حول الظواهر العقلية، والظواهر العقلية كما تتجلى عند الراشدين. فالأطفال لديهم على ما يبدو تصور مختلف عن الراشدين بخصوص علاقة الاعتقاد بالحقيقة. ما مدى إمكانية أخذ هذه الاختلافات بجدية ؟ هل علينا إغناء نظرية القصدية من خلال إدماج المعلومات التطورية ؟ ليس لدينا لحد الآن أي جواب عن هذه الأسئلة، وقصدي من إلقاء الضوء على هذه النقطة هو إثارة الانتباه إلى أنه رغم التخلي عن الافتراض الخاطئ الذي يعتبر العقل

حاسوبا رقميا، ورغم تطور علوم الأعصاب، فلا زالت العديد من المسائل الفلسفية مطروحة علينا.

(ج) فلسفة اللغة

لقد أسلفت القول بأن فلسفة اللغة كانت تحتل مركز الفلسفة المعاصرة، فخلال الأرباع الثلاث الأولى للقرن العشرين، اعتبرت فلسفة اللغة الفلسفة الأولى، لكن ما إن شارف القرن على نهايته حتى تغير كل شيء، فنجد أن هناك أعمال قليلة على مستوى فلسفة اللغة بالمقارنة مع فلسفة العقل مثلا، وأعتقد أن بعض أكثر برامج البحث تأثيرا في مجال فلسفة اللغة وصلت إلى طريق مقطوع. لماذا؟ هنالك الكثير من الأسباب، لكن سأكتفي بذكر ثلاثة منها فقط.

أولا : كلما كانت فروع اللغة أكثر نجاحا كلما مرت إلى علوم اللسانيات، فالبحث الذي قمت به وقام به آخرون منذ ثلاثين سنة خلت حول نظرية أفعال الكلام وعن استعمال اللغة، مثلا قد أصبحت اليوم جزءا من اللسانيات تحت إسم " البراغماتية" والتي تشغل مكانا خاصا في اللسانيات، بيومياتها ولقاءاتها السنوية... إلخ. خلاصة القول هي أن هذا الجزء من فلسفة اللغة تم سحبه تدريجيا من الفلسفة في اتجاه العلوم الاجتماعية، وأنا مع هذا الطرح، وهو يزكي الفكرة التي طرحتها في البداية حول تحول كثير من مجالات البحث من مجال الفلسفة إلى مجال العلم بعد تطور هذه المجالات واكتمالها.

ثانيا : يعاني واحد من أهم البرامج البحثية في فلسفة اللغة من الهوس الفكري الذي أنا بصدد انتقاده. لقد قاد الالتزام بنوع من التجريبية، وفي بعض الحالات حتى السلوكية، قاد بعض الفلاسفة المرموقين للقيام بتحليل للمعنى الذي ينخرط فيه المستمع بجهد فكري لمحاولة فهم ما يقول المتكلم، إما من خلال النظر إلى سلوكه في استجابته للمثير أو من خلال النظر إلى الشروط التي من خلالها يحكم على صدق جملة ما. تكمن المسألة في ما إذا أمكننا وصف كيف يقوم المستمع بحل المشكل المعرفي، وسنقوم على إثر ذلك بتحليل المعنى. أعتقد أن هذا العمل، ليس له هدف محدد لأن هوسه بسؤال كيف يمكننا معرفة ماذا يعني المتكلم؟ يجعل التمييز بين كيف يعرف المستمع ما يعنيه المتكلم وماذا يعرفه المستمع مسألة غامضة، أعتقد أن الإستمولوجيا تلعب نفس الدور في فلسفة اللغة، كما نقوم بذلك مثلا في الجيولوجيا، فعالم الجيولوجيا يهتم بمسائل مثل، الطبقات التكتونية، الترسيب وطبقات الصخور، ويستعمل أي طريقة ممكنة كي يكتشف كيف تعمل هذه

الظواهر. بالطريقة نفسها يجب على فيلسوف اللغة الذي يهتم بالمعنى، الحقيقة، الإحالة والضرورة. يجب عليه استعمال أي طريقة معرفية متاحة كي يتمكن من معرفة كيفية عمل هذه الظواهر في عقل المتكلم والمستمع . فما نحن مهتمين به هو ما هي الحقائق المعروفة، وبدرجة أقل نهتم بمسألة كيف تمكنا من معرفة أننا نعرف هذه الحقائق ؟

أخيراً، أعتقد أن نقطة الضعف البارزة في فلسفة اللغة هي أن المشروع الضخم لبحثها مبني على خطأ. قلت فيما قبل أن فريجه كان هو مؤسس فلسفة اللغة، لكن كان له مفهوم للمعنى يوضع معاني الكلمات داخل رؤوس المتكلمين بلغة ما . لقد كان فريجه قلقاً من التأكيد على أن المعاني ليست مسألة علاقات سببية بين نطق الكلمات والمواضيع في العالم. حيث إن كلمة " ماء " مثلاً، تعني ما تعنيه بالنسبة لي ليس بسبب وجود محتوى في عقلي متعلق بتلك الكلمة، لكن نظراً لأن هناك سلسلة سببية تربطني بمجموعة متنوعة من أمثلة من الماء في العالم. نسمي هذا التصور بالظاهراتية وهي غالباً متعارضة مع وجهة النظر التقليدية المسماة بالباطنية. لقد أدت الظاهراتية إلى مشروع بحث واسع حول محاولة وصف طبيعة العلاقات السببية التي تؤدي إلى المعنى. مع ذلك تعاني من مشكل يتمثل في أن لا أحد بالمرّة كان قادراً على تقديم تفسير واضح، لطبيعة هذه السلسلات السببية.

رغم كون فكرة المعاني أمورا خارج العقل مقبولة لدى شريحة واسعة من الناس، فلا أحد يستطيع أن يُقدم توضيحاً متناسقاً، أو تقديم تعليل مقنع لهذا الأمر، لأن هذه الظواهر الخارجية لا يمكن أن تعمل على ربط اللغة بالعالم بالطريقة التي ترتبط بها المعاني. فما نحن في حاجة إليه لفض النزاع بين الباطنيين والظاهراتيين هو مفهوم أكثر دقة عن كيفية عمل المحتوى العقلي للمتكلم لربط اللغة بالخصوص، والناس الفاعلين عموماً، بالعالم الواقعي للموضوعات و السياقات.

(ب) فلسفة المجتمع

من خصائص تاريخ الفلسفة، أن الفروع الجديدة لموضوع ما، يتم إحداثها استجابة للتطورات الفكرية داخل الفلسفة وخارجها. وبهذا، ففي بدايات القرن العشرين مثلاً تم إحداث فلسفة اللغة بالطريقة التي نستعمل بها العبارات اليوم، استجابة للتطورات التي حصلت على مستوى المنطق الرياضي والعمل على أسس الرياضيات. وقد حدث تطور مماثل على مستوى فلسفة العقل. أريد أن أقترح بأننا سنشعر بحاجة ماسة في القرن

الواحد والعشرين لما أسميه بفلسفة المجتمع ، وعلينا بالتأكيد أن نحاول التقدم في هذا الاتجاه. من مميزات الجوانب الاجتماعية للفلسفة هي أننا نميل إلى توضيح الفلسفة الاجتماعية إما كفرع من الفلسفة السياسية وهذا نجد عبارة "الفلسفة الاجتماعية والسياسية"، أو أننا نميل إلى توضيح الفلسفة الاجتماعية كدراسة لفلسفة العلوم الاجتماعية.

كما هو الحال في فلسفة العلوم الطبيعية حيث تعتبر فرعاً من فلسفة العلوم، أقترح أنه يجب أن يكون لدينا فلسفة اجتماعية تُمثل بالنسبة للعلوم الاجتماعية نفس ما تمثله فلسفة العقل لعلم النفس والعلم المعرفي، أو ما تمثله فلسفة اللغة بالنسبة للسانيات. ستتعامل مع أسئلة ذات نطاق أوسع وأظن، خصوصاً، أننا في حاجة ماسة أكثر لبحث يعالج الأسئلة المتعلقة بأنطولوجيا الواقع الاجتماعي للنقود، الملكية، الزواج، الحكومة، الحروب، الألعاب... إلخ، فمتى توجد مثل هذه الموجودات فقط من خلال الاتفاق الجماعي أو بناء على الاعتقاد بأنها موجودة؟ كيف يمكن أن يكون واقع اجتماعي موضوعي موجوداً، فقط لأننا نظن أنه موجود؟

حينما تتم مراعاة الأسئلة المتعلقة بالأنطولوجيا الاجتماعية بشكل سليم، تبرز أسئلة الفلسفة الاجتماعية خصوصاً تلك المتعلقة بطبيعة التفسير في العلوم الاجتماعية وعلاقة الفلسفة الاجتماعية بالفلسفة السياسية، وهذا كان هو موضوع كتابي "بناء الواقع الاجتماعي" 1995. وأعتقد أنه لمقاربة الواقع الاجتماعي والسياسي، نحن بحاجة إلى مجموعة من المفاهيم التي ستمكّننا من وصف هذا الواقع، مادام أننا غالباً عندما نقترّب من ملامسته، تواجهنا مشكلة استعمال مفاهيم مجردة مثلما كان يحدث في الفلسفة السياسية الكلاسيكية من قبيل مفاهيم التعاقد الاجتماعي والصراع الطبقي؛ أو نميل إلى استعمال مفاهيم عادية تتعامل مع قضايا اليومي ولعلاقات السياسة بالقوة. نحن متقدمين فيما يخص النظريات المجردة للعدالة، وتطوير معايير العدل والجور في المؤسسات. ويعزى جزء كبير من هذا التقدم إلى جون راولز، الذي قام بثورة في الفلسفة السياسية من خلال عمله الكلاسيكي، "نظرية العدالة" 1972. لكن حينما يتعلق الأمر بالعلوم السياسية، فإن هذه الفئات بشكل تقليدي، لا تتجاوز مستوى الكتابات الصحفية اليومية، فعندما تطالع اليوم كتاباً صدر في العشرين سنة الأخيرة، في العلوم السياسية ستجد أن أغلب النقاشات التي تطرق إليها قد تقادمت.

أعتقد أن ما نحن بحاجة إليه هو تطوير مجموعة من المقولات التي ستمكننا من تقويم الواقع الاجتماعي بشكل أكثر تجريدا مما هو متوفر في صحفنا اليومية التي تُعنى بالسياسة، لكن في الوقت نفسه ستمكننا من التساؤل والإجابة عن أسئلة دقيقة حول واقع سياسي محدد، وعن المؤسسات. هاته الأسئلة التي ظلت الفلسفة السياسية الكلاسيكية قاصرة في الإجابة عنها. وبهذا وعلى سبيل المثال فقد كان الحدث الأبرز في القرن العشرين، هو فشل الإيديولوجيات كالفاشية والشيوعية وفشل النظام الاشتراكي بشتى أشكاله عموما. ومن خلال وجهة النظر التحليلية المعاصرة، فنحن نفتقد المقولات التي تمكننا من طرح الأسئلة المتعلقة بفشل الاشتراكية والإجابة عنها. فإذا كنا نقصد بالاشتراكية تملك الدولة لوسائل الإنتاج وتحكمها فيها، فمن الملاحظ أن فشل الاشتراكية هو سمة القرن العشرين على المستوى الاجتماعي. رغم أن هذا لم يناقش إلا بشكل طفيف من قبل الفلاسفة السياسيين والاجتماعيين في عصرنا.

حينما أتحدث عن فشل الاشتراكية، فأنا لا أقصد فقط فشل الاشتراكية الماركسية، بل أيضا فشل الاشتراكية الديمقراطية كما ظهرت في دول أوروبا الغربية. فالأحزاب الاشتراكية لهذه البلدان استمرت في استعمال المفردات الاشتراكية رغم تخليها -بشكل واضح على ما يبدو- عن الاعتقاد بآليات التغيير الاجتماعي الأساسية، خاصة الملكية العامة والتحكم في وسائل الانتاج. ما هو التحليل الفلسفي السليم لهذه الظاهرة برمتها؟ هناك سؤال آخر مماثل متعلق بتقويم المؤسسات الوطنية، حيث مثلا بالنسبة لأغلب علماء السياسة سيكون من الصعب جدا محاولة تحليل التخلف والفساد وفضاعة المؤسسات السياسية لكثير من الدول القومية. ويظل هؤلاء نظرا لالتزامهم بالموضوعية العلمية من جهة ولافتقارهم لمقولات من جهة ثانية، يظلون عاجزين عن وصف مدى فضاعة مجموعة من الدول.

تملك مجموعة من الدول على ما يبدو مؤسسات سياسية مرغوب فيها، من دستور مكتوب وأحزاب سياسية وانتخابات حرة إلخ، يمكننا مناقشة هذه المؤسسات على مستوى عال من التجريد، فقد وقر لنا راولز وآخرون الأدوات القمينة بإنجاز هذا الغرض. غير أنني أطمح إلى فلسفة اجتماعية موسعة لأنها ستمنحنا أدوات لتحليل المؤسسات الاجتماعية كما هي في المجتمعات الواقعية، وبشكل يمكننا من القيام بأحكام مقارنة بين دول مختلفة ومجتمعات على نطاق واسع بدون السقوط في التجريدات والعموميات التي يصعب معها

إنجاز أحكام معيارية محددة عن بنيات مؤسساتية بعينها. إن عمل فيلسوف الاقتصاد أرماتيا سين يسير في هذا الاتجاه.

(ه) الإيتيقا والعقل العملي

لقد هيمن نوع من الشكّية على موضوع الإيتيقا لمدة طويلة خلال القرن العشرين، شأنها في ذلك شأن باقي المباحث الفلسفية التي تأثرت بالشكّية لقرون عديدة. فكما تم التخلي عن فلسفة اللغة عبر التعامل مع مستعملها كباحثين منخرطين في مهمة معرفية أساسا، تتمحور حول معرفة ماذا يعني المتكلم بلغة ما حين يتحدثها. ظلت الإيتيقا مهووسة بسؤال الموضوعية. لقد كان التصور الكلاسيكي للفلسفة التحليلية يقوم على اعتبار الموضوعية مطلبا مستحيلا في الإيتيقا، تبعا لفكرة هيوم القائلة باستحالة اشتقاق "واجب" من "يكون"، الفكرة التي نستنتج منها أن القضايا الإيتيقية لا يمكن أن تكون قضايا تقريرية، يمكن الحكم عليها بالصدق أو الكذب، كونها قضايا معيارية أو أحكام قيمة تعبر عن أحاسيس أو تبتغي التأثير على السلوك إلخ.

أعتقد أن المنفذ من هذا المأزق لن يتأتى بتبيان أن هذه القضايا هي تقريرية أيضا نظرا لابتعادها في الواقع عن كونها كذلك، وإنما يمكن أن يتبلور من خلال اعتبار الإيتيقا بشكل عام كفرع من مبحث ذو أهمية أكبر هو العقل العملي والعقلانية. فما طبيعة العقلانية بصفة عامة؟ وما معنى أن تتصرف بشكل عقلاني لفعل له سبب؟ من منظوري ستكون هذه المقاربة أكثر فاعلية من المقاربة الكلاسيكية التي كانت تتمحور حول موضوعية القضايا الإيتيقية من عدمها. يبدو أن بوادر هذا التحول بدأت في الظهور والتشكل، فهناك الآن محاولات عديدة تصبو إلى إعادة إحياء المذهب الكانطي حول الضرورة القطعية. لقد اعتقد كانط أن طبيعة العقلانية نفسها أقامت بعض القيود الشكلية لما يمكن اعتباره سببا مقبولا أخلاقيا لفعل ما. لا أظن أن هذه الجهود ستنتج، لكن يبقى الأمر الأهم من نجاحها أو فشلها هو أن الإيتيقا كفرع أصيل من الفلسفة قد تخلص من هاجس الموضوعية وتهديد الشكّية التي كانت تعصف بها، وعليه ستتبلور إمكانية تأسيسها من جديد. لست متأكدا من أسباب التغيير لكن في نظري، السبب الأساسي هو عمل راولز الذي جعل الإيتيقا التابثة ممكنة، إلى جانب إحيائه الفلسفة السياسية.

(و) فلسفة العلوم

لقد تقاسمت فلسفة العلوم في القرن العشرين مع الفلسفة هوسها الإبيستمولوجي، فقد كان السؤال الرئيسي في النصف الأول من القرن، هو السؤال المتعلق بطبيعة البرهنة العلمية، حيث بُذل مجهود كبير لتجاوز مختلف المفارقات الشكّية، كمشكل الاستقراء الكلاسيكي. عبر أغلب فترات القرن العشرين كانت فلسفة العلوم رهينة الاعتقاد بالفرق بين القضايا التحليلية والتركيبية، وكان همّ العلماء هو الوصول إلى الحقيقة على شكل قوانين عامة وكونية تعرض لنا حقائق حول طبيعة الواقع. واعتبرت القضية المركزية في العلوم مرتبطة بطبيعة اختبارها والتحقق منها والبرهنة عليها. فالتقليد الذي ساد وتطور في منتصف القرن، هو أن العلوم تتأسس على المنهج الفرضي الاستنباطي، فالعلماء يصوغون الفرضية ويستخلصون النتائج المنطقية منها، ثم يختبرون هذه النتائج بواسطة التجارب، كما أعرب عن ذلك بشكل لافت كل من كارل غوستاف هيمل وكارل بوبر، وقد لاقت تصورات بوبر قبولا وتقديرا من قبل الإبيستمولوجيين، وإن كان هذا التقدير في نظري ناتجا عن سوء فهم؛ فقد استحسنوا فكرة كون العلم يتقدم بقوانين الإبداع والخيال. فالعالم يصوغ افتراضات انطلاقا من خياله وتخميناته الخاصة، فليس هناك أي منهج علمي للوصول إلى الفرضيات. ويبقى عمل العالم هو اختبار الفرضية بواسطة التجربة ليأخذ بها إذا صحت ويتخلى عنها في حالة زيفها.

لم تكن آراء بوبر مناقضة للعلم. حسب تصور بوبر للعلم فإن نشاط العالم ليس وصولا إلى حقائق حول الطبيعة ومراكمتها، بل كل ما يصل إليه العالم هو فرضيات لم تُدحض بعد، فهذا هو جوهر تصور بوبر وليس ما اعتقد من قبل الكثيرين حول اعتبار العلم مراكمة للحقائق حول الطبيعة في مختلف المجالات البحثية، وقد تصدّى توماس كون في مؤلفه "بنية الثورات العلمية 1962"، لهذا التقليد وإن كان مؤلفه هذا في الحقيقة يندرج ضمن تاريخ العلوم وليس في إطار فلسفة العلوم بالمعنى الذي نتناوله، وهذا أمر يلفت الانتباه حقا!. يحتاج كون بأنه إذا نظرنا إلى التاريخ الراهن للعلوم، فسنجد أنه ليس تطورا تدريجيا يراكم المعرفة حول العالم بل إن العلوم تخضع لثورات دورية هائلة، حيث تنهار آراء عالمية بإسقاط الباراديغم الذي كان سائدا من قبل عندما يهدمه باراديغم جديد ويحتل مكانه.

من ميزات كتاب "كون" هو أنه يطرح بشكل غير مباشر وضمني فكرة أن العالم لا يُقدّم لنا حقائق عن العالم، بل سلسلات من الطرق لحل الألغاز، سلسلات من الطرق للتعامل مع

مسائل غامضة داخل الباراديغم. وحينما يصل الباراديغم إلى المعضلات الغامضة التي لا يمكنه حلها، تتم تنحيته ويحل محله باراديغم جديد، يشكل بدوره نشاطا دوريا أو دائريا للألغاز والحلول. من وجهة نظر هذا النقاش، يظل الموضوع الأساسي في كتاب "كون" هو الإقرار الضمني بكوننا لا نتجه في علوم الطبيعة تصاعديا للاقتراب من حقيقة الطبيعة، بل نحن فقط ندور في حركة من حل الألغاز، فالعالم يمر من باراديغم إلى آخر، لأسباب لا تتعلق بتقديم وصف صحيح لواقع مستقل، بل بالأحرى لأسباب غير عقلانية بدرجة أقل أو أكبر.

لم يقابل عمل كون بالترحيب من قبل العلماء العمليين، فقد كان له تأثير هائل على مختلف تخصصات العلوم الإنسانية، خاصة المتعلقة بالدراسات الأدبية، التي حاجت بكون العلم ذاته لا يقدم لنا حقيقة عن عالم الواقع، أكثر ما تمنحنا إياه الأعمال الأدبية الخيالية أو النقد الأدبي، معتبرة، العلم ليس عملية عقلانية، بقدر ما هو بناء جماعة من العلماء لنظريات، هي بطريقة أو بأخرى، بنيات اجتماعية اعتباطية، وبعد مدة يتخلون عنها لصالح بنيات اجتماعية اعتباطية أخرى! مهما كانت نوايا كون، ورغم تأثيره المحدود على الأوساط العلمية الدقيقة، فقد أثر بأشكال معينة على الثقافة العامة، لأنه ساهم في تقليص أسطورة العلم، فضح زيفه، وأقر بأنه ليس بالشكل الذي يفترضه الناس العاديون. هكذا مهد "كون" الطريق لأفكار أكثر تطرفا على مستوى التشكيك في العلم، حيث ذهب بول فريماند إلى أن العلم، لظالما يعطينا حقائق عن العالم، فهو ليس أفضل بأي شكل من الشعوذة!.

أعتقد أن هاته المسائل تبقى هامشية كليا، بالنسبة لما يجب علينا القلق بخصوصه في فلسفة العلوم، وما يجب أن نُخصص له جهودنا في القرن الواحد والعشرين، أظن أن المشكل الأساسي هو هذا: لقد واجه القرن العشرين بشكل عميق مجموعة من الادعاءات الفلسفية والعامية حول الطبيعة، ونحن الآن لم نهضم بشكل كاف نتائج هذا التطور العلمي؛ أقصد فيزياء الكوانتوم تحديدا، أما نظرية النسبية فقد نستوعبها إلى حد ما، كامتداد للفهم الكلاسيكي النيوتوني للعالم بشرط مراجعة فهمنا للزمان والمكان وعلاقتهما بهاته العناصر الأساسية الثابتة كسرعة الضوء. لكن فيزياء الكوانتوم تتجاوز نظرتنا للعالم، وهذا ليس مرتبطا بالناس البسطاء فقط، بل - وهذا محرج فعلا - حتى الفيزيائيون والإيبستمولوجيون لم يجدوا الآن تفسيراً منسجماً يوافق بين فيزياء الكوانتوم وتصورتنا

الكلّي للكون، خاصة فيما يتعلق بالسببية والحتمية.

غالبية الفلاسفة مثل معظم الناس المتدرسين اليوم، يفهمون السببية بشكل يجمع بين التصور العامي وفيزياء نيوتن، معتقدين أن العلاقات السببية هي حالات من القوانين السببية الحتمية؛ تعمل علاقات السبب والنتيجة مثلما تعمل دواليب بتحريك دواليب في آلة كبيرة، فالقول بأننا على مستوى عال من التجريد ليس دقيقا تماما. لم نقم بعد، بتغيير تصورنا العامي بتصور علمي أكثر تطورا. أعتقد أن المهمة الأساسية الملقاة على عاتق الإبيستيمولوجيين في مجال فلسفة العلوم في القرن الواحد والعشرين هي تقديم نتائج فيزياء الكوانتوم في شكل ينسجم مع تصورنا للكون. وسيفضي هذا في نظري إلى القيام بمراجعات مهمة لإشكالات تتعلق بالحتمية وحرية الإرادة، وقد انطلق هذا العمل منذ مدة وأتمنى أن يستمر في النجاح في القرن الواحد والعشرين.

4. خلاصة: تجاوز الإبيستيمولوجيا

تاريخ الفلسفة كما وصفته المؤلفات الرسمية، هو بشكل كبير تاريخ لأعمال عباقرة كبار، من سقراط، أفلاطون، أرسطو، إلى فتجنشتاين وراسل، فالنتائج المهمة للفلسفة هي في أعمال عظمائها، وبهذا المعنى ليس هناك في نظري اليوم عباقرة عظماء، ليس بسبب أننا أقل كفاءة من سابقينا، بل بالعكس فالسبب يكمن في أنه يوجد اليوم فلاسفة جيدون أحياء، ونظرا لكثرة الأعمال وتعقيدها واتساع مجالات بحثها، فقد أضحي من الصعب جدا على شخص واحد أو حتى جماعة، أن تتمكن في مجال البحث بنفس الطريقة التي كانت ممكنة حتى وقت قريب (بدايات القرن العشرين)، وفي حالة ما إذا كان هذا الحدس صادقا، فهو ينطبق بشكل أكبر على مجال الفلسفة، فالعدد الكبير من الأشخاص الذين يعملون بكبد، قادرين وأكفاء في هذا الميدان، يجعل أمر تمييز أشخاص بعينهم على الآخرين مستحيلا. ومن إيجابيات أن يكون لنا ميدان لا تهيمن عليه قلة قليلة من الأشخاص المتميزين، هو أنه يجعل الفلسفة كمشروع تعاوني يبدو ممكن التحقق أكثر من ذي قبل. ومن الممكن للأشخاص الذين يهتمون بمشاكل مشتركة أن يسجلوا بأن مشروعهم المشترك يتطور فهما نظريا في مجال اهتمامهم. من وجهة نظري حيث كان موضوع هذا المقال هو التوسع في هذه الفكرة، فإن العائق الأبرز الوحيد أمام تقدم صنف نظري منهجي على الدوام كان هو الهاجس الإبيستيمولوجي.

أعتقد أن المسألة الإبيستيمية: " كيف يمكن أن تكون لنا معرفة رغم تهديد المفارقات

الشككية؟" ينبغي النظر إليها مثلما ننظر إلى المفارقات المعروفة في تاريخ الفلسفة كمفارقة زينون حول الزمان والمكان والحركة، فلا أحد يفترض اليوم أن إمكانية السفر عبر الفضاء رهينة بحل مفارقة زينون حول استحالة الحركة! على المنوال نفسه، أظن أنه ينبغي أن يكون عندنا الانطباع نفسه تجاه المفارقات المتعلقة بإمكانية المعرفة التي طورها الفلاسفة الشكالك، من منظور كونها مفيدة للمبتدئين في الفلسفة لأنها تدعوهم إلى إعادة النظر في آرائهم حول ما يعرفونه وما يعتقدونه حقيقيا، لكن يبقى افتراض تأسيس المعرفة رهينا بتجاوز شككية هيوم ودحضها عموما، أمرا ذا بال. لا يمكنني بطبيعة الحال توقع ما يمكن أن يحدث في القرن الواحد والعشرين، لكن سأعرب عن أمني على النحو الآتي: لو تمكنا من التخلص من التطرف الإيبستمولوجي في فلسفة اللغة، فلسفة العقل، الإيتيقا، الفلسفة السياسية وفلسفة العلوم، قد نتمكن من تحقيق فهم أكبر وتقدير نظري بناء أكثر من أي وقت مضى.